This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

**A propos de ce livre**

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

**Consignes d'utilisation**

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

**À propos du service Google Recherche de Livres**

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

# ESTABLISHED SCHOOL BOOKS.

I.

Mr. C. D. YONGE's LATIN GRADUS, for the use of Eton, Westminster, Harrow, and Charterhouse Schools; King's College, London; and Marlborough College. Post 8vo. 9s.

II.

RIDDLE's COMPLETE LATIN-ENGLISH and ENGLISH-LATIN DICTIONARY. New Edition. 8vo. 31s. 6d.

Separately { The English-Latin Dictionary, 10s. 6d.
The Latin-English Dictionary, 21s.

III.

RIDDLE's YOUNG SCHOLAR's LATIN-ENGLISH and ENGLISH-LATIN DICTIONARY. New Edition. Square 12mo. 12s.

Separately { The English-Latin Dictionary, 5s. 6d.
The Latin-English Dictionary, 7s.

IV.

RIDDLE and ARNOLD's COPIOUS and CRITICAL ENGLISH-LATIN LEXICON. New Edition. 8vo. 25s.

V.

RIDDLE's QUESTIONS on LATIN STYLE, so far as relates to the Use and Quality of Words. 12mo. 2s.

VI.

RIDDLE's COPIOUS and CRITICAL LATIN-ENGLISH LEXICON. Founded on the German-Latin Dictionaries of Dr. William Freund. Post 4to. 50s.

VII.

YONGE's ENGLISH-GREEK LEXICON; containing all the Greek Words used by Writers of good Authority. Post 4to. uniform with "Riddle's Latin Lexicon," 21s.

VIII.

RIDDLE's PROGRESSIVE LATIN-ENGLISH VOCABULARY. 12mo. 2s.

IX.

KENNEDY's ELEMENTARY LATIN GRAMMAR. New Edition. 12mo. 3s. 6d.

X.

ZUMPT's LARGE LATIN GRAMMAR. Translated and adapted, with the Author's sanction and co-operation, by Dr. L. SCHMITZ. New Edition. 8vo. 14s.

LONDON: LONGMAN, BROWN, GREEN, AND LONGMANS.

600082225P

# RECUEIL CHOISI

DE

# TRAITS HISTORIQUES

ET DE

# CONTES MORAUX;

AVEC

LA SIGNIFICATION DES MOTS EN ANGLAIS AU BAS DE CHAQUE PAGE.

À L'USAGE DES JEUNES GENS DE L'UN ET DE L'AUTRE SEXE, QUI VEULENT APPRENDRE LE FRANÇAIS.

PAR N. WANOSTROCHT,
DOCTEUR EN DROIT.

Nulla ad aures nostras vox impunè perfertur.—SENEC.

NOUVELLE ÉDITION, REVUE ET CORRIGÉE,

PAR C.-J. DELILLE,
PROFESSEUR À "CHRIST'S HOSPITAL" ET À L'ÉCOLE DE LA CITÉ DE LONDRES,
AUTEUR D'UNE GRAMMAIRE FRANÇAISE, ETC.

A LONDRES:
CHEZ LONGMAN, BROWN, GREEN, ET T. ET W. LONGMAN; HAMILTON ET Cie; DULAU ET Cie; SIMPKIN, MARSHALL, ET Cie; WHITTAKER ET Cie; HOULSTON ET STONEMAN; E. P. WILLIAMS; C. H. LAW; ET CLARKE ET Cie.
1851.

275. c. 62.

LONDON:
GILBERT & RIVINGTON, PRINTERS,
ST. JOHN'S SQUARE.

# PREFACE.

If some degree of praise have hitherto been freely given to every publication that had for its real object the instruction of youth, the present attempt, in which the author's design has been to mingle information with amusement, to instil into tender minds the principles of morality, to train them up in the habits of virtue, may at least, meet with some indulgence; and, if this end be closely pursued, any minor faults, in the execution, though they may not be wholly overlooked, may, probably, escape the severity of criticism. Under the disguised form of translations, the author has endeavoured to excite, in the minds of young people, a steady attention to every thing that is praiseworthy, and an utter disapprobation of the fashionable follies of

the present times. From the best writers he has selected the most striking and engaging anecdotes of good men, virtuous princes, impartial magistrates, loyal subjects, affectionate husbands, indulgent parents, dutiful children, and sincere friends; to which he has added historical and moral tales.

That a book of this kind was necessary, and would be very useful to learners, has often occurred to him in the course of his profession as a teacher. It seems most natural that the English scholar should begin with translating French into his native tongue, and continue this practice for some time, before he attempts to turn English into French, which would be next to impossible, till he had treasured up in his memory a number of words, and gained some acquaintance with the idioms and particular phraseology of the French language. To assist the young pupil in this mode of study, and save him the trouble of referring every moment to a dictionary which he does not as yet know how to use, the author has

introduced, in this collection, a general and particular table of words, and their significations in English, which, by removing the difficulties, will equally assist both teacher and scholar.

The general table contains the words which most frequently present themselves in the course of the translations, and is placed at the end of the book: it would be no small advantage to the learner, if the whole or the greatest part of the words in this table were made familiar to his mind before he begins to translate. In the particular table, which is placed immediately at the bottom of the page to which it refers, all proper names, and those written nearly the same as in English, are omitted, unless the latter have a different signification in the sense in which they are used. In order to exercise the memory of learners, it has been thought proper to omit, by degrees, in proportion as they are supposed to improve, every word that has been previously repeated above three or four times.

It was not possible to give so liberal a translation as might have been done; but the scholar, after translating literally, may render it into elegant English, and, by this method, be accustomed to write his native language with purity and precision. It was likewise impossible to attend to any particular arrangement of the different selections as the compiler has endeavoured to give, in the beginning, the easiest, and those of a moderate length. In short, he flatters himself that the collection here offered to a generous public, possesses many advantages over other productions of this kind, and that it will meet with approbation. The hope of making it truly useful and amusing to young people was his sole motive for this publication: if it meet with success, his wish is answered; more than this he neither expects nor desires.

# AVIS.

Dans cette nouvelle édition, nous avons adopté l'orthographe de l'Académie française, telle que cette orthographe est indiquée dans la dernière édition de son dictionnaire. L'Académie y a remplacé l'*o* par l'*a* dans les mots *faible*, *monnaie*, *connaître*, *paraître*, *Français*, *Anglais*, etc., ainsi que dans la terminaison des imparfaits et des conditionnels : *je voulais*, *je voudrais*, etc. Elle a également décidé que les mots terminés en *ant* ou en *ent*, tels que *puissant*, *élément*, etc., retiendraient le *t* au pluriel : *puissants*, *éléments*, etc.

Les traductions en anglais qui, dans les éditions précédentes du *Recueil choisi*, s'éloignaient trop de la construction grammaticale du texte original, ont été soigneusement corrigées ; et l'ensemble de l'ouvrage a reçu diverses améliorations qu'un examen fera apprécier.

C.-J. D.

*32, Ely Place, Londres.*

# TABLE DES MATIÈRES.


| | PAGE |
|---|---|
| L'EMPEREUR Aurélien .... | 1 |
| Punition d'un favori ..... | 2 |
| George Ier, roi d'Angleterre | ib. |
| Le duc de Cumberland ... | 3 |
| Agésilas..... | ib. |
| Amour filial ..... | 4 |
| Ki-Ngan ..... | 5 |
| Le soldat anglais ..... | ib. |
| Hégétoridès ..... | 6 |
| Soliman ..... | 7 |
| Noble effort d'un fils de Crésus ..... | 8 |
| Le cardinal Farnèse .... | 9 |
| L'avarice d'un hôte fait le bonheur d'une pauvre femme ..... | 10 |
| Le fils de Métellus ..... | 11 |
| Athanase d'Ayala ..... | 12 |
| Tai-Tsong ..... | 13 |
| L'empereur Kan-Ngai-Ti . | 14 |
| Cornélie..... | 15 |
| Oulo, roi des Kin ..... | 16 |
| Le chevalier Robert Walpole ..... | 17 |
| Le juif bienfaisant ..... | 18 |
| Régulus..... | 19 |
| Belle action d'un soldat romain ..... | 20 |
| Beau trait de courage .... | 21 |
| Quintus Cincinnatus .... | 22 |
| Antiochus le Grand..... | 23 |
| Respect pour les maîtres . | 24 |
| Faire le bonheur des autres, c'est travailler à son propre bonheur ..... | 25 |
| Lysimaque ..... | 26 |
| L'Algérien reconnaissant . | 27 |
| Pierre le Grand ..... | 28 |
| Le tartare Kon Jong .... | 29 |
| Respect dû aux vieillards . | 30 |
| Eudamidas ..... | 31 |
| Beau trait d'un bon frère . | 32 |
| Brutus ..... | 36 |
| Le désir de se venger apaisé | ib. |
| Le jugement téméraire .. | 37 |
| Le jeune Appius ..... | 39 |
| Trajan, empereur romain . | 40 |
| Lord Peterborough ..... | 41 |
| Barbarie espagnole ..... | 42 |
| Bel exemple d'humanité et de désintéressement.... | 43 |
| Arthur Capel, officier anglais ..... | 44 |
| Tigrane ..... | 45 |
| Fatal effet de la désobéissance ..... | 46 |
| Alfred, roi d'Angleterre .. | 48 |
| Fais pour tes semblables ce que tu voudrais qui te fût fait..... | 50 |
| Julie, mère d'Antoine .... | 52 |
| George d'Amboise, cardinal, archevêque de Rouen, et ministre d'État sous Louis XII ..... | 53 |
| Damon et Pythias ..... | 54 |
| Le bon frère..... | 55 |
| Bel exemple d'amour fraternel ..... | 56 |
| Agis IV, roi de Sparte ... | 57 |
| Attachement d'un page pour son maître ..... | 58 |
| Frédéric II, roi de Prusse | 59 |
| Dorfling ..... | 60 |

PAGE
Richard Mead, médecin .. 61
Constance de Cézelli .... 62
Discrétion et réponse adroite du jeune Papyrius ..... 64
Arrie, épouse de Pétus .. 65
Canut, roi d'Angleterre .. 66
Courage d'un jeune chrétien ..... 67
Thomas More, chancelier d'Angleterre..... 68
Justin Ier, empereur d'Orient, en 519 ..... 70
Le gentilhomme écossais . 72
Louis, Dauphin de France, père de Louis XVI .... 73
La vertu préférable aux richesses ..... 75
Fitz-Williams ..... 76
Le comte de Shaftsbury .. 77
Les deux amis ..... 78
Gustave III, roi de Suède 80
Bel exemple d'humanité dans un jeune seigneur . 81
Beau trait de générosité .. 83
L'archiduc Ferdinand.... 85
Le villageois généreux ... 86
Thesté, femme de Polyxène 87
Marie-Thérèse, impératrice-reine d'Allemagne .... 88
Dispute généreuse de deux frères..... 90
Le généreux Anglais .... 91
L'empereur Tait-Song.... 93
Aristide ..... 94
Bel exemple de patriotisme ..... 95
Le paysan magnanime .... 96
Héroïsme de la reine Marguerite ..... 98
L'épouse de Pythus ..... 99
Caton l'Ancien ..... 100
Mutius Scévola ..... 101
La duchesse de Wittemberg 102
Lady Nithisdale ..... 103
Guillaume Tell ..... 105
Charles XII. ..... 106
Le capitaine Young et le soldat français ..... 107

PAGE
Le soldat portugais ..... 108
Clément XIV. ..... 110
Marie de Reigesberg, épouse de Grotius .... 111
Anson ..... 112
Pline le Jeune ..... 116
Thioang ..... 117
Grand exemple de piété filiale ..... 120
Autre beau trait d'une jeune fille ..... 122
Gustave Adolphe ..... 124
Le docteur Young ..... 126
Clémence de Tite..... 128
Macdonel, officier irlandais 129
Le bouffon et le paysan .. 130
Bel exemple de fermeté dans un ministre et un général chinois..... 131
Léopold, duc de Lorraine 132
Valentin Duval..... 134
Khan-Hi, empereur de la Chine..... 136
Le soldat magnanime .... 138
Cosroès et Mitrane ..... 139
Les vrais citoyens ..... 140
Elisabeth, reine d'Angleterre ..... 142
Le chevalier du Jars .... 143
Justice d'un mandarin .... 145
Alphonse V, surnommé le Sage et le Magnanime, roi d'Arragon et de Sicile 146
Stanislas Leczinsky, roi de Pologne, duc de Lorraine et de Bar ..... 148
Le prince de Commercy.. 150
Démétrius Poliorcètes.... 152
Le vieillard hollandais .... 154
L'honnête matelot ..... 156
Le triomphe de la vertu .. 158
La vraie générosité consiste surtout à faire du bien à ses ennemis .... 160
L'inca Huayna-Capac .... 161
Le monarque chinois .... 163
François Ier, roi de France 166
George III, roi d'Angleterre ..... 170

PAGE

Charlotte de Mecklenbourg Strélitz, reine d'Angleterre ..... 172
Joseph II, empereur d'Allemagne ..... 174
Louis XVI. ..... 177
Louis XVII ..... 180
Chan-Chi ..... 193
Capperonnier ..... 194
Les trois frères japonais .. 196
Henri IV, roi d'Angleterre 198
Noushirvan le Juste .... 200
Bel exemple d'amour filial 202
Le bon fils ..... 204
M. de Salo, conseiller au parlement de Paris .... 208
Le bon et charitable ministre ..... 210

PAGE

Noble courage de Taquenda : fermeté de sa mère et de sa femme ..... 213
Trait de bienfaisance. .... 215
Le secret de vivre en paix . 221
Oberlin ..... 223
Mademoiselle de la Rochefoucauld ..... 224
Proscovie ..... 225
Le pouvoir des bienfaits .. 226
Le généreux quaker .... 230
La bienfaisance récompensée ..... 234
La probité récompensée .. 238
Paméla ou l'heureuse adoption : conte moral, par madame la comtesse de Genlis ..... 245

# RECUEIL CHOISI

DE

# TRAITS HISTORIQUES

ET DE

# *CONTES MORAUX.*

---

## L'EMPEREUR AURÉLIEN.

L'EMPEREUR AURÉLIEN, étant arrivé devant la ville de Tyane, et en ayant trouvé les portes fermées, jura, dans sa colère, qu'il ne laisserait pas seulement un chien en vie dans cette cité rebelle. Les soldats se réjouissaient d'avance, dans l'espoir de faire un grand butin. La ville ayant été prise, Aurélien dit à ses troupes, qui le conjuraient de tenir son serment: "J'ai juré de ne pas laisser un chien dans cette ville; tuez donc, si vous voulez, tous les chiens; mais je défends qu'on fasse aucun mal aux habitants."

Empereur, *emperor;* Aurélien, *Aurelian.*

Arrivé, *arrived;* ville, *city;* trouvé, *found;* portes, *gates;* fermées, *shut;* jura, *swore;* colère, *anger;* ne laisserait pas, *would not leave;* seulement, *even;* un chien, *a single dog;* en vie, *alive;* cité, *city;* rebelle, *rebellious;* soldats, *soldiers;* se réjouissaient, *rejoiced;* d'avance, *before-hand;* espoir, *hope;* faire, *making;* grand, *great;* butin, *booty;* été, *been;* prise, *taken;* troupes, *troops;* conjuraient, *entreated;* de tenir, *to keep;* serment, *oath;* juré, *sworn;* laisser, *leave;* tuez, *kill;* donc, *then;* voulez, *will;* défends, *forbid;* qu'on fasse, *you to do;* aucun, *any;* mal, *harm;* habitants, *inhabitants.*

## PUNITION D'UN FAVORI.

Alexandre Sévère eut de très-grandes qualités, et se distingua surtout par sa justice et sa sévérité contre ceux qui abusaient de leur faveur auprès de lui. Verronius Turinus, qui l'approchait souvent, se vantait d'être son favori, et prenait de l'argent sous prétexte que les grâces s'accordaient par son moyen, ce qu'il appelait lui-même, *vendre de la fumée*. Alexandre l'ayant convaincu de cette friponnerie, le fit attacher à un poteau, autour duquel on alluma du bois vert, de manière que la fumée l'étouffa, et un héraut criait : " Le vendeur de fumée est puni par la fumée ! "

Punition, *punishment* ; favori, *favourite*.

Sévère, *Severus* ; très, *very* ; grandes, *great* ; distingua, *distinguished* ; surtout, *especially* ; contre, *against* ; abusaient, *misused* ; faveur, *favour* ; auprès de, *with* ; approchait, *approached* ; souvent, *often* ; se vantait, *boasted* ; être, *being* ; prenait, *received* ; argent, *money* ; prétexte, *pretence* ; grâces, *favours* ; s'accordaient, *were granted* ; moyen, *means* ; appelait, *called* ; vendre, *selling* ; fumée, *smoke* ; convaincu, *convicted* ; friponnerie, *cheat* ; fit, *ordered* ; attacher, *to be tied* ; poteau, *post* ; autour, *round* ; duquel, *which* ; on alluma, *was lighted* ; bois, *wood* ; vert, *green* ; de manière que, *so that* ; étouffa, *suffocated* ; héraut, *herald* ; criait, *cried* ; vendeur, *seller* ; puni, *punished*.

---

## GEORGE Ier, ROI D'ANGLETERRE.

Ce roi se trouvait masqué à un bal, et causait avec une dame masquée aussi, et qu'il ne connaissait pas. Cette dame lui proposa d'aller avec elle se rafraîchir au buffet : le roi y consentit. On leur versa à boire. " A la santé du prétendant," dit la dame. " De tout mon cœur," répondit ce généreux monarque, " je bois volontiers à la santé des princes malheureux."

Se trouvait, *was* ; masqué, *masked* ; causait, *discoursed* ; aussi, *likewise* ; connaissait, *did know* ; aller, *to go* ; se rafraîchir, *to take some refreshment* ; buffet, *side-board* ; versa, *poured* ; à boire, *drink* ; santé, *health* ; prétendant, *Pretender* ; de, *with* ; cœur, *heart* ; bois, *drink* ; volontiers, *willingly* ; malheureux, *unfortunate*.

## LE DUC DE CUMBERLAND.

Après la bataille de Dettingen, un mousquetaire français, dangereusement blessé, avait été porté près de la tente du duc de Cumberland, fils du roi d'Angleterre. On manquait de chirurgiens dans ce moment, parce qu'ils étaient occupés ailleurs, et l'on allait panser le prince, à qui une balle avait percé les chairs de la jambe. "Commencez," dit-il, "par cet officier français; il est plus blessé que moi: il manquerait de secours, et je n'en manquerai pas." Cette belle action ne fit pas moins d'honneur à ce prince que la victoire qu'il venait de remporter.

Bataille, *battle;* mousquetaire, *musketeer;* français, *French;* dangereusement, *dangerously;* blessé, *wounded;* été, *been;* porté, *carried;* près, *near;* on manquait, *there was a want;* chirurgiens, *surgeons;* parce qu', *because;* occupés, *busy;* ailleurs, *elsewhere;* allait, *were going;* panser, *dress;* percé, *shot through;* chairs de la jambe, *calf of the leg;* commencez, *begin;* manquerait, *would want;* secours, *assistance;* manquerai, *shall want;* belle, *noble;* fit, *did;* moins, *less;* venait de remporter, *had just gained.*

---

## AGÉSILAS.

Agésilas, roi de Lacédémone, l'un des plus grands princes qu'ait jamais eus la Grèce, semblait oublier, dans le sein de sa famille, toute la grandeur qui l'environnait, pour se livrer aux aimables caresses d'un fils encore enfant; et la Grèce voyait avec surprise ce monarque, la terreur des ennemis de Sparte, courir à cheval sur un bâton pour amuser l'héritier de son trône. Un plaisant fut un jour témoin de cette scène, ridicule aux yeux

Agésilas, *Agesilaus.*

Grand, *great;* Grèce, *Greece;* ait eus, *had;* semblait, *seemed;* oublier, *to forget;* sein, *bosom;* environnait, *surrounded;* se livrer, *to give himself up;* fils, *son;* encore, *yet;* voyait, *saw;* courir à cheval, *riding;* bâton, *stick;* héritier, *heir;* plaisant, *wag;* jour *day;* témoin, *witness;* ridicule, *ridiculous;* yeux, *eyes;* âme,

d'une âme vulgaire, et s'avisa d'en rire en présence d'Agésilas. "Mon ami," lui dit ce prince, "taisez-vous pour le présent; attendez que vous soyez père pour vous moquer de ceux qui le sont."

*mind;* vulgaire, *low;* s'avisa, *thought proper;* rire, *to laugh;* ami, *friend;* taisez-vous, *hold your peace;* attendez, *stay;* soyez, *are;* pour, *before;* moquer, *laugh at.*

---

### AMOUR FILIAL.

Un mandarin chinois avait été condamné à mort, pour avoir prévariqué dans sa place. Son fils, âgé de quinze ans, se rendit au palais de l'empereur pour demander avec instance de mourir à la place de son père. Le monarque, surpris de l'action, et touché de la piété de ce généreux enfant, lui accorda la grâce de son père, et voulut lui donner des marques personnelles d'honneur, afin qu'il servît d'exemple à la postérité; mais le garçon refusa de rien recevoir, disant qu'une pareille distinction renouvellerait sans cesse le souvenir des raisons pour lesquelles son père avait été condamné, et que ce serait une tache pour l'un et pour l'autre.

## Amour, *love.*

Chinois, *Chinese;* été, *been;* condamné, *condemned;* avoir, *having;* prévariqué, *acted iniquitously;* place, *office;* âgé, *old;* quinze, *fifteen;* ans, *years;* se rendit, *went;* demander, *to ask;* mourir, *to die;* place, *room;* touché, *moved;* accorda, *granted;* grâce, *pardon;* voulut, *would have;* donner, *given;* marques, *marks;* personnelles, *personal;* honneur, *honor;* afin qu', *that;* servît, *might serve;* garçon, *boy;* refusa, *refused;* recevoir, *to receive;* disant, *saying;* pareille, *such;* renouvellerait, *would renew;* sans cesse, *incessantly;* souvenir, *remembrance;* lesquelles, *which;* serait, *would be;* tache, *mark of disgrace;* l'un et l'autre, *both.*

### KI-NGAN.

Un des principaux officiers du prince Han-Outi, chargé d'aller dans une province examiner le dommage causé par un affreux incendie, ayant rencontré sur la route plus de dix mille familles réduites à la plus effroyable misère, prit sur lui de faire ouvrir les greniers publics, et d'en distribuer les grains, comme s'il en avait reçu l'ordre de l'empereur. Cette supposition d'ordre lui ayant fait encourir la peine de mort, prononcée par les lois, Ki-ngan de retour porta sa tête au pied du trône.—"Vous seriez bien plus coupable," lui dit Han-Outi, "de n'avoir pas secouru ces infortunés ;—vous n'avez fait que prévenir la bonté de mon cœur. Serais-je le père de mon peuple, si je punissais celui qui lui a racheté la vie !"

Principaux, *principal;* chargé, *deputed;* d'aller, *to go;* examiner, *to examine;* dommage, *damage;* causé, *caused;* affreux, *dreadful;* incendie, *conflagration;* rencontré, *met;* route, *way;* dix mille, *ten thousand;* familles, *families;* réduites, *reduced;* plus effroyable, *greatest;* misère, *misery;* prit, *took;* faire, *to order;* ouvrir, *to be opened;* greniers, *granaries;* distribuer, *distribute;* grains, *corn;* comme, *as;* reçu, *received;* ordre, *order;* fait, *caused;* encourir, *to incur;* peine, *penalty;* mort, *death;* prononcée, *pronounced;* lois, *laws;* de retour, *on his return*, porta, *laid;* tête, *head;* pied, *foot;* seriez, *would be;* bien, *much;* coupable, *guilty;* avoir, *to have;* secouru, *assisted;* infortuné, *unfortunate;* vous n'avez fait que, *you have only;* prévenir, *anticipated;* bonté, *goodness;* cœur, *heart;* serais-je, *should I be;* peuple, *people;* punissais, *punished;* racheté, *preserved;* vie, *lives.*

---

### LE SOLDAT ANGLAIS.

Le maréchal d'Amont prit Grodon, en Bretagne, sur les ligueurs. Il avait ordonné de passer au fil de l'épée tous les Espagnols qui composaient la garnison de la

Soldat, *soldier;* anglais, *english.*

Maréchal, *marshal;* prit, *took;* Bretagne, *Brittany;* ligueurs, *leaguers;* ordonné, *ordered;* passer au fil de l'épée, *to put to the sword;* Espagnols, *Spaniards;* composaient la garnison, *garri-*

place. Malgré la peine de mort décernée contre ceux qui n'exécuteraient pas les ordres du général, un soldat anglais sauva un des Espagnols. L'Anglais, déféré pour ce sujet au conseil de guerre, convint du fait, et ajouta, qu'il était disposé à souffrir la mort pourvu qu'on accordât la vie à l'Espagnol. Le maréchal, surpris, lui demanda pourquoi il prenait un si grand intérêt à la conservation de cet homme? "C'est," répondit-il, "monsieur, qu'en pareille rencontre il m'a sauvé une fois la vie à moi-même; et la reconnaissance exige de moi que je la lui sauve aujourd'hui aux dépens de la mienne." Le maréchal, charmé du bon cœur du soldat anglais, lui accorda la vie, de même qu'à l'Espagnol, et les combla tous deux d'éloges.

*soned;* malgré, *notwithstanding;* peine, *punishment;* mort, *death;* décernée, *decreed;* contre, *against;* exécuteraient, *should execute;* sauva, *saved;* déféré, *impeached;* sujet, *cause;* conseil de guerre, *court-martial;* convint, *confessed;* fait, *fact;* ajouta, *added;* disposé, *ready;* souffrir, *suffer;* pourvu, *provided;* accordât, *would grant;* vie, *life;* surpris, *surprised;* pourquoi, *why;* prenait, *took;* intérêt, *concern;* conservation, *preservation;* homme, *man;* monsieur, *sir;* pareille, *similar;* rencontre, *circumstance;* sauvé, *saved;* une fois, *once;* à moi-même, *my own;* reconnaissance, *gratitude;* exige, *requires;* sauve, *preserve;* aujourd'hui, *now;* dépens, *expense;* charmé, *pleased;* bon, *good;* cœur, *heart;* accorda, *granted;* de même, *as well as;* combla, *loaded;* tous deux, *both;* éloges, *praises.*

---

## HÉGÉTORIDÈS.

Les Athéniens assiégeaient la ville de Thare, dans la mer Egée. Les habitants étaient réduits à la plus affreuse famine; mais personne n'osait proposer de se rendre; car, il y avait une loi qui défendait, sous peine de mort, de proposer aucun traité avec les Athéniens.

Assiégeaient, *besieged;* Thare, *Tharia;* mer, *sea;* Egée, *Ægean;* réduits, *reduced;* affreuse, *dreadful;* personne n', *nobody;* osait, *dared;* de se rendre, *to surrender;* car, *for;* il y avait, *there was;* loi, *law;* défendait, *prohibited;* aucun, *any;* traité, *treaty;* citoyen,

Hégétoridès, citoyen respectable par sa naissance et par ses vertus, touché des maux de sa patrie, résolut de se sacrifier pour elle. Il vint dans l'assemblée du peuple avec une corde au cou: "Citoyens," dit-il, "je n'ignore pas le sort qui m'attend; mais je me croirai heureux de pouvoir acheter, par ma mort, votre conservation. Je vous conseille donc de faire la paix avec les Athéniens." Les Thariens admirèrent sa générosité; et, loin de le punir, ils abrogèrent la loi qu'ils avaient faite.

*citizen;* naissance, *birth;* touché, *moved;* maux, *misfortunes;* patrie, *country;* résolut, *resolved;* sacrifier, *to sacrifice;* vint, *came;* peuple, *people;* corde, *rope;* au cou, *about his neck;* ignore, *am ignorant;* sort, *fate;* attend, *awaits;* croirai, *shall think;* heureux, *happy;* de pouvoir, *in being able;* acheter, *to purchase;* conseille, *advise;* donc, *then;* faire, *make;* paix, *peace;* admirèrent, *admired;* loin de, *far from;* punir, *punishing;* abrogèrent, *abrogated;* faite, *made.*

---

## SOLIMAN.

Soliman, ce fier souverain des Turcs, dont les talents étaient fort grands et l'ambition sans bornes, attaqua la Hongrie, et prit Belgrade, qu'on regardait comme le boulevard de la chrétienté. Il venait de faire cette importante conquête, lorsqu'une femme du commun s'approcha de lui, et se plaignit amèrement de ce que des soldats lui avaient enlevé des bestiaux qui faisaient toute sa richesse. "Il fallait que vous fussiez ensevelie dans un sommeil bien profond," lui dit, en riant, le sultan, "puisque vous n'avez pas entendu venir les

Fier, *haughty;* souverain, *sovereign;* dont, *whose;* fort, *very;* grands, *great;* bornes, *bounds;* attaqua, *attacked;* Hongrie, *Hungary;* prit, *took;* on regardait, *was looked upon;* boulevard, *bulwark;* chrétienté, *Christendom;* venait de faire, *had but just made;* femme, *woman;* commun, *vulgar;* se plaignit, *complained;* amèrement, *bitterly;* de ce que, *that;* avaient, *had;* enlevé, *carried away;* bestiaux, *cattle;* faisaient, *were;* il fallait que vous fussiez, *you must have been;* ensevelie, *buried;* sommeil, *sleep;* en riant, *laughing;* puisque, *since;* entendu, *heard;* venir, *coming;* voleurs,

voleurs." "Oui, je dormais, seigneur," répondit-elle, "mais c'était dans la confiance que Votre Hautesse veillait pour la sûreté publique." Le prince, qui avait de l'élévation, approuva cette réponse, toute hardie qu'elle était, et répara convenablement un dommage qu'il aurait dû empêcher.

*thieves*; oui, *yes*; dormais, *was sleeping*; seigneur, *my lord*; confiance, *reliance*; Hautesse, *highness*; veillait, *was watching*; sûreté, *safety*; élévation, *greatness of soul*; réponse, *answer*; toute, *as*; hardie, *bold*; répara convenablement, *made a suitable reparation*; dommage, *damage*; aurait dû, *ought to have*; empêcher, *prevented*.

---

## NOBLE EFFORT D'UN FILS DE CRÉSUS.

Crésus, roi de Lydie, eut un fils nommé Atys; il était d'une rare beauté, et paraissait avoir beaucoup d'esprit; mais on le croyait muet, parce qu'il était parvenu à l'âge d'adolescence sans pouvoir proférer une seule parole. Son père, dans le temps de sa prospérité, n'avait rien négligé pour corriger ce défaut de la nature, et toute la science des médecins y avait échoué.

Enfin, à la prise de Sardes, capitale de la Lydie, qui fut emportée d'assaut par les Perses, ce jeune prince vit un soldat fondant l'épée à la main sur son père, et tout prêt à le tuer sans le connaître. Tremblant pour la vie de son père, le jeune Atys oublie alors le refus de la nature; il ouvre la bouche, il rassemble toutes ses forces pour crier: O prodige de tendresse! les liens,

Paraissait, *seemed*; avoir, *to have*; beaucoup, *much*; esprit, *good sense*; croyait, *thought*; muet, *dumb*; parce qu', *because*; était parvenu à, *had reached*; pouvoir, *being able*; proférer, *to utter*; négligé, *neglected*; corriger, *correct*; défaut, *defect*; science, *skill*; médecins, *physicians*; échoué, *failed*; enfin, *in fine*; prise, *taking*; emportée, *carried*; vit, *saw*; fondant, *falling*; épée, *sword*; tout, *quite*; prêt, *prepared*; tuer, *kill*; connaître, *knowing*; oublie, *forgets*; refus, *denial*; ouvre, *opens*; bouche, *mouth*; rassemble, *collects*; liens, *ties*; retenaient, *kept*; rompus, *broken*; soudain, *suddenly*; articule, *articulates*; fortement,

qui retenaient sa langue captive sont rompus soudain, et il articule fortement ces mots : "Soldat, épargne Crésus! c'est le roi ; c'est mon père."

C'est ainsi que le jeune Atys sauva la vie à l'auteur de ses jours. Il fut bien payé de sa tendresse filiale : il acquit ainsi, pour le reste de sa vie, la faculté si précieuse d'exprimer ses pensées ; et, après sa mort, la réputation la plus flatteuse qui puisse honorer l'humanité.

*strongly;* mots, *words;* épargne, *spare;* ainsi, *thus;* sauva, *saved;* jours, *days;* acquit, *acquired;* exprimer, *expressing;* pensées, *thoughts;* flatteuse, *flattering;* puisse, *can.*

---

## LE CARDINAL FARNÈSE.

Une femme fort pauvre, mais qui avait la consolation d'avoir une fille aimable, se présenta avec cette jeune personne à l'audience du cardinal Farnèse. Elle lui exposa qu'elle était sur le point d'être renvoyée avec sa fille d'un petit appartement qu'elles occupaient chez un homme fort riche, parce qu'elles ne pouvaient lui payer cinq sequins qui lui étaient dus. Le ton d'honnêteté avec lequel elle représentait son malheur fit aisément comprendre au cardinal qu'elle n'y était tombée que parce que la vertu lui était plus chère que les richesses. Il écrivit un mandat, et la chargea de le porter à son intendant. Celui-ci, après l'avoir ouvert, compta sur-le-champ cinquante sequins : "Monsieur,"

Femme, *woman;* fort, *very;* pauvre, *poor;* avoir, *having;* fille, *daughter;* présenta, *presented;* exposa, *represented;* point, *point;* être, *being;* renvoyée, *turned out;* occupaient, *occupied;* chez, *in the house of;* parce qu', *because;* pouvaient, *could;* cinq, *five;* sequins, *zechins*[1]; dus, *due;* ton, *tone;* lequel, *which;* représentait, *described;* malheur, *misfortune;* fit, *made;* aisément, *easily;* comprendre, *understand;* était, *had;* tombée, *fallen;* chère, *dear;* écrivit, *wrote;* mandat, *order;* chargea, *commanded;* porter, *carry;* intendant, *steward;* celui-ci, *the latter;* avoir, *having;* ouvert, *opened;* compta, *counted down;* sur-le-champ, *immediately;*

[1] One zechin is 9 shillings.

lui dit cette femme, "je ne demandais pas tant, et certainement monseigneur s'est trompé." L'intendant, pour faire cesser la contestation, fut lui-même obligé d'aller parler au cardinal. Son Éminence, en reprenant son mandat, dit aux deux personnes qui étaient présentes, "Vous avez tous raison, je m'étais trompé, le procédé de madame le prouve:" et au lieu de cinquante sequins, il en écrivit cinq cents, qu'il engagea la vertueuse mère à accepter pour marier sa fille.

cinquante, *fifty;* demandais, *did ask;* tant, *so much;* monseigneur, *my lord;* s'est, *has;* trompé, *made a mistake;* faire cesser, *put an end;* contestation, *dispute;* aller, *to go;* parler, *to speak;* en reprenant, *taking back;* avez raison, *are in the right;* m'étais, *had;* procédé, *conduct;* au lieu, *instead;* cinq, *five;* cents, *hundred.*

---

## L'AVARICE D'UN HÔTE FAIT LE BONHEUR D'UNE PAUVRE FEMME

Une pauvre fruitière n'ayant pu payer au jour marqué le loyer de son petit logement, son hôte impitoyable lui fit vendre ses meubles. Le peu qu'elle en avait pouvait suffire à peine pour payer sa dette et les frais de la vente; elle allait se voir réduite à la mendicité. Elle fondait en larmes pendant qu'on vendait ses meubles; mais son chagrin augmenta lorsqu'elle vit qu'on allait crier un portrait tout enfumé, d'un pied et demi de hau-

Hôte, *landlord;* fait, *causes;* bonheur, *happiness;* pauvre, *poor.*

Fruitière, *fruit-woman;* n'ayant pu, *not being able;* jour, *day;* marqué, *appointed;* loyer, *rent;* logement, *lodging;* impitoyable, *merciless;* fit, *caused;* vendre, *to be sold;* meubles, *furniture;* peu, *few;* pouvait, *could;* à peine, *hardly;* frais, *charges;* vente, *sale;* allait, *was going;* voir, *see;* mendicité, *beggary;* fondait, *was melting;* larmes, *tears;* pendant qu', *whilst;* vendait, *sold;* chagrin, *grief;* lorsqu', *when;* vit, *saw;* allait, *were going;* crier, *put up;* portrait, *picture;* tout, *all;* enfumé, *smoky;* pied, *foot;* demi,

teur, et dont elle faisait beaucoup de cas. Un peintre, qui l'avait examiné, le mit à dix-huit sous: un curieux, qui s'y connaissait aussi bien que le peintre, le mit à un écu. Le peintre crut que pour étonner celui-ci, et lui faire perdre l'envie du portrait, il n'avait qu' à le pousser un peu haut tout d'un coup. "A une guinée," dit-il. Le curieux rêva un peu, ou il fit semblant de rêver: "A vingt-cinq guinées," reprit-il. "A cinquante," ajouta le peintre. Le cœur de la bonne femme palpitait de joie: son loyer et les frais étaient déjà payés par le portrait. Sa joie redoubla quand elle entendit l'amateur, qui le mit à deux cents guinées; et qui pourrait exprimer celle qu'elle eut quand elle vit que, de prix en prix, le curieux le porta jusqu'à six cents! Le peintre lui dit, en pleurant: "Vous êtes heureux, monsieur, d'être plus riche que moi; car il vous coûterait mille guinées, ou je l'aurais." C'était un original de Raphaël.

*half*; hauteur, *high*; dont, *which*; faisait beaucoup de cas, *valued much*; mit, *bade*; sous, *pence*; s'y connaissait, *was as good a judge*; aussi bien, *as*; écu, *crown*; crut, *thought*; étonner, *frighten*; celui-ci, *the latter*; faire, *make*; perdre, *lose*; pousser, *bid*; peu, *a little*; haut, *high*; d'un coup, *on a sudden*; rêva, *considered*; fit semblant, *pretended*; cœur, *heart*; palpitait, *beat high*; déjà, *already*; quand, *when*; entendit, *heard*; amateur, *virtuoso*; pourrait, *can*; exprimer, *express*; porta, *raised*; jusqu'à, *as high as*; pleurant, *weeping*; êtes, *are*; heureux, *happy*; d'être, *to be*; coûterait, *would cost*; aurais, *should have*.

---

## LE FILS DE MÉTELLUS.

Après la bataille d'Actium, Auguste, vainqueur, fit la revue des prisonniers: Métellus, un de ses plus cruels ennemis, était du nombre. Quoique la misère et le chagrin l'eussent horriblement défiguré, son fils, qui servait dans l'armée victorieuse, le reconnut, et courut

Vainqueur, *conqueror*; fit, *took*; revue, *review*; quoique, *although*; chagrin, *anxiety*; eussent, *had*; horriblement, *much*; défiguré, *disfigured*; servait, *served*; reconnut, *knew*; courut, *ran*; jeter, *throw*; bras, *arms*; se tournant, *turning*; ensuite, *then*;

se jeter dans ses bras. Se tournant ensuite, les larmes aux yeux, vers Auguste, "Seigneur," lui dit-il, "mon père a été votre ennemi, et comme tel il mérite la mort; mais je vous ai servi fidèlement, et je mérite une récompense; pour le prix de mes services, accordez la vie à mon père, et faites-moi mourir à sa place." Auguste, touché de la piété filiale du jeune Métellus, pardonna à son père.

larmes, *tears*; yeux, *eyes*; vers, *to*; seigneur, *my lord*; comme, *as*; tel, *such*; mérite, *deserves*; mort, *death*; servi, *served*; fidèlement, *faithfully*; récompense, *reward*; prix, *price*; accordez, *grant*; faites, *suffer*; mourir, *die*; place, *room*; touché, *moved*; piété, *piety*; jeune, *young*; pardonna, *pardoned*.

---

## ATHANASE D'AYLA.

ATHANASE D'AYALA était page de Charles-Quint: son père, ayant pris le parti des séditieux qui se révoltèrent contre l'Empereur, fut proscrit et obligé de fuir. Athanase, quoique fort jeune, fut profondément pénétré de la situation de son père, et ne possédant rien que le cheval qui lui servait pour le manège, le vendit secrètement, et envoya le prix à un ami de son père, pour le lui faire tenir. Cette action était simple, mais la manière dont se conduisit ensuite Athanase mérite d'être rapportée. On le questionna beaucoup sur ce qu'il avait fait de son cheval; jamais il ne voulut le dire, dans la crainte qu'on ne trouvât les moyens d'empêcher son père de recevoir l'argent qu'il lui avait envoyé: il

Charles-Quint, *Charles the Fifth*; pris, *taken*; parti, *side*; séditieux, *rebels*; se révoltèrent, *revolted*; proscrit, *banished*; fuir, *flee*; quoique, *although*; fort, *very*; profondément, *deeply*; pénétré, *penetrated*; possédant, *possessing*; que, *but*; cheval, *horse*; servait, *served*; manège, *riding-school*; vendit, *sold*; secrètement, *secretly*; envoya, *sent*; prix, *value*; ami, *friend*; faire tenir, *convey*; manière, *manner*; dont, *in which*; se conduisit, *behaved*; ensuite, *afterwards*; être, *to be*; rapportée, *related*; questionna, *questioned*; beaucoup, *much*; fait, *done*; voulut, *would*; dire, *tell*; dans la crainte, *lest*; trouvât, *found*; moyens, *means*; empêcher, *to prevent*; recevoir, *receiving*; argent, *money*; s'entendit, *heard*

s'entendit accuser d'avoir fait un mauvais usage de cette somme, souffrit le mépris de ses camarades, les réprimandes et les sévères punitions de ses gouverneurs, sans être un instant tenté de déclarer son secret. Enfin on en avertit l'empereur, qui fit venir d'Ayala, et l'interrogea lui-même : alors ce jeune homme, par respect pour son souverain, avoua sur-le-champ la vérité. Charles lui fit rendre un superbe cheval, et saisit l'occasion d'un service que d'Ayala rendit quelques années après à la monarchie, pour le récompenser avec éclat.

*himself ;* accuser, *acoused ;* d'avoir, *of having ;* mauvais, *ill ;* somme, *sum ;* souffrit, *suffered ;* mépris, *contempt ;* camarades, *comrades ;* punitions, *punishments ;* être, *being ;* tenté, *tempted ;* enfin, *at last ;* avertir, *informed ;* fit venir, *sent for ;* interrogea, *interrogated ;* lui-même, *himself ;* alors, *then ;* avoua, *confessed ;* sur-le-champ, *immediately ;* vérité, *truth ;* fit rendre, *returned ;* superbe, *beautiful ;* saisit, *took ;* occasion, *opportunity ;* rendit, *did ;* quelques, *some ;* années, *years ;* éclat, *splendour.*

---

## TAI-TSONG.

L'EMPEREUR TAI-TSONG fit venir de la campagne un homme vertueux et savant, pour être auprès du jeune prince, son fils, qu'il avait déclaré héritier de l'empire. Ce jeune prince, quelque temps après, fit élever, dans l'enceinte de son palais, des montagnes artificielles avec beaucoup d'art ; et, lorsqu' elles furent achevées, ayant invité les premiers officiers de sa maison, à la suite d'un grand repas qu'il leur donna, il fit voir ces nouveautés, que chacun des convives loua beaucoup. Mais Yoa-tan (c'était le nom du gouverneur du jeune prince), après les avoir regardées, baissa tristement les yeux, en pous-

Fit venir, *sent for ;* campagne, *country ;* savant, *learned ;* etre, *to be ;* auprès, *near ;* héritier, *heir ;* quelque, *some ;* temps, *time ;* fit, *caused ;* élever, *to be raised ;* enceinte, *inclosure ;* beaucoup, *much ;* lorsque, *when ;* achevées, *finished ;* à la suite d', *after ;* donna, *gave ;* fit voir, *shewed ;* chacun, *every one ;* convives, *guests ;* loua, *praised ;* avoir, *having ;* regardées, *seen ;* baissa, *cast down,*

sant un profond soupir. Le prince, qui désirait son approbation, le pressa de les examiner, et de lui en dire son sentiment. "Je ne vois," dit alors le gouverneur, "que des montagnes de sang." Le prince, surpris, lui demanda ce qu'il voulait dire. "Prince," reprit-il, "lorsque j'étais en province, j'ai été témoin de la dureté barbare avec laquelle les exacteurs des tributs traitent le peuple, et ces montagnes sont faites de l'argent des tributs." L'empereur faisait élever en même temps de ces montagnes dans ses jardins ; il les fit raser lorsqu'il fut informé des paroles d'Yoa-tan.

tristement, *in a sorrowful manner* ; yeux, *eyes* ; poussant, *fetching* ; soupir, *sigh* ; dire, *tell* ; sentiment, *opinion* ; vois, *see* ; sang, *blood* ; voulait dire, *meant* ; témoin, *witness* ; dureté, *hardness* ; laquelle, *which* ; exacteurs, *gatherers* ; tributs, *taxes* ; faites, *made* ; faisait, *caused* ; même, *same* ; fit, *ordered* ; raser, *to be raised* ; paroles, *words*.

---

## L'EMPEREUR KAN-NGAI-TI.

L'EMPEREUR KAN-NGAI-TI se promenant un jour dans la ménagerie, accompagné de plusieurs de ses femmes, un ours força les barreaux de sa loge, et vint droit à lui : les femmes effrayées se sauvèrent toutes, à l'exception d'une seule, nommée Song-chi, qui eut le courage de l'attendre et de se jeter entre l'empereur et l'animal ; l'ours s'avance, s'arrête à quelques pas, et ensuite retourne tranquillement dans sa loge. L'empereur, étonné de l'intrépidité de cette femme, voulut savoir ce qui l'avait engagée à s'exposer à la fureur de

Se promenant, *walking* ; jour, *day* ; ménagerie, *menage*[1] ; accompagné, *accompanied* ; plusieurs, *several* ; femmes, *women* ; ours, *bear* ; força, *broke* ; barreaux, *bars* ; vint, *came* ; droit, *straightways* ; effrayées, *frightened* ; se sauvèrent, *fled* ; à l'exception, *except* ; seule, *only* ; nommée, *named* ; attendre, *waiting for* ; jeter, *throwing* ; entre, *between* ; s'arrête, *stops* ; quelque, *some* ; pas, *paces* ; ensuite, *then* ; retourne, *goes back* ; tranquillement, *quietly* ; étonné, *astonished* ; voulut, *had a mind* ; savoir, *to know* ; féroce,

[1] A place where curious beasts are kept.

cette bête féroce. Elle lui répondit: "Je ne suis qu'une femme; ma vie importe peu au bonheur et à la tranquillité de l'Etat; la vôtre lui doit être précieuse: je ne devais pas hésiter de me sacrifier pour elle." L'empereur, touché de cette générosité, la distingua de ses autres femmes, et la traita toujours depuis avec autant de tendresse que de respect.

*wild*; suis, *am*; importe peu, *is of little importance*; bonheur, *happiness*; Etat, *state*; doit, *ought*; être, *to be*; ne devais pas hésiter, *ought not to have hesitated*; distingua, *distinguished*; traita, *treated*; toujours, *ever*; depuis, *since*; autant, *as much*; tendresse, *tenderness*.

---

## CORNÉLIE.

La fameuse Cornélie, mère des Gracques, éleva ses enfants avec tant de soin, que quoi qu'ils fussent généralement reconnus pour être nés avec le plus heureux naturel, et les meilleures dispositions du monde, on jugeait qu'ils devaient encore plus à l'éducation que leur avait donnée leur mère, qu'à la nature même. La réponse que fit Cornélie, à leur sujet, à une dame campanienne, prouve combien elle avait à cœur ce devoir maternel. Cette dame, qui était très-riche, et encore plus fastueuse, après avoir étalé à ses yeux, dans une visite qu'elle lui rendit, ses diamants, ses perles, et ses bijoux les plus précieux, lui demanda avec instance de lui montrer aussi les siens. Cornélie fit tomber adroitement la conversation sur une autre matière, pour at-

Fameuse, *celebrated*; Gracques, *Gracchi*; éleva, *brought up*; tant, *so much*; soin, *care*; quoiqu', *though*; fussent, *were*; reconnus, *allowed*; nés, *born*; heureux, *happy*; naturel, *temper*; meilleures, *best*; du monde, *in the world*; on jugeait, *it was thought*; devaient, *were indebted*; encore, *still*; donnée, *given*; même, *itself*; réponse, *answer*; fit, *made*; sujet, *account*; dame, *lady*; campanienne, *of Campania*; combien, *how much*; cœur, *heart*; devoir, *duty*; fastueuse, *haughty*; étalé, *displayed*; à ses yeux, *before her*; rendit, *paid*; bijoux, *jewels*; précieux, *valuable*; instance, *importunity*; montrer, *to show*; fit tomber, *turned*; adroitement,

tendre le retour de ses fils qui étaient allés aux écoles publiques. Quand ils en furent revenus, et qu'ils entrèrent dans la chambre de leur mère : " Voilà," dit-elle à la dame campanienne, en les lui montrant de la main, " voilà mes bijoux et ma plus belle parure !"

*dexterously ;* matière, *subject ;* attendre, *to wait for ;* retour, *return ;* allés, *gone ;* écoles, *schools ;* quand, *when ;* revenus, *returned ;* entrèrent, *entered ;* chambre, *room ;* voilà, *behold ;* montrant, *pointing ;* main, *hand ;* belle, *fine ;* parure, *ornament.*

---

## OULO, ROI DES KIN.

Un gouverneur de la partie occidentale du royaume de Corée, ayant plus de quarante villes sous sa dépendance, se révolta contre son souverain, et se déclara sujet du roi des Kin (autre souverain tartare) : il lui envoya un de ses officiers pour lui en donner avis. Oulo (c'était le nom de ce roi) répondit froidement à ces députés : " Vous vous trompez si vous me croyez capable d'approuver une trahison, quelque avantage qu'elle pût me procurer. J'aime les hommes, de quelque nation qu'ils soient, et je voudrais les voir tous en paix. Comment avez-vous pu me soupçonner d'une pareille bassesse ?" Il fit ensuite saisir cet officier, et l'envoya au roi de Corée.—Ce même Oulo fut un des plus sages et des plus vertueux princes qui eussent régné sur les Tartares. Son épouse légitime étant morte, il ne voulut pas qu'aucune autre jouît de la place qu'elle avait occupée dans son palais et dans son cœur ; et, quoique

Occidentale, *western ;* royaume, *kingdom ;* Corée, *Corea ;* quarante, *forty ;* villes, *cities ;* se révolta, *rose against ;* déclara, *declared ;* sujet, *subject ;* envoya, *sent ;* donner avis, *to inform ;* nom, *name ;* froidement, *coolly ;* vous vous trompez, *ye are mistaken ;* croyez, *think ;* approuver, *consenting ;* trahison, *treason ;* quelque, *whatever ;* pût, *might ;* aime, *love ;* soient, *may be ;* voudrais, *would wish ;* voir, *see ;* paix, *peace ;* comment, *how ;* avez pu, *could ;* soupçonner, *suspect ;* pareille, *such ;* bassesse, *meanness ;* fit, *ordered ;* ensuite, *afterwards ;* saisir, *to be seized ;* même *same ;* sage, *wise ;* eussent, *had ;* épouse, *wife ;* morte, *dead ;* voulut,

Tartare et roi, il fut fidèle. Ce prince était simple, ennemi du faste et de la magnificence. Loin d'augmenter la somptuosité de sa table, il ne cherchait qu'à la diminuer en se réduisant au simple nécessaire. "Je crains," disait-il à ses grands, "que les dépenses de ma bouche n'affament mon peuple ; toutes les fois que je vois couvrir ma table, l'image de mes sujets souffrants et manquant de subsistance vient s'offrir à mon imagination."

*would ;* jouit, *should enjoy ;* cœur, *heart ;* quoique, *though ;* simple, *plain ;* faste, *pomp ;* loin, *far ;* augmenter, *increasing ;* cherchait, *sought ;* crains, *fear ;* dépenses, *expenses ;* bouche, *kitchen ;* affament, *famish ;* fois, *time ;* vois, *see ;* manquant, *wanting ;* vient, *comes.*

---

## LE CHEVALIER ROBERT WALPOLE.

Le chevalier Walpole, étant ministre, voulait détacher du parti du parlement un seigneur anglais, distingué par son mérite. Il alla le trouver. Il lui dit qu'il venait, de la part du roi, pour l'assurer de sa protection, et lui marquer le déplaisir qu'avait Sa Majesté de n'avoir encore rien fait pour lui. Il lui offrit, en même temps, un emploi considérable. "Milord," lui répliqua le seigneur anglais, "avant de répondre à vos offres, permettez-moi de faire apprêter mon souper devant vous." On lui servit au même instant un hâchis fait du reste d'un gigot dont il avait dîné. Se tournant alors vers le ministre : "Milord," ajouta-t-il, "pensez-vous qu'un homme qui se contente d'un pa-

Le chevalier, *sir.*

Voulait, *wished ;* seigneur, *nobleman ;* alla trouver, *went to ;* venait, *came ;* de la part, *from ;* marquer, *signify ;* déplaisir, *regret ;* avoir, *having ;* encore, *yet ;* fait, *done ;* offrit, *offered ;* même, *same ;* emploi, *place ;* avant, *before ;* répondre, *answer ;* faire apprêter, *to order in ;* souper, *supper ;* servit, *brought ;* hâchis, *hash ;* fait, *made up ;* reste, *remains ;* gigot, *leg of mutton ;* dont, *on which ;* tournant, *turning ;* alors, *then ;* vers, *to ;* ajouta, *added ;*

reil souper soit un homme que la cour puisse aisément gagner ? Dites au roi ce que vous avez vu ; c'est la seule réponse que j'aie à lui faire ! "

pensez, *do think ;* contente, *contents ;* pareil, *such ;* soit, *be ;* cour, *court ;* puisse, *may ;* aisément, *easily ;* gagner, *gain ;* dites, *tell ;* vu, *seen ;* seule, *only ;* réponse, *answer ;* aie, *have ;* faire, *send.*

---

### LE JUIF BIENFAISANT.

Un citoyen de * * *, constitué en dignité, se ruina entièrement par les dépenses excessives qu'il fit pour se soutenir dans son poste : son épouse, par honneur et par tendresse, s'était engagée solidairement à satisfaire aux dettes de son mari. A la vente de tous leurs effets, la femme se dépouilla de tous ses bijoux ! elle exigea même que sa montre, qui était d'un grand prix, fût également vendue. Un Juif, qui assistait à la vente, informé du malheur de cette famille désolée, achète la montre, et la remet généreusement, sans aucun intérêt, à l'épouse infortunée. Ce trait sublime de grandeur d'âme de la part du Juif, le généreux sacrifice de cette femme vertueuse et équitable, excitèrent l'admiration générale de toute la ville.

Puisse ce Juif généreux avoir, dans ceux de son état, grand nombre d'imitateurs !

Juif, *Jew ;* bienfaisant, *beneficent.*

Citoyen, *citizen ;* constitué, *constituted ;* ruina, *ruined ;* entièrement, *entirely ;* dépenses, *expenses ;* excessives, *immoderate ;* fit, *made ;* soutenir, *support ;* poste, *station ;* épouse, *wife ;* tendresse, *tenderness ;* était, *had ;* engagée solidairement, *bound ;* satisfaire, *satisfy ;* mari, *husband ;* vente, *sale ;* femme, *wife ;* dépouilla, *stripped ;* bijoux, *jewels ;* exigea, *required ;* même, *even ;* montre, *watch ;* fût, *should be ;* également, *impartially ;* vendue, *sold ;* assistait, *was present ;* malheur, *misfortune ;* désolée, *disconsolate ;* achète, *buys ;* remet, *restores ;* aucun, *any ;* trait, *act ;* sublime, *noble ;* grandeur, *greatness ;* âme, *soul ;* de la part du, *from the ;* excitèrent, *excited ;* puisse, *may ;* avoir, *have ;* état, *profession ;* grand, *great ;* imitateurs, *imitators.*

## RÉGULUS.

Le temps du commandement de Régulus en Afrique étant expiré, et le sénat ayant jugé à propos de le lui continuer, ce général demanda un successeur et son congé, sur les avis qu'on lui donna, que le fermier qui cultivait sept arpents de terre, en quoi consistait tout son bien, était mort, et que son valet avait dérobé tous les outils nécessaires au labourage. Il représenta, par ses lettres, que sa femme et ses enfants étaient exposés à mourir de faim, si, par sa présence et son travail, il ne rétablissait ses affaires domestiques. Le sénat, pour ne pas interrompre le cours des victoires de Régulus, ordonna qu'on fournirait des aliments à sa femme et à ses enfants, que sa terre serait cultivée aux dépens du public, et qu'on archèterait de nouveaux instruments nécessaires pour le labourage; récompense modique, si l'on en considère le prix, mais qui fait plus d'honneur à la mémoire de ce vertueux Romain, que tous ces titres pompeux dont on décore les terres de ces hommes nouveaux, qui ne se sont enrichis que par des brigandages, et dont les noms ne seront peut-être connus dans la postérité que par les calamités que leur avarice a causées.

Temps, *time;* commandement, *command;* jugé à propos, *thought proper;* continuer, *to prolong;* demanda, *solicited;* congé, *discharge;* avis, *information;* on donna, *was given;* fermier, *farmer;* cultivait, *cultivated;* sept, *seven;* arpents, *acres;* terre, *land;* consistait, *consisted;* bien, *estate;* mort, *dead;* valet, *servant;* dérobé, stolen; outils, *implements;* labourage, *husbandry;* représenta, *represented;* mourir de faim, *to starve;* travail, *labor;* rétablissait, *did re-establish;* interrompre, *interrupt;* cours, *progress;* ordonna, *ordered;* qu'on fournirait, *to be supplied;* aliments, *food;* serait cultivée, *to be cultivated;* dépens, *expenses;* qu'on achèterait, *to be bought;* nouveaux, *new;* modique, *moderate;* considère, *considers;* fait, *does;* titres, *titles;* pompeux, *pompous;* dont, *with which;* on décore, *are illustrated;* terres, *estates;* sont enrichis, *have enriched;* brigandages, *robberies;* dont, *whose;* noms, *names;* seront, *will be;* peut-être, *perhaps;* connus, *known;* causées, *caused.*

## BELLE ACTION D'UN SOLDAT ROMAIN.

Les Scythes faisaient d'affreux ravages dans l'Illyrie; l'empereur Gallien se mit à la tête de son armée pour les aller repousser. L'impératrice Salonine, sa femme, le suivit. Quelques jours après que l'empereur eut assis son camp, il y laissa Salonine avec peu de monde pour le garder, et alla attaquer les ennemis avec toutes ses forces. Alors les barbares conçurent le dessein d'enlever l'impératrice; ils détachèrent une troupe, qui fit un grand détour, afin de n'être pas découverte, et ils se trouvèrent à la vue du camp, sans avoir été aperçus de personne, lorsqu'un soldat, qui était par hasard sorti du camp, et qui raccommodait ses souliers, les ayant vus, donna l'alarme, et, s'étant armé de son poignard, courut seul au-devant des barbares, en tua plusieurs, et par son intrépidité les étonna tellement, qu'il donna le temps à ses camarades de venir au secours, et de sauver l'impératrice.

Belle, *fine*; soldat, *soldier*.

Scythes, *Scythians*; faisaient, *committed*; affreux, *dreadful*; ravages, *devastations*; se mit à la tête de, *headed*; aller, *to go*; repousser, *repel*; impératrice, *empress*; femme, *consort*; suivit, *followed*; quelques, *some*; jours, *days*; assis, *fixed*; laissa, *left*; peu, *few*; monde, *people*; garder, *guard*; alla, *went*; attaquer, *attack*; alors, *then*; barbares, *barbarians*; conçurent, *formed*; enlever, *carrying away*; détachèrent, *detached*; troupe, *troop*; fit un grand détour, *went a great way about*; être, *to be*; découverte, *discovered*; se trouvèrent, *found themselves*; vue, *sight*; été, *been*; aperçus, *perceived*; personne, *any one*; lorsqu', *when*; hasard, *chance*; sorti, *gone out*; raccommodait, *was mending*; souliers, *shoes*; vus, *seen*; donna, *gave*; armé, *armed*; poignard, *dagger*; courut seul au-devant des, *ran alone to meet*; tua, *killed*; plusieurs, *several*; étonna, *astonished*; tellement, *so much*; camarades, *comrades*; venir, *to come*; secours, *assistance*; sauver, *to save*.

### BEAU TRAIT DE COURAGE.

MONSIEUR RICHARDSON, capitaine d'un vaisseau marchand anglais, ayant été assailli, il y a quelques années, près de Dantzick, par une furieuse tempête, lutta toute la nuit contra la violence des flots. Quoique ses voiles se trouvassent déchirées, et ses cordages rompus, il manœuvra avec tant d'intelligence et d'activité, qu'il entra dans le port de cette ville avant la fin du jour. A peine fut-il arrivé qu'il alla prier le capitaine d'un vaisseau qui était à l'ancre, de porter du secours à seize personnes qu'il avait vues dans le plus grand danger sur le tillac d'un vaisseau appartenant à des Dantzikois. Celui-ci ayant répondu qu'il ne voulait pas s'exposer à périr lui-meme, Richardson lui dit : " Eh bien ! puisque le danger vous effraye, quelque fatigué que je sois, je vais le braver. Je vous demande seulement vos gens, parce que les miens sont excédés de travaux et de veilles." Refusé sur cet article, il se borna à demander une chaloupe qui était plus grande que la sienne ; mais elle lui fut également refusée. Indigné de tant de refus, le capitaine anglais sort du vaisseau, regagne le sien, et dit à ses matelots : " Anglais, je trouve ici des âmes lâches et inhumaines ; prouvons-leur que les nôtres ne le sont pas, et volons au secours de ces malheureux que vous voyez à la mer." Tout l'équipage ayant répondu par acclamation, la chaloupe fut mise en mer, et les anglais affrontant la fureur des vagues, furent assez heureux pour sauver la vie aux seize personnes du vaisseau naufragé ; ce qu'ils ne purent faire qu'en trois voyages, parce que leur chaloupe était trop petite. Le roi de Prusse, informé de cette action vertueuse,

Vaisseau marchand, *merchantman ;* été assailli, *met ;* il y a, *ago ;* par, *with ;* lutta, *beat ;* flots, *waves ;* se trouvassent, *were ;* déchirées, *torn ;* cordages, *ropes ;* rompus, *broken ;* à peine, *hardly ;* prier, *to beg of ;* porter, *to convey ;* tillac, *deck ;* effraye, *frightens ;* gens, *people ;* excédés, *exhausted ;* veilles, *want of sleep ;* borna, *confined ;* chaloupe, *boat ;* indigné, *exasperated ;* sort, *leaves ;* regagne, *goes back to ;* matelots, *sailors ;* trouve, *find ;* lâches, *cowardly ;* volons, *fly ;* malheureux, *unfortunate ;* équipage, *crew ;* affrontant, *braving ;*

chargea son consul-général, résidant à Dantzick, de remettre de sa part, au libérateur de seize de ses sujets, une médaille d'or, représentant, d'un côté, l'effigie de Sa Majesté, et sur le revers une couronne de lauriers et de myrte. Cette médaille a été remise à M. Richardson, en présence des magistrats de Dantzick, de la plupart des anglais qui y sont domiciliés, et de plusieurs étrangers qui se sont empressés de lui donner les éloges que méritait sa belle action.

vagues, *waves;* naufragé, *wrecked;* remettre, *give;* de sa part, *from him;* remise, *delivered;* la plupart, *most;* empressés, *vied.*

---

### QUINTUS CINCINNATUS.

Quintus Cincinnatus ayant été élu consul de Rome, le sénat lui envoya des députés pour l'inviter à venir prendre possession de la magistrature. Il était alors occupé à labourer son champ. Il conduisait lui-même la charrue, n'étant vêtu que très-simplement, avec un bonnet qui lui couvrait la tête. Lorsqu'il vit venir les députés, il arrêta ses bœufs, fort surpris de cette foule de monde, et ne sachant ce qu'on lui voulait. Un de la troupe s'avança, et l'avertit de se mettre dans un état plus convenable. Il entra dans sa cabane, où il prit ses habits, et se présenta ensuite devant ceux qui l'attendaient. Il fut aussitôt salué consul. On le re-

Élu, *chosen;* envoya, *sent;* députés, *deputies;* inviter, *to invite;* venir, *to come;* prendre, *take;* magistrature, *magistracy;* alors, *then;* occupé, *busy;* labourer, *tilling;* champ, *field;* conduisait, *held;* charrue, *plough;* vêtu, *dressed;* très, *very;* simplement, *plain;* bonnet, *cap;* couvrait, *covered;* tête, *head;* lorsqu', *when;* vit, *saw;* venir, *coming;* arrêta, *stopped;* bœufs, *oxen;* fort, *much;* surpris, *surprised;* foule, *crowd;* monde, *people;* sachant, *knowing;* voulait, *wanted;* troupe, *number;* s'avança, *advanced;* avertit, *gave notice;* de se mettre, *to dress himself;* état, *garb;* entra, *went;* cabane, *cottage;* prit, *put on;* habits, *clothes;* présenta, *came;* ensuite, *afterwards;* attendaient, *waited for;* aussitôt, *immediately;*

vêtit de la pourpre, les licteurs se rangèrent devant lui avec leurs faisceaux, pour exécuter ses ordres, et on le pria de se rendre à Rome. A ce spectacle, troublé et affligé, il se tut quelque temps, et répandit des larmes ; puis, rompant le silence, il ne dit que ces paroles : "Mon champ ne sera donc point ensemencé cette année !"

salué, *saluted ;* revêtit, *put on ;* pourpre, *purple robe ;* licteurs, *lictors ;* se rangèrent, *placed themselves ;* faisceaux, *axes ;* exécuter, *execute ;* pria, *desired ;* se rendre, *to repair ;* spectacle, *sight ;* troublé, *concerned ;* affligé, *afflicted ;* se tut, *was silent ;* quelque temps, *some time ;* répandit, *shed ;* larmes, *tears ;* puis, *after that ;* rompant, *breaking ;* paroles, *words ;* sera, *will be ;* donc, *then ;* ensemencé, *sown ;* année, *year.*

---

## ANTIOCHUS LE GRAND.

Antiochus le Grand, roi de Syrie, étant à la chasse, et poursuivant un cerf, s'écarta de ses amis et de sa suite, et se retira dans la demeure de quelques pauvres ouvriers qui ne le connaissaient pas. En soupant, il fit tomber la conversation sur le roi : ses hôtes dirent que le monarque actuel était un honnête homme, un bon prince, mais qu'il se reposait de presque tous les soins du gouvernement sur ses amis, qui ne lui ressemblaient pas, et qui lui persuadaient tout ce qu'ils voulaient ; que d'ailleurs, sa passion excessive pour la chasse lui prenant presque tout son temps, il négligeait les plus importantes affaires de l'Etat. Antiochus écouta,

Grand, *great.*

Roi, *king ;* à la chasse, *hunting ;* poursuivant, *pursuing ;* cerf, *stag ;* s'écarta, *strayed ;* amis, *friends ;* suite, *attendants ;* se retira, *retired ;* demeure, *habitation ;* quelques, *some ;* pauvres, *poor ;* ouvriers, *labourers ;* connaissaient, *did know ;* en soupant, *as they were at supper ;* fit tomber, *turned ;* hôtes, *hosts ;* actuel, *reigning ;* bon, *good ;* se reposait, *trusted ;* presque, *almost ;* soins, *cares ;* amis, *friends ;* ressemblaient, *resembled ;* persuadaient, *persuaded ;* voulaient, *pleased ;* d'ailleurs, *moreover ;* chasse, *chase ;* prenant, *engrossing ;* négligeait, *neglected ;* État, *state ;* écouta,

sans rien dire, la leçon qu'on lui donnait sans le savoir. Le lendemain, quand sa suite l'eut rejoint, il dit, en prenant son diadème et ses habits royaux, qu'on lui présentait : " Depuis que je vous porte, ornements plus dangereux qu'honorables, j'ai, pour la première fois, hier, entendu dire la vérité sur ce qui me touche."

*listened* ; dire, *saying* ; donnait, *gave* ; savoir, *knowing* ; lendemain, *next morning* ; rejoint, *joined* ; prenant, *taking* ; habits, *robes* ; royaux, *royal* ; présentait ; *presented* ; depuis que, *ever since* ; porte, *have worn* ; ai, *have* ; première, *first* ; fois, *time* ; hier, *yesterday* ; entendu dire, *heard* ; vérité, *truth* ; touche, *concerns*.

---

## RESPECT POUR LES MAÎTRES.

L'EMPEREUR OUEN-KONG croyait non-seulement devoir une vive et tendre reconnaissance aux maîtres qui avaient éclairé sa première jeunesse, mais aussi toutes les démonstrations de déférence et de respect. Un jour qu'il passait devant la porte d'un de ses gouverneurs, et qu'il faisait, selon sa coutume, une profonde révérence, une des personnes qui l'accompagnaient parut étonnée : " C'est un hommage," dit le prince, " que je rends à un homme qui est grand par son mérite personnel ; et moi, je ne le suis encore que par les terres que je possède : mais que ne dois-je pas au sage qui a su m'enseigner les moyens de m'élever jusqu'à lui, et d'acquérir la véritable grandeur, qui ne se trouve que dans la vertu !"

L'empereur Théodose le Grand ayant fait venir de Rome à Constantinople un homme de mérite, nommé Arsène, pour le charger de l'instruction du jeune Ar-

Croyait, *thought* ; seulement, *only* ; devoir, *he owed* ; vive, *warm* ; reconnaissance, *gratitude* ; éclairé, *enlightened* ; jeunesse, *youth* ; aussi, *also* ; passait devant, *was passing by* ; porte, *door* ; gouverneurs, *tutors* ; faisait, *was making* ; selon, *according to* ; profonde, *low* ; parut, *appeared* ; étonnée, *surprised* ; rends, *pay* ; suis, *am* ; encore, *yet* ; terres, *lands* ; dois, *owe* ; sage, *wise* ; su, *known* ; enseigner, *to teach* ; moyens, *means* ; élever, *raising* ; jusqu'à, *to* ; acquérir, *acquiring* ; véritable, *true* ; se trouve, *is*

cadius, qu'il venait de déclarer Auguste ; il lui donna toute l'autorité qu'il avait sur son fils, et lui dit ces belles paroles : " Vous serez désormais son père plus que je ne le suis moi-même." Étant un jour entré dans la chambre où Arsène instruisait Arcadius, il vit le maître debout, tandis que le disciple était assis. Il en témoigna de l'indignation, et fit même des reproches au maître de ce qu'il ne conservait pas assez sa supériorité. Arsène s'excusa sur ce qu'il n'était pas de la bienséance qu'un prince, revêtu de la pourpre, restât debout devant lui. Théodose, qui voulait inspirer à son fils un grand respect pour son maître, lui fit quitter aussitôt les marques impériales, et lui ordonna de se tenir debout, la tête découverte, devant son précepteur assis.

*found ;* fait venir, *sent for ;* venait, *had just ;* donna, *gone ;* serez, *will be ;* désormais, *hereafter ;* étant, *having ;* chambre, *room ;* intruisait, *was instructing ;* vit, *saw ;* debout, *standing ;* tandis que, *while ;* disciple, *scholar ;* assis, *sitting ;* témoigna, *showed ;* fit, *made ;* même, *even ;* de ce qu', *because ;* conservait, *kept ;* de la bienséance, *decent ;* revêtu, *clothed ;* pourpre, *purple ;* restât, *should remain ;* voulait, *wished ;* aussitôt, *immediately ;* ordonna, *ordered ;* se tenir debout, *to stand ;* découverte, *uncovered.*

---

## FAIRE LE BONHEUR DES AUTRES, C'EST TRAVAILLER À SON PROPRE BONHEUR.

Dans une petite ville de * * *, un homme riche, mais accablé du fatal ennui de vivre, allait terminer ses malheureux jours ; lorsque, passant dans une place publique, ses yeux égarés se fixèrent par hasard vers une maison. Il y avait au-dessus de la porte une in-

Faire, *to make ;* bonheur, *happiness ;* travailler, *working ;* propre, *own.*

Petite, *small ;* accablé, *overwhelmed ;* ennui, *weariness ;* vivre, *living ;* allait, *was going ;* terminer, *put an end ;* malheureux, *wretched ;* jours, *days ;* lorsque, *when ;* yeux, *eyes ;* égarés, *wandering ;* se fixèrent, *fixed ;* hasard, *chance ;* vers, *towards ;* maison, *house ;* avait, *was ;* au-dessus, *above ;* porte, *door ;* dont, *of which ;*

scription latine, dont voici le sens : *O toi, pour qui l'existence est un fardeau, cherche à faire du bien, la vertu saura te faire aimer la vie.* Il s'arrête un moment, et se rappelle qu'il y a dans son voisinage un menuisier, honnête homme et pauvre, resté veuf depuis peu avec beaucoup d'enfants. " J'étais bien fou," dit-il, " de livrer ainsi ma succession à des héritiers avides, qui auraient ri de ma sottise; j'en veux faire un plus digne emploi." Il retourne aussitôt sur ses pas, envoie chercher le menuisier ; et lui dit : " Je suis touché de votre état : voici une somme de mille guinées, pour vous mettre en état de travailler et d'élever votre famille." Il se chargea lui-même de l'éducation des enfants, et il eut la satisfaction de les voir tous répondre à ses soins. Il goûta la joie la plus douce au milieu d'une famille dont il était devenu le père, et qui l'adorait. Il avoua souvent qu'il n'aurait jamais cru qu'il y eût tant de plaisir à faire celui des autres. Il vécut longtemps, et vécut toujours heureux.

voici, *is* ; fardeau, *burden* ; cherche, *seek* ; faire, *to do* ; bien, *good* ; saura, *will know how* ; aimer, *love* ; vie, *life* ; s'arrête, *stops* ; se rappelle, *recollects* ; il y a, *there is* ; voisinage, *neighbourhood* ; menuisier, *carpenter* ; resté, *left* ; veuf, *widower* ; depuis peu, *not long since* ; beaucoup, *many* ; bien fou, *great fool* ; livrer, *give up* ; ainsi, *thus* ; héritiers, *heirs* ; avides, *greedy* ; auraient, *would have* ; ri, *laughed* ; sottise, *folly* ; veux, *will* ; digne, *worthy* ; aussitôt, *immediately* ; retourne sur ses pas, *goes back* ; envoie chercher, *sends for* ; état, *situation* ; voici, *here is* ; mettre en état, *enable* ; travailler, *work* ; élever, *bring up* ; se chargea, *took upon himself the care* ; eut, *had* ; vois, *seeing* ; répondre, *answer* ; soins, *cares* ; goûta, *enjoyed* ; douce, *sweet* ; milieu, *midst* ; devenu, *become* ; adorait, *respected* ; avoua, *owned* ; souvent, *often* ; aurait, *could have* ; cru, *thought* ; eût, *was* ; tant, *so much* ; vécut, *lived* ; toujours, *ever* ; heureux, *happy*.

---

## LYSIMAQUE.

Le philosophe Callisthène, ayant suivi Alexandre dans ses conquêtes, fut accusé de trahison auprès de ce

Philosophe, *philosopher* ; suivi, *followed* ; conquêtes, *conquests* ; trahison, *treason* ; auprès, *towards* ; fit, *caused* ; mutiler, *to be*

prince, qui le fit mutiler, et le condamna à être enfermé dans une cage de fer à la suite de l'armée. Lysimaque, l'un des capitaines d'Alexandre, et l'ami fidèle de Callisthène, ne discontinua cependant point de venir le voir. Ce philosophe, après l'avoir remercié de cette attention courageuse, le pria, au nom des dieux, que ce fût pour la dernière fois. "Laissez-moi," lui dit-il, "soutenir mes malheurs, et n'ayez pas encore la cruauté d'y joindre les vôtres."—"Je vous verrai tous les jours," répondit Lysimaque, "et si le roi vous savait abandonné des gens vertueux, il n'aurait plus de remords, et commencerait à vous croire coupable. Oh! j'espère qu'il n'aura pas le plaisir de voir que la crainte d'encourir sa disgrâce m'ait fait abandonner un ami malheureux!"

*maimed;* condamna, *condemned;* être, *to be;* enfermé, *shut up;* fer, *iron;* suite, *train;* armée, *army;* capitaines, *captains;* ami, *friend;* fidèle, *faithful;* discontinua, *did cease;* cependant, *in the mean while;* venir, *to come;* voir, *see;* remercié, *thanked;* courageuse, *courageous;* pria, *entreated;* nom, *name;* dieux, *gods;* fût, *might be;* dernière, *last;* fois, *time;* laissez, *let;* soutenir, *endure;* malheurs, *misfortunes;* ayez, *have;* encore, *still;* cruauté, *cruelty;* joindre, *add;* verrai, *shall see;* tous les jours, *every day;* savait, *knew;* abandonné, *forsaken;* gens, *people;* aurait, *would have;* remords, *remorse;* commencerait, *would begin;* croire, *to think;* coupable, *guilty;* espère, *hope;* aura, *will have;* plaisir, *pleasure;* crainte, *fear;* encourir, *incurring;* ait, *has;* fait, *made;* abandonner, *forsake;* malheureux, *unfortunate.*

---

## L'ALGÉRIEN RECONNAISSANT.

Louis XIV ayant chargé Duquêne de bombarder la ville d'Alger, pour la punir de ses infidélités et de son insolence; les corsaires, désespérés de ne pouvoir éloigner de leurs côtes la flotte ennemie qui les fou-

Algérien, *Algerine;* reconnaissant, *grateful.*

Alger, *Algiers;* désespérés, *furious;* de ne pouvoir, *at not being able;* éloigner, *to remove;* flotte, *fleet;* foudroyait, *battered;*

droyait, prirent, pour s'en venger, l'horrible résolution d'attacher à la bouche de leurs canons des esclaves français, dont les membres étaient portés sur les vaisseaux des assiégeants. Un capitaine algérien, qui avait été pris dans ses courses, et très-bien traité par les Français tout le temps qu'il avait été leur prisonnier, reconnut, parmi ceux qui allaient subir le sort affreux que la rage avait inventé, un officier, dont il avait éprouvé les attentions les plus marquées. A l'instant il prie, il sollicite, il presse, pour obtenir la conservation de son bienfaiteur: tout fut inutile. On allait mettre le feu au canon où l'officier français était attaché. L'Algérien se jette aussitôt sur lui, l'embrasse étroitement, et, adressant la parole au canonnier, lui dit: "Tire; puisque je ne puis sauver mon bienfaiteur, j'aurai du moins la consolation de mourir avec lui." Le Dey, qui était présent à cette scène touchante, en fut si frappé, qu'il accorda la grâce qu'il avait refusée avec tant de férocité.

prirent, *took*; venger, *revenge*; attacher, *tying*; bouche, *mouth*; esclaves, *slaves*; dont, *whose*; membres, *limbs*; portés, *carried*; assiégeants, *besiegers*; pris, *taken*; courses, *cruises*; traité, *used*; reconnut, *recollected*; parmi, *among*; allaient, *were going*; subir, *to suffer*; sort, *fate*; affreux, *dreadful*; inventé, *invented*; éprouvé, *experienced*; marquées, *assiduous*; à l'instant, *instantly*; prie, *entreats*; obtenir, *obtain*; conservation, *preservation*; bienfaiteur, *benefactor*; inutile, *ineffectual*; mettre, *to put*; feu, *fire*; attaché, *tied*; se jette, *rushes*; aussitôt, *immediately*; étroitement, *closely*; adressant, *directing*; parole, *discourse*; tire, *fire*; puisque, *since*; puis, *can*; aurai, *will have*; du moins, *at least*; mourir, *dying*; touchante, *moving*; frappé, *struck*; accorda, *granted*; grâce, *favour*; tant, *so much*.

---

## PIERRE LE GRAND.

À LA prise de Narva, en 1704, Pierre le Grand, empereur et législateur de Russie, courut, l'épée à la main, sur ses sujets, pour arrêter le pillage et le

Pierre, *Peter*; grand, *great*.

Prise, *taking*; courut, *ran*; épée, *sword*; arrêter, *stop*; mas-

massacre. Il arracha les femmes des mains de ses soldats ; il tua deux de ces emportés qui refusaient d'obéir à ses ordres. Enfin ce vainqueur généreux entra dans l'hôtel de ville, où les citoyens tremblants se réfugiaient en foule : là, posant son épée sanglante sur la table : " Ce n'est point," leur dit-il, " du sang des habitants que cette épée est teinte, mais de celui de mes soldats, que j'ai versé pour vous sauver la vie." Le prince fit emprisonner le général Horn, lui reprochant d'avoir été la cause de la mort d'un grand nombre de citoyens par sa trop grande résistance.

sacre, *slaughter ;* arracha, *tore ;* femmes, *women ;* tua, *killed ;* deux, *two ;* emportés, *rash ;* enfin, *at length ;* entra, *went in ;* hôtel de ville, *town-house ;* citoyens, *citizens ;* se réfugiaient, *fled ;* foule, *crowds ;* là, *there ;* posant, *putting ;* sanglante, *bloody ;* sang, *blood ;* teinte, *stained ;* versé, *shed ;* fit, *ordered ;* emprisonner, *to be imprisoned.*

---

## LE TARTARE KON-JONG.

Le Tartare Kon-Jong continuait de faire la guerre avec succès au Prince Ouei : il assiégeait une ville défendue par deux frères, qui, après avoir soutenu le siége pendant dix mois avec des fatigues incroyables et le plus grand courage, les munitions de guerre et de bouche venant à manquer, et n'ayant aucune espérance d'être secourus, furent contraints de se rendre aux révoltés et de leur remettre la place. Kon-Jong, leur général, maître de la ville, tint un conseil de guerre, et mit en délibération s'il fallait faire mourir les deux frères, ou seulement l'un des deux. On vit alors le

Continuait, *continued ;* de faire, *to wage ;* guerre, *war ;* assiégeait, *besieged ;* ville, *town ;* deux, *two ;* frères, *brothers ;* soutenu, *supported ;* pendant, *for ;* dix, *ten ;* mois, *months ;* incroyables, *incredible ;* munitions de guerre et de bouche, *ammunition and provisions ;* venant, *happening ;* manquer, *fail ;* aucune, *no ;* espérance, *hope ;* être, *being ;* secourus, *assisted ;* contraints, *obliged ;* se rendre, *surrender ;* révoltés, *rebels ;* remettre, *give up ;* tint, *held ;* conseil de guerre, *court-martial ;* mit en délibération, *deliberated ;* il fallait, *they should ;* faire mourir, *put to death ;* seulement, *only ;* on vit,

spectacle le plus touchant : d'un côté les deux frères, présents à cette délibération, à la tête de la garnison, se disputaient à qui mourrait l'un pour l'autre : d'un autre côté, leurs officiers et leurs soldats, le genou en terre, s'offraient pour victimes, et voulaient se sacrifier pour sauver leurs commandants. Les prières de ces malheureux, et le combat généreux des deux frères, attendrirent les rebelles ; leur général ne put retenir ses larmes, et s'écria, sans attendre la décision des siens, que de si braves gens méritaient de vivre ! Sur-le-champ il les mit tous en liberté, en les comblant d'éloges.

*there was seen ;* alors, *then ;* touchant, *affecting ;* côté, *side ;* tête, *head ;* se disputaient, *contended ;* mourrait, *should die ;* genou, *knee ;* terre, *ground ;* offraient, *offered ;* pour, *as ;* voulaient, *were willing ;* sacrifier, *sacrifice ;* sauver, *preserve ;* prières, *prayers ;* malheureux, *unfortunate ;* attendrirent, *moved ;* put, *could ;* retenir ses larmes, *forbear weeping ;* s'écria, *cried out ;* attendre, *waiting for ;* gens, *people ;* méritaient, *deserved ;* vivre, *to live ;* sur-le-champ, *immediately ;* mit, *set ;* comblant, *loading ;* éloges, *praises.*

---

## RESPECT DÛ AUX VIEILLARDS.

Les Chinois ont eu de tout temps un grand respect pour les vieillards, et les princes surtout comptaient au rang de leurs principaux devoirs d'en donner l'exemple. Yu-Ouen-Taï, prince de Tcheon, établit des maisons pour nourrir les vieillards, et voulut en personne visiter ses hospices. Il fut à sa ville principale, et entra d'abord dans une grande salle où il les fit inviter de se rendre : ils y vinrent, ayant à leur tête

Dû, *due ;* vieillards, *old men.*

Ont eu, *have had ;* surtout, *especially ;* comptaient au rang, *reckoned among ;* devoirs, *duties ;* donner, *to give ;* établit, *erected ;* maisons, *houses ;* nourrir, *maintain ;* voulut, *would ;* hospices, *receptacles ;* fut, *went ;* d'abord, *at first ;* salle, *room ;* fit inviter, *invited ;* se rendre, *to repair ;* vinrent, *came ;* tête, *head ;* le plus âgé,

le plus âgé d'entre eux. Dès qu'il parut à la porte, le prince fut au-devant de lui; les grands mandarins de sa suite rangèrent des coussins au fond de la salle; les maîtres des cérémonies invitèrent les vieillards à s'y asseoir, et placèrent devant chacun d'eux une table. Les officiers de la bouche apportèrent les mets, et le prince, les recevant de leurs mains, les présentait, un genou en terre, sur la table de chacun de ces vieillards. Il leur servit de la même manière des coupes d'or remplies de vin. Le repas fini, le prince renvoya ses officiers, et supplia les vieillards de lui donner des instructions pour la conduite et le bonheur de ses peuples. Il reçut toujours leurs avis avec le plus profond respect, et ne manquait jamais de venir les consulter dans les occasions les plus importantes.

*oldest;* entre, *amongst;* dès qu', *as soon as;* parut, *appeared;* fut au-devant, *went to meet;* suite, *retinue;* rangèrent, *placed;* coussins, *cushions;* fond, *lower end;* asseoir, *sit down;* placèrent, *put;* chacun, *each;* officiers de la bouche, *officers of the larder;* apportèrent, *brought;* mets, *meats;* recevant, *receiving;* mains, *hands;* genou, *knee;* terre, *ground;* servit, *served;* même, *same;* coupes, *cups;* d'or, *golden;* remplies, *filled;* fini, *over;* renvoya, *dismissed;* supplia, *entreated;* donner, *to give;* bonheur, *happiness;* reçut, *received;* toujours, *always;* avis, *advice;* plus profond, *greatest;* manquait, *failed;* venir, *come.*

---

## EUDAMIDAS.

Eudamidas de Corinthe fit, en mourant, un testament qui semblerait ridicule à tout autre qu'à un ami. Il touchait à sa dernière heure, et laissait sa mère et sa fille exposées à la plus cruelle indigence, n'ayant pour tout bien que deux fidèles amis, Carixène et Aréthus. Eudamidas ne fut point alarmé; il jugea des cœurs de ses amis par le sien propre, et il fit ce testa-

Fit, *made;* en mourant, *when he died;* testament, *will;* semblerait, *would seem;* tout, *any;* qu', *but;* ami, *friend;* touchait, *was drawing towards;* dernière, *last;* laissait, *leaving;* fille, *daughter;* bien, *estate;* fidèles, *faithful;* jugea, *judged;* cœurs, *hearts;* propre,

ment qui ne doit jamais être oublié: "Je lègue à Aréthus le soin de nourrir ma mère, et de l'entretenir dans sa vieillesse; à Carixène, le soin de marier ma fille, et de lui donner la plus grande dot qu'il pourra: et, au cas que l'un des deux vienne à mourir, je substitue en sa part celui qui survivra." Carixène étant mort cinq jours après, soit de regret ou par quelque autre accident, Aréthus exécuta la commission de tous les deux; et, pour rendre son action plus illustre, il maria la fille de son ami et la sienne en un même jour, et leur donna à toutes deux une même dot. Quant à la mère, il la nourrit jusqu'à la mort. Si la générosité d'Aréthus est digne d'admiration, la noble hardiesse et la confiance du testateur l'est encore davantage; car celui qui a la résolution de faire un semblable testament, est capable non-seulement de l'exécuter, mais de quelque chose encore de plus; et il n'est pas douteux qu'il n'eût nourri la mère de son ami, et marié sa fille, même sans en être prié.

*own;* doit, *ought;* être, *to be;* oublié, *forgotten;* lègue, *bequeath;* soin, *care;* nourrir, *nourishing;* entretenir, *maintaining;* vieillesse, *old age;* marier, *providing a husband for;* donner, *giving;* plus grande, *greatest;* dot, *dowry;* pourra, *can;* cas, *case;* deux, *two;* vienne, *should happen;* mourir, *die;* substitue, *substitute;* survivra, *shall survive;* mort, *dead;* cinq, *five;* jours, *days;* soit, *either;* tous les deux, *both;* maria, *had married;* même, *same;* donna, *gave;* quant, *as to;* nourrir, *maintained;* jusqu'à la mort, *even to her death;* digne, *worthy;* hardiesse, *boldness;* confiance, *confidence;* encore, *still;* davantage, *more;* faire, *making;* semblable, *such;* seulement, *only;* exécuter, *executing;* quelque chose, *something;* il n'est pas, *there is no;* douteux, *doubt;* eût, *would have;* même, *even;* prié, *solicited.*

---

## BEAU TRAIT D'UN BON FRÈRE.

Deux jeunes enfants, l'un nommé Guillaume, et l'autre Robert, étaient fils d'un même père; mais ils avaient reçu de la nature un caractère entièrement op-

posé. Autant l'un était doux, aimable, studieux, et savant, autant l'autre était dur, ignare, et inappliqué; et ce qui contribuait principalement à le rendre tel, c'était l'amour excessif et aveugle de sa mère à son égard; réservant pour l'un tous les soins et les plus tendres caresses, elle accablait l'autre d'éternels reproches et le maltraitait sans cesse. Survenait-il un différend entre les deux frères, la mère idolâtre ne manquait point de donner tort à l'aîné; aussi le cadet se prévalait-il toujours de ces injustes préférences; il tourmentait Guillaume à chaque instant; il jetait du ridicule sur tout ce qu'il faisait; et tournant en mal ses actions les plus innocentes, il se montrait un vrai tyran à son égard, et devenait son délateur éternel auprès de sa mère: quant à Guillaume, loin de se venger de son mauvais frère, il faisait tous ses efforts pour le ramener par la douceur, et n'opposait qu'une patience angélique à sa mauvaise humeur et à ses emportements. Il faut dire aussi que son père, témoin de tant d'injustices, le soutenait de tout son pouvoir, et qu'il adoucissait beaucoup la rigueur de son sort. Mais cet ami consolateur, ce tendre soutien de sa jeunesse, ne tarda point à être ravi au bon Guillaume, par une mort imprévue. Alors sa méchante belle-mère, qui ne pouvait le souffrir, lui donna la moitié de l'héritage qu'elle ne pouvait lui enlever, et le chassa aussitôt de la maison paternelle. L'autre moitié, qui se montait à trois milles livres de rente, échut à Robert. Cet ample patrimoine, qui eût suffi à tout autre pour vivre avec aisance et d'une manière honorable, fut dissipé en trois ou quatre ans par l'enfant gâté qui était élevé dans

Autant, *as much*; dur, *unkind*; rendre, *make*; tel, *such*; aveugle, *blind*; à son égard, *towards him*; réservant, *saving*; accablait, *overloaded*; maltraitait, *ill-used*; survenait-il, *if there happened*; manquait, *did fail*; tort, *wrong*; se prévalait, *made a bad use*; jetait, *cast*; quant, *as*; loin, *far*; ramener, *bring back*; emportements, *passions*; il faut dire, *it must be owned*; témoin, *witness*; tant, *so many*; soutenait, *supported*; pouvoir, *might*; adoucissait, *softened*; soutien, *support*; tarda, *was long*; imprévu, *unforeseen*; belle-mère, *mother-in-law*; enlever, *take*; chassa, *turned out*; échut, *fell*; gâté, *spoiled*; élevé, *brought up*; fantaisies, *whims*;

toutes ses fantaisies. Appauvri tout à coup par le jeu, les chevaux, la chasse, et la bonne chère, Robert était absolument réduit à la plus grand misère, et à la veille d'être jeté en prison. Mais ce qui le consolait dans ses folies, c'est qu'il était héritier d'un oncle très-riche; cet oncle mourut bientôt au gré de son attente, et à peine lui eut-on rendu les derniers devoirs, qu'il courut chez son frère aîné, pour se faire donner ce qu'il croyait lui revenir pour sa part. Singulièrement chéri de son oncle par rapport à son bon naturel et sa bonne conduite, Guillaume avait été nommé héritier unique de ses biens ; il connaissait toutes les clauses du testament; mais, loin de s'en prévaloir, il dit seulement à son frère, qui ne cessait de le tourmenter pour le partage: "Ayez donc un peu de patience, vous aurez encore plus qu'il ne vous revient." "Qu'entendez-vous par là?" lui répondit Robert avec colère; "croyez-vous pouvoir disposer à votre volonté de ce qui me revient? Qui vous rend si hardi de retenir ainsi un bien qui ne vous appartient pas?" N'opposant que la modération à cet emportement, Guillaume lui dit: "Ne craignez rien, on ne vous retiendra, en nulle façon, ce qui est à vous." Irrité de plus en plus de ces délais, et concevant d'affreux soupçons sur la probité de son frère, Robert, qui était excité par sa mère, se répandit en injures contre Guillaume: il lui dit qu'il était un dominateur, un orgueilleux: qu'il n'agissait ainsi, que parce qu'il voulait s'approprier tout le bien, et qu'enfin il l'obligerait à lui faire voir ce que renfermait le testament qu'il tenait si mystérieusement caché.

Provoqué par ces injures, Guillaume conduisit aussitôt sa belle-mère et son frère chez le notaire. Quel fut l'étonnement, quelle fut la honte du malheureux

appauvri, *become poor*; veille, *eve*; gré, *wish*; attente, *expectations*; à peine, *hardly*; revenir, *came*; chéri, *beloved*; par rapport, *on account*; unique, *only*; prévaloir, *making a bad use*; partage, *share*; revient, *comes*; entendez, *understand*; pouvoir, *you can*; craignez, *fear*; irrité, *exasperated*; concevant, *entertaining*; soupçons, *suspicions*; se répandit, *vented himself*; orgueilleux, *proud*; tenait, *kept*; caché, *hidden*; notaire, *lawyer*; honte,

Robert, quand il entendit, quand il lut ces fatales dispositions dictées et signées par son oncle lui-même au lit de la mort! "Mon neveu Robert, s'étant rendu indigne en tout de moi et de mes bienfaits, je le déshérite formellement par le présent acte; j'institue son frère Guillaume, héritier universel de tous mes biens." Frappé comme de la foudre, et se voyant absolument sans nulle espèce de ressource, l'ingrat Robert avait la confusion sur la figure, et le désespoir dans le cœur; mais le bon Guillaume ne tarda point à le tirer de cette horrible position, en lui parlant ainsi: "Mon frère, je vous ai déjà dit que vous auriez beaucoup plus qu'il ne vous revient, et je ne veux rien changer à cette promesse; je partage cordialement avec vous ce que je possède de droit par le testament de notre oncle; mais en échange, je vous conjure de vous comporter à mon égard en ami, en bon frère. Vous voyez les fruits amers de nos discordes; elles ont produit, en bonne partie, pour vous, la plupart de vos malheurs, et elles m'ont causé, en particulier, l'affreuse disgrâce de vivre loin de vous et de ma mère." Ravi de joie et confondu d'une telle générosité, Robert embrassa mille fois son frère et le baigna de ses larmes. Egalement stupéfaite et remplie d'admiration, sa mère serra dans ses bras ce bon fils, qu'elle avait eu le malheur de ne savoir pas apprécier comme il le méritait; et depuis ce beau moment, cette famille vécut dans la plus parfaite union, et goûta le bonheur si doux que promet et que donne toujours la concorde entre les frères.

*shame*; rendu, *made*; indigne, *unworthy*; bienfaits, *kindnesses*; biens, *estates*; frappé, *struck*; foudre, *thunderstroke*; tarda, *delay*; droit, *right*; conjure, *entreat*; comporter, *behave*; amers, *bitter*; affreuse, *sad*; ravi, *transported*; baigna, *bathed*; serra, *pressed*; goûta, *enjoyed*.

### BRUTUS.

Brutus ayant obligé les Patariens à lui rendre leur ville à discrétion, et s'étant assuré par politique du trésor public et de toutes les richesses des particuliers, un esclave vint accuser son maître d'avoir caché de l'or, et il disait vrai. Ils furent tous deux menés à Brutus, et, pendant qu'ils marchaient, la mère de l'accusé, tremblant pour son fils, les suivait, en criant à haute voix qu'elle était seule coupable de la désobéissance aux ordres du proconsul, et que son fils n'y avait aucune part. L'esclave crut bien faire sa cour à Brutus, et assurer sa récompense, en insistant, fortement, pour détruire le mensonge de la mère, et pour convaincre pleinement son maître, qui, pendant toute cette dispute, gardait un profond silence. Brutus, aussi choqué de l'insolence du dénonciateur, qu'il admirait la patience du fils et le bon cœur de la mère, les traita tous selon leurs mérites. Il renvoya les maîtres avec leur or, et fit pendre l'esclave.

Obligé, *obliged;* rendre, *to give up;* s'étant assuré, *having secured;* politique, *policy;* trésor, *treasure;* particuliers, *private people;* esclave, *slave;* vint, *came;* avoir, *having;* caché, *hidden;* or, *gold;* disait, *said;* vrai, *truth;* tous deux, *both;* menés, *taken;* pendant qu', *whilst;* marchaient, *were walking;* suivait, *followed;* criant, *crying;* haute, *loud;* seule, *only;* coupable, *guilty;* désobéissance, *disobedience;* aucune, *any;* crut, *thought;* faire, *making;* assurer, *secure;* fortement, *with force;* détruire, *destroy;* mensonge, *lie;* convaincre, *convict;* pleinement, *fully;* pendant, *during;* gardait, *kept;* aussi, *as;* choqué, *offended;* dénonciateur, *informer;* admirait, *admired;* bon, *good;* cœur, *heart;* traita, *treated;* selon, *according to;* renvoya, *dismissed;* fit, *ordered;* pendre, *to be hanged.*

---

### LE DÉSIR DE SE VENGER APAISÉ.

Un jeune homme, qui avait de grands sujets de plaintes contre un autre, alla trouver un vieil ermite,

Désir, *desire;* se venger, *being revenged;* apaisé, *appeased.*

Jeune homme, *young man;* grands, *great;* sujets, *motives;* plaintes, *complaints;* contre, *against;* alla trouver, *went to;* vieil,

et lui dit qu'il était résolu de se venger. Le bon vieillard fit tout ce qu'il put pour l'en dissuader; mais, voyant que ses exhortations étaient inutiles, et que le jeune homme persistait toujours dans le dessein de sa vengeance, il lui dit: Au moins, mon ami, prions Dieu ensemble avant que vous exécutiez votre résolution: en même temps il commença sa prière de cette sorte: "Il n'est plus nécessaire, mon Dieu, que vous preniez notre défense, et que vous vous déclariez notre protecteur, s'il est vrai, comme le prétend ce jeune homme, que nous puissions et que nous devions nous venger nous-mêmes." Le jeune homme fut si frappé et si effrayé de ce début, qu'il se jeta aux pieds de l'ermite, demanda pardon à Dieu, et protesta de ne vouloir jamais de mal à celui contre lequel il avait été irrité.

*old*; résolu, *determined*; bon, *good*; vieillard, *old man*; fit, *did*; put, *could*; dissuader, *dissuade*; voyant, *seeing*; inutiles, *useless*; persistait, *persisted*; toujours, *still*; dessein, *design*; au moins, *at least*; ami, *friend*; prions, *let us pray*; Dieu, *God*; ensemble, *together*; avant que, *before*; exécutiez, *execute*; en même temps, *at the same time*; commença, *began*; prière, *prayer*; de cette sorte, *thus*; plus, *longer*; nécessaire, *necessary*; preniez, *should take*; vous déclariez, *declare yourself*; protecteur, *protector*; vrai, *true*; comme, *as*; prétend, *pretends*; puissions, *may*; devions, *ought*; venger, *revenge*; nous-mêmes, *ourselves*; frappé, *struck*; effrayé, *terrified*; début, *beginning*; se jeta, *threw himself*; pieds, *feet*; demanda, *asked*; protesta, *vowed*; vouloir, *wish*; de mal, *any harm*; lequel, *whom*; été, *been*; irrité, *irritated*.

---

## LE JUGEMENT TÉMÉRAIRE.

Un homme, se promenant un jour dans la campagne, regardait les chênes, qui sont de grands arbres, qui portent un petit fruit qu'on nomme gland, et qui n'est

Jugement, *judgment*; téméraire, *rash*.

Homme, *man*; se promenant, *walking*; jour, *day*; campagne, *country*; regardait, *considered*; chênes, *oaks*; grands, *large*; arbres, *trees*; portent, *bear*; petit, *small*; on nomme, *is called*; gland,

pas plus gros que le pouce : il remarqua, en même temps, une petite plante, qui touchait à la terre, et qui portait des citrouilles quatre fois grosses comme sa tête. Cet homme dit en lui-même : "Il me semble que si j'avais été en la place du Créateur, j'aurais mieux arrangé les choses : la citrouille aurait dû venir sur ce grand arbre, et le gland sur cette petite plante." Pendant que cet homme raisonnait ainsi, il se trouva très-disposé à dormir, et, comme il faisait fort chaud, il se coucha à l'ombre sous un grand chêne. Lorsqu'il dormait, il vint du vent qui fit tomber un gland sur le bout de son nez, ce qui le réveilla. Alors cet homme s'écria : "J'avoue que je ne suis qu'un sot, et que Dieu a raison d'avoir arrangé les choses telles qu'elles sont ; que serais-je devenu si la citrouille eût été sur le chêne ? elle m'eût écrasé la tête en tombant !" Depuis ce temps-là, cet homme, devenu plus sage, se contenta d'admirer la sagesse avec laquelle Dieu avait arrangé l'univers, et ne s'avisa plus de trouver à redire aux choses qui n'étaient pas faites selon ses faibles lumières.

*acorn* ; gros, *big* ; pouce, *thumb* ; remarqua, *observed* ; même, *same* ; temps, *time* ; touchait, *touched* ; terre, *ground* ; portait, *bore* ; citrouilles, *pompions* ; quatre, *four* ; fois, *times* ; grosses, *big* ; comme, *as* ; tête, *head* ; en lui-même, *to himself* ; semble, *seems* ; été, *been* ; aurais, *should have* ; mieux, *better* ; arrangé, *disposed* ; choses, *things* ; aurait dû, *should have* ; venir, *grown* ; pendant que, *whilst* ; raisonnait, *was reasoning* ; ainsi, *thus* ; trouva, *found* ; très, *very* ; disposé, *inclined* ; dormir, *to sleep* ; faisait, *was* ; fort chaud, *excessively hot* ; coucha, *laid down* ; ombre, *shade* ; lorsqu', *when* ; dormait, *was sleeping* ; vint, *rose* ; vent, *wind* ; fit tomber, *brought down* ; bout, *tip* ; nez, *nose* ; réveilla, *awoke* ; alors, *then* ; s'écria, *cried out* ; avoue, *own* ; suis, *am* ; sot, *fool* ; Dieu, *God* ; a raison, *is in the right* ; d'avoir, *to have* ; telles, *such* ; serais-je devenu, *would have become of me* ; eût, *had* ; eût, *would have* ; écrasé, *crushed* ; tête, *head* ; en tombant, *as it fell* ; depuis ce temps-là, *ever after* ; devenu, *grown* ; sage, *wise* ; se contenta, *was satisfied* ; admirer, *admiring* ; sagesse, *wisdom* ; laquelle, *which* ; avisa, *took upon* ; trouver à redire, *find fault with* ; faites, *done* ; selon, *according to* ; faibles, *weak* ; lumières, *notions*.

## LE JEUNE APPIUS.

Appius, vieillard infirme, fut proscrit par les triumvirs ; et, ne croyant pas que le peu qui lui restait d'une vie languissante valût la peine de la conserver, il renonça à l'espérance de se sauver, et se décida à rester tranquillement dans sa maison et à mourir : mais il ne put résister aux pressantes instances de son fils, qui le prit sur ses épaules, et chargé de ce précieux fardeau, le porta à travers la ville, inconnu aux uns et loué des autres. Le jeune Appius eut le bonheur de conduire son père hors de Rome ; alors il l'aida à marcher, le soutenant dans ses bras, et de temps en temps le reprenant sur son dos : ils arrivèrent ainsi heureusement à la mer ; là ils s'embarquèrent et passèrent en Sicile. Le peuple romain conserva le souvenir de cette pieuse action. La proscription finie, le jeune Appius, de retour à Rome, fut fait édile, et on lui donna deux fois la valeur du bien qu'il avait perdu.

### Jeune, *young*.

Vieillard, *old man* ; proscrit, *banished* ; croyant, *thinking* ; peu, *little* ; restait, *remained* ; languissante, *languishing* ; valût, *was worth* ; peine, *trouble* ; conserver, *preserving* ; renonça, *gave up* ; espérance, *hope* ; se sauver, *escaping* ; se décida, *determined* ; rester, *to wait* ; tranquillement, *quietly* ; maison, *house* ; mourir, *die* ; put, *could* ; résister, *resist* ; pressantes, *pressing* ; prit, *took* ; épaules, *shoulders* ; chargé, *loaded* ; précieux, *precious* ; fardeau, *burden* ; porta, *carried* ; à travers, *through* ; inconnu, *unknown* ; uns, *some* ; loué, *praised* ; bonheur, *happiness* ; conduire, *conducting* ; père, *father* ; hors, *out* ; alors, *then* ; aida, *assisted* ; marcher, *to walk* ; soutenant, *supporting* ; bras, *arms* ; de temps en temps, *now and then* ; reprenant, *carrying* ; dos, *back* ; arrivèrent, *arrived* ; ainsi, *thus* ; heureusement, *happily* ; mer, *sea* ; là, *there* ; s'embarquèrent, *embarked* ; passèrent, *went over* ; peuple, *people* ; romain, *roman* ; conserva, *preserved* ; souvenir, *remembrance* ; pieuse, *pious* ; finie, *being over* ; de retour, *on his return* ; fut fait édile, *was raised to the edileship* ; donna, *gave* ; deux fois, *twice* ; valeur, *value* ; bien, *estate* ; perdu, *lost*.

### TRAJAN, EMPEREUR ROMAIN.

TRAJAN était encore en Germanie, lorsque Nerva, qui l'avait désigné pour son successeur, vint à mourir. Il fut unanimement reconnu empereur par les armées de la Germanie et de la Mœsie. L'année suivante il fit son entrée à Rome. Quoiqu'il en fût sorti simple particulier, et qu'il y revint empereur, il semblait qu'il n'était arrivé aucun changement dans sa fortune. Il était à pied, et tout le monde avait la liberté de l'approcher. Il saluait ses anciennes connaissances, et prenait plaisir à en être reconnu. Il monta au Capitole, environné de tout un peuple qui le comblait de bénédictions. Il se rendit ensuite au palais impérial, où il entra du même air que s'il eût revu sa demeure privée. Il fit mettre, sur le frontispice de cet édifice, "Palais public." On pouvait en effet regarder cette demeure comme celle de tous les citoyens. On n'y trouvait nulle porte fermée, nulle difficulté de la part des gardes. Le moindre particulier avait la liberté d'aborder le prince et de lui parler. Trajan écoutait tout le monde avec la même attention que s'il n'eût eu aucune affaire. Il se prêtait même aux conversations familières de ceux qui n'avaient rien à lui communiquer. Ses amis (car il en avait, tout empereur qu'il était) lui ayant un jour représenté qu'il était trop bon et trop indulgent :

Encore, *yet* ; lorsque, *when* ; désigné, *appointed* ; vint à mourir, *died* ; unanimement, *unanimously* ; reconnu, *acknowledged* ; année, *year* ; suivante, *following* ; fit, *made* ; entrée, *entry* ; quoique, *though* ; fût sorti, *went* ; particulier, *private man* ; revint, *returned* ; semblait, *seemed* ; était, *had* ; arrivé, *happened* ; aucun, *no* ; à pied, *on foot* ; tout le monde, *every body* ; saluait, *saluted* ; connaissances, *acquaintances* ; prenait, *took* ; être, *being* ; reconnu, *known* ; monta, *ascended* ; environné, *surrounded* ; comblait, *loaded* ; bénédictions, *blessings* ; se rendit, *repaired* ; ensuite, *afterwards* ; entra, *entered* ; même, *same* ; air, *countenance* ; revu, *revisited* ; demeure, *abode* ; privée, *private* ; fit, *ordered* ; mettre, *to be put* ; frontispice, *front* ; pouvait, *might* ; en effet, *really* ; regarder, *look upon* ; citoyens, *citizens* ; on n'y trouvait, *there was* ; nulle, *no* ; porte, *door* ; fermée, *shut* ; de la part, *from* ; moindre, *least* ; aborder, *accosting* ; parler, *speaking* ; écoutait, *heard* ; se prêtait, *coun-*

"Je veux me comporter," répondit-il, "à l'égard de tout le monde, de la même manière que je souhaitais qu'un empereur se comportât envers moi lorsque je n'étais que simple particulier."

*tenanced;* même, *even;* rien, *nothing;* car, *for;* tout.. qu', *although;* veux, *will;* me comporter, *behave;* à l'égard de, *towards;* souhaitais *wished;* envers, *to.*

---

## LORD PETERBOROUGH.

Durant la guerre de la succession d'Espagne, en 1705, les Anglais et les Allemands, aux ordres de Lord Peterborough, faisaient le siége de Barcelone. Le vice-roi, qui y commandait pour Philippe V, homme faible, voyant un ennemi puissant au-dehors et un peuple séditieux au-dedans, se détermina à se rendre. Il demanda à parler à Peterborough à la porte de la ville, afin de régler avec ce général les articles de la capitulation. Ils n'étaient pas encore signés, lorsqu'on entend tout à coup des hurlements et des cris affreux: "Vous nous trahissez, Milord," s'écrie le vice-roi; "nous capitulons de bonne foi, et voilà vos Anglais qui sont entrés dans la ville par les remparts." "Vous vous méprenez," répondit Peterborough; "ce sont, sans doute, les troupes allemandes. Il n'y a qu'un moyen de sauver votre ville; c'est de me laisser entrer sur-le-champ avec mes Anglais; j'apaiserai tout, et je reviendrai à la porte de la ville achever la capitulation." Il parlait d'un ton de vérité et de grandeur, qui, joint au

Durant, *during;* Espagne, *Spain;* Allemands, *Germans;* aux, *under;* faisaient le siége, *were besieging;* faible, *weak;* voyant, *seeing;* puissant, *powerful;* au-dehors, *without;* au-dedans, *within;* se rendre, *to surrender;* demanda, *asks;* porte, *gate;* afin de, *in order;* régler, *to settle;* lorsqu', *when;* entendre, *are heard;* tout à coup, *on a sudden;* hurlements, *howlings;* affreux, *dreadful;* trahissez, *betray;* s'écrie, *cries out;* capitulons, *capitulate;* de bonne foi, *fairly;* voilà, *behold;* sont, *have;* méprenez, *mistake;* sans doute, *undoubtedly;* il y a, *there is;* moyen, *way;* sauver, *saving;* laisser, *to suffer;* sur-le-champ, *immediately;* apaiserai, *will appease;* reviendrai, *will return;* achever, *to finish;* parlait, *spoke;*

danger présent, persuada le gouverneur. On le laisse entrer. Il court, avec ses officiers: il trouve des Allemands et des Catalans qui pillaient les maisons des principaux citoyens. Il les chasse: il leur fait quitter le butin qu'ils enlevaient. Il rencontre la duchesse de Popoli entre les mains des soldats, près d'être déshonorée: il la rend à son époux. Enfin, ayant tout apaisé, il retourne à cette porte, et signe la capitulation.

ton, *tone*; vérité, *truth*; joint, *joined*; persuada, *prevailed upon*; laisse, *suffer*; court, *runs*; trouve, *finds*; Catalans, *Catalonians*; pillaient, *were plundering*; chasse, *drives out*; fait, *obliges*; butin, *booty*; enlevaient, *were carrying off*; rencontre, *meets*; entre, *in*; près, *on the point*; être, *being*; rend, *restores*; époux, *husband*; enfin, *at length*; signe, *signs*.

---

## BARBARIE ESPAGNOLE.

Un patron de vaisseau, nommé Jenkins, vint, en 1739, se présenter à la chambre des communes. C'était un homme franc et simple, qui n'avait point fait de commerce illicite, mais dont le vaisseau avait été rencontré par une frégate espagnole, dans un parage de l'Amérique, où les Espagnols ne voulaient pas souffrir de navire anglais. Le capitaine espagnol avait saisi le vaisseau de Jenkins, mis l'équipage aux fers, coupé le nez et fendu les oreilles au patron. En cet état, Jenkins se présenta au parlement: il raconta son aventure avec toute la naïveté de sa profession et de son caractère. "Messieurs," dit-il, "quand on m'eut ainsi mutilé, on me menaça de la mort: je l'attendais; je

Barbarie, *cruelty*; espagnole, *spanish*.

Patron, *master*; vaisseau, *ship*; chambre, *house*; franc, *open*; simple, *plain*; fait, *carried on*; commerce, *trade*; illicite, *unlawful*; dont, *whose*; rencontré, *met*; parage, *latitude*; voulaient, *would*; souffrir, *allow*; navire, *ship*; saisi, *taken*; mis, *put*; équipage, *crew*; fers, *irons*; coupé, *out*; nez, *nose*; fendu, *slit*; oreilles, *ears*; état, *condition*; raconta, *related*; naïveté, *simplicity*; messieurs, *gentlemen*; ainsi, *thus*; mutilé, *mutilated*; menaça, *threatened*;

recommandai mon âme à Dieu, et ma vengeance à ma patrie." Ces paroles prononcées naturellement excitèrent un cri de pitié et d'indignation dans l'assemblée : le peuple de Londres criait, à la porte du parlement, " La mer libre ou la guerre !" Le cri de la nation détermina le parlement et le roi. On déclara la guerre.

mort, *death* ; attendais, *expected* ; âme, *soul* ; patrie, *country* ; paroles, *words* ; prononcées, *uttered* ; mer, *sea* ; libre, *free* ; guerre, *war*.

---

## BEL EXEMPLE D'HUMANITÉ ET DE DÉSINTÉRESSEMENT.

Un marchand partit de * * * sur les neuf heures du soir pour se rendre à sa maison de campagne ; il était à pied. À quelque distance de la ville il est attaqué par des voleurs, qui le poussent si rudement qu'ils le renversent dans le grand chemin. Une chaise de poste lui passa sur le corps : quelques personnes relèvent ce malheureux, se disposent à le transporter à une auberge du voisinage. Un jeune officier de la compagnie des Indes Orientales, touché du sort de cet infortuné, le fait transporter chez lui ; lui abandonne son lit, place une garde auprès de lui, fait venir un chirurgien, et ne néglige rien de ce qui peut contribuer au soulagement du malade ; mais, au bout de quelques

Bel, *noble* ; exemple, *instance* ; désintéressement, *disinterestedness*.

Partit, *set out* ; neuf, *nine* ; heures, *o'clock* ; soir, *evening* ; se rendre, *to go* ; campagne, *country* ; à pied, *on foot* ; quelque, *some* ; voleurs, *thieves* ; poussent, *push* ; rudement, *roughly* ; renversent, *overset* ; grand, *high* ; chemin, *road* ; passe, *runs* ; corps, *body* ; relèvent, *take up* ; malheureux, *unfortunate* ; transporter, *to carry* ; auberge, *inn* ; voisinage, *neighbourhood* ; jeune, *young* ; Indes Orientales, *East India* ; touché, *moved* ; sort, *fate* ; fait, *causes* ; chez lui, *at his house* ; abandonne, *gives up* ; lit, *bed* ; garde, *nurse* ; fait venir, *sends for* ; chirurgien, *surgeon* ; néglige, *neglects* ; peut, *can* ; soulagement, *relief* ; malade, *patient* ; bout, *end* ; meurt, *dies* ;

jours, le marchand meurt de ses blessures. Le jeune militaire lui rend les honneurs funèbres avec toute la décence qui convient à son état. La veuve se présente chez le généreux bienfaiteur de son mari, lui offre sa bourse pour le dédommager de tous les frais de la maladie: " Non, madame," reprit le jeune officier, " je n'accepterai point les offres que vous me faites. J'ai trouvé votre mari dans la peine et dans l'affliction, je l'ai soulagé en tout ce que j'ai pu; je suis assez récompensé d'avoir rempli à son égard les devoirs que l'humanité prescrit; je désirerais qu'on usât des mêmes procédés envers moi, si je me trouvais jamais dans une situation si critique." Cette femme insista, et le pria d'agréer un diamant, qu'il reçut pour ne pas attrister davantage cette veuve désolée.

blessures, *wounds;* militaire, *soldier;* rend, *does;* funèbres, *funeral;* convient, *belongs;* état, *situation;* veuve, *widow;* se présente, *repairs;* chez, *at the house;* mari, *husband;* bourse, *purse;* dédommager, *indemnify;* frais, *expenses;* maladie, *illness;* accepterai, *shall accept;* faites, *do;* trouvé, *found;* peine, *trouble;* soulagé, *relieved;* ai pu, *could;* assez, *enough;* récompensé, *rewarded;* rempli, *fulfilled;* à son égard, *towards him;* devoirs, *duties;* prescrit, *prescribes;* désirerais, *would wish;* usât, *might be used;* procédés, *means;* envers, *towards;* trouvais, *found;* insista, *persisted;* pria, *desired;* agréer, *to accept;* reçut, *received;* attrister, *to grieve;* davantage, *any more;* désolée, *disconsolate.*

---

## ARTHUR CAPEL, OFFICIER ANGLAIS.

Dans le temps de la révolte du parlement d'Angleterre contre le roi Charles I^er^, Fairfax, général de l'armée du parlement, ayant mis le siége devant Gloucester, place qui tenait pour le roi, se servit d'un cruel stratagème pour obliger le baron Capel, qui en était gouverneur, à se rendre à discrétion. Capel avait un fils unique, âgé de dix-sept ans, bien fait et plein d'esprit, qui

Anglais, *English;* Angleterre, *England;* contre, *against;* mis, *laid;* tenait, *held out;* se servit, *made use;* se rendre, *surrender;* unique, *only;* âgé, *old;* ans, *years;* bien fait, *well made;* plein,

étudiait à Londres. Fairfax le fit amener dans son camp. Il proposa ensuite une entrevue au gouverneur. Capel se rendit au lieu dont on était convenu ; mais il fut bien étonné de voir son fils, nu jusqu'à la ceinture, les mains liées derrière le dos, au milieu de quatre soldats, deux qui avaient le poignard levé contre lui, et deux qui lui tenaient le pistolet appuyé sur l'estomac. Pendant qu'il regardait ce triste spectacle, il entendit un des officiers de Fairfax, qui lui dit : " Préparez-vous à vous rendre ou à voir répandre le sang de votre fils." Capel pour toute réponse cria à son fils avec fermeté : " Mon fils, souvenez-vous de ce que vous devez à Dieu et au roi !" paroles qu'il répéta trois fois. Il rentra ensuite dans la place, et exhorta les officiers à périr plutôt que de capituler. Fairfax ne put s'empêcher d'admirer une action aussi noble, et, dès que Capel se fut retiré, il fit habiller son fils, et le renvoya à Londres.

*full* ; esprit, *sense* ; étudiait, *was studying* ; fit, *caused* ; amener, *to be brought* ; ensuite, *then* ; entrevue, *interview* ; se rendit, *repaired* ; lieu, *place* ; convenu, *agreed upon* ; bien, *much* ; étonné, *surprised* ; nu, *naked* ; jusqu'à, *to* ; ceinture, *waist* ; mains, *hands* ; liées, *tied* ; derrière, *behind* ; dos, *back* ; milieu, *middle* ; poignard, *dagger* ; tiré, *drawn* ; tenaient, *held* ; appuyé, *laid* ; estomac, *breast* ; pendant que, *whilst* ; regardait, *beheld* ; triste, *sad* ; entendit, *heard* ; répandre, *shed* ; sang, *blood* ; cria, *cried* ; fermeté, *firmness* ; souvenez-vous, *remember* ; devez, *owe* ; paroles, *words* ; fois, *times* ; rentra, *went in* ; capituler, *capitulate* ; put, *could* ; s'empêcher, *help* ; habiller, *to be clothed* ; renvoya, *sent back*.

---

## TIGRANE.

Après un repas que Cyrus venait de donner au roi d'Arménie qu'il avait vaincu et fait prisonnier, ce prince demanda à Tigrane, son ami, fils du monarque captif, ce qu'était devenu un gouverneur qu'il avait vu plu-

Repas, *repast* ; venait de donner, *had just given* ; vaincu, *conquered* ; fait, *made* ; ami, *friend* ; captif, *captive* ; était devenu, *had become of* ; gouverneur, *governor* ; vu, *seen* ; plusieurs, *several* ;

sieurs fois avec lui à la chasse, et dont il faisait un cas particulier : " Hélas !" dit-il, " il n'est plus ! et je n'ose vous avouer par quel accident je l'ai perdu." Cyrus le pressant de le lui apprendre : " Mon père," continua Tigrane, " voyant que j'aimais beaucoup ce gouverneur, et que je lui étais fort attaché, en conçut quelque jalousie, et le fit mourir. Mais c'était un si honnête homme, qu'étant près d'expirer il me fit venir et me dit ces paroles : ' Que ma mort, Tigrane, ne vous indispose point contre le roi votre père : il n'a point agi à mon égard par méchanceté, mais sur une fausse prévention qui l'a malheureusement aveuglé.'—" Ah ! l'excellent personnage !" s'écria Cyrus ; " mais n'oubliez jamais le dernier avis qu'il vous a donné."

fois, *times* ; à la chasse, *hunting* ; dont, *whom* ; faisait un cas particulier, *particularly valued* ; hélas, *alas* ; ose, *dare* ; avouer, *tell* ; perdu, *lost* ; pressant, *pressing* ; apprendre, *inform* ; continua, *continued* ; voyant, *seeing* ; aimais beaucoup, *was very fond of* ; fort, *very* ; conçut, *entertained* ; quelque, *some* ; jalousie, *jealousy* ; le fit mourir, *had him put to death* ; homme, *man* ; près, *near* ; expirer, *expiring* ; fit venir, *sent for* ; paroles, *words* ; que, *let* ; mort, *death* ; indispose, *disaffect* ; contre, *against* ; agi, *acted* ; à mon égard, *towards me* ; méchanceté, *wickedness* ; fausse, *false* ; prévention, *prepossession* ; malheureusement, *unfortunately* ; aveuglé, *blinded* ; personnage, *man* ; s'écria, *cried out* ; oubliez, *forget* ; dernier, *last* ; avis, *advice* ; a donné, *gave*.

---

## FATAL EFFET DE LA DÉSOBÉISSANCE.

Deux frères, l'aîné âgé de onze ans environ ; le cadet de dix, étaient tous les deux tendrement aimés de leurs parents. Leur père, qui était négociant, se voyait souvent obligé de voyager à cheval. Alors il avait coutume de prendre avec lui deux pistolets chargés, pour se défendre contre l'attaque des voleurs. De retour chez lui, il les déchargeait ordinairement, ou en tirait

Aîné, *eldest* ; environ, *about* ; négociant, *merchant* ; voyager, *travel* ; chargés, *loaded* ; déchargeait, *unloaded* ; tirait, *drew* ; tire-

la charge avec le tire-bourre, pour prévenir les accidents qui pourraient arriver en les maniant. Malgré cette précaution, il défendait toujours à ses fils de toucher à ses pistolets, ou à toute autre arme à feu que ce fût, parce que, disait-il, les enfants ne savent pas manier ces sortes d'armes. En général il leur donna le conseil, comme une règle dont ils ne devaient jamais s'écarter, lors même qu'ils seraient grands, de ne pas badiner avec ces armes, parce que ces badinages avaient déjà causé les plus terribles accidents. De retour d'un de ses voyages, et comptant en faire dans peu un nouveau, il ne voulut pas cette fois décharger ses pistolets chargés à balles, et les suspendit dans la chambre. Il ne lui vint pas dans l'esprit que ses fils y toucheraient, parce qu'il le leur avait défendu. Mais qu'arriva-t-il ? Le lendemain matin, le père étant sorti, Charles et Nicolas, c'étaient les noms des deux petits garçons, allèrent s'amuser dans la chambre de leur père. Ils virent les pistolets pendus au mur. " Allons jouer au soldat," dit Charles à son frère cadet, et tout de suite il monta sur une chaise, détacha les deux pistolets et en présenta un à Nicolas. " Ne sais-tu pas," lui dit Nicolas, qu'il nous a été défendu de toucher aux pistolets et à toute autre arme à feu ?" " Cela est vrai," répondit Charles; " mais tu sais bien qu'ils ne sont pas chargés, et puis nous n'y gâterons rien. Vois-tu comme je sais tendre le chien ?" À ces mots il banda les deux pistolets. " Maintenant mets-toi là, et fais attention à mon commandement : au moment que je dirai feu, tu débanderas ton pistolet." Tous deux étant vis-à-vis l'un de l'autre, Charles commanda : " Attention ! présentez vos armes ! feu !" A ce mot, tous les deux dé-

bourre, *screw ;* maniant, *handling ;* malgré, *notwithstanding ;* défendait, *forbade ;* que ce fût, *whatever ;* parce que, *because ;* manier, *handle ;* devaient, *were ;* s'écarter, *to deviate ;* badiner, *play ;* badinages, *sports ;* comptant, *thinking ;* suspendit, *hanged ;* vint, *came ;* arriva, *did happen ;* lendemain, *next ;* furent, *went ;* virent, *saw ;* allons jouer, *let us play ;* cadet, *younger ;* tout de suite, *immediately ;* détacha, *took ;* sais, *dost know ;* gâterons, *will spoil ;* tendre le chien, *cock ;* banda, *cocked ;* maintenant, *now ;* mets-toi, *take thy place ;* fais, *pay ;* débanderas, *shalt uncock ;* vis-à-vis, *facing ;* tous les

bandèrent leurs pistolets, et tous les deux, hélas ! tombèrent à terre mortellement blessés. Au bruit des pistolets, la mère accourut toute consternée. Quel aspect pour une tendre mère ! Elle trouva ses deux enfants à terre, baignés dans leur sang. Elle tomba évanouie auprès d'eux, et ne reprit ses sens que pour voir ses deux fils morts à côté d'elle. Qui pourrait exprimer le déchirement de cœur de la mère et la douleur muette du malheureux père, à qui l'état horrible, dans lequel il trouva ses deux fils, dit tout ce qui était arrivé.

deux, *both* ; débandèrent, *fired* ; consternée, *astonished* ; aspect, *sight* ; baignés, *bathed* ; tomba évanouie, *fainted* ; reprit, *recovered* ; déchirement, *rending* ; muette, *dumb* ; état, *situation* ; arrivé, *happened*.

---

## ALFRED, ROI D'ANGLETERRE.

Alfred, appelé *le Grand* avec plus de justice que tant d'autres monarques, succéda, dans ce royaume, à son frère Ethelred, en 871. Les Danois, maîtres de presque tout son pays, le vainquirent d'abord ; mais Alfred, après être resté caché pendant six mois sous l'habit d'un berger, ayant rassemblé ses troupes, tailla en pièces ces usurpateurs, et leur imposa les conditions qu'il voulut. Géro, leur roi, fut obligé de recevoir le baptême ; et Alfred, reconnu souverain par les Anglais et les Danois, le tint sur les fonts. Il marcha ensuite contre Londres, l'assiégea, la prit, la fortifia, et y fit construire des vaisseaux de guerre plus propres à manœuvrer que ceux des Danois. Après avoir conquis son royaume, il le poliça, fit des lois, établit le jury, et divisa l'Angleterre en comtés dont chacun contenait plusieurs centaines de villes et de villages. Il maintint, ou plutôt créa, la discipline militaire : il encouragea le commerce, protégea les négociants, leur fournit des

Vainquirent, *conquered* ; caché, *hidden* ; tailla, *cut* ; voulut, *pleased* ; reconnu, *acknowledged* ; tint sur les fonts, *stood godfather* ; fit construire, *built* ; propres, *fit* ; poliça, *regulated* ; négociants,

vaisseaux, et fit succéder la politesse et les arts à la barbarie qui avait désolé son royaume. L'Angleterre lui doit l'université d'Oxford. Il fit venir des livres de Rome pour former une bibliothèque, et ressuscita les sciences, les arts, les belles-lettres: il fit bâtir grand nombre d'églises. Aucun ecclésiastique anglais de son temps ne savait le latin ; il l'apprit le premier, et le fit apprendre ; il s'adonna en même temps à la géométrie, à l'histoire, à la poésie même. La manière dont il partagea son temps, lui donna le moyen de vaquer à tout ; aux affaires, à l'étude, et à la prière. Il divisa les vingt-quatre heures du jour en trois parties égales ; l'une pour les exercices de piété, l'autre pour le sommeil, la lecture, et la récréation ; et la troisième pour les soins de son royaume. Comme il n'y avait point encore d'horloges, il fit faire six bougies qui brûlaient chacune quatre heures, et ses chapelains l'avertissaient tour à tour, lorsqu'il y en avait une de consumée. Ce grand roi mourut l'an 900, regretté comme un père et comme un héros par son peuple, dont il avait été le législateur et le défenseur: jamais prince n'eut plus d'affabilité pour ses sujets, et plus de valeur contre leurs ennemis. L'Angleterre, avant lui, sauvage et agitée de troubles continuels, devint un séjour de paix et de justice. On dit même que la sûreté publique y était si grande, qu'ayant suspendu des bracelets d'or sur un chemin public, pour éprouver les passants, personne n'y toucha.

*merchants ;* fit, *caused ;* doit, *is indebted ;* fit venir, *sent for ;* bibliothèque, *library ;* ressuscita, *brought to light ;* savait, *knew ;* apprit, *learnt ;* adonna, *gave up ;* partagea, *divided ;* moyen, *means ;* vaquer, *attend ;* soins, *cares ;* horloges, *clocks ;* bougies, *wax-candles ;* brûlaient, *burned ;* avertissaient, *warned ;* devint, *became ;* éprouver, *to try.*

ux pour lui faire un lit, il le fit coucher, de reposer tranquillement, lui promettant le lendemain de bonne heure, et de le con- chemin qui le mènerait chez lui. La nuit sauvage tint parole à son hôte, et l'accom- ce qu'il reconnut les lieux et sa route. où il allait s'en séparer, et lui dire adieu, il ge s'arrêter, l'envisager, et lui demander, is-tu ?" Le planteur frémit en le recon- moment pour le même Indien qu'il avait efois avec tant de dureté. Il avoua, en 'il reconnaissait ses traits, et il commen- sa conduite brutale, lorsque le sauvage et lui dit froidement : " Quand tu verras Indien mourant de soif, et demandant un donne-le-lui, et ne lui dis plus : va-t'en, ou ! Souviens-toi surtout de cette belle et ne de tous les temps et de tous les lieux : semblables ce que tu voudais qu'ils fis- et ne te permets jamais aucune des ac- ne voudrais pas éprouver de leur part." is, il lui souhaita un bon voyage, et le inutile de demander lequel de l'Indien r méritait le nom de sauvage.

*ter which ;* étendu, *spread ;* peaux, *skins ;* faire, lit, *bade ;* coucher, *lie down ;* réveiller, *awake ; day ;* de bonne heure, *early ;* conduire, *accom- road ;* mènerait, *should take ;* chez lui, *to his* parole, *word ;* jusqu'à ce que, *until ;* reconnut, *ux, places ;* route, *way ;* au moment où, *just be- going ;* séparer, *to part ;* dire, *bid ;* voit, *sees ;* envisager, *look at ;* reconnais, *dost recollect ;* en reconnaissant, *when he knew ;* renvoyé, *dis- is, before ;* tant, *so much ;* dureté, *cruelty ;* avoua, naissait, *recollected ;* traits, *features ;* commençait, froidement, *coldly ;* verras, *seest ;* va-t'en, *be gone ; remember ;* voudrais, *would wish ;* éprouver, *expe- part, from them ;* souhaita, *wished ;* voyage, *jour- ; lequel, which ;* méritait, *deserved.*

### FAIS POUR TES SEMBLABLES CE QUE TU VOUDRAIS QUI TE FÛT FAIT.

Un Indien, qui n'avait pas eu de succès dans sa chasse, errait dans le voisinage d'une plantation située sur les établissements du derrière de la Virginie. Il s'approcha de cette plantation, et, voyant le propriétaire assis à sa porte, il lui dit qu'il avait grand' faim, et lui demanda un morceau de pain : sur le refus qu'il reçut en réponse, il demanda un verre de bière : même refus. " Mais je meurs de soif," reprit le sauvage ; "donnez-moi au moins un peu d'eau." " Retire-toi, chien d'Indien," dit le planteur, " tu n'auras rien ici !"—Il arriva, quelques jours après, que ce planteur inhumain, chassant dans un bois avec quelques amis, s'écarta d'eux, en suivant une pièce de gibier qu'il ne put joindre, et perdit ses compagnons. Après avoir erré toute la journée, accablé de fatigue, et mourant de faim et de soif, il aperçut une cabane de sauvages : il y courut, et demanda en grâce qu'on le conduisît à la plantation européenne la plus prochaine. " Il est trop tard," lui dit le sauvage, maître de la cabane, " pour pouvoir espérer d'y arriver avant la nuit ; restez ici, vous y serez le bienvenu, et demain il fera jour." Il lui présenta ensuite un morceau de venaison, et d'autres rafraîchissements dont il avait besoin. Ensuite, ayant étendu

Fais, *do;* semblables, *fellow-creatures;* voudrais, *would wish;* fût fait, *was done.*

Chasse, *hunt;* errait, *wandered;* voisinage, *neighbourhood;* établissements, *settlements;* derrière, *back;* voyant, *seeing;* assis, *sitting;* avait grand' faim, *was very hungry;* morceau, *bit;* refus, *denial;* réponse, *answer;* verre, *glass;* meurs, *die;* soif, *thirst;* au moins, *at least;* retire-toi, *be gone;* chien, *dog;* auras, *shalt have;* ici, *here;* arriva, *happened;* chassant, *hunting;* bois, *wood;* s'écarta, *parted;* suivant, *pursuing;* une pièce de gibier, *some game;* put, *could;* joindre, *overtake;* perdit, *lost;* avait erré, *wandering;* accablé, *overwhelmed;* cabane, *cottage;* courut, *ran;* grâce, *favour;* on le conduisît, *he might be taken;* plus prochaine, *nearest;* tard, *late;* pouvoir espérer, *to expect;* restez, *stay;* serez, *shall be;* bienvenu, *welcome;* demain, *to-morrow;* fera, *will be;* jour, *day-light;* besoin,

plusieurs peaux pour lui faire un lit, il le fit coucher, en lui disant de reposer tranquillement, lui promettant de le réveiller le lendemain de bonne heure, et de le conduire sur le chemin qui le mènerait chez lui. La nuit se passa : le sauvage tint parole à son hôte, et l'accompagna jusqu'à ce qu'il reconnut les lieux et sa route. Au moment où il allait s'en séparer, et lui dire adieu, il voit le sauvage s'arrêter, l'envisager, et lui demander, " Me reconnais-tu ?" Le planteur frémit en le reconnaissant en ce moment pour le même Indien qu'il avait renvoyé autrefois avec tant de dureté. Il avoua, en tremblant, qu'il reconnaissait ses traits, et il commençait à excuser sa conduite brutale, lorsque le sauvage l'interrompit, et lui dit froidement : " Quand tu verras un pauvre Indien mourant de soif, et demandant un verre d'eau, donne-le-lui, et ne lui dis plus : va-t'en, chien d'Indien ! Souviens-toi surtout de cette belle et grande maxime de tous les temps et de tous les lieux : ' Fais pour tes semblables ce que tu voudais qu'ils fissent pour toi :' et ne te permets jamais aucune des actions que tu ne voudrais pas éprouver de leur part." Après cet avis, il lui souhaita un bon voyage, et le quitta. Il est inutile de demander lequel de l'Indien ou du planteur méritait le nom de sauvage.

*need ;* ensuite, *after which ;* étendu, *spread ;* peaux, *skins ;* faire, *make ;* lit, *bed ;* fit, *bade ;* coucher, *lie down ;* réveiller, *awake ;* lendemain, *next day ;* de bonne heure, *early ;* conduire, *accompany ;* chemin, *road ;* mènerait, *should take ;* chez lui, *to his house ;* tint, *kept ;* parole, *word ;* jusqu'à ce que, *until ;* reconnut, *recollected ;* lieux, *places ;* route, *way ;* au moment où, *just before ;* allait, *was going ;* séparer, *to part ;* dire, *bid ;* voit, *sees ;* s'arrêter, *stop ;* envisager, *look at ;* reconnais, *dost recollect ;* frémit, *trembled ;* en reconnaissant, *when he knew ;* renvoyé, *dismissed ;* autrefois, *before ;* tant, *so much ;* dureté, *cruelty ;* avoua, *confessed ;* reconnaissait, *recollected ;* traits, *features ;* commençait, *was beginning ;* froidement, *coldly ;* verras, *seest ;* va-t'en, *be gone ;* souviens-toi, *remember ;* voudrais, *would wish ;* éprouver, *experience ;* de leur part, *from them ;* souhaita, *wished ;* voyage, *journey ;* inutile, *useless ;* lequel, *which ;* méritait, *deserved.*

## JULIE, MÈRE D'ANTOINE.

ANTOINE, maître dans Rome, faisait exécuter ses arrêts cruels contre les proscrits. Lucius César, son oncle, se trouvant sur sa liste fatale, Julie, mère du triumvir et sœur du proscrit, reçut son frère dans sa maison, et il y jouit pendant un temps de quelque tranquillité, parce que les centurions respectaient la mère de leur général. Il s'en trouva pourtant un assez audacieux pour venir avec des soldats, et se mettre en devoir de forcer l'entrée. Julie se présenta à la porte, et, étendant les bras pour empêcher les assassins de passer: " Vous ne tuerez point," leur dit-elle, " Lucius César, que vous n'ayez auparavant tué celle qui a donné la vie à votre général." Quelque accoutumés que fussent les soldats à l'insolence et à toutes sortes de cruautés, ils furent arrêtés tout court par ces paroles si généreuses, et ils n'osèrent passer outre. Alors Julie, pour délivrer une bonne fois son frère de tout péril, alla dans la place où Antoine était assis sur son tribunal avec ses deux collègues, et lui adressant la parole : " Je viens me dénoncer," dit-elle, " comme recélant Lucius César: ordonnez que l'on me tue, puisque la peine de mort est aussi prononcée contre ceux qui sauvent les proscrits." Antoine, tout féroce qu'il était, ne put résister à tant

Maître, *master;* faisait, *caused;* exécuter, *to be put in execution;* arrêts, *decrees;* contre, *against;* proscrits, *banished;* oncle, *uncle;* se trouvant, *being;* reçut, *received;* jouit, *enjoyed;* pendant, *during;* parce que, *because;* respectaient, *respected;* il s'en trouva, *there was;* pourtant, *however;* assez, *enough;* andacieux, *bold;* venir, *to come;* mettre en devoir, *to prepare;* forcer, *to force;* entrée, *admittance;* porte, *door;* étendant, *stretching;* bras, *arms;* empêcher, *to prevent;* tuerez, *shall kill;* ayez, *have;* tué, *killed;* auparavant, *before;* donné la vie, *brought forth;* quelque, *however;* fussent, *were;* cruautés, *cruelties;* arrêtés, *stopped;* tout court, *quite short;* paroles, *words;* osèrent, *did dare;* passer outre, *go any farther;* alors, *then;* délivrer, *to deliver;* une bonne fois, *once for all;* péril, *danger;* alla, *went;* assis, *sitting;* adressant, *directing;* parole, *speech;* viens, *come;* dénoncer, *to accuse;* comme, *as;* recélant, *concealing;* ordonnez, *order;* que l'on me tue, *me to be put to death;* puisque, *since;* aussi, *likewise;* sauvent, *save;* féroce,

d'élévation, et Lucius César jouit par elle d'une entière sûreté.

*cruel ;* put, *could ;* résister, *withstand ;* tant, *such ;* élévation, *greatness of soul ;* entière, *complete ;* sûreté, *security.*

---

### GEORGE D'AMBOISE, CARDINAL, ARCHEVEQUE DE ROUEN, ET MINISTRE D'ÉTAT SOUS LOUIS XII.

Le cardinal d'Amboise avait fait construire, avec beaucoup de soins et de dépenses, sa belle maison de Gaillon, mais il manquait à ce château une dépendance plus étendue. Un gentilhomme voisin, possesseur d'une terre dont l'acquisition eût beaucoup décoré celle du cardinal, la lui fit proposer. Le ministre répondit, que le gentilhomme n'avait qu'à venir, qu'ils parleraient ensemble de cette affaire. Celui-ci ne manqua pas de s'y rendre. Le cardinal, après l'avoir fait dîner avec lui, lui demanda poliment quelle raison l'engageait à se défaire de sa terre ? "Je pourrai," répondit le gentilhomme, "mériter par-là l'honneur de votre protection et de vos bonnes grâces ; je me verrai en état d'établir avantageusement ma fille, et, du reste de la somme, je me ferai une rente aussi forte que le revenu de ma terre." Le cardinal lui représenta alors, que, sans avoir recours à un moyen qui le dépouillait tout à coup d'une terre si ancienne dans sa maison, il aurait dû emprunter, à longs termes,

Archevêque, *archbishop ;* État, *state.*

Fait construire, *built ;* beaucoup, *much ;* soins, *cares ;* manquait, *was wanting ;* château, *seat ;* étendue, *extended ;* voisin, *neighbouring ;* terre, *land ;* dont, *of which ;* décoré, *embellished ;* fit proposer, *offered ;* venir, *to come ;* parleraient, *would talk ;* ensemble, *together ;* celui-ci, *the latter ;* manqua, *did fail ;* rendre, *to repair ;* fait, *made ;* poliment, *politely ;* se défaire, *to get rid ;* pourrai, *may ;* mériter, *deserve ;* par-là, *thereby ;* verrai, *will see ;* en état, *able ;* avantageusement, *advantageously ;* ferai, *will make ;* forte, *high ;* revenu, *income ;* alors, *then ;* moyen, *means ;* dépouillait, *deprived ;* tout à coup, *all at once ;* aurait dû, *should have ;* emprunter, *borrowed ;*

et sans intérêt, de quoi marier sa fille. "On ne trouve pas aisément," reprit le gentilhomme, "de l'argent à emprunter de cette manière." "C'est moi," repliqua le cardinal, "qui vous prêterai l'argent dont vous avez besoin; et je vous accorderai un assez long terme pour que vous puissiez me le rendre, sans vous incommoder, et sans être obligé de vendre votre terre." Quelqu'un ayant demandé au généreux prélat le succès de cette affaire: "Au lieu d'une terre," répondit Amboise, "j'ai acquis un ami."

à longs termes, *at long dates* (*for the repayment*); de quoi, *wherewith*; trouve, *does find*; aisément, *easily*; de l'argent, *money*; à emprunter, *to be borrowed*; prêterai, *will lend*; avez besoin, *want*; accorderai, *will grant*; assez, *enough*; puissiez, *may*; rendre, *return*; incommoder, *injuring*; vendre, *to sell*; quelqu'un, *somebody*; demande, *inquired*; au lieu, *instead*; acquis, *acquired*.

---

## DAMON ET PYTHIAS.

Deux philosophes de la secte de Pythagore, Damon et Pythias, s'étaient unis par les liens d'une amitié si étroite et si constante qu'ils étaient disposés à mourir l'un pour l'autre. Denis l'Ancien, tyran de Syracuse, condamna Damon à mort. L'infortuné supplia humblement le prince de lui permettre d'aller quelques jours dans sa famille désolée, pour régler ses affaires, promettant de revenir. Denis y consentit, à condition que quelqu'un resterait caution de son retour. Pythias, ayant appris les conditions, n'attendit pas que Damon eût recours à lui: il s'offrit lui-même comme caution pour son ami; et, ayant été accepté, il se rendit vo-

Deux, *two*; philosophes, *philosophers*; secte, *sect*; Pythagore, *Pythagoras*; s'étaient unis, *were united*; liens, *bonds*; amitié, *friendship*; étroite, *strict*; constante, *permanent*; disposés, *disposed*; mourir, *die*; Denis, *Dionysius*; condamna, *sentenced*; infortuné, *unfortunate*; supplia, *entreated*; humblement, *humbly*; permettre, *give leave*; aller, *go*; quelques jours, *for some days*; dans, *to*; désolée, *disconsolate*; régler, *settle*; promettant, *promising*; revenir, *return*; appris, *heard of*; attendit, *did wait*; que, *till*; eût recours; *applied*; offrit, *offered*; comme, *as*; ami, *friend*; accepté, *accepted*; se rendit, *went*; volontiers, *willingly*;

hontiers dans la prison publique, et Damon fut aussitôt mis en liberté. Tout le monde, et le tyran surtout, attendait avec impatience l'issue d'un événement aussi extraordinaire qu'incertain. Le jour fixé pour l'exécution approchait, et Damon ne revenait point. On blâmait la folie du garant téméraire ; on plaignait son aveugle tendresse. Cependant on apprêtait les instruments du supplice. Déjà le peuple s'assemblait en foule : déjà l'on se préparait à conduire l'innocent Pythias à la mort. Tout à coup Damon arrive ; Damon délivre son généreux ami. Tout Syracuse, étonné, pousse des cris, et demande la grâce du criminel. Le tyran la lui donne sans peine ; et, touché d'une fidélité si grande, il les prie de le recevoir en tiers d'une union si belle.

aussitôt, *immediately ;* mis en, *set at ;* tout le monde, *every body ;* surtout, *especially ;* attendait, *waited for ;* événement, *event ;* jour, *day ;* fixé, *fixed ;* approchait, *was drawing near ;* revenait, *did return ;* blâmait, *blamed ;* folie, *folly ;* garant, *guarantee ;* téméraire, *inconsiderate ;* plaignait, *pitied ;* aveugle, *blind ;* tendresse, *tenderness ;* cependant, *meanwhile ;* apprêtait, *prepared ;* supplice, *punishment ;* déjà, *already ;* peuple, *people ;* s'assemblait, *met ;* foule, *crowds ;* préparait, *prepared ;* conduire, *lead ;* tout à coup, *on a sudden ;* étonné, *astonished ;* pousse des cris, *cries out ;* demande, *asks ;* grâce, *pardon ;* donne, *grants ;* sans peine, *readily ;* touché, *moved ;* prie, *entreats ;* recevoir, *receive ;* en tiers, *as a third ;* d', *in.*

---

## LE BON FRÈRE.

Le fils d'un riche négociant de Londres s'était livré dans sa jeunesse à tous les excès. Il irrita son père, dont il méprisa les sages avis. Le vieillard, près de terminer sa carrière, fait un acte par lequel il déshérite son jeune fils, et meurt. Dorval, instruit de la mort de son père, fait de sérieuses réflexions, rentre en lui-même

Était livré, *had given up ;* jeunesse, *youth ;* irrita, *provoked ;* dont, *whose ;* méprisa, *despised ;* sages, *wise ;* avis, *counsels ;* près, *near ;* fait, *makes ;* déshérité, *disinherited ;* meurt, *dies ;* instruit, *informed ;* mort, *death ;* rentre en, *comes to ;* pleure, *bewails ;* égare-

et pleure ses égarements passés. Il apprend bientôt qu'il est déshérité. Cette nouvelle n'arrache de sa bouche aucun murmure injurieux à la mémoire de son père ; au contraire, il la respecte jusques dans l'acte le plus désavantageux à ses intérêts. Il dit seulement ces mots : "Je l'ai mérité !" Cette modération parvient aux oreilles de Jeuneval, son frère, qui, charmé de voir le changement des mœurs de Dorval, va le trouver, l'embrasse tendrement, et lui adresse ces paroles à jamais mémorables : "Mon frère, par un testament que notre père commun a fait en mourant, il m'a institué son légataire universel ; mais il n'a voulu exclure que l'homme que vous étiez alors, et non celui que vous êtes aujourd'hui : je vous rends la part qui vous est due."

ments, *errors* ; apprend, *hears* ; bientôt, *soon* ; nouvelle, *news* ; arrache, *extorts* ; bouche, *mouth* ; aucun, *no* ; murmure, *grumbling* ; jusques, *even* ; seulement, *only* ; mots, *words* ; mérité, *deserved* ; parvient aux oreilles, *reaches* ; mœurs, *manners* ; va trouver, *goes to* ; adresse, *speaks* ; paroles, *words* ; à jamais, *for ever* ; testament, *will* ; fait, *made* ; en mourant, *when he died* ; légataire, *legatee* ; a voulu, *has been willing* ; alors, *then* ; rends, *restore* ; part, *share*.

---

## BEL EXEMPLE D'AMOUR FRATERNEL.

Le roi de Cusco avait trois fils ; et, quelques jours avant sa mort, il déclara le plus jeune pour son successeur ; preuve d'affection d'autant plus extraordinaire, qu'elle était contraire aux lois du royaume. Le peuple, après la mort du roi, désapprouvant cette injustice, proclama unanimement roi le fils aîné, et le porta en triomphe sur le trône. Mais le prince, respectant les dernières volontés de son père, refusa la couronne, et la posa lui-même sur le front de son jeune

Quelques, *some* ; preuve, *proof* ; d'autant, *so much* ; lois, *laws* ; royaume, *kingdom* ; désapprouvant, *disapproving* ; unanimement, *unanimously* ; aîné, *eldest* ; porta, *raised* ; dernières, *last* ; volontés, *will* ; posa, *placed* ; front, *head* ; accepterait, *would accept* ; conjura,

frère, qui, aussi généreux et aussi sensible, lui déclara qu'il ne l'accepterait jamais, et le conjura de céder aux vœux du peuple, qui lui rendaient des droits qu'il n'avait jamais mérité de perdre. Ce noble refus ne put vaincre les scrupules du prince aîné ; il persista dans sa résolution, et son frère fut également ferme dans la sienne. Enfin, connaissant l'un et l'autre que leurs dispositions étaient invariables, ils prirent le parti d'abandonner le royaume à leur autre frère. Ils quittèrent la cour, et se retirèrent ensemble dans une agréable solitude, où les charmes de l'amitié, de l'étude et de la paix, leur firent bénir chaque jour le noble sacrifice que la vertu et la générosité avaient obtenu d'eux, et dont le bonheur le plus pur et le plus durable devint la récompense.

*entreated* ; céder, *yield* ; vœux, *wishes* ; rendaient, *restored* ; droits, *rights* ; mérité, *deserved* ; perdre, *lose* ; put, *could* ; vaincre, *conquer* ; également, *equally* ; enfin, *at last* ; connaissant, *knowing* ; l'un et l'autre, *both* ; prirent le parti, *resolved* ; abandonner, *leave* ; amitié, *friendship* ; firent, *made* ; bénir, *bless* ; chaque, *every* ; obtenu, *obtained* ; bonheur, *happiness* ; devint, *became*.

---

## AGIS IV, ROI DE SPARTE.

Agis IV, roi de Sparte, s'était attiré la haine des principaux citoyens de Lacédémone, en les obligeant de réformer leurs mœurs ; et bientôt il devint la victime de son trop grand amour pour la patrie. Il fut arrêté par surprise, mis en prison, et condamné par les Ephores à être étranglé. Il entendit sa sentence avec une indifférence héroïque ; et l'un de ses juges lui demandant s'il ne se repentait point de ce qu'il avait fait. "Pourquoi m'en repentirais-je," répondit-il avec cou-

S'était attiré, *had drawn upon himself* ; haine, *hatred* ; principaux, *principal* ; obligeant, *obliging* ; mœurs, *manners* ; bientôt, *soon* ; devint, *became* ; trop, *too* ; amour, *love* ; patrie, *country* ; arrêté, *seized* ; mis, *put* ; condamné, *condemned* ; Ephores, *Ephori* ; être, *to be* ; étranglé, *strangled* ; entendit, *heard* ; demandant, *asking* ; repentait *did repent* ; fait, *done* ; pourquoi, *why* ; repentirais, *should*

rage, " puisque j'ai toujours uni la prudence à l'honnêteté ? C'est pour cela seul qu'on me condamne à mort." Lorsqu'on le menait au supplice, il vit un de ses gardes pleurer de ce qu'il était obligé de prêter son ministère à l'injustice : " Que mon sort," lui dit-il, " ne fasse point couler tes larmes ; c'est contre la justice, contre l'équité, que je vais subir une mort infâme. Ne vaux-je pas mieux, ne suis-je pas plus heureux, que ceux qui me font mourir ?" En achevant ces paroles, il présenta le cou au funeste cordon, et termina ses jours avec cette constance plus qu'humaine, connue des seules grandes âmes.

*repent ;* puisque, *since ;* ai, *have ;* toujours, *always ;* uni, *added ;* seul, *only ;* on me condamne, *I am condemned ;* lorsqu', *when ;* menait, *were leading ;* supplice, *punishment ;* vit, *saw ;* pleurer, *weeping ;* de ce qu', *because ;* prêter, *give ;* ministère, *services ;* que, *let ;* sort, *lot ;* fasse, *cause ;* couler, *shed ;* larmes, *tears ;* contre, *against ;* vais, *am going ;* subir, *suffer ;* infâme, *ignominious ;* vaux mieux, *am better ;* suis, *am ;* heureux, *happy ;* font mourir, *put to death ;* en achevant, *after saying ;* paroles, *words ;* présenta, *presented ;* cou, *neck ;* funeste, *fatal ;* cordon, *string ;* termina, *ended ;* jours, *days ;* constance, *constancy ;* connue, *known ;* seules, *only ;* âmes, *souls.*

---

## ATTACHEMENT D'UN PAGE POUR SON MAÎTRE.

En 1565 les rebelles assiégèrent le palais de l'empereur du Japon, y mirent le feu, et obligèrent l'empereur à chercher son salut dans la fuite. Les rebelles le poursuivent, l'atteignent, le combattent ; et l'empereur, accablé par le nombre, ayant perdu le peu de monde qui le défendait, tombe et meurt sur les corps de ses fidèles sujets. Un seul homme restait de cette

Assiégèrent, *besieged ;* palais, *palace ;* mirent, *set ;* feu, *fire ;* obligèrent, *obliged ;* chercher, *seek ;* salut, *safety ;* fuite, *flight ;* poursuivent, *pursued ;* atteignent, *overtook ;* combattent, *fought ;* accablé, *overwhelmed ;* perdu, *lost ;* peu, *few ;* monde, *people ;* défendait, *defended ;* tombe, *fell ;* meurt, *died ;* corps, *bodies ;* fidèles, *faithful ;* seul, *single ;* restait, *remained ;* malheureuse, *unhappy ;* quatorze,

troupe malheureuse ; c'était un page de quatorze ans, qui, combattant toujours en désespéré, quoique seul contre une multitude, avait déjà, depuis la mort de son maître, tué un grand nombre d'ennemis. Les rebelles, frappés de sa bravoure, l'entourèrent, firent cesser le combat, mirent les armes bas, et lui offrirent la vie et la liberté : "Non, non," s'écria le page ; "ne pouvant venger mon maître, je dois le suivre, la vie ne serait qu'un opprobre pour moi si je la devais à ses assassins." En achevant ces mots, il se frappe, et va expirer sur le corps de son empereur.

*fourteen ;* ans, *years ;* combattant, *fighting ;* toujours, *still ;* en désespéré, *desperately ;* quoique, *though ;* seul, *alone ;* contre, *against ;* déjà, *already ;* depuis, *since ;* mort, *death ;* tué, *killed ;* frappé, *struck ;* bravoure, *courage ;* entourèrent *surrounded ;* firent cesser, *left off ;* combat, *fighting ;* mirent, *laid ;* bas, *down ;* offrirent, *offered ;* s'écria, *cried out ;* pouvant, *being able ;* venger, *revenge ;* dois, *ought ;* suivre, *follow ;* serait, *would be ;* opprobre, *disgrace ;* devais, *were indebted for ;* en achevant, *as he finished ;* mots, *words ;* frappé, *struck ;* va, *went.*

---

## FRÉDÉRIC II, ROI DE PRUSSE.

Ce grand roi, étant un jour très-affairé dans son appartement, sonna à plusieurs reprises, et personne ne vint. Il ouvrit sa porte, et trouva son page endormi dans un fauteuil. Il avança vers lui, et allait le réveiller, lorsqu'il aperçut un bout de billet qui sortait de sa poche. Il fut curieux de savoir ce que c'était ; il le prit, et le lut. C'était une lettre de la mère du jeune homme, qui le remerciait de ce qu'il lui envoyait une partie de ses gages pour la soulager dans sa misère.

Affairé, *busy ;* sonna, *rang ;* reprises, *times ;* personne, *nobody ;* vint, *came ;* ouvrit, *opened ;* trouva, *found ;* endormi, *asleep ;* fauteuil, *arm-chair ;* vers, *towards ;* allait, *was going ;* réveiller, *to awake ;* bout, *corner ;* billet, *note ;* qui sortait, *coming out ;* savoir, *to know ;* prit, *took ;* lut, *read ;* remerciait, *thanked ;* de ce qu', *for ;* envoyait, *sending ;* gages, *salary ;* soulager, *relieve ;* finissait,

Elle finissait par lui dire, que Dieu le bénirait pour cette bonne conduite. Le roi, après avoir lu, rentra doucement dans sa chambre, prit une bourse de ducats, et la glissa avec la lettre dans la poche du page. Rentré dans sa chambre, il sonna si fort, que le page se réveilla, et entra. "Tu as bien dormi!" lui dit le roi. Le page voulut s'excuser. Dans son embarras, il mit par hasard la main dans sa poche, et sentit avec étonnement la bourse. Il la tire, pâlit, et regarde le roi, en versant un torrent de larmes, sans pouvoir prononcer une seule parole. "Qu'est-ce?" dit le roi; "qu'as-tu?" "Ah! sire," dit le jeune homme, en se précipitant à genoux, "on veut me perdre; je ne sais ce que c'est que cet argent que je trouve dans ma poche." "Mon ami," dit Frédéric, "Dieu nous envoie souvent le bien en dormant; envoie cela à ta mère, salue-la de ma part, et assure-la que j'aurai soin d'elle et de toi."

*concluded;* dire, *telling;* bénirait, *would bless;* rentra, *returned;* doucement, *softly;* glissa, *slipt;* rentré, *going back;* fort, *hard;* réveilla, *awoke;* entra, *went in;* as, *hast;* dormi, *slept;* voulut, *wished;* embarras, *confusion;* mit, *put;* hasard, *chance;* main, *hand;* sentit, *felt;* tire, *draws out;* pâlit, *turns pale;* regarde, *looks at;* versant, *shedding;* torrent, *flood;* larmes, *tears;* pouvoir, *being able;* prononcer, *to utter;* parole, *word;* précipitant, *falling;* genoux, *knees;* veut, *wish;* perdre, *ruin;* sais, *know;* trouve, *find;* envoie, *sends;* bien, *blessings;* en dormant, *as we are asleep;* salue, *salute;* de ma part, *from me;* aurai soin, *shall take care.*

---

## DORFLING.

Dorfling, célèbre officier prussien, parvint de l'état de tailleur au grade de feld-maréchal, sous l'électeur de Brandebourg, Frédéric Guillaume. Il se signala surtout contre les Suédois en 1665. L'histoire de ce héros est singulière: en sortant d'apprentissage à Tangermunde, il eut l'ambition de vouloir aller travailler à Berlin; comme il fallait passer l'Elbe dans un bac, et

Parvint, *rose;* grade, *post;* surtout, *especially;* contre, *against;* en sortant, *when he had finished;* vouloir, *wishing;* fallait, *was*

qu'il n'avait pas de quoi payer, le passage lui fut refusé. Piqué de cet affront, il dédaigna un métier qu'il en crut la cause, jeta son havresac dans le fleuve, et se fit soldat : il marcha à pas de géant dans cette carrière : il eut bientôt l'estime de ses camarades, ensuite de ses officiers, et enfin de l'électeur son maître. Ce grand prince, qui aimait la guerre, qui la savait, et qui était forcé à la faire, avança rapidement un homme qui joinait les vertus du citoyen à tous les talents du militaire. Dorfling fut fait feld-maréchal, et remplit l'idée qu'on doit se former d'un homme qui, de l'état de soldat, parvient au généralat. Une fortune si considérable excita la jalousie des cœurs sans élévation : il y eut des hommes assez bas pour dire que Dorfling, pour être devenu grand seigneur, n'avait pas perdu l'air de son premier état : " Oui," dit-il à ceux qui lui rapportaient ce discours, " j'ai été tailleur, j'ai coupé du drap ; mais, maintenant," continua-t-il, en portant la main sur la garde de son épée, " voici l'instrument avec lequel je coupe les oreilles à ceux qui parlent mal de moi."

*obliged ;* bac, *boat ;* de quoi, *wherewith ;* piqué, *stung ;* crut, *thought ;* jeta, *threw ;* havresac, *knapsack ;* fleuve, *river ;* de géant, *gigantic ;* savait, *knew ;* militaire, *soldier ;* remplit, *fulfilled ;* état, *situation ;* parvient, *comes ;* rapportaient, *related ;* garde, *hilt.*

---

## RICHARD MEAD, MÉDECIN.

M. Friend, premier médecin de la reine d'Angleterre, avait assisté au parlement en 1772, comme député du bourg de Launceston, et s'était élevé avec force contre le ministère. Cette conduite ayant indisposé la cour, on suscita à Friend un crime de haute trahison, et il fut enfermé, au mois de mars, dans la

Médecin, *physician.*

Député, *representative ;* bourg, *borough ;* s'était, *had ;* élevé, *stood up ;* contre, *against ;* conduite, *behaviour ;* indisposé, *offended ;* suscita, *charged ;* haute, *high ;* enfermé, *confined ;* mois, *month ;*

tour de Londres. Environ six mois après, le ministre tomba malade, et envoya chercher Richard Mead, autre médecin, et intime ami de Friend. Après s'être instruit à fond de la maladie du ministre, il lui dit qu'il lui répondait de sa guérison, mais qu'il ne lui donnerait pas seulement un verre d'eau, que Friend, son ami, ne fût sorti de la Tour. Le ministre, quelques jours après, voyant sa maladie augmentée, fit supplier le roi d'accorder la liberté au prisonnier. L'ordre expédié, le malade crut que Mead allait ordonner ce qui convenait à son état; mais ce médecin persista dans sa résolution jusqu'à ce que son ami fût rendu à sa famille. Après cet élargissement, Mead traita le ministre, et lui procura en peu de temps une guérison parfaite. Le soir même, il porta à Friend environ trois mille guinées, qu'il avait reçues, pour ses honoraires, en traitant les malades de son ami pendant sa détention et l'obligea à recevoir cette somme, quoiqu'il eût pu la retenir légitimement, puisqu'elle était le fruit de ses peines.

environ, *about*; tomba, *was taken*; malade, *ill*; envoya chercher, *sent for*; être instruit, *making acquainted*; à fond, *thoroughly*; maladie, *illness*; répondit de, *answered for*; guérison, *cure*; donnerait, *would give*; seulement, *so much as*; verre, *glass*; sorti, *released*; quelques, *some*; voyant, *seeing*; augmentée, *increased*; fit supplier, *entreated*; accorder, *to grant*; expédié, *dispatched*; malade, *patient*; crut, *imagined*; allait ordonner, *would prescribe*; convenait, *was proper*; état, *situation*; jusqu'à ce que, *until*; rendu, *restored*; élargissement, *release*; traita, *attended*; peu, *little*; guérison, *recovery*; soir, *evening*; même, *same*; porta, *carried*; honoraires, *fees*; traitant, *attending*; quoiqu', *although*; eût pu, *might have*; légitimement, *lawfully*; peines, *labour*.

---

## CONSTANCE DE CÉZELLI.

Durant les troubles de la ligue en 1590, Barri de Saint-Annez, gouverneur pour Henri IV, à Leucate, en partit pour aller communiquer un projet au duc de Montmorency, qui commandait dans le Languedoc. Il fut pris en chemin par les ligueurs, qui marchèrent

Durant, *during*; ligue, *league*; partit, *went out*; pris, *taken*; chemin, *way*; ligueurs, *leaguers*; vers, *towards*; livrer, *deliver*

aussitôt avec les Espagnols vers Leucate. Ils pressèrent ce gouverneur de leur livrer cette place ; ils menacèrent même de le faire mourir, s'il n'engageait Constance de Cézelli, sa femme, qui s'était mise à la tête de la garnison, de faire ouvrir les portes. Il fut inébranlable. Constance, avertie du danger de son époux, répond que, si les ligueurs veulent commettre une injustice, elle ne croit pas devoir les arrêter par une lâcheté, et qu'elle ne rachètera jamais la vie de son mari en livrant une forteresse, pour la conservation de laquelle il se ferait gloire de mourir. Les assiégeants font plusieurs tentatives où ils sont repoussés. Irrités de cette courageuse résistance, qu'un ennemi généreux aurait admirée, ils exécutent leur cruelle menace, et lèvent le siége. La garnison voulut user de représailles sur le signeur de Loupian, qui était du parti de la ligue, et qui avait été fait prisonnier. Cette héroïne s'y opposa. Henri le Grand, qui savait récompenser les belles actions, lui envoya le brevet de gouvernante de Leucate, avec la survivance pour son fils. Celui-ci, devenu gouverneur de Leucate, imita la fidélité et le courage de sa mère. En 1637, Serbelloni vint investir cette place ; mais craignant les lenteurs d'un siége, il tenta de corrompre Barry, et lui promit des avantages considérables s'il voulait embrasser le service des Espagnols. L'histoire de son père fut la seule réponse que le général en reçut.

*up* ; menacèrent, *threatened* ; même, *even* ; faire mourir, *to put him to death* ; était, *had* ; mise, *put* ; tête, *head* ; faire, *to order* ; ouvrir, *to be opened* ; portes, *gates* ; inébranlable, *immoveable* ; avertie, *informed* ; époux, *husband* ; répond, *answers* ; veulent, *will* ; croit, *does think* ; devoir, *she ought* ; arrêter, *prevent* ; lâcheté, *cowardly action* ; rachètera, *will redeem* ; livrant, *giving up* ; conservation, *preservation* ; laquelle, *which* ; ferait gloire, *would glory* ; assiégeants, *besiegers* ; font, *make* ; plusieurs, *several* ; tentatives, *attempts* ; repoussés, *repulsed* ; aurait, *would have* ; menace, *threat* ; lèvent, *raise* ; voulut, *wanted* ; seigneur, *lord* ; fait, *made* ; savait, *knew* ; envoya, *sent* ; brevet, *commission* ; gouvernante, *governess* ; survivance, *survivorship* ; celui-ci, *the latter* ; devenu, *become* ; vint, *came* ; investir, *to invest* ; craignant, *fearing* ; lenteurs, *slow progress* ; tenta, *attempted* ; corrompre, *corrupt* ; voulait, *would* ; seule, *only* ; réponse, *answer* ; reçut, *received*.

## DISCRÉTION ET RÉPONSE ADROITE DU JEUNE PAPYRIUS.

Papyrius fut nommé Prétextatus, parce qu'il avait donné des marques d'une sagesse particulière, lorsqu'il portait encore la robe prétexte, vêtement de la première jeunesse chez les Romains. Son père, qui était sénateur, le mena un jour au sénat, et l'y fit asseoir à côté de lui, pendant qu'on délibérait sur une affaire importante.

Au retour du jeune Papyrius, alors âgé de douze ans, sa mère lui demanda ce qui s'était passé au sénat; l'enfant discret répondit avec honnêteté qu'il le lui dirait bien volontiers; mais qu'il avait été défendu d'en parler. Cette réponse ne fit qu'augmenter la curiosité de cette dame romaine: elle pressa son fils avec les plus vives instances, afin de savoir enfin le secret de l'assemblée. Dans la crainte de déplaire à sa mère, le jeune Papyrius crut devoir la satisfaire; mais pour ne manquer ni à la loi ni à sa parole, il fit un mensonge adroit et lui dit, qu'on avait délibéré s'il serait plus avantageux à la république de donner deux femmes à un mari, que d'accorder deux maris à une femme. Plus inquiète encore qu'auparavant, et craignant les effets de cette prétendue délibération, l'épouse du sénateur courut porter l'alarme et ses craintes chez les autres dames romaines; et dès le jour suivant elles s'assemblèrent à la porte du sénat pour faire des représentations à cet égard, alléguant qu'on ne devait rien conclure sur cet important article sans les entendre. Les sénateurs ne comprenant rien à la pétition de ces dames attroupées, le jeune Papyrius les tira d'embarras en leur ra-

Adroite, *keen;* portait, *was wearing;* encore, *yet;* vêtement, *dress;* chez, *among;* mena, *took;* fit asseoir, *sat;* à côté de, *by;* pendant qu', *whilst;* dirait, *would tell;* ne fit qu', *did but;* vives, *warm;* crut, *thought;* devoir, *he ought;* manquer, *fail against;* mensonge, *story;* s', *whether;* mari, *husband;* accorder, *grant;* inquiète, *uneasy;* auparavant, *before;* craignant, *fearing;* courut, *ran;* craintes, *fears;* égard, *account;* devait, *ought;* entendu, *hearing;* comprenant, *understanding;* attroupées, *collected;* tira,

contant de quelle manière il avait été obligé d'éluder la question de sa mère. On rit beaucoup du stratagème de l'enfant ; il fut comblé d'éloges à cause de sa discrétion ; et peu après on publia un décret par lequel on interdisait l'entrée du sénat à tous les enfants, excepté au jeune Papyrius, surnommé Prétextatus, depuis cette aventure.

*drew* ; rit, *laughed* ; comblé, *loaded* ; éloges, *praises* ; interdisait, *was forbidden*.

---

## ARRIE, ÉPOUSE DE PÉTUS.

Scribonien ayant soulevé l'Illyrie contre l'empereur Claude, il fut défait et tué. Pétus, qui s'était attaché à lui, est pris et mené à Rome ; on l'embarque : Arrie, sa femme, conjure les soldats qui l'escortent de la recevoir sur leur bord. "Vous ne pouvez," leur disait-elle, "refuser à un homme consulaire quelques esclaves qui lui servent à manger, qui l'habillent ; seule je lui rendrai tous ces services." Les soldats étant inexorables, Arrie loue une barque de pêcheurs, et, dans ce fragile bâtiment, se met à la suite du vaisseau de Pétus. Arrivée à Rome, et sous les yeux de l'empereur, voyant la femme de Scribonien, qui se présentait pour révéler les complices, "Oses-tu bien parler," lui dit-elle ; "toi, qui as vu tuer ton mari entre tes bras, et qui vis encore ?" Arrie avait déjà montré, dans une affreuse circonstance, toute la gran-

Soulevé, *raised* ; contre, *against* ; défait, *defeated* ; tué, *killed* ; s'était, *had* ; pris, *taken* ; mené, *carried* ; conjure, *entreats* ; escortent, *guard* ; recevoir, *to receive* ; sur leur bord, *on board their ship* ; pouvez, *can* ; consulaire, *who has been a consul* ; quelques, *some* ; esclaves, *slaves* ; servent, *wait upon* ; à manger, *at his meals* ; habillent, *dress* ; seule, *alone* ; rendrai, *will do* ; inexorables, *inflexible* ; loue, *hires* ; barque de pêcheurs, *fishing-boat* ; fragile, *frail* ; bâtiment, *vessel* ; se met à la suite, *follows* ; vaisseau, *ship* ; sous les yeux, *in the presence* ; voyant, *seeing* ; femme, *wife* ; révéler, *to discover* ; oses, *darest* ; as, *hast* ; vu, *seen* ; mari, *husband* ; entre, *in* ; bras, *arms* ; vis, *art living* ; encore, *still* ; déjà, *already* ; montré,

deur de son courage. Son mari et son fils furent attaqués en même temps d'une maladie qui paraissait mortelle ; le fils mourut : cette épouse généreuse prit de telles précautions que le père n'en sut rien. Elle avait la force d'entretenir son mari de la prétendue guérison de leur malheureux enfant ; et, lorsqu'elle sentait qu'elle ne pouvait plus retenir ses larmes, elle sortait, s'abandonnait à son désespoir, et, rappelée par Pétus, elle essuyait ses pleurs, et reparaissait avec un visage de mère contente, quoiqu'elle n'eût plus de fils.

*shewn ;* affreuse, *terrible ;* maladie, *disease ;* paraissait, *seemed ;* mourut, *died ;* telles, *such ;* sut, *knew ;* rien, *nothing ;* force, *strength ;* entretenir, *entertaining ;* guérison, *cure ;* malheureux, *unhappy ;* sentait, *felt ;* pouvait, *could ;* retenir, *keep ;* larmes, *tears ;* sortait, *went out ;* abandonnait, *gave up ;* désespoir, *despair ;* rappelée, *called back ;* essuyait, *dried ;* reparaissait, *re-appeared ;* visage, *countenance ;* quoiqu', *although.*

---

## CANUT, ROI D'ANGLETERRE.

Un jour Canut le Grand, roi d'Angleterre, était sur le bord de la mer avec toute sa cour. Ses courtisans, qui, selon la coutume, étaient des flatteurs, lui dirent qu'il était le roi des rois, et le maître de la mer et de la terre. Canut, qui avait de la religion et du bon sens, saisit cette occasion pour se moquer de ces flatteurs, et leur faire voir qu'il avait trop d'esprit pour être la dupe de leurs sots discours. Pour cela, il fit apporter une chaise, et s'assit dessus ; c'était le temps du flux de la mer. Canut, parlant à cet élément, lui dit : " La terre où je suis est à moi, et je suis ton maître ; je te commande donc de rester où tu es, et

Jour, *day ;* grand, *great ;* bord, *shore ;* mer, *sea ;* courtisans, *courtiers ;* selon, *according to ;* coutume, *custom ;* flatteurs, *flatterers ;* maître, *master ;* terre, *earth ;* bon, *good ;* saisit, *seized ;* occasion, *opportunity ;* se moquer, *to jeer ;* faire voir, *shew ;* trop, *too much ;* esprit, *judgment ;* être, *be ;* sots, *foolish ;* fit, *ordered ;* apporter, *to be brought ;* chaise, *chair ;* s'assit, *sat ;* dessus, *upon ;* flux, *tide* parlant, *speaking ;* suis, *am ;* à moi, *mine ;* donc, *therefore ;*

de n'avancer pas pour mouiller mes pieds !" Tous ceux qui entendirent ces paroles pensèrent que le roi était fou de s'imaginer que la mer allait lui obéir. Cependant elle continuait d'avancer, et enfin vint mouiller les pieds du monarque. Alors Canut, se levant, dit aux flatteurs : " Vous voyez comment je suis le maître de la mer ! apprenez par là que la puissance des rois est bien peu de chose. Il n'y a, dans la vérité, d'autre roi que Dieu, par qui le ciel, la terre et la mer sont gouvernés."

rester, *stay* ; es, *art* ; avancer, *more forwards* ; mouiller, *wet* ; pieds, *feet* ; entendirent, *heard* ; paroles, *words* ; pensèrent, *thought* ; fou, *mad* ; s'imaginer, *to imagine* ; allait, *was going* ; obéir, *to obey* ; cependant, *meanwhile* ; continuait, *kept* ; enfin, *at last* ; vint, *came* ; alors, *then* ; se levant, *rising* ; voyez, *see* ; comment, *how* ; apprenez, *learn* ; par là, *hence* ; puissance, *power* ; bien peu de chose, *very inconsiderable* ; il y a, *there is* ; vérité, *truth* ; Dieu, *God* ; ciel, *heavens* ; gouvernés, *governed*.

---

## COURAGE D'UN JEUNE CHRÉTIEN.

Un gouverneur d'une ville japonaise avait fait comparaître devant lui un grand nombre de chrétiens, et les menaçait des plus cruels supplices s'ils persistaient dans leur rébellion contre les édits de l'empereur. Le plus jeune de la troupe prit la parole, et l'assura au nom de tous, du peu de crainte que cette menace leur inspirait. Alors le gouverneur, irrité, se fait apporter du feu, et se tournant vers celui qui venait de parler : " Jeune insensé," lui dit-il, " as-tu la moindre idée du

Jeune, *young* ; chrétien, *christian*.

Gouverneur, *governor* ; japonaise, *Japanese* ; fait, *ordered* ; comparaître, *to appear* ; menaçait, *threatened* ; supplices, *punishments* ; persistaient, *persisted* ; contre, *against* ; édits, *ordinances* ; prit la parole, *began to speak* ; assura, *assured* ; nom, *name* ; peu, *little* ; crainte, *fear* ; menace, *threat* ; inspirait, *inspired with* ; alors, *then* ; irrité, *incensed* ; se fait, *orders* ; apporter, *to be brought* ; feu, *fire* ; se tournant, *turning* ; vers, *to* ; venait de parler, *had just spoken* ; insensé, *fool* ; as, *hast* ; moindre, *least* ; affreux, *terrible* ; braves,

supplice affreux que tu braves? Tu ne pourrais tenir ton doigt dans ce brasier ardent; comment donc pourrais-tu supporter l'activité dévorante de cet élément terrible, s'il environnait et consumait ta personne entière?" A ces mots, le jeune homme, pour toute réponse, se lève, s'approche du feu, enfonce sa main dans l'endroit le plus ardent du brasier, et la regarde tranquillement brûler, comme s'il eût été insensible. Le gouverneur, tout hors de lui-même à la vue d'un tel prodige, prend le généreux chrétien dans ses bras, l'embrasse, le baigne de larmes, et, le serrant étroitement contre son sein: "Va," dit-il, "sois libre, ainsi que tes compagnons; conserve une croyance qui peut donner un courage aussi sublime! Je serai désormais votre défenseur; et, pour vous sauver tous, je saurai même, s'il le faut, m'exposer à tout le ressentiment de l'empereur."

*bravest;* pourrais, *couldst;* tenir, *keep;* doigt, *finger;* brasier, *fire;* ardent, *burning;* comment, *how;* donc, *then;* supporter, *endure;* dévorante, *devouring;* terrible, *dreadful;* environnait, *surrounded;* consumait, *consumed;* entière, *whole;* mots, *words;* réponse, *answer;* se lève, *rises;* enfonce, *thrusts;* main, *hand;* endroit, *place;* regarde, *sees;* tranquillement, *calmly;* brûler, *burning;* comme, *as;* tout, *quite;* hors de lui-même, *distracted;* vue, *sight;* tel, *such;* prend, *takes;* bras, *arms;* baigne, *bedews;* larmes, *tears;* serrant, *pressing;* étroitement, *closely;* sein, *bosom;* va, *go;* sois, *be;* libre, *free;* ainsi que, *as well as;* conserve, *preserve;* croyance, *belief;* peut, *can;* donner, *give;* serai, *shall be;* désormais, *hereafter;* défenseur, *protector;* sauver, *save;* saurai même, *shall even;* le faut, *necessary;* exposer, *expose.*

---

## THOMAS MORE, CHANCELIER D'ANGLETERRE.

Le chancelier More ayant refusé de reconnaître Henri VIII roi d'Angleterre, pour chef suprême de l'Église, fut dépouillé de sa dignité, et jeté dans une

Chancelier, *chancellor.*

Refusé, *refused;* de reconnaître, *to acknowledge;* Angleterre, *England;* chef, *head;* Église, *church;* dépouillé, *deprived;* jeté,

prison. On lui enleva ses livres, son unique consolation au milieu de toutes les horreurs qui l'environnaient; mais on ne put jamais lui enlever la tranquillité d'âme qui le soutenait dans ses disgrâces. Ses amis firent tout ce qu'ils purent pour le gagner, en lui représentant qu'il ne devait point être d'une autre opinion que le grand conseil d'Angleterre: "J'ai pour moi toute l'Église," répondit-il, "qui est le grand conseil des chrétiens." Sa femme le conjurant d'obéir au roi, et de conserver sa vie pour la consolation de ses enfants: "Combien d'années," lui dit-il, "pensez-vous que je puisse vivre?"—"Plus de vingt ans," répondit-elle.—"Ah! ma femme," répliqua More, "voulez-vous donc que je change l'éternité avec vingt ans?"—Ayant été condamné à périr du dernier supplice, on vint lui dire que le roi avait modéré l'arrêt de mort rendu contre lui, à la peine d'être seulement décapité. "Je prie Dieu," répondit-il, "de préserver tous mes amis d'une semblable clémence!" Etant au pied de l'échafaud, il appela un homme, auquel il dit: "Mon cher ami, je vous prie de m'aider à monter, afin que vous puissiez vous vanter de m'avoir rendu le dernier service." Ayant mis la tête sur le billot, et s'apercevant que sa barbe, qui était fort longue, était étendue de telle sorte

*cast;* enleva, *took away;* livres, *books;* unique, *only;* au milieu, *amidst;* horreurs, *horrors;* environnaient, *surrounded;* put, *were able;* enlever, *deprive;* âme, *mind;* soutenait, *supported;* disgrâces, *misfortunes;* amis, *friends;* firent, *did;* purent, *could;* gagner, *make yield;* représentant, *representing;* devait *ought;* être, *to be;* autre, *different;* ai, *have;* chrétiens, *Christians;* femme, *wife;* conjurant, *entreating;* obéir, *to obey;* conserver, *preserve;* enfants, *children;* combien, *how many;* années, *years;* pensez, *imagine;* puisse, *may;* vivre, *live;* vingt, *twenty;* ans, *years;* voulez-vous donc que je change, *will you then have me exchange;* condamné, *condemned;* périr, *die;* dernier, *severest;* supplice, *punishment;* vint dire, *brought word;* modéré, *mitigated;* arrêt, *sentence;* rendu, *passed;* contre, *against;* peine, *penalty;* être, *being;* seulement, *only;* décapité, *beheaded;* prie, *pray;* Dieu, *God;* semblable, *like;* pied, *foot;* échafaud, *scaffold;* appela, *called;* auquel, *to whom;* cher, *dear;* ami, *friend;* prie, *pray;* aider, *assist;* monter, *ascend;* afin que, *that;* puissiez, *may;* vanter, *boast;* avoir, *having;* dernier, *last;* mis, *put;* tête, *head;* billot, *block;* s'apercevant, *perceiving;* barbe, *beard;* fort, *very;*

que le bourreau l'aurait coupée en l'exécutant, il le pria de l'accommoder de façon qu'elle fût conservée. " Et d'où vient," lui dit le bourreau, " que vous vous mettez en peine de votre barbe, vous à qui l'on va couper la tête ?"—" Cela m'est fort peu important," lui répliqua More, " mais c'est pour toi que je parle ; veux-tu être accusé de ne pas savoir ton métier, puisqu'on t'a ordonné de me couper la tête, et non pas la barbe ?" Il reçut la mort avec la tranquillité d'un chrétien et le sang-froid d'un philosophe.

étendue, *spread ;* telle, *such ;* sorte, *manner ;* bourreau, *executioner ;* aurait, *would have ;* coupée, *cut ;* pria, *desired ;* accommoder, *to adjust ;* de façon, *so ;* fût, *might be ;* d'où vient, *how comes it ;* mettez en peine, *trouble ;* à qui, *whose ;* l'on va, *is going ;* couper, *to be cut off ;* peu, *little ;* important, *consequence ;* parle, *speak ;* veux-tu, *dost thou wish ;* être, *to be ;* savoir, *knowing ;* métier, *business ;* puisqu', *since ;* on t'a ordonné, *thou hast been commanded ;* reçut, *received ;* sang-froid, *serenity.*

---

## JUSTIN Ier EMPEREUR D'ORIENT, EN 519.

JUSTIN, voulant rétablir la justice, nomma préfet de Constantinople un magistrat intègre, plein de fermeté et de vigueur, qu'il revêtit de toute son autorité, pour punir les coupables sans distinction d'état ni de rang ; il déclara que les sentences du préfet seraient exécutées sans appel, et que le souverain ne ferait grâce à personne. Cette déclaration si terrible effraya tous ceux que l'iniquité soutenait, hormis un seul qui se crut au-dessus de toutes les lois. Une pauvre veuve vint se jeter aux pieds du préfet, se plaignant d'un officier gé-

Orient, *east.*

Voulant, *willing ;* rétablir, *re-established ;* nomma, *named ;* intègre, *upright ;* plein, *full ;* fermeté, *firmness ;* revêtit, *invested ;* coupables, *criminals ;* état, *condition ;* déclara, *declared ;* seraient, *should be ;* appel, *appeal ;* ferait grâce, *would pardon ;* personne, *no one ;* terrible, *severe ;* effraya, *awed ;* soutenait, *supported ;* hormis, *except ;* seul, *only ;* crut, *thought ;* au-dessus, *above ;* veuve, *widow ;* vint, *came ;* jeter, *throw ;* pieds, *feet ;* se plaignant, *complaining ;* dépouillée, *robbed ;* biens, *goods ;* par ménagement,

néral qui l'avait dépouillée de tous ses biens. Le magistrat, par ménagement pour ce seigneur, qui était parent du prince, lui écrivit pour le prier de rendre justice, et lui fit présenter sa lettre par la personne offensée. Pour toute satisfaction elle ne reçut que des outrages et de mauvais traitements. Indigné de cette insulte, le préfet cite l'accusé devant son tribunal: celui-ci ne répond que par des railleries et des injures contre le juge et le jugement. Au lieu de comparaître, il va dîner au palais, où il était invité avec un grand nombre de courtisans. Le préfet, ayant appris qu'il était à table avec l'empereur, entre dans la salle du festin, et adressant la parole au prince: "Seigneur," lui dit-il, "si vous persistez dans la résolution que vous avez annoncée de châtier les violences, je continuerai d'exécuter vos ordres; mais, si vous renoncez à ce dessein si digne de vous, s'il faut que les plus méchants des hommes soient honorés de votre faveur et reçus à votre table, acceptez la démission d'une charge inutile à vos sujets, et qui ne peut que vous déplaire." Justin, frappé d'une remontrance si hardie: "Je n'ai point changé," répondit-il; "poursuivez partout l'injustice; je vous l'abandonne; fût-elle assise avec moi sur le trône, j'en descendrais pour la livrer au châtiment." Armé de cette réponse, le magistrat fait saisir le coupable au milieu des convives, le traîne au tribunal, écoute les plaintes de la veuve;

*out of regard*; seigneur, *nobleman*; écrivit, *wrote*; prier, *to beg*; rendre, *to do*; fit, *caused*; présenter, *to be delivered*; offensée, *injured*; reçut, *received*; mauvais, *ill*; indigné, *incensed*; cite, *summons*; accusé, *offender*; celui-ci, *the latter*; répond, *answers*; contre, *against*; au lieu, *instead*; comparaître, *appearing*; va, *goes*; dîner, *to dine*; courtisans, *courtiers*; appris, *heard*; entre, *enters*; salle du festin, *banqueting-room*; adressant, *directing*; parole, *discourse*; annoncée, *declared*; châtier, *chastising*; continuerai, *will continue*; digne, *worthy*; il faut que, *must*; plus méchants, *worst*; soient, *be*; démission, *resignation*; inutile, *useless*; peut, *can*; déplaire, *displease*; frappé, *struck*; hardie, *daring*; ai, *have*; poursuivez, *pursue*; partout, *every where*; abandonne, *give up*; fût, *were*; assise, *seated*; descendrais, *would descend*; livrer, *to deliver*; réponse, *answer*; fait, *causes*; saisir, *to be seized*; milieu, *midst*; convives, *guests*; traîne, *drags*; écoute,

et, comme cet homme, auparavant si superbe, alors interdit et tremblant, ne pouvait alléguer aucun moyen de défense, il le fit dépouiller, battre de verges, et promener sur un âne, la face tournée en arrière, par toutes les places de la ville. Ses biens furent saisis au profit de la veuve ; et cet example arrêta pour quelque temps l'usurpation et la violence. L'empereur récompensa la fermeté du préfet, en le créant patrice, et lui assurant sa charge pour tout le temps de sa vie.

*hears ;* plaintes, *complaints ;* comme, *as ;* auparavant, *before ;* superbe, *haughty ;* alors, *now ;* interdit, *speechless ;* pouvait, *could ;* alléguer, *allege ;* aucun, *any ;* moyen, *means ;* fit, *ordered ;* dépouiller, *to be stripped ;* battre, *to be beaten ;* verges, *rods ;* promener, *to ride ;* âne, *ass ;* tournée, *turned ;* en arrière, *to the tail ;* places, *streets ;* biens, *effects ;* profit, *benefit ;* arrêta, *put a stop ;* quelque, *some ;* récompensa, *rewarded ;* créant, *creating ;* patrice, *patrician ;* assurant, *confirming.*

---

## LE GENTILHOMME ÉCOSSAIS.

Après la défaite du jeune prétendant à Culloden, et la dispersion de sa petite armée, il errait sans secours tantôt avec deux des compagnons de son infortune, tantôt avec un, et quelquefois réduit à lui-même, poursuivi sans relâche par ceux qui voulaient gagner le prix mis à sa tête. Ayant, un jour, fait trente milles à pied, et se trouvant épuisé de faim et de lassitude, il entra dans la maison d'un homme qu'il savait bien n'être pas dans ses intérêts. " Le fils de votre roi," lui dit-il, " vient vous demander du pain et un habit. Je sais

### Gentilhomme, *gentleman ;* écossais, *scotch.*

Défaite, *defeat ;* prétendant, *Pretender ;* petite, *little ;* errait, *wandered ;* secours, *assistance ;* tantôt, *sometimes ;* infortune, *misfortune ;* quelquefois, *sometimes ;* réduit, *reduced ;* poursuivi, *pursued ;* sans relâche, *incessantly ;* voulaient, *wished ;* gagner, *to win ;* mis, *laid ;* tête, *head ;* fait, *gone ;* trente, *thirty ;* pied, *foot ;* trouvant, *finding ;* épuisé, *exhausted ;* faim, *hunger ;* lassitude, *weariness ;* entra, *went ;* maison, *house ;* homme, *man ;* savait, *knew ;* bien, *well ;* être, *to be ;* vient, *comes ;* demander, *ask ;* pain, *bread ;*

que vous êtes mon ennemi; mais je vous crois avoir assez d'honneur pour ne pas abuser de ma confiance et de mon malheur. Prenez les lambeaux qui me couvrent; gardez-les comme les dépouilles d'un roi malheureux de la Grande-Bretagne." Le gentilhomme fut si touché, qu'il lui donna tous les secours que sa situation permettait, et garda un secret inviolable. Quelque temps après, ce gentilhomme fut accusé d'avoir donné un asile dans sa maison au prince fugitif, et cité devant les juges. Il se présenta devant eux avec la fermeté que donne la vertu, et leur dit: "Souffrez, qu'avant de subir l'interrogatoire, je vous demande, lequel d'entre vous, si le fils du prétendant se fût réfugié dans sa maison, eût été assez vil et assez lâche pour le livrer!" A cette question le tribunal se leva, et renvoya l'accusé.

habit, *coat*; sais, *know*; êtes, *are*; crois, *believe*; assez, *enough*; abuser, *to misuse*; malheur, *misfortune*; prenez, *take*; lambeaux, *rags*; couvrent, *cover*; gardez, *keep*; dépouilles, *spoils*; donna, *gave*; garda, *kept*; quelque, *some*; donné, *given*; cité, *summoned*; fermeté, *courage*; donne, *gives*; souffrez, *permit*; avant, *before*; de subir l'interrogatoire, *I am examined*; demande, *ask*; lequel, *which*; d'entre, *amongst*; se fût réfugié, *had fled for shelter*; eût été, *could have been*; assez, *enough*; vil, *mean*; lâche, *coward*; livrer, *to give up*; se leva, *rose*; renvoya, *acquitted*.

---

## LOUIS, DAUPHIN DE FRANCE, PÈRE DE LOUIS XVI.

Dans un temps de guerre un officier blessé vint lui présenter un placet pour le prier d'obtenir une gratification qui le mît en état d'aller prendre les eaux: sa pâleur et son abattement faisaient assez voir que sa demande était juste. Le Dauphin s'attendrit, et, se tour-

Guerre, *war*; blessé, *wounded*; vint, *came*; placet, *petition*; prier, *to desire*; mit en état, *might enable*; d'aller prendre, *to go*; eaux, *waters*; pâleur, *paleness*; abattement, *weakness*; faisaient voir, *showed*; assez, *enough*; demande, *request*; s'attendrit, *was affected*; se tournant, *turning*; vers, *to*; malheureux, *unfortunate*;

nant vers le duc de Châtillon, son gouverneur, lui dit : " Ce malheureux homme n'aura pas le temps d'attendre que sa gratification soit expédiée ; j'ai envie de lui donner de quoi aller aux eaux." M. de Châtillon approuva fort ce mouvement de générosité, et le prince vint apporter sur-le-champ à l'officier malade le double de la gratification qu'il demandait, en lui disant : " Monsieur, voilà de quoi faire votre voyage, vous solliciterez votre gratification à votre retour."—En rappelant, un jour, les cérémonies du baptême à ses trois fils, ce prince leur fit observer que leurs noms étaient inscrits sur les registres de la paroisse avec ceux des autres enfants : " Vous voyez," leur dit-il, " que vos noms sont ici mêlés et confondus avec ceux du peuple ; cela doit vous apprendre que les distinctions dont vous jouissez ne viennent pas de la nature, qui a fait tous les hommes égaux ; il n'y a que la vertu qui met entre eux une véritable différence ; et peut-être que l'enfant d'un pauvre, dont le nom précède le vôtre, sera plus grand aux yeux de Dieu que vous ne le serez jamais aux yeux des peuples."

aura, *will have ;* d'attendre, *to wait ;* soit, *be ;* expédiée, *dispatched ;* ai, *have ;* envie, *mind ;* donner, *to give ;* de quoi, *wherewith ;* fort, *very much ;* apporter, *bring ;* sur-le-champ, *immediately ;* malade, *sick ;* demandait, *asked ;* disant, *saying ;* voilà, *there is ;* faire, *to make ;* voyage, *journey ;* solliciterez, *may solicit ;* retour, *return ;* en rappelant, *in reminding ;* baptême, *baptism ;* trois, *three ;* fit, *caused ;* noms, *names ;* inscrits, *inserted ;* paroisse, *parish ;* voyez, *see ;* mêlés, *mixed ;* confondus, *blended ;* doit, *ought ;* apprendre, *to teach ;* dont, *which ;* jouissez, *enjoy ;* viennent, *proceed ;* fait, *made ;* égaux, *equal ;* il n'y a que la vertu qui, *virtue alone ;* met, *constitutes ;* entre, *between ;* véritable, *true ;* peut-être, *perhaps ;* pauvre, *poor ;* dont, *whose ;* sera, *will be ;* grand, *great ;* yeux, *eyes ;* Dieu, *God ;* serez, *will be.*

### LA VERTU PRÉFÉRABLE AUX RICHESSES.

Une dame d'une très-honnête famille, accablée d'infirmités, restée veuve avec trois filles, se vit réduite à la plus extrême misère, après avoir tout vendu pour la poursuite d'un procès long et fâcheux. L'aînée de ses filles, ornée des grâces de la nature, mais plus recommandable encore par ses vertus, fut contrainte de solliciter la charité publique pour fair subsister sa mère et ses sœurs. Par là elle se vit exposée aux assauts les plus cruels. Sourde aux promesses insidieuses d'un riche particulier qui lui offrait tous les secours et tous les avantages possibles : " Et quels secours !" disait-elle en elle-même : " ils sauveraient la vie à ma mère et à mes sœurs ; mais ils déshonoreraient éternellement la mienne : j'aime ma mère et je lui suis chère ; elle meurt : cette idée me fait frémir !" Elle fit part des offres du riche à sa mère. Cette veuve respectable, jetant sur sa fille des yeux égarés, perdit dans ce moment funeste tout courage avec l'usage de la parole, et fut sur le point d'expirer de douleur : sa fille éperdue fit tous ses efforts pour la tranquilliser. La Providence, qui n'abandonne jamais la vertu dans le malheur et l'oppression, envoya de prompts secours à cette famille infortunée, combla les vœux de cette généreuse fille, et lui rendit une mère si chère et si tendrement aimée.

Dame, *lady* ; accablée, *full* ; restée, *left* ; veuve, *widow* ; filles, *daughters* ; vit, *saw* ; réduite, *reduced* ; extrême, *great* ; vendu, *sold* ; poursuite, *prosecution* ; procès, *law-suit* ; fâcheux, *troublesome* ; aînée, *eldest* ; ornée, *adorned* ; encore, *yet* ; contrainte, *obliged* ; faire subsister, *to support* ; par là, *by those means* ; vit, *saw* ; assauts, *trials* ; sourde, *deaf* ; insidieuses, *deceitful* ; particulier, *man* ; offrait, *offered* ; secours, *supplies* ; sauveraient, *would preserve* ; sœurs, *sisters* ; déshonoreraient, *would dishonour* ; éternellement, *for ever* ; aime, *love* ; suis, *am* ; chère, *dear* ; meurt, *is dying* ; fait, *makes* ; frémir, *tremble* ; fit part, *acquainted* ; jetant, *casting* ; yeux égarés, *wild looks* ; perdit, *lost* ; funeste, *fatal* ; usage, *use* ; parole, *speech* ; expirer, *expiring* ; douleur, *grief* ; éperdue, *affrighted* ; fit, *employed* ; tranquilliser, *to calm* ; abandonne, *forsakes* ; malheur, *misfortune* ; envoya, *sent* ; prompts, *quick* ; combla, *fulfilled* ; vœux, *wishes* ; rendit, *restored* ; tendrement, *tenderly*.

## FITZ-WILLIAMS.

Le cardinal Wolsey, ministre et favori de Henri VIII roi d'Angleterre, étant tombé dans la disgrâce de son maître, se vit tout à coup méprisé des grands, et haï du peuple. Fitz-Williams, un de ses protégés, fut le seul qui osa défendre sa cause, et faire l'éloge des talents et des grandes qualités du ministre disgracié. Il fit plus : il offrit sa maison de campagne à Wolsey, et le conjura d'y venir passer au moins un jour. Le cardinal, sensible à ce zèle, alla chez Fitz-Williams, qui reçut Son Éminence avec les marques de la plus vive reconnaissance et du plus profond respect. Le roi, instruit de l'accueil que ce particulier avait osé faire à un homme tel que Wolsey, fit venir Fitz-Williams ; et demandant, d'un air et d'un ton irrités, par quel motif il avait eu l'audace de recevoir chez lui le cardinal accusé et déclaré coupable de haute trahison : " Sire," répondit Fitz-Williams, " je suis pénétré, pour Votre Majesté, de la soumission la plus respectueuse : je ne suis ni mauvais citoyen ni sujet infidèle. Ce n'est ni le ministre disgracié, ni le criminel d'État, que j'ai reçu chez moi ; c'est mon bienfaiteur, c'est mon protecteur, celui qui m'a donné du pain, et de qui je tiens la fortune et la tranquillité dont je jouis. Ah ! Sire, si je l'avais abandonné dans son malheur, j'eusse été le plus ingrat des hommes." Surpris et plein d'admiration, le roi conçut dès cet instant la plus haute estime pour le généreux Fitz-Williams. Il le fit chevalier sur-le-

Favori, *favourite ;* tombé, *fallen ;* vit, *saw ;* tout à coup, *unexpectedly ;* méprisé, *despised ;* haï, *hated ;* protégés, *patronised ;* seul, *only one ;* osa, *dared ;* faire l'éloge, *praise ;* fit, *did ;* venir, *to come ;* passer, *to spend ;* au moins, *at least ;* alla, *went ;* chez, *to ;* vive, *warm ;* instruit, *informed ;* accueil, *reception ;* particulier, *private man ;* osé, *dared ;* faire, *give ;* tel, *such ;* fit venir, *sent for ;* demandant, *asking ;* irrités, *exasperated ;* quel, *what ;* audace, *boldness ;* chez lui, *at his house ;* coupable, *guilty ;* haute, *high ;* suis pénétré, *entertain ;* respectueuse, *respectful ;* mauvais, *bad ;* infidèle, *unfaithful ;* chez moi, *at my house ;* tiens, *hold ;* jouis, *enjoy ;* abandonné, *forsaken ;* malheur, *misfortune ;* eusse, *should have ;*

champ ; et, peu de temps après, il le nomma son conseiller privé.

plein, *full* ; conçut, *conceived* ; fit, *created* ; chevalier, *knight* ; peu de temps, *soon* ; nomma, *appointed*.

---

## LE COMTE DE SHAFTSBURY.

Ce seigneur, si célèbre dans l'histoire d'Angleterre par la grande part qu'il eut aux mouvements qui agitèrent le règne du roi Charles II, était devenu, de ministre de ce prince, son plus dangereux ennemi, et s'était jeté dans le parti du parlement. Quelque temps après, on y attaqua M. Hollis sur des négociations secrètes qu'il avait eues avec le roi. Rien ne manquait pour le perdre que des témoins. On comptait en trouver un, tel qu'on le désirait, dans la personne du comte, qui avait été dans le cas de tout savoir. Il y avait d'autant moins lieu de douter qu'il ne parlât, que c'était pour lui une belle occasion qui se présentait d'elle-même, de ruiner un ancien ennemi. Dans cette pensée, on cite le comte, et on l'interroge. Il répond, qu'il ne peut satisfaire sur ce qu'on lui demande, parce que, quand même il saurait quelque chose au désavantage de M. Hollis, il ne devrait point avoir recours à cette voie infâme pour se venger d'un ennemi. Ceux qui l'avaient fait comparaître, l'exhortent, le pressent, le

Comte, *earl*.

Seigneur, *lord* ; célèbre, *celebrated* ; mouvements, *changes* ; agitèrent, *agitated* ; devenu, *become* ; s'était, *had* ; jeté, *thrown* ; attaqua, *attacked* ; manquait, *was wanting* ; perdre, *to ruin* ; témoins, *witnesses* ; comptait, *thought* ; trouver, *to find* ; tel, *such* ; désirait, *wished* ; savoir, *knowing* ; d'autant moins, *so much less* ; lieu, *room* ; parlât, *would speak* ; présentait, *offered* ; pensée, *thought* ; cite, *is summoned to appear* ; interroge, *question* ; peut, *can* ; parce que, *because* ; quand, *though* ; saurait, *might know* ; devrait, *ought* ; venger, *avenging* ; fait, *caused* ; comparaître, *to appear* ; menacent, *threaten* ; inutile, *useless* ; ordonna, *was ordered* ; se retirer, *to with-*

menacent. Tout fut inutile. On lui ordonna de se retirer, et plusieurs membres du parlement proposèrent avec tant de chaleur de l'envoyer à la tour, que ses amis effrayés vinrent le solliciter de céder aux instances de la chambre : mais il demeura ferme dans sa résolution, et il eut le bonheur que méritait son action généreuse, celui de trouver assez d'amis pour le tirer d'affaire. M. Hollis alla le remercier en termes pleins de reconnaissance et d'estime. Le comte lui dit qu'il ne prétendait lui imposer aucune obligation par l'action qu'il venait de faire, qu'il se devait à lui-même la conduite qu'il avait tenue, et qu'il aurait fait la même chose pour tout autre : que cependant il connaissait assez le mérite de M. Hollis, et le prix de son amitié, pour être prêt à l'accepter comme une insigne faveur, s'il l'en jugeait digne. M. Hollis, charmé de ce discours autant que de ce qui y avait donné lieu, assura le comte d'un attachement sincère et zélé. Par là une ancienne mésintelligence, entre deux hommes généreux, opulents, et voisins, fut changée en une vraie et solide amitié.

*draw ;* plusieurs, *several ;* tant, *so much ;* chaleur, *warmth ;* envoyer, *to send ;* effrayés, *frightened ;* vinrent, *came ;* céder, *yield ;* chambre, *house ;* demeura, *remained ;* bonheur, *happiness ;* méritait, *deserved ;* assez, *enough ;* tirer d'affaire, *to get off ;* alla, *went ;* remercier, *to thank ;* pleins, *full ;* reconnaissance, *gratitude ;* prétendait, *did mean ;* venait de faire, *had just done ;* devait, *owed ;* tenue, *pursued ;* aurait, *would have ;* fait, *done ;* même, *same ;* cependant, *however ;* connaissait, *knew ;* amitié, *friendship ;* prêt, *ready ;* insigne, *remarkable ;* jugeait, *thought ;* digne, *worthy ;* autant, *as much ;* donné, *given ;* zélé, *zealous ;* par là, *thus ;* mésintelligence, *misunderstanding ;* voisins, *neighbours ;* vraie, *true.*

---

## LES DEUX AMIS.

Les deux classes de l'école de Westminster ne sont séparées que par un rideau, qu'un écolier déchira un jour par hasard. Comme cet enfant était d'un naturel

Séparées, *parted ;* rideau, *curtain ;* déchira, *tore ;* jour, *day ;* hasard, *chance ;* comme, *as ;* enfant, *boy ;* naturel, *temper ;* doux,

doux et timide, il tremblait de la tête aux pieds dans la crainte d'un châtiment qui lui serait infligé par un maître connu pour être très-rigide. Un de ses camarades le tranquillisa, en lui promettant de se charger de sa faute, et d'en subir la punition : ce que réellement il fit. Les deux amis, qui étaient devenus hommes, lorsque la guerre civile d'Angleterre éclata, embrassèrent des intérêts opposés ; l'un suivit le parti du parlement, l'autre le parti du roi, avec cette différence, que celui qui avait déchiré le rideau tâcha de s'avancer dans les emplois civils, et celui qui en avait subi la peine, dans les militaires. Après des succès et des malheurs variés, les républicains remportèrent un avantage décisif dans le nord de l'Angleterre, firent prisonniers tous les officiers considérables de l'armée de Charles, et nommèrent peu après des juges pour faire le procès à ces rebelles, ainsi qu'on les appelait alors. L'écolier timide, qui était un de ces magistrats, entendit prononcer parmi les noms des criminels celui de son généreux ami, qu'il n'avait pas vu depuis qu'ils avaient quitté le collége, le considéra avec toute l'attention possible, crut le reconnaître, s'assura par des questions sages qu'il ne se trompait pas, et, sans se découvrir, lui-même prit avec un grand empressement le chemin de Londres. Il y employa si heureusement son crédit auprès de Cromwell, qu'il préserva son ami du triste sort qu'éprouvèrent ses infortunés complices.

*mild ;* timide, *timorous ;* tête, *head ;* pieds, *feet ;* crainte, *fear ;* serait, *would be ;* infligé, *inflicted ;* connu, *known ;* être, *to be ;* très, *very ;* tranquillisa, *quieted ;* de se charger de, *to take upon him ;* subir, *to undergo ;* réellement, *really ;* fit, *did ;* devenus, *become ;* hommes, *men ;* lorsque, *when ;* éclata, *broke out ;* suivit, *followed ;* déchiré, *torn ;* tâche, *endeavoured ;* s'avancer, *to gain preferment ;* subi, *undergone ;* malheurs, *misfortunes ;* variés, *different ;* remportèrent, *obtained ;* nord, *north ;* firent, *took ;* nommèrent, *appointed ;* peu, *a little ;* faire le procès, *to try ;* ainsi qu', *as ;* appelait, *called ;* alors, *then ;* entendit prononcer, *heard ;* parmi, *among ;* vu, *seen ;* depuis, *since ;* quitté, *left ;* crut, *thought ;* le reconnaître, *he knew him ;* assura, *assured ;* sages, *wise ;* se trompait, *was deceived ;* découvrir, *discovering ;* prit, *took ;* empressement, *haste ;* chemin, *road ;* heureusement, *happily ;* auprès, *near ;* triste, *sad ;* sort, *fate ;* éprouvèrent, *experienced.*

## GUSTAVE III, ROI DE SUÈDE.

GUSTAVE, traversant un village à cheval, aperçut une jeune paysanne qui puisait de l'eau à une fontaine. Il s'approche d'elle, et lui demande à boire. Elle lui en présente avec les grâces touchantes et naïves qu'elle tenait de la seule nature. "Ma fille," lui dit le prince, "si vous vouliez me suivre à Stockholm, je pourrais vous y procurer un sort agréable." "Quand bien même," lui répondit la paysanne, "j'aurais autant de désir de faire fortune que de confiance en vos promesses, il ne me serait pas possible d'accepter votre proposition. Ma mère, qui est pauvre et malade, n'a que moi pour la soulager ; et rien au monde ne pourrait m'empêcher de remplir ce devoir." "Où est votre mère ?" "Dans cette chétive cabane." Le roi y entre et voit sur un grabat, que couvrait un peu de paille, une femme accablée d'infirmités. Ému de ce spectacle, le prince lui dit : "Ah ! pauvre mère, que je vous plains !" "Hélas ! monsieur," répondit la malade, "je serais bien plus à plaindre sans cette fille tendre et généreuse, qui, par son travail et par ses soins, cherche à prolonger mes jours. Que Dieu la bénisse et la récompense !" ajouta-t-elle, en répandant des larmes. Gustave ne fut peut-être jamais plus sensible au plaisir d'être élevé au rang suprême que dans ce moment, où son cœur attendri passait successivement de l'admiration à la pitié.

Traversant à cheval, *riding through* ; aperçut, *perceived* ; paysanne, *country girl* ; puisait, *was fetching* ; eau, *water* ; à boire, *some drink* ; touchantes, *sensible* ; naïves, *innocent* ; tenait, *had* ; seule, *alone* ; fille, *maid* ; vouliez, *would* ; suivre, *follow* ; pourrais, *could* ; sort, *fate* ; quand bien même, *though even* ; aurais, *should have* ; autant de, *as great as* ; faire, *making* ; serait, *would be* ; malade, *ill* ; soulager, *assist* ; empêcher, *hinder* ; remplir, *discharging* ; devoir, *duty* ; chétive, *mean* ; cabane, *cottage* ; entre, *goes in* ; voit, *sees* ; grabat, *couch* ; couvrait, *covered* ; peu, *little* ; paille, *straw* ; accablée, *full* ; ému, *moved* ; spectacle, *sight* ; que, *how much* ; plains, *pity* ; serais, *should be* ; bien, *much* ; à plaindre, *to be pitied* ; sans, *were it not for* ; travail, *work* ; soins, *cares* ; cherche, *endeavours* ; que, *may* ; bénisse, *bless* ; récompense, *reward* ; ajouta,

"Continuez," dit-il, en remettant une bourse à la jeune villageoise, "d'avoir soin de votre mère : je vous procurerai bientôt de quoi le faire encore mieux : adieu, aimable fille, je suis votre roi." De retour à Stockholm, ce monarque assura à la mère une pension viagère, reversible à la jeune paysanne.

Gustave a signalé les commencements de son règne par plusieurs traits de cette espèce, entre lesquels on peut encore placer celui-ci. Une personne, ayant demandé à lui parler, dit qu'elle venait l'avertir qu'un homme en place formait des projets contre Sa Majesté. Le roi, n'ignorant pas que le dénonciateur était ennemi du prétendu coupable, le renvoya, en lui disant: "Allez vous réconcilier avec votre ennemi, et je pourrai ensuite vous écouter et vous croire."

*added;* répandant, *shedding;* peut-être, *perhaps;* être, *being;* élevé, *raised;* attendri, *affected;* remettant, *giving;* villageoise, *country girl;* d'avoir soin, *to take care;* procurerai, *will procure;* bientôt, *soon;* de quoi, *wherewith;* faire, *to do;* suis, *am;* de retour, *on his return;* viagère, *for life;* reversible, *with reversion;* signalé, *signalized;* commencements, *beginning;* plusieurs, *several;* traits, *acts;* espèce, *kind;* entre, *among;* peut, *may;* parler, *speak;* venait, *came;* avertir, *inform;* n'ignorant pas, *knowing;* dénonciateur, *accuser;* prétendu, *supposed;* renvoya, *sent back;* disant, *saying;* allez, *go;* vous réconcilier, *make peace;* pourrai, *may;* ensuite, *afterwards;* écouter, *hear;* croire, *believe.*

---

## BEL EXAMPLE D'HUMANITÉ DANS UN JEUNE SEIGNEUR.

Un pauvre cultivateur laissait, par sa mort, une femme dans la misère, et quatre enfants en bas âge. La femme tombe malade peu de temps après, et suit son époux au tombeau. La famille s'assemble, et se partage les trois enfants les plus âgés : mais personne

Cultivateur, *labourer;* laissait, *left;* femme, *wife;* quatre, *four;* enfants, *children;* en bas âge, *young;* tombe, *falls;* malade, *ill;* peu de, *short;* suit, *follows;* époux, *husband;* tombeau, *grave;* s'assemble, *meet;* se, *among them;* partage, *divide;* trois, *three;* les plus âgés, *eldest;* personne, *no one;* veut, *is willing;* se charger,

ne veut se charger du quatrième, âgé de quatre mois. On députe un des parents pour aller consulter un ecclésiastique vertueux, qui, dans un château voisin, élevait deux jeunes seigneurs. L'ecclésiastique ne voit d'autre ressource que d'envoyer le malheureux orphelin aux Enfants trouvés. Mais l'un de ses élèves, âgé d'environ douze ans, témoin de la consultation et de la réponse, s'écrie : " Je me charge de l'enfant : allons-le voir ! " Son gouverneur lui représente, pour l'éprouver, que ses moyens ne pourront suffire à la dépense, et que d'ailleurs son père est déjà accablé d'une multitude de pauvres. " Quoi ! monsieur," répondit-il avec vivacité, " ce laboureur, qui vient vous consulter avec la plus grande confiance, et qui peut à peine faire vivre une mère infirme, trouve dans sa misère des ressources pour se charger d'un de ces malheureux orphelins : et moi, fils d'un père riche, je n'en trouverais pas pour secourir ce petit enfant encore plus infortuné ! Je sacrifierai, avec la plus grande satisfaction, tous mes menus plaisirs, et je demanderai à mon cher père une culture pour fournir aux besoins du petit innocent. Partons pour rassurer au plus vite sa famille." On court aussitôt : on arrive à la cabane; on trouve l'enfant : il tend ses petits bras vers son bienfaiteur : il le caresse : on eût dit que le ciel le lui désignait. Le jeune seigneur l'embrasse avec transport,

*to take charge ;* quatrième, *fourth ;* âgé, *old ;* mois, *months ;* parents, *relations ;* aller, *to go ;* ecclésiastique, *clergyman ;* château, *villa ;* voisin, *neighbouring ;* élevait, *was educating ;* voit, *sees ;* envoyer, *to send ;* malheureux, *unhappy ;* orphelin, *orphan ;* Enfants trouvés, *Foundling-hospital ;* élèves, *pupils ;* d'environ, *about ;* douze, *twelve ;* témoin, *witness ;* réponse, *reply ;* s'écrie, *cried out ;* me charge, *take the charge ;* allons, *let us go ;* governeur, *tutor ;* éprouver, *to try ;* moyens, *means ;* pourront, *will be able ;* d'ailleurs, *besides ;* déjà, *already ;* accablé, *burthened ;* quoi, *what ;* vient, *comes ;* peut, *can ;* à peine, *scarcely ;* faire vivre, *maintain ;* trouve, *finds ;* trouverais, *should find ;* secourir, *assist ;* encore, *still ;* sacrifierai, *will sacrifice ;* menus plaisirs, *pocket-money ;* demanderai, *will ask ;* cher, *dear ;* culture, *piece of land ;* fournir, *to provide ;* besoins, *wants ;* partons, *let us set out ;* rassurer, *to remove anxiety ;* au plus vite, *as soon as possible ;* court, *set out ;* aussitôt, *immediately ;* cabane, *cottage ;* trouve, *find ;* tend, *stretches out ;* petits,

et dit aux plus proches parents : " N'ayez plus d'inquiétude sur cet enfant : je m'en charge ; il est à moi. Cherchez une bonne nourrice, le plus près que vous pourrez du château : je veux être à portée de veiller à ses besoins." Depuis ce temps, il ne fut plus occupé dans ses moments de loisir, que de son charmant enfant, qu'il appelait sons fils. Il entrait dans le détail de tout ce qui lui était nécessaire, et le lui fournissait avec cette joie pure et douce qui accompagne toujours la bienfaisance.

*little* ; bras, *arms* ; vers, *toward* ; eût, *would have* ; ciel, *heaven* ; désignait, *designed* ; proches, *near* ; ayez, *have* ; à moi, *mine* ; cherchez, *seek* ; nourrice, *nurse* ; près, *near* ; pourrez, *can* ; veux, *will* ; être, *be* ; à portée, *within reach* ; veiller, *to watch* ; depuis, *from* ; occupé, *employed* ; appelait, *called* ; entrait, *entered* ; fournissait, *provided* ; pure, *unmixed* ; douce, *sweet* ; accompagne, *accompanies* ; bienfaisance, *beneficence*.

---

## BEAU TRAIT DE GÉNÉROSITÉ.

M. Thomson, l'auteur du poëme des Saisons, ne jouit pas tout de suite d'une fortune égale à son mérite et à sa réputation. Dans le temps même que ses ouvrages avaient la plus grande vogue, il était réduit aux extrémités les plus désagréables. Il avait été forcé de faire beaucoup de dettes : un de ses créanciers, immédiatement après la publication de son poëme des Saisons, le fit arrêter, dans l'espérance d'être bientôt payé par le libraire. M. Quin, comédien, apprit le malheur de Thomson : il ne le connaissait que par son poëme, et ne se bornant pas à le plaindre, comme une infinité de gens riches, et en état de le secourir, il se rendit chez le bailli où Thomson avait été conduit.

Jouit, *did enjoy* ; tout de suite, *immediately* ; même, *even* ; ouvrages, *works* ; vogue, *reputs* ; faire, *contract* ; créanciers, *creditors* ; fit, *caused* ; arrêter, *be arrested* ; libraire, *bookseller* ; apprit, *heard* ; connaissait, *knew* ; bornant, *confining* ; plaindre, *pity* ; en état, *able* ; secourir, *assist* ; se rendit, *went* ; conduit, *our-*

Il obtint facilement la permission de le voir. "Monsieur," lui dit-il, "je ne crois pas avoir l'honneur d'être connu de vous, mais mon nom est Quin." Le poëte lui répondit que, quoiqu'il ne le connût pas personnellement, son nom et son mérite ne lui étaient pas étrangers. Quin le pria de lui permettre de souper avec lui, et de ne pas trouver mauvais qu'il eût fait apprêter quelques plats. Le repas fut gai. Lorsque le dessert fut arrivé : "Parlons d'affaires à présent," lui dit Quin : "en voici le moment. Vous êtes mon créancier, M. Thomson ; je vous dois cent livres sterling, et je viens vous les payer !" Thomson prit un air grave, et se plaignit de ce qu'on abusait de son infortune pour venir l'insulter. "Sur mon honneur," reprit le comédien, "ce n'est pas mon intention ; voilà un billet de banque qui prouvera ma sincérité. À l'égard de la dette que j'acquitte, voici comment elle a été contractée : j'ai lu l'autre jour votre poëme des Saisons ; le plaisir qu'il ma fait méritait ma reconnaissance : il me vint dans l'idée que puisque j'avais quelques biens dans le monde, je devais faire mon testament, et laisser de petits legs à ceux à qui j'avais des obligations. En conséquence, j'ai légué cent livres à l'auteur du poëme des Saisons. Ce matin j'ai ouï dire que vous étiez dans cette maison ; et j'ai imaginé que je pouvais aussi bien me donner le plaisir de vous payer mon legs pendant qu'il vous serait utile, que de laisser ce soin à mon exécuteur testamentaire, qui n'aurait peut-être l'occasion de s'en acquitter que lorsque vous n'en auriez plus besoin." Un présent fait de cette manière, et dans une pareille circonstance, ne pouvait manquer d'être accepté, et il le fut avec beaucoup de reconnaissance.

*ried ;* connu, *known ;* étrangers, *unknown ;* trouver mauvais qu', *take ill if ;* plats, *dishes ;* gai, *lively ;* parlons, *let us speak ;* en voici, *this is ;* dois, *owe ;* grave, *serious ;* se plaignit, *complained ;* abusait, *took advantage ;* billet de banque, *bank-note ;* à l'égard de, *as to ;* voici, *here is ;* reconnaissance, *gratitude ;* est venu, *came ;* biens, *property ;* legs, *legacies ;* légué, *bequeathed ;* ouï dire, *heard ;* exécuteur testamentaire, *executor of will ;* besoin, *need ;* manquer, *fail.*

## L'ARCHIDUC FERDINAND.

L'ARCHIDUC FERDINAND, aujourd'hui gouverneur de la Lombardie autrichienne, donna un jour aux grands un exemple de sensibilité pour les malheureux aussi digne de leur imitation que de nos éloges. Pendant les différentes fêtes qui se firent au sujet de son mariage, on lui montra, en présence de l'impératrice-reine, les dessins d'une illumination superbe, qu'on avait résolu de faire à Schœnbrunn la veille de son départ pour son gouvernement, et qui aurait coûté beaucoup. Le jeune prince considéra ces dessins attentivement, parut rêveur, soupira, et quelques larmes s'échappèrent de ses yeux. L'impératrice, étonnée et inquiète de cet attendrissement, lui en demanda la cause. "Ma mère," lui dit-il, "voilà assez de fêtes qu'on me donne ; encore une illumination ! cela coûtera tant ! et c'est un plaisir si peu durable, si même c'en est un ! La cherté des grains et les malheurs des temps ont réduit quantité de familles honnêtes à la dernière misère : on pourrait employer l'argent que cette illumination coûterait à soulager les plus indigents." L'impératrice, charmée de trouver dans ses enfants cette humanité et cette bienfaisance qui faisaient son caractère, embrassa tendrement son fils, mêla ses larmes aux siennes, et lui fit remettre une somme considérable. Tout le jour fut employé à la distribuer dans le plus grand secret,

Aujourd'hui, *now ;* autrichienne, *Austrian ;* donna, *gave ;* malheureux, *unfortunate ;* aussi, *as ;* digne, *worthy ;* éloges, *praises ;* pendant, *during ;* fêtes, *feasts ;* se firent, *were made ;* au sujet, *on account ;* montra, *showed ;* dessins, *plans ;* résolu, *resolved ;* faire, *to make ;* veille, *day ;* de, *before ;* aurait, *would have ;* coûté, *cost ;* parut, *seemed ;* rêveur, *thoughtful ;* soupira, *sighed ;* quelques, *some ;* larmes, *tears ;* s'échappèrent, *fell ;* yeux, *eyes ;* étonnée, *surprised ;* inquiète, *uneasy ;* attendrissement, *tender emotion ;* voilà assez, *there have been enough ;* donne, *given ;* encore, *still ;* coûtera, *will cost ;* tant, *so much ;* peu durable, *short ;* même, *even ;* cherté, *high price ;* grains, *corn ;* malheurs, *misfortunes ;* dernière, *utmost ;* pourrait, *might ;* argent, *money ;* coûterait, *would cost ;* soulager, *relieving ;* charmée, *delighted ;* trouver, *to find ;* bienfaisance, *beneficence ;* faisaient, *formed ;* mêla, *mingled ;* fit remettre, *ordered ;*

et le lendemain l'archiduc parut devant l'impératrice, la joie peinte sur le visage, l'embrassa, et lui dit, avec l'enthousiasme d'une belle âme transportée du plaisir d'avoir fait une bonne action : " Ah ! ma mère, quelle fête ! "

distribuer, *distributing ;* lendemain, *next day ;* parut, *appeared ;* visage, *face ;* âme, *soul ;* fait, *done ;* quelle, *what.*

---

### LE VILLAGEOIS GÉNÉREUX.

Dans un débordement de l'Adige, le pont de Véronne venait d'être emporté, à l'exception de l'arcade du milieu, sur laquelle était une maison, où toute une famille était enfermée. On voyait du rivage ces pauvres malheureux tendre les mains et implorer du secours. Cependant la violence du torrent détruisait à vue d'œil les piliers de l'arcade. Dans ce danger extrême, le comte de Polverini propose une bourse de cent louis à celui qui aura le courage d'aller sur un bateau délivrer ces infortunés. On risquait d'être emporté par la rapidité du fleuve, ou d'être écrasé par les ruines de l'arcade en abordant dessous. Le concours du peuple était innombrable, et personne n'osait s'offrir. Dans cet intervalle passe un villageois : on l'instruit de l'entreprise proposée, et de la récompense qui y est attachée. Il monte aussitôt un bateau, gagne, à force

Villageois, *villager.*

Débordement, *inundation ;* pont, *bridge ;* venait d'être, *had just been ;* emporté, *carried away ;* à l'exception, *except ;* arcade, *arch ;* milieu, *middle ;* enfermée, *shut up ;* voyait, *saw ;* rivage, *shore ;* malheureux, *wretches ;* tendre, *stretching ;* secours, *assistance ;* cependant, *mean time ;* détruisait, *demolished ;* à vue d'œil, *visibly ;* comte, *count ;* bourse, *purse ;* cent, *hundred ;* aura, *shall have ;* aller, *to go ;* bateau, *boat ;* risquait, *risked ;* fleuve, *river ;* écrasé, *crushed ;* ruines, *fall ;* abordant, *coming ;* dessous, *under ;* personne n', *nobody ;* osait, *dared ;* offrir, *offer ;* passe, *passed by ;* instruit, *informed ;* attaché, *annexed ;* monte, *gets in ;* aussitôt, *immediately ;* gagne, *gains ;* à force, *by dint ;* rames, *rowing ;* aborde, *approaches ;*

de rames, le milieu du fleuve, aborde, attend au bas de la pile que tout la famille, père, mère, enfants, et vieillards, se glissant le long d'une corde, soient descendus dans le bateau. "Courage!" s'écria-t-il, "vous voilà sauvés!" Il rame, il surmonte la fureur des eaux, et regagne enfin le rivage. Le comte de Polverini veut lui donner la récompense promise: "Je ne vends point ma vie," lui dit le magnanime villageois: "mon travail suffit pour me nourrir, moi, ma femme, et mes enfants: donnez cela à cette pauvre famille, qui en a plus besoin que moi."

attend, *waits;* bas, *foot;* que, *till;* se glissant, *sliding;* corde, *rope;* soient descendus, *had come down;* sauvés, *safe;* rame, *rows;* surmonte, *conquers;* fureur, *fury;* eaux, *waters;* regagne, *reaches;* enfin, *at length;* veut, *is willing;* vends, *sell;* travail, *work;* nourrir, *maintain;* besoin, *need.*

---

### THESTÉ, FEMME DE POLYXÈNE.

Polyxène, beau-frère de Denis le Tyran, dont il avait épousé la sœur, nommée Thesté, s'étant déclaré contre lui dans la conspiration de Syracuse, s'enfuit de Sicile, pour ne point tomber entre les mains du tyran. Denis fit venir sa sœur chez lui, et lui fit de grandes plaintes de ce qu'ayant su la fuite que son mari méditait, elle ne l'en avait pas averti. Elle lui répondit sans s'étonner, et sans marquer la moindre crainte: "Vous ai-je donc paru une femme si lâche, et d'un cœur si bas, que, si j'avais su la fuite de mon mari,

Femme, *wife;* Polyxène, *Polyxenes.*

Beau-frère, *brother-in-law;* Denis, *Dionysius;* Tyran, *tyrant;* dont, *whose;* épousé, *married;* sœur, *sister;* nommée, *named;* s'étant, *having;* déclaré, *declared himself;* contre, *against;* conspiration, *conspiracy;* s'enfuit, *fled;* tomber, *fall;* entre, *into;* mains, *hands;* fit venir, *sent for;* fit, *made;* plaintes, *complaints;* su, *known;* fuite, *flight;* mari, *husband;* méditait, *intended;* averti, *apprised;* s'étonner, *being surprised;* marquer, *showing;* moindre, *least;* crainte, *fear;* donc, *then;* paru, *appeared;* femme, *wife;*

je n'eusse pas fait tous mes efforts pour en être la compagne, et pour partager avec lui ses dangers et ses malheurs? Je ne l'ai pas sue, et je me serais trouvée bien plus heureuse d'être appelée partout la femme de Polyxène banni, que d'être appelée ici la sœur du tyran." Denis ne put refuser son admiration à une réponse si pleine de courage et de générosité; et tous les Syracusains furent si charmés de la vertu de cette dame, qu'après que la tyrannie fut détruite, ils lui conservèrent, pendant sa vie, les mêmes honneurs, le même équipage, et le même train de reine, qu'elle avait auparavant, et qu'après sa mort tout le peuple accompagna son corps au tombeau, et honora ses funérailles par un concours extraordinaire.

lâche, *bad*; cœur, *soul*; bas, *mean*; eusse, *had*; fait, *made*; compagne, *companion*; partager, *share*; malheurs, *misfortunes*; sue, *known*; serais trouvée, *should have been*; bien, *much*; heureuse, *happy*; d'être, *in being*; appelée, *called*; partout, *every where*; banni, *the exile*; ici, *here*; put, *could*; refuser, *refuse*; réponse, *answer*; pleine, *full*; courage, *spirit*; charmés, *charmed*; vertu, *virtue*; dame, *lady*; tyrannie, *tyranny*; détruite, *suppressed*; conservèrent, *continued*; pendant, *during*; même, *same*; auparavant, *before*; accompagna, *attended*; corps, *body*; tombeau, *tomb*; honora, *honoured*; funérailles, *funeral*; par, *with*.

---

## MARIE-THÉRÈSE, IMPÉRATRICE-REINE D'ALLEMAGNE.

L'IMPÉRATRICE-REINE, MARIE-THÉRÈSE, étant à Luxembourg, y reçut un message de la part d'une femme, âgée de cent huit ans, qui pendant plusieurs années n'avait pas manqué de se présenter, le jour du jeudi saint, pour être au nombre des pauvres femmes auxquelles cette auguste princesse lavait les pieds. Depuis deux ans ses infirmités l'avaient empêchée de se

De la part, *from*; âgée, *old*; cent, *hundred*; huit, *eight*; pendant, *for*; plusieurs, *several*; années, *years*; manqué, *failed*; jeudi saint, *Holy Thursday*; pauvres, *poor*; auxquelles, *whose*; lavait, *washed*; pieds, *feet*; depuis, *for*; deux, *two*; ans, *years*; empêchée,

rendre au palais. Elle fit dire à l'impératrice, qu'elle avait le plus vif regret de n'avoir pu se rendre à cette pieuse cérémonie, non pas tant à cause de l'honneur qu'elle aurait reçu, que parce qu'elle avait été privée du bonheur de voir une souveraine adorée. La princesse, touchée du message et des sentiments de cette bonne femme, se rendit elle-même dans le village qu'elle habitait. Elle ne dédaigna pas d'entrer dans une humble cabane. Elle trouva la pauvre femme sur un grabat, où la retenaient ses infirmités, compagnes inséparables de l'âge. "Vous regrettez de ne m'avoir point vue," lui dit la généreuse Marie-Thérèse; "consolez-vous, ma bonne; je viens vous voir." Elle fut attendrie de la situation et de l'air pénétré de la vieille femme, qui gémissait de ne pouvoir sortir de son lit pour se jeter à ses pieds. Ses yeux étaient baignés de larmes; sa bouche entr'ouverte ne pouvait proférer une seule parole; elle tendait ses mains jointes et tremblantes du côté de sa souveraine; elle la regardait comme un ange du ciel, qui venait la consoler dans ses peines. L'impératrice l'entretint longtemps, et lui laissa, en se retirant, une somme d'argent nécessaire pour lui procurer les secours dont elle avait besoin.

*prevented;* se rendre, *repairing;* palais, *palace;* fit, *let;* dire, *know;* vif, *poignant;* avoir pu, *to have been able;* se rendre, *to repair;* tant, *so much;* à cause, *on account;* aurait, *would have;* parce qu', *because;* privée, *deprived;* bonheur, *happiness;* voir, *seeing;* se rendit, *went;* dédaigna, *did disdain;* cabane, *cottage;* trouva, *found;* grabat, *couch;* retenait, *confined;* âge, *old age;* avoir, *having;* vue, *seen;* consoler, *comfort;* bonne, *good woman;* viens, *come;* attendrie, *touched;* air, *countenance;* vieille, *old;* gémissait, *was lamenting;* pouvoir, *being able;* sortir, *to rise;* lit, *bed;* jeter, *throw;* yeux, *eyes;* baignés, *bathed;* larmes, *tears;* bouche, *mouth;* entr'ouverte, *half open;* pouvait, *could;* proférer, *utter;* seule, *single;* parole, *word;* tendait, *stretched out;* mains, *hands;* du côté, *toward;* regardait, *beheld;* comme, *as;* ciel, *heaven;* venait, *came;* entretint, *conversed;* laissa, *left;* en se retirant, *as she went away;* secours, *relief;* avait besoin, *wanted.*

## DISPUTE GÉNÉREUSE DE DEUX FRÈRES.

Adiatorix était de la race des tétrarques de Gallogrèce, et Antoine l'avait fait seigneur ou prince de la ville d'Heraclée, dans le Pont. Une partie de cette ville était occupée par une colonie romaine, et Adiatorix, profitant des troubles, attaqua, pendant la nuit, ceux qui composaient cette colonie, sous un prétendu ordre d'Antoine, et les égorgea. Auguste, après sa victoire, ne crut pas devoir laisser ce crime impuni ; et après avoir mené Adiatorix, sa femme, et ses enfants en triomphe, il le condamna à mourir avec l'aîné de ses fils. Le prince Galate en avait trois ; et lorsqu'on voulut les conduire au supplice, le second, par une générosité admirable, soutint qu'il était l'aîné, et que l'arrêt de mort le regardait. Celui qui était véritablement l'aîné, et qui se nommait Dyteutus, ne céda point en générosité à son frère, et revendiqua son droit d'aînesse, dont le privilége était une mort sanglante. La contestation fut longue, et soutenue de part et d'autre avec une égale magnanimité. Mais à la fin, leurs parents communs ayant représenté à Dyteutus, que comme il avait plus d'âge, il pouvait plus aisément servir de support à sa mère et au plus jeune de ses frères, il céda, et le second eut la tête tranchée à sa place. Cette étonnante aventure fit du bruit, et Auguste, en ayant été informé, se repentit de la rigueur qu'il avait exercée sur cette famille : il voulut même la réparer autant qu'il

Fait, *made ;* seigneur, *lord ;* profitant, *taking an advantage ;* pendant, *in ;* nuit, *night ;* composaient, *formed ;* prétendu, *supposed ;* égorgea, *killed ;* crut, *thought ;* devoir, *he ought ;* laisser, *leave ;* mené, *led ;* mourir, *death ;* aîné, *eldest ;* voulut, *would ;* conduire, *escort ;* supplice, *punishment ;* soutint, *maintained ;* arrêt, *sentence ;* regardait, *concerned ;* véritablement, *truly ;* céda, *did yield ;* revendiqua, *claimed ;* droit d'aînesse, *birth-right ;* dont, *of which ;* sanglante, *bloody ;* soutenue, *maintained ;* de part et d'autre, *on both sides ;* à la fin, *at last ;* avait, *was ;* plus d'âge, *older ;* pouvait, *could ;* aisément, *easily ;* eut la tête tranchée, *was beheaded ;* étonnante, *astonishing ;* fit, *caused ;* bruit, *noise ;* voulut,

était possible, et il donna à Dyteutus le sacerdoce de Bellone, à Comanes, dans le Pont, ce qui faisait alors un très-brillant établissement.

*would;* même, *even;* autant, *as much;* donna, *gave;* sacerdoce, *priesthood;* faisait, *was;* alors, *then.*

---

## LE GÉNÉREUX ANGLAIS.

Peu de temps après la bataille de Fontenoy, en 1745, le ministère anglais résolut d'envoyer à l'armée des alliés un renfort considérable de troupes, tirées de celles qui étaient restées en Angleterre. Il y eut un corps de celles-ci qui eut ordre de se rendre dans le parc de Saint-Jacques, pour que les officiers fissent le choix des meilleurs sujets qui le composaient. Parmi les spectateurs il se trouva une jeune personne de seize ans, qui, vêtue en paysanne, intéressait tout le monde par l'air triste et inquiet qu'on remarquait en elle; c'était la femme d'un des soldats dont on allait décider le sort: il était fils d'un riche fermier. Son père avait fait tout son possible pour obtenir son dégagement; mais comme il était bien fait, fort, et vigoureux, son capitaine avait refusé toutes les offres qu'on lui avait faites. Aussitôt qu'il fut nommé pour être un de ceux qui devaient passer la mer, la jeune femme fondit en larmes, se trouva mal, et, dès qu'elle fut revenue, elle alla se

Peu, *little;* ministère, *ministry;* résolut, *resolved;* envoyer, *to send;* alliés, *confederates;* tirées, *drawn;* étaient restées, *had remained;* Angleterre *England;* il y eut, *there was;* corps, *body;* celles-ci, *latter;* se rendre, *to repair;* pour que, *that;* fissent, *might make;* meilleurs, *best;* parmi, *among;* il se trouva, *there was;* seize, *sixteen;* ans, *years;* vêtue, *dressed;* paysanne, *country-woman;* intéressait, *moved;* tout le monde, *every one;* triste, *melancholy;* inquiet, *uneasy;* on remarquait, *was observed;* dont, *whose;* allait, *was going;* décider, *to be decided;* sort, *fate;* fermier, *farmer;* fait, *done;* tout son possible, *every thing in his power;* dégagement, *discharge;* bien fait, *well made;* fort, *strong;* faites, *made;* aussitôt qu', *as soon as;* devaient, *were;* mer, *sea;* fondit, *burst;* se trouve mal, *fainted away;* revenue, *recovered;* alla, *went;*

jeter aux genoux du capitaine de son mari. Tout le monde pleurait: le capitaine seul était ferme. "Hé bien," dit la malheureuse femme, "je le suivrai, je partagerai avec lui tous les périls auxquels il sera exposé." En disant cela, elle embrassait son mari, et couvrait son visage de ses larmes. Tout à coup un jeune homme se présente à l'officier: "Monsieur," lui dit-il, "ces jeunes gens s'aiment; ils sont heureux: la femme est mère: moi, je n'ai ni femme, ni père, ni enfants; recevez-moi en place de cet infortuné jeune homme: je suis fort et vigoureux, et en état de supporter comme lui les fatigues de la guerre." "Avez-vous du goût pour le service?" lui demanda l'officier. "Aucun," répondit le jeune homme; "et la plus grande récompense ne pourrait même pas me déterminer à prendre le parti des armes. Je n'ai d'autre motif que de rendre service à ce malheureux soldat." L'officier, étonné et attendri, lui accorda sa demande, fit son engagement, et écrivit le congé du soldat, qui, à son tour, refusa de le recevoir. Enfin on fut obligé, pour le déterminer à ce qu'on exigeait de lui, de l'assurer qu'il n'était plus soldat, de lui ordonner de quitter à l'heure même son habit et ses armes, et de les remettre à celui qui avait pris sa place.

jeter, *throw;* genoux, *knees;* mari, *husband;* pleurait, *wept;* hé bien, *well;* malheureux, *unfortunate;* suivrai, *will follow;* partagerai, *will share;* périls, *dangers;* sera, *may be;* disant, *saying;* couvrait, *covered;* visage, *face;* larmes, *tears;* tout à coup, *all on a sudden;* gens, *people;* s'aiment, *love each other;* heureux, *happy;* ai, *have;* goût, *taste;* aucun, *none;* pourrait, *could;* même, *even;* à prendre le parti des armes, *to list for a soldier;* rendre, *to do;* étonné, *astonished;* attendri, *moved;* accorda, *granted;* demande, *request;* fit son engagement, *listed him;* écrivit, *wrote;* congé, *discharge;* tour, *turn;* enfin, *last;* exigeait, *required;* à l'heure même, *immediately;* habit, *coat;* remettre, *give up;* pris, *taken.*

## L'EMPEREUR TAIT-SONG.

Il existe à la Chine un tribunal historique, chargé, par une loi fondamentale, de consigner dans les fastes de l'empire les vertus et les vices du monarque régnant. L'empereur Tait-Song ordonna un jour à ce tribunal de lui montrer l'histoire de son règne. " Tu sais," dit le président, " que nous donnons un récit exact des vertus et des vices de nos souverains : et nous ne serions plus libres de dire la vérité si tu jetais les yeux sur nos dépôts."—" Quoi !" reprit l'empereur, tu veux transmettre à la postérité l'histoire de ma vie, et tu prétends aussi l'informer de mes défauts, l'instruire de mes fautes ?"—" Mon caractère," lui répondit le président, " et la dignité de ma place, ne me permettent pas d'altérer la vérité. Je dirai tout. Si tu fais quelque injustice, j'en serai pénétré de douleur : si tu déshonores ton rang par quelque faiblesse honteuse, je te plaindrai ; mais je ne tairai rien. La conversation que nous avons ensemble ne sera même pas passée sous silence : telle est mon exactitude et ma sévérité." Tait-Song avait l'âme noble et grande. " Continue," dit-il au président, " écris, et dis, sans crainte, la vérité. Puissent mes vertus ou mes vices contribuer à l'utilité publique et à l'instruction de mes successeurs ! Ton tribunal est libre : je le protége, et lui permets d'écrire mon histoire avec la plus grande impartialité."

Il existe, *there exists* ; historique, *historical* ; consigner, *to consign* ; fastes, *annals* ; régnant, *reigning* ; ordonna, *ordered* ; jour, *day* ; montrer, *shew* ; sais, *knowest* ; donnons, *give* ; récit, *account* ; souverains, *sovereigns* ; serions, *should be* ; libres, *free* ; dire, *tell* ; vérité, *truth* ; jetais, *were to cast* ; yeux, *eyes* ; dépôts, *deposits* ; quoi, *what* ; veux, *wilt* ; transmettre, *transmit* ; prétends, *pretendest* ; aussi, *also* ; défauts, *defects* ; instruire, *acquaint* ; permettent, *permit* ; altérer, *to alter* ; dirai, *will record* ; fais, *committest* ; quelque, *any* ; serai, *shall be* ; pénétré, *penetrated* ; douleur, *grief* ; faiblesse, *weakness* ; honteuse, *shameful* ; plaindrai, *shall pity* ; tairai, *will conceal* ; avons, *have* ; ensemble, *together* ; sera, *shall be* ; même, *even* ; sous, *under* ; telle, *such* ; exactitude, *exactness* ; âme, *soul* ; écris, *write* ; dis, *record* ; crainte, *fear* ; puissent, *may* ; contribuer, *contribute* ; protége, *protect* ; permets, *permit* ; d'écrire, *to write*.

## ARISTIDE.

L'ATTACHEMENT inviolable d'Aristide pour la justice l'obligeait souvent à s'opposer à Thémistocle, qui, sur ce point, ne se piquait pas de délicatesse, et qui mit en usage toutes sortes d'intrigues et de cabales pour écarter, par les suffrages du peuple, un rival qu'il trouvait toujours contraire à ses desseins ambitieux. Il parut bien, dans cette occasion, qu'on peut être supérieur en mérite et en vertu sans l'être en crédit. L'éloquence impétueuse de Thémistocle l'emporta sur la justice d'Aristide. Il vint à bout de le faire bannir. Dans cette sorte de jugement, les citoyens donnaient leur suffrage en écrivant le nom de l'accusé sur une coquille. Un paysan, qui ne savait pas écrire, et qui ne connaissait point Aristide, s'adressa à lui-même, pour le prier de mettre le nom d'Aristide sur sa coquille. " Cet homme vous a-t-il fait quelque mal," lui dit Aristide, " pour le condamner ainsi ?" " Non, je ne ne le connais pas même ; mais je suis fatigué, je suis blessé, de l'entendre partout appeler le Juste." Aristide, sans répondre une seule parole, prit tranquillement la coquille, y écrivit son nom, et la lui rendit. Il partit pour son exil, en priant les dieux de ne pas permettre qu'il arrivât à sa patrie aucun accident qui le fît regretter.—Pendant qu'on le conduisait hors d'Athènes, un de ses ennemis lui cracha au visage :

Souvent, *often ;* se piquait, *did pretend ;* délicatesse, *delicacy ;* mit en usage, *practised ;* écarter, *influence ;* trouvait, *found ;* parut, *appeared ;* peut, *may ;* crédit, *influence ;* l'emporta, *prevailed ;* vint à bout, *succeeded ;* faire, *causing ;* bannir, *to be banished ;* donnaient, *gave ;* écrivant, *writing ;* accusé, *accused ;* coquille, *shell ;* savait, *could ;* connaissait, *did know ;* s'adressa, *accosted ;* prier, *beg ;* mettre, *put ;* fait, *done ;* quelque, *any ;* mal, *injury ;* ainsi, *thus ;* connais, *know ;* même, *even ;* fatigué, *wearied ;* blessé, *hurt ;* entendre, *hear ;* partout, *every where ;* appeler, *called ;* répondre, *answering ;* seule, *single ;* prit, *took ;* écrivit, *wrote ;* rendit, *returned ;* partit, *departed ;* priant, *praying ;* permettre, *to suffer ;* arrivât, *should happen ;* patrie, *country ;* aucun, *any ;* fît, *might cause ;* regretter, *to be regretted ;* pendant qu,' *whilst ;* conduisait, *were conducting ;* hors, *out ;* cracha, *spit ;* visage, *face ;* s'essuya, *wiped it off ;* se

il s'essuya sans se plaindre ; et, se tournant vers le magistrat qui l'accompagnait : " C'est à vous," lui dit-il, " d'avertir cet homme, de peur qu'il n'en agisse ainsi envers quelque autre citoyen."

plaindre, *complaining ;* vers, *to ;* avertir, *reprove ;* de peur qu', *lest ;* agisse, *should do ;* ainsi, *the same.*

---

### BEL EXEMPLE DE PATRIOTISME.

Les Carthaginois, maîtres de la personne de Régulus, qu'ils avaient battu et fait prisonnier, le traitèrent avec beaucoup de dureté, et plutôt en criminel qu'en prisonnier de guerre. On le chargea de chaînes, et on l'ensevelit dans un cachot, où il resta près de quatre ans. Il y aurait péri ; mais les Carthaginois ayant, pendant ce temps, perdu des batailles considérables par terre et par mer, ils tirèrent Régulus de sa prison pour l'envoyer à Rome ménager la paix, ou du moins l'échange des prisonniers. Les magistrats, avant que de le faire embarquer, tirèrent de lui parole, que, s'il ne pouvait rien obtenir des Romains, il reviendrait à Carthage reprendre ses fers : on lui fit même entendre que sa vie dépendait du succès de sa négociation. Il ne tint pas au sénat que la paix ne se fît, ou du moins l'échange des prisonniers. Cette auguste compagnie crut ne pouvoir acheter trop cher la liberté et la conservation d'un citoyen comme Régulus. Mais le plus

Carthaginois, *Carthaginians ;* battu, *defeated ;* fait, *made ;* traitèrent, *treated ;* beaucoup, *much ;* dureté, *cruelty ;* plutôt, *rather ;* guerre, *war ;* chargea, *loaded ;* ensevelit, *buried ;* cachot, *dungeon ;* resta, *remained ;* près de, *near ;* ans, *years ;* aurait, *would have ;* péri, *perished ;* pendant, *during ;* perdu, *lost ;* terre, *land ;* tirèrent, *drew ;* envoyer, *to send ;* ménager, *procure ;* du moins, *at least ;* avant que de, *before ;* le faire, *they suffered him ;* pouvait, *could ;* reviendrait, *would come back ;* reprendre, *to resume ;* fers, *chains ;* fit, *gave ;* même, *even ;* entendre, *to understand ;* il ne tint pas au sénat que, *it was not the senate's fault if ;* fît, *were made ;* crut, *thought ;* pouvoir, *could ;* acheter, *pay for ;* trop cher, *too dear ;* conservation, *preservation ;* citoyen, *citizen ;* comme, *like ;* vint,

grand obstacle à la conclusion du traité vint de la part de celui qui en était chargé. Régulus, étant arrivé à Rome, fit connaître au sénat, qu'avec un peu de constance, et en continuant la guerre, on achèverait de soumettre les Carthaginois : qu'à l'égard de l'échange des prisonniers tout l'avantage serait du côté des ennemis, qui avaient à Rome leurs principaux officiers et leurs meilleurs soldats, au lieu que les Carthaginois n'avaient que peu de Romains, des gens avancés en âge, ou des lâches dont on ne pouvait espérer aucun service. Enfin ce généreux Romain parla avec tant de force contre ses propres intérêts, qu'il fit résoudre la continuation de la guerre ; et, sans vouloir entrer dans sa maison, ni voir sa femme et ses enfants, de peur d'être attendri par leurs larmes, il retourna à Carthage pour dégager sa parole. Il y périt dans les plus cruels supplices.

*came ;* de la part de, *from ;* fit connaître, *informed ;* peu, *little ;* continuant, *carrying on ;* achèverait, *would accomplish ;* soumettre, *submitting ;* à l'égard de, *with respect to ;* serait, *would be ;* côté, *side ;* meilleurs, *best ;* au lieu que, *whereas ;* peu de, *a few ;* gens, *men ;* âge, *years ;* lâches, *cowards ;* dont, *from whom ;* pouvait, *could ;* espérer, *hope ;* aucun, *no ;* enfin, *in short ;* parla, *spoke ;* tant, *so much ;* contre, *against ;* propres, *own ;* fit, *induced ;* résoudre, *resolve ;* vouloir, *willing ;* de peur, *for fear ;* être, *being ;* attendri, *moved ;* larmes, *tears ;* retourna, *went back ;* dégager, *to redeem ;* périt, *perished ;* supplices, *torments.*

---

## LE PAYSAN MAGNANIME.

Le feu venait de prendre à un village de Fionie. Un paysan courut aussitôt porter des secours aux lieux où ils étaient nécessaires. Tous ses soins furent vains : l'incendie fit des progrès rapides. On vint l'avertir qu'il avait gagné sa maison. Il demanda si celle de

Venait de prendre, *had broken out ;* paysan, *peasant ;* courut, *ran ;* aussitôt, *immediately ;* porter, *give ;* secours, *assistance ;* soins, *cares ;* incendie, *conflagration ;* fit, *made ;* vint, *came ;* gagné,

son voisin était endommagée. On lui dit qu'elle brûlait, et qu'il n'avait pas un moment à perdre s'il voulait conserver ses meubles. " J'ai des choses plus précieuses à conserver," répliqua-t-il sur-le-champ : " mon malheureux voisin est malade, et hors d'état de s'aider lui-même. Sa perte est inévitable s'il n'est pas secouru, et je suis sûr qu'il compte sur moi." Dans le même instant il vole à la maison de cet infortuné ; et, sans songer à la sienne, qui faisait toute sa fortune, il se précipite à travers les flammes, qui gagnaient déjà le lit du malade. Il voit une poutre embrasée près de s'écrouler sur lui. Il tente d'aller jusque-là : il espère que sa promptitude lui fera éviter ce danger, qui, sans doute, eût arrêté tout autre. Il s'élance auprès de son voisin, le charge sur ses épaules, et le conduit heureusement en lieu de sûreté. Pour récompenser cette action généreuse, la Chambre économique de Copenhague donna à ce paysan un gobelet d'argent, rempli d'écus danois. La pomme du couvercle était embellie d'une couronne civique, aux côtés de laquelle pendaient deux petits médaillons, sur lesquels cette action était gravée en peu de mots.

*reached ;* maison, *house ;* voisin, *neighbour ;* endommagée, *damaged ;* brûlait, *was on fire ;* perdre, *lose ;* voulait, *wished ;* conserver, *preserve ;* meubles, *furniture ;* ai, *have ;* choses, *things ;* malade, *ill ;* hors d'état, *unable ;* aider, *help ;* perte, *loss ;* inévitable, *unavoidable ;* secouru, *assisted ;* compte, *relies ;* vole, *flies ;* songer, *thinking ;* faisait, *was ;* se précipite, *makes his way ;* à travers, *through ;* gagnaient, *were reaching ;* déjà, *already ;* lit, *bed ;* voit, *sees ;* poutre, *beam ;* embrasée, *all on fire ;* près, *near ;* s'écrouler, *tumbling ;* tente, *tries ;* aller, *to go ;* jusque, *as far as ;* là, *there ;* espère, *hopes ;* promptitude, *celerity ;* fera, *will make ;* éviter, *escape ;* eût, *would have ;* arrêté, *stopped ;* s'élance, *rushes ;* auprès, *to ;* charge, *takes ;* épaules, *shoulders ;* conduit, *conveys ;* heureusement, *happily ;* lieu, *place ;* économique, *economical ;* donna, *gave ;* gobelet, *cup ;* argent, *silver ;* rempli, *filled ;* écus, *crowns ;* Danois, *Danish ;* pomme, *top ;* couvercle, *lid ;* embellie, *adorned ;* couronne, *crown ;* côtés, *sides ;* laquelle, *which ;* pendaient, *hung ;* médaillons, *medals ;* gravée, *engraved ;* peu, *few ;* mots, *words.*

### HÉROÏSME DE LA REINE MARGUERITE.

MONTAGU, qui commandait l'armée du prince Edouard, profitant du désordre qui régnait dans le camp de Henri VI, roi d'Angleterre, l'attaqua, et le força. Le roi et la reine se sauvèrent chacun de leur côté. Quelque temps après, Henri fut arrêté et conduit dans la tour de Londres. L'habitude où ce prince était d'être gouverné, le rendait assez indifférent sur ses maîtres. La reine Marguerite, son épouse, n'avait pas la même insensibilité : digne du trône par sa vertu, et supérieure au malheur par sa constance, elle se sauva avec son fils dans une forêt, où elle fut rencontrée par des voleurs. Les brigands commencèrent par la dépouiller de ses pierreries ; mais ayant pris querelle entre eux pour le partage d'un si riche butin, la reine dont l'âme ne s'altérait jamais par le malheur, profita de leur division pour leur échapper, et se jeta dans le plus épais de la forêt, tenant son fils entre ses bras, et marchant au hasard. Elle rencontre un autre voleur. La lassitude ne lui permettant plus de fuir, et ne craignant que pour son fils, elle s'avança vers le voleur avec cet air de majesté qui ne l'abandonna jamais : " Tiens, mon ami," lui dit-elle ; " sauve le fils de ton roi !" Le voleur, touché de compassion et frappé de respect, prit le jeune prince, aida la reine à marcher, et la conduisit au bord de la mer, où ils trouvèrent une barque qui les passa à l'Écluse. Le duc de Bourgogne reçut cette

Profitant, *taking advantage ;* se sauvèrent, *escaped ;* chacun, *each ;* côté, *side ;* quelque, *some ;* arrêté, *stopped ;* conduit, *carried ;* être, *being ;* rendait, *made ;* digne, *worthy ;* malheur, *misfortune ;* se sauva, *escaped ;* rencontrée, *met ;* voleurs, *thieves ;* brigands, *robbers ;* commencèrent, *began ;* dépouiller, *stripping ;* pierreries, *jewels ;* ayant pris querelle, *a quarrel arising ;* entre, *among ;* pour, *about ;* partage, *sharing ;* butin, *booty ;* âme, *soul ;* profita, *took advantage ;* se jeta, *ran ;* épais, *thick ;* tenant, *holding ;* bras, *arms ;* marchant, *walking ;* hasard, *random ;* rencontra, *met ;* lassitude, *weariness ;* fuir, *to flee ;* craignant, *fearing ;* vers, *towards ;* abandonna, *forsook ;* tiens, *hold ;* frappé, *struck ;* prit, *took ;* aida, *assisted ;* marcher, *walking ;* bord, *shore ;* trouvèrent, *found ;* passa,

princesse avec le respect dû aux illustres malheureux, lui donna deux mille écus, et la fit conduire auprès du roi René son père.

*carried;* reçut, *received;* dû, *due;* malheureux, *unfortunate;* donna, *gave;* écus, *crowns;* fit conduire, *sent;* auprès du, *to.*

---

## L'ÉPOUSE DE PYTHUS.

Pythus, prince lydien, joignait, à une sordide avarice envers lui-même, une dureté inhumaine à l'égard de ses sujets, qu'il occupait sans cesse à des travaux pénibles et infructueux, en les obligeant de creuser pour lui des mines d'or et d'argent qui se trouvaient dans son domaine. Pendant son absence, fondant tous en larmes, ils portèrent leurs plaintes devant la princesse, épouse de Pythus, et implorèrent son secours. Elle employa un moyen fort extraordinaire pour faire sentir à son mari l'injustice et le ridicule de sa conduite. À son retour, elle lui fit servir un repas magnifique en apparence, mais qui n'était rien moins que repas: depuis les premiers services jusqu'au dessert tout était d'or ou d'argent, et le prince, au milieu de ces riches mets et de ces viandes en peinture, demeura affamé. Il devina facilement le sens de l'énigme, et comprit que la destination de l'or et de l'argent n'était

### Épouse, *wife.*

Joignait, *joined;* envers, *towards;* dureté, *cruelty;* à l'égard, *with regard;* sujets, *subjects;* occupait, *employed;* sans cesse, *incessantly;* travaux, *works;* pénibles, *painful;* infructueux, *unprofitable;* obligeant, *obliging;* creuser, *dig;* or, *gold;* argent, *silver;* se trouvaient, *were;* domaine, *domain;* pendant, *during;* fondant, *melting;* larmes, *tears;* portèrent, *went to lay;* plaintes, *complaints;* implorèrent, *implored;* secours, *assistance;* employa, *made use of;* moyen, *means;* faire sentir, *make sensible;* mari, *husband;* à, *on;* retour, *return;* fit servir, *served up;* moins, *less;* depuis, *from;* premiers, *first;* services, *courses;* jusqu'à, *to;* milieu, *midst;* mets, *messes;* viandes, *meats;* peinture, *painting;* demeura, *remained;* affamé, *famished;* devina, *guessed;* facilement, *easily;* comprit, *understood;*

pas le simple spectacle, mais l'usage, et que négliger, comme il faisait, la culture des terres, en occupant tous ses sujets au travail des mines, c'était réduire le pays, et se réduire lui-même, à la famine.

négliger, *neglecting ;* comme, *as ;* faisait, *did ;* culture, *cultivation ;* terres, *lands ;* occupant, *employing ;* travail, *works ;* réduire, *reducing ;* pays, *country.*

---

## CATON L'ANCIEN.

JAMAIS père ne fut peut-être plus sensible et plus tendre que Caton l'Ancien. Cet homme sévère, ce rigide réformateur des mœurs romaines, n'éprouvait point de satisfaction plus vive que celle de voir lever, nettoyer, emmaillotter, son fils nouvellement né. Tous les soirs il assistait à cette espèce de toilette. Souvent il y mettait lui-même la main ; il souriait à l'enfant ; il le caressait ; il l'endormait lui-même dans son berceau. Lorsqu'il le vit en état d'être appliqué aux études, il voulut être son précepteur, son gouverneur, son maître, et ne permit jamais que personne partageât avec lui ce qu'il appelait le premier, le plus essentiel de ses devoirs. Un de ces amis lui conseilla de se décharger sur un esclave, instruit et honnête homme, d'une partie de ce soin pénible et rebutant. " Il n'est ni pénible, ni

Caton, *Cato ;* Ancien, *elder.*

Père, *father ;* peut-être, *perhaps ;* sensible, *affectionate ;* homme, *man ;* réformateur, *reformer ;* mœurs, *manners ;* éprouvait, *experienced ;* vive, *great ;* voir, *seeing ;* lever, *nurse ;* nettoyer, *clean ;* emmaillotter, *swaddle ;* fils, *son ;* nouvellement, *newly ;* né, *born ;* soirs, *evening ;* assistait, *attended ;* espèce, *kind ;* souvent, *often ;* mettait, *gave ;* main, *hand ;* souriait, *smiled ;* caressait, *caressed ;* endormait, *lulled asleep ;* berceau, *cradle ;* lorsqu', *when ;* vit, *saw ;* en état, *fit ;* être, *to be ;* appliqué, *applied ;* études, *studies ;* voulut, *would ;* gouverneur, *tutor ;* maître, *master ;* permit, *allowed ;* personne, *any one ;* partageât, *should partake ;* appelait, *called ;* premier, *first ;* devoirs, *duties ;* amis, *friends ;* conseilla, *advised ;* décharger, *discharge ;* esclave, *slave ;* instruit, *well-taught ;* partie, *part ;* soin, *care ;* pénible, *troublesome ;* rebutant, *disagreeable ;* ni,

rebutant," répondit-il ; "et, quand il le serait, croyez-vous que je verrais tranquillement un esclave tirer les oreilles de mon fils ?"

*neither ;* quand, *though ;* serait, *were ;* croyez, *believe ;* verrais, *could see ;* tranquillement, *calmly ;* tirer, *pull ;* oreilles, *ears.*

---

## MUTIUS SCÉVOLA.

MUTIUS, surnommé Codrus, rendit son nom immortel dans la guerre de Porsenna, roi des Toscans, contre les Romains. Ce prince, pour rétablir la famille de Tarquin le Superbe, assiégea Rome, et la disette des vivres commençait à effrayer le peuple, lorsque, dans cette extrémité, Mutius résolut de se sacrifier pour le salut de sa patrie. Après avoir communiqué son dessein aux consuls, il passa, déguisé en Étrurien, dans le camp ennemi, pénétra jusqu'à la tente de Porsenna, dont il poignarda le secrétaire qu'il prit pour le roi. On l'arrêta, on l'interrogea. "Je suis Romain," répondit-il fièrement, "et l'on me nomme Mutius. Tu vois un ennemi qui a voulu tuer son ennemi, et je n'aurai pas moins de courage pour souffrir la mort que je n'en ai eu pour te la donner." Le roi, saisi de terreur et d'indignation, le condamna au feu ; mais Mutius, sans s'étonner, "Apprends," dit-il, "à quel point on méprise son corps, quand on a devant les yeux une gloire immortelle :" et, dans le moment,

Sournommé, *surnamed ;* rendit, *rendered ;* nom, *name ;* guerre, *war ;* rétablir, *re-establish ;* assiégea, *besieged ;* disette, *scarcity ;* vivres, *provisions ;* commençait, *began ;* effrayer, *alarm ;* lorsque, *when ;* résolut, *resolved ;* salut, *preservation ;* patrie, *country ;* communiqué, *communicated ;* passa, *went ;* déguisé, *disguised ;* pénétra, *penetrated ;* jusqu', *as far as ;* dont, *whose ;* poignarda, *stabbed ;* secrétaire, *secretary ;* prit, *took ;* arrêta, *stopped ;* interrogea, *questioned ;* suis, *am ;* fièrement, *boldly ;* on me nomme, *my name is ;* vois, *seest ;* voulu, *attempted ;* tuer, *kill ;* aurai, *shall have ;* moins, *less ;* souffrir, *suffer ;* ai eu, *have had ;* donner, *give ;* saisi, *seized ;* condamna, *condemned ;* feu, *fire ;* s'étonner, *being frightened ;* apprends, *learn ;* quel point, *what degree ;* méprise, *despises ;* corps, *body ;* quand, *when ;* yeux, *eyes ;* comme, *as ;* punir, *punish ;* main,

comme pour punir sa main droite d'avoir manqué son coup, il la mit sur un brasier qu'on venait d'allumer pour un sacrifice, et il la vit brûler sans témoigner aucun sentiment de douleur. Le roi, frappé de ce prodige de fermeté, le fit éloigner de l'autel, et lui rendit la liberté. Mutius, pour répondre à cette générosité, "Puisque tu sais," lui dit-il, "honorer la vertu, ce que tu n'aurais pu m'arracher par menaces, je l'accorderai à ton bienfait : sache que nous sommes trois cents Romains qui avons juré, devant les dieux, de mourir tous, ou de te poignarder au milieu de tes gardes." Porsenna, plus touché de cette constance que de la crainte de périr, fit la paix avec les Romains ; et Mutius, depuis cette belle action, fut surnommé Scévola, c'est-à-dire, *gaucher*.

*hand* ; d', *for* ; manqué, *missed* ; coup, *blow* ; mit, *put* ; brasier, *fire* ; on venait, *had been just* ; allumer, *lighted* ; vit, *saw* ; brûler, *burn* ; témoigner, *showing* ; aucun, *any* ; sentiment, *feeling* ; frappé, *struck* ; fermeté, *firmness* ; fit, *ordered* ; éloigner, *to be removed* ; autel, *altar* ; rendit, *gave* ; répondre, *answer* ; puisque, *since* ; sais, *knowest* ; aurais pu, *could have* ; arracher, *forced from* ; menaces, *threats* ; accorderai, *will grant* ; bienfait, *kindness* ; sache, *know* ; sommes, *are* ; trois cents, *three hundred* ; avons, *have* ; juré, *sworn* ; dieux, *gods* ; mourir, *perish* ; poignarder, *stab* ; milieu, *midst* ; touché, *moved* ; crainte, *fear* ; périr, *dying* ; fit, *made* ; depuis, *since* ; belle, *fine* ; c'est-à-dire, *that is* : gaucher, *left-handed*.

---

## LA DUCHESSE DE WITTEMBERG.

Conrad III, qui avait été élu Empereur en 1138, assiégeait Weinsperg, petite ville des États du duc de Wittemberg, en Allemagne. Ce duc, qui s'était vivement opposé à l'élection de Conrad, et qui avait même refusé de le reconnaître, se tenait avec sa femme renfermé dans cette ville. Il en soutint le siége avec une

Élu, *proclaimed* ; assiégeait, *besieged* ; petite, *small* ; ville, *town* ; États, *states* ; Allemagne, *Germany* ; s'était, *had* ; vivement, *strongly* ; même, *even* ; reconnaître, *acknowledge* ; se tenait, *was* ; femme, *spouse* ; renfermé, *shut up* ; soutint, *supported* ; bravoure,

bravoure héroïque, et ne céda qu'à la force. L'Empereur, irrité, voulait mettre tout à feu et à sang : cependant il fit grâce aux femmes, et leur permit de sortir et d'emporter avec elles tout ce qu'elles avaient de plus précieux. L'épouse du duc profita aussitôt de cette permission pour sauver les jours de son mari. Elle le prit sur ses épaules. Toutes les femmes de la ville en firent autant ; et Conrad les vit sortir ainsi chargées, la duchesse à leur tête. Il ne put tenir contre un spectacle si intéressant, et cédant à l'admiration qu'il lui causait, il fit grâce aux hommes en faveur des femmes. La ville fut sauvée.

*bravery ;* céda, *yielded ;* irrité, *exasperated ;* voulut, *intended ;* mettre, *to put ;* feu, *fire ;* sang, *sword ;* cependant, *however ;* fit grâce, *pardoned ;* femmes, *women ;* sortir, *to go out ;* emporter, *carry away ;* profita, *took advantage ;* aussitôt, *immediately ;* sauver, *to save ;* mari, *husband ;* prit, *took ;* épaules, *shoulders ;* firent, *did ;* autant, *the same ;* vit, *saw ;* ainsi, *thus ;* chargées, *loaded ;* tête, *head ;* put, *could ;* tenir contre, *withstand ;* spectacle, *sight ;* intéressant, *affecting ;* cédant, *yielding ;* causait, *occasioned ;* en faveur, *for the sake ;* sauvé, *saved.*

---

## LADY NITHISDALE.

Après l'entreprise malheureuse du roi Jacques pour remonter sur le trône d'Angleterre, les seigneurs anglais qui avaient embrassé son parti furent condamnés à périr par la main du bourreau. Ils furent exécutés le 16 de mars 1716. Le lord Nithisdale devait subir le même sort ; mais il se sauva par la tendresse ingénieuse de son épouse. On avait permis aux femmes de voir leurs maris la veille de leur mort, pour leur faire les derniers adieux. Milady Nithisdale entre dans

Entreprise, *attempt ;* malheureuse, *unsuccessful ;* Jacques, *James ;* remonter, *re-ascend ;* seigneurs, *lords ;* anglais, *English ;* embrassé, *espoused ;* périr, *die ;* bourreau, *executioner ;* devait, *should ;* subir, *have undergone ;* sort, *fate ;* se sauva, *escaped ;* permis, *allowed ;* femmes, *ladies ;* maris, *husbands ;* veille, *day before ;* faire, *to take ;* derniers, *last ;* adieux, *farewell ;* entre,

la tour, appuyée sur deux femmes de chambre, un mouchoir devant les yeux, et dans l'attitude d'une femme désolée. Lorsqu'elle fut dans la prison, elle engagea le lord, qui était de même taille qu'elle, de changer d'habits, et de sortir dans la même attitude qu'elle avait en entrant. Elle ajouta que son carrosse le conduirait au bord de la Tamise, où il trouverait un bateau qui le mènerait sur un navire prêt à faire voile pour la France. Le stratagème s'exécuta heureusement. Milord Nithisdale disparut, et arriva, à trois heures du matin, à Calais. En mettant pied à terre, il fit un saut, en s'écriant: "Dieu soit loué! me voilà sauvé!" Ce transport le décela, mais il n'était plus au pouvoir de ses ennemis. Le lendemain matin on envoya un ministre pour préparer le prisonnier à la mort. Ce ministre fut étrangement surpris de trouver une femme au lieu d'un homme. La nouvelle s'en répandit dans le moment. Le lieutenant de la tour consulta la cour pour savoir ce qu'il devait faire de milady Nithisdale. Il reçut ordre de la mettre en liberté, et elle alla rejoindre son mari en France.

*enters;* appuyée, *leaning;* femmes de chambre, *waiting-women;* mouchoir, *handkerchief;* yeux, *eyes;* désolée, *distressed;* taille, *size;* habits, *clothes;* sortir, *go out;* en entrant, *as she went in;* carrosse, *coach;* conduirait, *would conduct;* bord, *side;* trouverait, *would find;* bateau, *boat;* mènerait, *would convey;* navire, *ship;* prêt, *ready;* faire voile, *to sail;* s'exécuta, *was executed;* heureusement, *happily;* disparut, *disappeared;* matin, *morning;* en mettant, *as he was setting;* pied, *foot;* terre, *land;* fit un saut, *leaped for joy;* s'écriant, *crying out;* Dieu, *God;* soit, *be;* loué, *praised;* me voilà, *I am;* sauvé, *safe;* décela, *discovered;* plus, *longer;* lendemain matin, *next morning;* envoya, *sent;* étrangement, *extremely;* trouver, *to find;* au lieu, *instead;* nouvelle, *news;* s'en répandit, *was spread;* savoir, *to know;* faire, *do;* mettre, *set;* alla, *went;* rejoindre, *to meet.*

## GUILLAUME TELL.

Le ridicule despotisme de Gesler, chez les Helvétiens, fit perdre à la maison d'Autriche, vers le commencement du treizième siècle, la souveraineté qu'elle avait conservée jusqu'alors sur ces peuples. Ce Gesler, homme bizarre et cruel, s'avisa un jour de mettre un chapeau au bout d'une perche, qu'il fit planter sur la place d'Altorf, avec ordre aux passants de saluer ce chapeau, comme si c'était lui-même. Un laboureur, nommé Guillaume Tell, ayant manqué à cette formalité, Gesler le fit venir pour lui demander la raison de sa désobéissance. Le paysan s'excusa en disant qu'il n'avait aucune connaissance de cette loi, sans quoi il n'aurait pas manqué de s'y conformer. Peu content de cette réponse, le ministre autrichien ordonna au laboureur, ou de lui dire la vérité, ou d'abattre d'un coup de flèche une pomme sur la tête de celui de ses enfants qu'il aimait le plus; ajoutant que, s'il manquait son coup, il le ferait pendre sur-le-champ. Ce père malheureux, n'ayant pu adoucir son juge, ni par ses pleurs ni par ses prières, prit la flèche, et la décocha avec tant de bonheur qu'il abattit la pomme, à cent vingt pas de distance, sans faire aucun mal à son fils. La joie du père fut égale au dépit du gouverneur, qui, dans le dessein de perdre Guillaume, lui suscita une

### Guillaume, *William.*

Chez, *among;* fit, *caused;* perdre, *to lose;* Autriche, *Austria;* vers, *about;* commencement, *beginning;* siècle, *century;* conservée, *preserved;* jusqu'alors, *until then;* sur, *over;* bizarre, *extravagant;* s'avisa, *took in his head;* mettre, *to put;* bout, *end;* perche, *pole;* passants, *passengers;* laboureur, *husbandman;* manqué à, *failed in;* fit venir, *sent for;* demander, *inquire;* paysan, *countryman;* disant, *saying;* aucune, *no;* connaissance, *notice;* quoi, *which;* aurait, *would have;* peu, *little;* réponse, *answer;* autrichien, *Austrian;* abattre, *fetch down;* d'un coup de flèche, *with an arrow;* pomme, *apple;* ajoutant, *adding;* manquait son coup, *missed;* ferait, *would order;* pendre, *hanged;* sur-le-champ, *immediately;* pu, *been able;* adoucir, *soften;* larmes, *tears;* prit, *took;* décocha, *shot;* tant, *so much;* bonheur, *good luck;* pas, *paces;* faire, *doing;* aucun, *any;* mal, *harm;* dépit,

autre querelle, sur ce qu'il avait une deuxième flèche dans son carquois. Il voulut savoir à quel usage elle était destinée. "À te tuer toi-même!" lui répondit hardiment le laboureur; ce qu'il exécuta dans le temps même que le gouverneur donnait ses ordres pour le faire conduire en prison. Plusieurs citoyens se réunirent à Guillaume après la mort du tyran, et cette alliance fut le fondement de la république helvétique, qui dure depuis plus de quatre cents ans.

*anger;* perdre, *ruining;* suscita, *raised;* carquois, *quiver;* voulut, *would;* savoir, *know;* tuer, *kill;* hardiment, *boldly;* même, *very;* donnait, *was giving;* faire, *have;* réunirent, *united;* dure, *has been existing;* depuis, *for.*

---

## CHARLES XII.

Au siége de Pultava, que Charles XII entreprit en 1709, ce monarque, l'Alexandre du Nord, reçut un coup de carabine, qui perça sa botte au talon, et le blessa dangereusement; mais, son courage lui faisant surmonter la douleur, il continua de visiter les travaux, et resta encore à cheval, pendant près de six heures, sans donner aucune marque qui pût faire soupçonner qu'il était blessé. Un domestique du général Sparre, s'étant aperçu qu'il sortait beaucoup de sang de la botte du roi, en avertit son maître. On crut d'abord que c'était l'effet de l'éperon, qui avait piqué le cheval; mais le domestique ayant assuré que c'était de la botte du roi que le sang sortait, on fit venir des chirurgiens pour le visiter. Sa jambe s'était enflée considérable-

Entreprit, *undertook;* reçut, *received;* coup, *shot;* perça, *went through;* botte, *boot;* talon, *heel;* blessa, *wounded;* faisant, *causing;* surmonter, *to overcome;* travaux, *works;* resta, *remained;* encore, *still;* à cheval, *on horseback;* pendant, *for;* près, *near;* donner, *giving;* pût faire, *might occasion;* soupçonner, *to suspect;* blessé, *wounded;* domestique, *servant;* s'étant, *having;* aperçu, *perceived;* sortait, *gushed out;* beaucoup, *much;* sang, *blood;* avertit, *acquainted;* on crut, *it was thought;* d'abord, *at first;* éperon, *spur;* piqué, *pricked;* assuré, *affirmed;* fit venir, *sent for;*

ment : il fallut le descendre de cheval. Les chirurgiens, après avoir examiné sa plaie, craignirent que la gangrène ne s'y mît, et jugèrent qu'il était nécessaire de lui couper la jambe ; arrêt qui répandit la consternation dans toute l'armée. L'un d'eux, nommé Newman, plus éclairé que les autres, dit qu'il y avait un moyen de guérir la jambe du roi sans la couper, mais qu'il était douloureux, et qu'il n'osait l'employer. " Comment !" dit le monarque en colère ; " je ne prétends pas que vous ayez plus d'égard pour moi que pour le dernier de mes soldats ; je veux que vous me traitiez de même, je vous l'ordonne : obéissez !" Newman, rassuré par ce discours, fit de profondes incisions dans la jambe du roi, sans que ce prince donnât le moindre signe de douleur, et le mit, en peu de temps, en état de soutenir le mouvement du brancard.

chirurgiens, *surgeons ;* visiter, *inspect ;* jambe, *leg ;* s'était enflée, *had swelled ;* il fallut, *they were obliged ;* descendre, *alight ;* plaie, *wound ;* craignirent, *were afraid ;* que la gangrène ne s'y mît, *of its turning to a mortification ;* jugèrent, *judged ;* couper, *to cut off ;* arrêt, *declaration ;* répandit, *spread ;* nommé, *named ;* éclairé, *skilled ;* il y avait, *there was ;* moyen, *method ;* guérir, *curing ;* couper, *cutting off ;* douloureux, *painful ;* osait, *did dare ;* employer, *make use of ;* comment, *how ;* colère, *anger ;* prétends, *desire ;* ayez, *should have ;* d'égard, *regard ;* dernier, *meanest ;* veux que, *will have ;* traitiez, *treat ;* de même, *in the same manner ;* ordonne, *order ;* obéissez, *obey ;* rassuré, *encouraged ;* fit, *made ;* profondes, *deep ;* donnât, *shewing ;* moindre, *least ;* mit, *put ;* peu, *little ;* état, *condition ;* soutenir, *to endure ;* mouvement, *motion ;* brancard, *litter.*

---

## LE CAPITAINE YOUNG, ET LE SOLDAT FRANÇAIS.

Les Anglais venaient de remporter dans le Canada, en 1760, un avantage considérable sur les troupes françaises. Le capitaine Young, officier distingué parmi les vainqueurs, n'écoutant que son courage, se trouve enfermé dans un endroit marécageux, et y est

Venaient de remporter, *had just obtained ;* vainqueurs, *conquerors ;* écoutant, *listening to ;* trouve, *finds ;* enfermé, *confined ;* endroit,

pris par les sauvages. Ils le traînaient dans un lieu écarté, pour le tuer et lui enlever la chevelure, selon leur barbare coutume, lorsqu'un grenadier français accourut à son secours. Ce n'est qu'après des altercations très-vives et très-opiniâtres que l'intrépide Anglais se voit hors des mains de ces barbares. Il veut alors donner à son sauveur l'unique marque de reconnaissance qui soit en son pouvoir : il lui offre sa bourse, dans laquelle il y a dix guinées. Le généreux grenadier la refuse opiniâtrement, en lui disant qu'il ne reçoit rien que du roi son maître. Son général cependant, M. le chevalier de Lévi, sollicité par M. Young, lui ordonne de la prendre. Le grenadier s'y détermine alors, uniquement pour ne pas gâter un trait d'humanité par un acte de désobéissance.

*place ;* marécageux, *marshy ;* pris, *taken ;* traînaient, *were dragging ;* lieu écarté, *lonely place ;* enlever la chevelure, *to scalp ;* selon, *according to ;* lorsqu', *when ;* accourut, *ran ;* secours, *assistance ;* vives, *warm ;* opiniâtres, *obstinate ;* voit, *sees ;* hors, *out ;* veut, *wishes ;* alors, *then ;* donner, *give ;* sauveur, *deliverer ;* unique, *only ;* reconnaissance, *gratitude ;* soit, *is ;* laquelle, *which ;* il y a, *there were ;* dix, *ten ;* opiniâtrement, *obstinately ;* disant, *saying ;* reçoit, *receives ;* cependant, *however ;* ordonne, *orders ;* prendre, *take ;* uniquement, *merely ;* gâter, *spoil.*

---

## LE SOLDAT PORTUGAIS.

En 1585, des troupes portugaises, qui passaient dans les Indes, firent naufrage. Une partie aborda dans le pays des Caffres, et l'autre se mit à la mer sur une barque construite des débris du vaisseau. Le pilote, s'apercevant que le bâtiment était trop chargé, avertit le chef, Edouard, de Mello, que l'on allait couler à

Soldat, *soldier ;* portugais, *portuguese.*

Troupes, *troops ;* passaient dans, *were going over to ;* firent naufrage, *were shipwrecked ;* aborda, *landed ;* pays, *country ;* se mit, *put ;* barque, *boat ;* construite, *built ;* débris, *wrecks ;* vaisseau, *ship ;* s'apercevant, *perceiving ;* bâtiment, *boat ;* trop, *over ;* chargé, *loaded ;* avertit, *informed ;* chef, *commander ;* l'on allait, *they were*

fond si on ne jetait dans l'eau une douzaine de victimes. Le sort tomba, entre autres, sur un soldat, dont l'histoire n'a pas conservé le nom. Son jeune frère tombe aux genoux de Mello, et demande avec instance de prendre la place de son aîné. "Mon frère," dit-il, "est plus capable que moi ; il nourrit mon père, ma mère, et mes sœurs ; s'ils le perdent, ils mourront tous de misère : conservez leur vie, en conservant la sienne ; et faites-moi périr, moi qui ne puis leur être d'aucun secours." Mello y consentit, et le fit jeter à la mer. Le jeune homme suit la barque pendant six heures ; enfin il la rejoint. On le menace de le tuer s'il tente de s'y introduire. L'amour de sa conservation triomphe de la menace ; il s'accroche. On veut le frapper avec une épée, qu'il saisit, et qu'il retient jusqu'à ce qu'il soit entré. Sa constance touche tout le monde. Il lui fut permis de rester avec les autres, et il parvint ainsi à sauver sa vie et celle de son frère.

*going ;* couler à fond, *to sink ;* jetait dans l'eau, *did throw overboard ;* douzaine, *dozen ;* sort, *lot ;* tomba, *fell ;* entre, *among ;* dont, *whose ;* conservé, *preserved ;* nom, *name ;* tombe, *falls down ;* genoux, *knees ;* demande, *asks ;* prendre, *to take ;* aîné, *eldest ;* nourrit, *maintains ;* perdent, *lose ;* mourront, *will die ;* conservez, *preserve ;* vie, *lives ;* conservant, *preserving ;* faites, *suffer ;* périr, *to perish ;* puis, *can ;* aucun, *any ;* secours, *assistance ;* consentit, *consented ;* fit, *caused ;* jeter, *to be thrown ;* suit, *follows ;* pendant, *during ;* enfin, *at last ;* rejoint, *rejoins ;* menace, *threaten ;* tente, *attempt ;* introduire, *introduce ;* amour, *love ;* conservation, *preservation ;* triomphe, *prevails over ;* menace, *threat ;* accroche, *grapples ;* veut, *offer ;* frapper, *to strike ;* épée, *sword ;* saisit, *catches hold of ;* retient, *keeps ;* jusqu'à ce qu', *until ;* soit, *is ;* touche, *moves ;* tout le monde, *every body ;* fut permis, *was allowed ;* rester, *to remain ;* parvint, *came ;* ainsi, *thus ;* sauver, *to save.*

## CLÉMENT XIV.

Clément XIV, n'étant encore que simple religieux voyait souvent un peintre italien fort médiocre. Il aimait son caractère, ses mœurs, et vivait avec lui dans la plus grande intimité. Élevé au cardinalat, il devint pour le pauvre artiste un grand seigneur, dont, suivant l'usage ordinaire, l'abord devait être fort difficile ; aussi le peintre n'osa-t-il pas aller chez le nouveau cardinal, ni lui demander sa protection. Son ami pensait bien différemment. Étonné de ne pas le voir paraître à ses audiences, le cardinal se rendit chez lui dans toute la pompe de sa dignité. L'artiste, surpris de cette visite inattendue, le fut bien plus encore lorsqu'il vit Son Eminence se jeter à son cou, le presser dans ses bras, et l'assurer qu'il n'avait pas oublié leur ancienne amitié. "Venez donc me voir," lui dit affectueusement le cardinal ; "mon palais vous sera toujours ouvert ; je serai toujours visible pour vous, et je ne cesserai jamais de vous aimer." Lorsqu'il fut élevé à la chaire pontificale, on présenta, selon la coutume, au nouveau souverain l'état de sa maison, sur lequel le cardinal major avait placé l'un des plus fameux peintres d'Italie. "J'approuve l'état," dit Clément, "à l'exceptions de l'article du peintre. Celui que vous me proposez est sans doute excellent ; mais ma figure n'est point assez distinguée, pour que les portraits qu'il en ferait, pussent ajouter à

Simple, *private ;* religieux, *monk ;* voyait, *visited ;* souvent, *often ;* peintre, *painter ;* fort, *very ;* médiocre, *indifferent ;* aimait, *loved ;* mœurs, *manners ;* vivait, *lived ;* intimité, *intimacy ;* élevé, *raised ;* cardinalat, *cardinalship ;* devint, *became ;* dont, *whose ;* suivant, *according to ;* ordinaire, *common ;* abord, *access ;* devait, *ought ;* aussi, *therefore ;* osa, *did dare ;* aller, *to go ;* chez, *to ;* pensait, *thought ;* étonné, *surprised ;* voir, *seeing ;* paraître, *appear ;* se rendit, *went ;* inattendue, *unexpected ;* vit, *saw ;* jeter, *throw ;* cou, *neck ;* bras, *arms ;* oublié, *forgotten ;* amitié, *friendship ;* venez, *come ;* donc, *then ;* affectueusement, *affectionately ;* sera, *will be ;* ouvert, *open ;* état, *establishment ;* lequel, *which ;* à l'exception de, *excepted ;* pour que, *that ;* ferait, *would make ;* pussent, *might ;* ajouter, *add ;* d'ailleurs, *besides ;* peut, *can ;* se passer de, *do without ;*

sa réputation : il est riche d'ailleurs, et peut bien se passer de moi. Je connais un peintre moins célèbre, beaucoup moins opulent, qui a toujours été mon ami, et que j'aime également ; je le prends pour mon premier peintre."

connais, *know;* moins, *less;* beaucoup, *much;* prends, *take;* premier, *first.*

---

MARIE DE REIGESBERG, ÉPOUSE DE GROTIUS.

Le célèbre Grotius ayant été condamné à une prison perpétuelle, fut enfermé au château de Louvestein. La femme de ce savant républicain, qui l'y avait suivi, s'illustra par son amour et par une ruse que sa tendresse lui suggéra. Grotius travaillait aux ouvrages qui lui ont acquis tant de réputation. Il avait besoin d'une grande quantité de livres : il obtint la permission d'emprunter tous ceux qu'il demandait. Il les envoyait chercher dans une caisse fort grande, dans laquelle il faisait mettre aussi son linge et celui de sa femme. Quand il avait fait usage de ces livres, on les reportait, et on lui en donnait de nouveaux. Après y avoir souffert un traitement rigoureux pendant plus d'un an et demi, Marie de Reigesberg, son épouse, s'étant aperçue que les gardes, ennuyés de ne trouver dans cette caisse que des livres et du linge, ne la fouillaient plus, engagea Grotius à se mettre dans la caisse à la place des livres, ayant fait des trous à l'endroit où il y avait le devant de la tête, afin qu'il pût respirer. Il y con-

Enfermé, *confined;* château, *castle;* savant, *learned;* suivi, *followed;* illustra, *signalized;* ruse, *stratagem;* suggéra, *suggested;* travaillait, *was writing;* ouvrages, *works;* acquis, *acquired;* tant, *so great;* avait besoin, *wanted;* emprunter, *borrowing;* demandait, *asked for;* envoyait chercher, *sent for;* caisse, *trunk;* faisait mettre, *put;* aussi, *likewise;* linge, *linen;* reportait, *carried back;* nouveaux, *new ones;* s'étant, *having;* ennuyés, *wearied;* trouver, *finding;* fouillaient, *did search;* à la place, *instead;* trous, *holes;* endroit, *place;* il y avait, *was;* devant, *forepart;* afin qu', *that;* pût, *might;* respirer, *breathe;* adroite, *ingenious;* fit, *made;* rester,

sentit. Deux jours avant l'exécution de ce projet, cette femme adroite le fit rester auprès de son feu, dans un fauteuil, et parut fort affligée de la maladie de son mari. Au jour marqué pour venir prendre les livres, ayant fait mettre Grotius dans la caisse, elle tint les rideaux de son lit bien fermés, et recommanda à l'homme qui vint enlever le ballot, de le faire le plus doucement qu'il pourrait. Il le charge avec beaucoup de peine sur ses épaules, et s'en va jurant contre la pesanteur du fardeau. Il porta ainsi Grotius à Gorcum chez un de ses amis ; d'où il alla à Anvers, déguisé en meunier. Marie prit alors les habits de son mari, et se mit auprès du feu, de crainte que le geôlier n'entrât. Lorsqu'elle le crut en sûreté, elle alla elle-même avertir les gardes de son évasion, leur reprochant le peu de soin qu'ils prenaient de leurs prisonniers. On eut honte de lui faire un crime de cet innocent stratagème, et on lui permit de rejoindre son époux.

*stay ;* auprès, *near ;* fauteuil, *arm-chair ;* marqué, *appointed ;* prendre, *take ;* tint, *kept ;* rideaux, *curtains ;* lit, *bed ;* fermés, *close ;* vint, *came ;* enlever, *fetched away ;* ballot, *packet ;* faire, *to do ;* le plus doucement, *as gently ;* pourrait, *could ;* charge, *loads ;* épaules, *shoulders ;* s'en va, *goes away ;* jurant, *swearing ;* contre, *at ;* pesanteur, *heariness ;* fardeau, *burden ;* porta, *carried ;* ainsi, *in this manner ;* chez, *to the house ;* d'où, *whence ;* alla, *went ;* Anvers, *Antwerp ;* meunier, *miller ;* prit, *put on ;* habits, *clothes ;* mit, *placed ;* de crainte que, *lest ;* geôlier, *jailor ;* n'entrât, *should come in ;* crut, *thought ;* en sûreté, *safe ;* avertir, *to inform ;* reprochant, *upbraiding ;* peu, *little ;* soin, *care ;* prenaient, *took ;* eut honte, *were ashamed ;* rejoindre, *to go to.*

---

## ANSON.

Anson, né dans le comté de Stafford, d'une famille ancienne et respectable, se dévoua dès sa plus tendre jeunesse au service de mer. Ce fut par les dangers qu'il courut dans sa première course, qu'il commença d'apprendre le grand art de commander une armée

Né, *born ;* dévoua, *gave up ;* jeunesse, *youth ;* courut, *ran ;* course, *cruise ;* apprendre, *to learn ;* armée navale, *fleet ;* monté

navale. Monté sur une frégate armée par la famille de sa mère, il affronta sans crainte des périls effrayants. Poursuivi par deux corsaires, il leur échappa, malgré la disproportion des forces et les horreurs d'une tempête furieuse. Le roi, informé de la valeur du jeune marin, le nomma, en 1733, capitaine d'un vaisseau de guerre de 60 canons. Son courage, accompagné de prudence, brilla dans toutes les occasions, et lui acquit un nom célèbre. L'Angleterre, ayant déclaré la guerre à l'Espagne en 1739, médita dès lors la conquête de plusieurs de leurs îles occidentales. Anson fut destiné à aller attaquer quelques-unes de leurs possessions espagnoles ; on lui donna six navires, qui portaient environ 1400 hommes d'équipages. La saison était si fort avancée quand cette escadre partit, que ce ne fut qu'à force de fatigues qu'elle parvint à doubler le cap Horn, vers la fin de l'équinoxe du printemps de 1740. De six vaisseaux, il n'en restait plus que deux et une chaloupe, lorsqu'on fut arrivé à la latitude de ce cap : le reste avait été dispersé par les vents ou submergé par la tempête. Anson, après avoir réparé ses deux navires dans l'île fertile et déserte de *Juan Fernandès*, osa attaquer la ville de Paita, la plus riche place des Espagnols dans l'Amérique méridionale. Il la prit en novembre 1741, la réduisit en cendres, et partit avec un butin considérable. Le vainqueur s'éloigna de Paita, presque aussitôt qu'il en eut assuré la possession à l'Angleterre. Il fit voile vers les îles Ladrones avec le *Centurion*, le seul de ses vaisseaux qui fût encore en état de tenir la mer ; mais avant que d'y arriver, un scorbut, d'une nature affreuse, lui avait enlevé les deux

sur, *on board* ; affronta, *encountered* ; crainte, *fear* ; périls, *dangers* ; effrayants, *frightful* ; malgré, *notwithstanding* ; furieuse, *dreadful* ; marin, *sailor* ; vaisseau de guerre, *man of war* ; brilla, *shone* ; dès lors, *from that time* ; occidentales, *western* ; Espagnoles, *Spanish* ; portaient, *carried* ; environ, *about* ; équipages, *crew* ; fort, *far* ; partit, *sailed* ; à force, *by dint* ; parvint, *effected* ; vers, *towards* ; printemps, *spring* ; restait, *remained* ; chaloupe, *large boat* ; submergé, *sunk* ; réparé, *refitted* ; osa, *dared* ; méridionale, *south* ; cendres, *ashes* ; butin, *booty* ; s'éloigna, *went* ; assuré, *secured* ; fit voile, *sailed* ; seul, *only* ; en état, *able* ; tenir, *keep* ; scorbut,

tiers de son équipage. La contagion s'étendait sur ce qui lui restait de matelots et de soldats, lorsqu'il vit les rivages de l'île de Tinian. Le voisinage des Espagnols ne lui permettait point de s'arrêter dans ces parages : il prit la route de Macao. Il y arriva en 1742, radouba son vaisseau, et se remit en mer. Quelques jours après, il rencontra un vaisseau espagnol richement chargé ; il l'attaqua, quoique son équipage fût fort inférieur en nombre, le prit, et rentra dans le port qu'il venait de quitter. Le navire espagnol portait 1500 mille piastres en argent, avec de la cochenille et d'autres marchandises. La célébrité de cette expédition lui acquit tant de gloire, qu'il fut reçu avec distinction par le vice-roi de Macao, et dispensé des devoirs que l'empereur de la Chine exige de tous les étrangers qui entrent dans ses ports. Anson, ayant vengé l'honneur de sa nation, retourna par les îles de la Sonde et par le cap de Bonne-Espérance, et aborda en Angleterre le 4 juin, 1744, après un voyage de trois ans et demi. Il fit porter à Londres en triomphe sur trente-deux chariots, au son des tambours et des trompettes et aux acclamations de la multitude, toutes les richesses qu'il avait conquises. Ses différentes prises se montaient, en or et en argent, à une somme immense, qui fut le prix de sa valeur, de celle de ses officiers, de ses matelots, et de ses soldats, sans que le roi entrât en partage du fruit de leurs fatigues et de leur bravoure. Le titre de contre-amiral du bleu fut la première récompense d'Anson ; il l'obtint la même année ; et il fut bientôt après honoré de la place de contre-amiral du blanc.

L'action qui contribua le plus à la célébrité d'Anson, après son voyage, fut son combat contre M. de la Jonquière. Ce capitaine français ramenait en Europe une escadre composée de six vaisseaux de guerre, et de

*sourvey;* enlevé, *carried away ;* s'étendait, *spread ;* matelots, *sailors;* vit, *discovered ;* rivages, *shores ;* voisinage, *neighbourhood ;* parages, *seas ;* prit la route, *sailed ;* radouba, *refitted ;* se remit, *went ;* rencontra, *met ;* chargé, *loaded ;* quoique, *although ;* rentra, *came back ;* célébrité, *fame ;* devoirs, *rights ;* exige, *requires ;* étrangers, *foreigners ;* aborda, *landed ;* prises, *prizes ;* partage, *share ;* ramenait, *was conveying back ;* revenant, *returning ;* orientales, *eastern ;* à la

quatre autres vaisseaux revenant des Indes orientales. L'amiral anglais, qui commandait alors une flotte, rencontra cette escadre à la hauteur du cap Finisterre. Le combat fut opiniâtre de part et d'autre, et ce ne fut qu'à la dernière extrémité que M. de la Jonquière se rendit ; " Vous avez vaincu l'*Invincible*," dit-il à Anson, " et la *Gloire* vous suit." C'était le nom des deux vaisseaux de l'escadre du capitaine français. Cette victoire ne fut pas sans récompense : le roi nomma le vainqueur vice-amiral d'Angleterre, et, peu de temps après, premier lord de l'amirauté.

L'Angleterre, en guerre avec la France depuis les hostilités commencées en 1755, méditait depuis longtemps une descente sur les côtes. Anson, chargé de la seconder, couvrait la descente de Saint-Malo, où il se conduisit en vrai héros. Les fatigues de ce dernier voyage, jointes à quarante ans de courses maritimes, avaient entièrement accablé ce grand homme. Quelques jours après son retour à Londres la mort l'enleva à sa patrie, qui déplora longtemps sa perte avant que de la réparer. Ce fut en 1762.

La gloire de l'amiral Anson ne fut pas seulement fondée sur le succès de ses armes, sur sa valeur, sur son intrépidité ; il fut homme de bien ; il respecta l'humanité, lors même que son bras s'armait pour la détruire. On pourrait citer plusieurs actions de vertu et de générosité qui honoreraient sa mémoire, si la nature de cet ouvrage ne nous prescrivait des bornes trop étroites. Il est à souhaiter que quelque bon écrivain se charge de transmettre à la postérité les actions d'un si grand homme.

hauteur du, *off* ; opiniâtre, *obstinate* ; de part et d'autre, *on both sides* ; se rendit, *struck* ; suit, *follows* ; couvrait, *covered* ; se conduisit, *behaved* ; accablé, *overcome* ; perte, *loss* ; de bien, *worthy* ; pourrait, *might* ; citer, *quote* ; bornes, *limits* ; étroites, *narrow* ; à souhaiter, *to be wished* ; écrivain, *writer*.

## PLINE LE JEUNE.

Dans l'embrasement du Vésuve Pline le Jeune était à Micène avec sa famille. Tous les habitants cherchaient leur salut dans la fuite : mais, redoutant peu pour lui-même le danger qui l'environne, Pline est prêt à tout entreprendre pour sauver les jours d'une mère qui lui est plus chère que la vie. Elle le conjure en vain de fuir d'un lieu où sa perte est assurée. Elle lui représente que son grand âge et ses infirmités ne lui permettent pas de le suivre, et que le moindre retardement les expose à périr tous deux. Ses prières sont inutiles, et Pline aime mieux mourir avec sa mère que de l'abandonner dans un péril aussi pressant. Il l'entraîne malgré elle, et la force de se prêter à son empressement. Elle cède à la tendresse de son fils, en se reprochant de retarder sa fuite. Déjà la cendre tombe sur eux ; les vapeurs et la fumée, dont l'air est obscurci, font du jour la nuit la plus sombre. Ensevelis dans les ténèbres, ils n'ont, pour guider leurs pas tremblants, que la lueur des flammes qui les environnent. On n'entend, de toutes parts, que des gémissements et des cris, que l'obscurité rend encore plus effrayants. Mais cet horrible spectacle ne saurait ébranler la constance de Pline, ni l'obliger à pourvoir à sa sûreté. Tant que sa mère est en danger, il la console, il la

Embrasement, *conflagration ;* Vésuve, *Mount Vesuvius ;* cherchaient, *sought ;* salut, *preservation ;* fuite, *flight ;* redoutant, *fearing ;* peu, *little ;* environne, *surrounds ;* prêt, *ready ;* entreprendre, *undertake ;* sauver, *preserve ;* conjure, *entreats ;* fuir, *flee ;* lieu, *place ;* perte, *loss ;* moindre, *least ;* retardement, *delay ;* tous deux, *both ;* inutiles, *useless ;* aime mieux, *prefers ;* mourir, *dying ;* abandonner, *forsake ;* entraîne, *carries away ;* malgré elle, *against her will ;* se prêter, *yielding ;* empressement, *eagerness ;* cède, *submits ;* retarder, *delaying ;* déjà, *already ;* tombe, *fall ;* fumée, *smoke ;* dont, *with which ;* obscurci, *darkened ;* font, *make ;* nuit, *night ;* sombre, *dark ;* ensevelis, *buried ;* ténèbres, *darkness ;* pas, *steps ;* lueur, *light ;* environnent, *surround ;* on n'entend, *nothing is heard ;* gémissements, *lamentations ;* obscurité, *darkness ;* rend, *makes ;* encore, *still ;* effrayants, *dreadful ;* ne saurait, *cannot ;* ébranler, *move ;* pourvoir, *provide ;* sûreté, *safety ;* tant que, *as long as ;*

soutient, il la porte entre ses bras : sa tendresse excite son courage, et le rend capable des plus grands efforts. Le ciel récompensa une action si louable : il conserva à Pline une mère plus précieuse pour lui que la vie qu'il tenait d'elle, et à sa mère un fils si digne d'être aimé et de servir de modèle à tous les enfants.

console, *comforts ;* soutient, *supports ;* porte, *carries ;* bras, *arms ;* ciel, *heaven ;* récompensa, *rewarded ;* louable, *commendable ;* tenait, *had ;* être, *being ;* modèle, *pattern.*

---

THIOANG.

Tiékin, l'un des plus fameux lettrés de la ville de Taming dans l'empire de la Chine, avait un fils très-bien né, plein de sentiments élevés, et d'un esprit tres-pénétrant ; il se nommait Thioang, et son père l'envoya fort jeune encore à Pékin, afin qu'il s'y formât dans la littérature chinoise. Cet enfant, qui était d'une docilité peu commune et très-studieux, fit des progrès rapides dans les sciences ; il surpassa généralement tous les écoliers de sa classe, et avant sa dix-septième année, il possédait déjà si bien l'histoire, la jurisprudence et la morale, qu'il obtint sur nombre de concurrents le grade de *Siou-Ioiai*, c'est-à-dire, de bachelier. Revêtu du grand manteau bleu qui distingue les lettrés et les docteurs de ce pays, le jeune Thioang s'empressait de retourner à Taming pour s'y réjouir au sein de sa famille. Plein de cette agréable idée, et content de lui-même, parce qu'il avait fait un bon emploi de son temps, il se livrait à la joie la plus douce ; mais, hélas ! il fut cruellement trompé dans son attente. Au moment que le jeune Chinois entra chez lui, quelle fut sa surprise et sa terreur ! La maison qu'il avait vue fréquentée auparavant et

Lettrés, *literati ;* élevés, *high ;* revêtu, *invested ;* s'empressait, *hastened ;* content, *satisfied ;* emploi, *use ;* livrait, *gave up ;* trompé, *deceived ;* attente, *expectation ;* chez lui, *his house ;* salle, *drawing-room ;* demande des nouvelles, *inquires ;* pleurant, *weeping ;* éplorée,

remplie de quantité de personnes qui venaient consulter son père pour différentes affaires, n'était plus qu'une vaste solitude: il s'avance dans une salle, et demande des nouvelles de son père à un ancien domestique, qui ne lui répond qu'en pleurant. Se hâtant alors de se présenter à sa mère, il la trouva tout éplorée et dans la consternation. "Hélas!" s'écrie-t-il avec douleur, "mon père n'existe donc plus!" Serrant alors son cher fils contre son sein, "il vit encore," répondit-elle; "mais il vit dans le deuil et dans les fers. Ayant eu le courage de défendre un pauvre vieillard que le premier ministre a dépouillé du peu de bien qu'il avait, cet homme furieux l'a fait renfermer dans un noir cachot." "Le scélérat!" s'écria soudain Thioang! "Oh! il ne jouira pas longtemps du fruit de son crime! Qu'il tremble! Le glaive de la vengeance est déjà suspendu sur sa tête coupable!" A ces mots, le jeune homme courut à la prison de son père; et, s'étant procuré, à prix d'argent, un prompt accès auprès de lui, il trouva le pauvre vieillard au fond d'une tour où les rayons du soleil ne pénétraient jamais; il était couché sur un peu de paille humide, et chargé de quatre-vingts livres de chaînes qui le tenaient courbé jour et nuit vers la terre. A ce spectacle affreux, le bon fils ému, pousse un cri de désespoir, et se jette auprès de son malheureux père. Conservant cet air calme et serein, que donne une conscience irréprochable jusqu'au pied de l'échafaud, le prisonnier respectable dit simplement: "Mon fils, vous voyez en moi un exemple de l'injustice humaine; mais la vertu est une puissante consolation dans l'adversité! Au milieu même de ces chaînes et dans ma triste captivité, je me sens plus paisible cent fois que le tyran qui m'opprime, et dussé-je perdre la vie, je conserverai, au-delà du tombeau, la réputation et l'honneur d'avoir fait une action

*in tears*; serrant, *pressing*; sein, *bosom*; vit, *lives*; deuil, *mourning*; dépouillé, *stripped*; bien, *estate*; renfermer, *to be shut up*; cachot, *dungeon*; scélérat, *wretch*; jouira, *shall enjoy*; qu', *let*; glaive, *sword*; procuré, *gained*; fond, *lower part*; paille, *straw*; chargé, *loaded*; tenaient, *kept*; courbé, *bent*; ému, *affected*; jusqu', *even*; sens, *feel*; dussé, *were*; au-delà, *beyond*; tombeau, *grave*; faut-il

généreuse." "Hélas!" s'écria Thioang, encore plus ému qu'auparavant, "faut-il que je voie mon père, mon vertueux père dans l'asile du crime! Oh! je le jure, je tirerai une vengeance éclatante d'un tel attentat! et celui qui en est l'auteur ne périra que sous mes coups!" "Mon fils," reprit le vieillard, "gardez-vous de toute action inconsidérée et illégale; votre témérité ferait plus de mal que de bien à ma cause: Oh! soyez-en sûr, on reconnaîtra mon innocence; mon oppresseur sera confondu." "En ce cas," reprit le jeune Chinois, "c'est à moi à plaider votre propre cause, et à confondre le scélérat par des voies juridiques." Applaudissant à une si noble résolution, le bon père embrassa son fils, et lui dit: "Va, mon enfant, le Ciel te secondera, et dans peu, j'aime à le croire, nous triompherons de l'iniquité de notre ennemi." Animé par le divin sentiment de la piété filiale, le jeune Thioang employa toute l'activité possible, afin de porter ses plaintes au grand mandarin, qui était préposé pour rendre justice aux citoyens; mais il ne put y parvenir: tout était corrompu dans le ministère, et les intrigues de l'oppresseur de Tiékin rendirent tous ses efforts inutiles: des ordres secrets furent même expédiés pour saisir l'infatigable solliciteur lui-même; et peu s'en fallut qu'il ne fût saisi par les satellites du ministre puissant et criminel, qui abusait si étrangement du pouvoir qui lui était confié. Epié de tous côtés, et en danger d'être mis dans les fers, le fils de Tiékin était dans le plus grand embarras; ce n'est pas qu'il craignît pour lui-même, mais s'il perdait la liberté, son pauvre père n'avait plus de défenseur, et périssait infailliblement en prison. Au milieu de ces cruelles perplexités, l'intrépide Thioang hasarde de pénétrer jusqu'à l'empereur, sous prétexte de lui dévoiler une grande conspiration contre sa personne; il y paraît en effet. Ayant eu la liberté de s'expliquer devant le prince, il commença son discours avec tant

que, *must*; tirerai, *will obtain*; éclatante, *splendid*; coups, *blows*; gardez, *keep*; ferait, *would do*; reconnaîtra, *will acknowledge*; propre, *own*; juridiques, *legal*; va, *well*; rendre, *administer*; put, *could*; parvenir, *reach*; peu s'en fallut qu'il ne fût, *he was very near being*; confié, *entrusted*; jusqu', *as far as*; dévoiler, *to dis-*

d'adresse, il plaida la cause de son père avec tant d'éloquence, que le prince, attendri et indigné tout ensemble des malversations horribles de ses ministres, fit délivrer sur-le-champ le bon vieillard. Takuin, qui était son oppresseur, fut renfermé à sa place dans la même tour, et il y resta le reste de sa vie, pour servir d'exemple aux autres ministres de son espèce. L'action généreuse du jeune Thioang fut d'autant plus admirée, qu'il courait risque de perdre la vie en la tentant, car depuis peu, les ministres coupables avaient fait publier une loi, par laquelle tout individu qui parviendrait à l'empereur, sous un prétexte quelconque, serait décapité sur-le-champ. Le bon fils fut porté en triomphe dans toutes les rues de Pékin : l'empereur l'éleva bientôt après à la dignité de mandarin, et dans cette place éminente, il jouit de toute la considération qui est due au mérite, et surtout aux tendres sentiments de la nature.

*close ;* adresse, *skill ;* attendri, *softened ;* indigné, *exasperated ;* tout ensemble, *all at once ;* délivrer, *to be set at liberty ;* d'autant, *so much ;* risque, *chance ;* tentant, *attempting ;* quelconque, *whatever ;* décapité, *beheaded ;* éleva, *raised.*

---

## GRAND EXEMPLE DE PIÉTÉ FILIALE.

" Le nom de deux jeunes personnes vivra à jamais dans les cœurs sensibles," dit l'auteur de *La révolution française*, après avoir tracé l'horrible tableau du trois septembre ; " je veux parler d'Elisabeth Cazotte et de mademoiselle de Sombreuil, ces deux intrépides héroïnes de la piété filiale. M. Cazotte était octogénaire, et justement célèbre par la vivacité de son esprit vraiment original." Depuis quelque temps on l'avait enfermé dans la prison de l'Abbaye. Deux jours avant le massacre, on avait séparé de ce respectable vieillard sa tendre fille, qui avait voulu partager sa captivité et ses

Vivra, *shall live ;* veux parler, *mean ;* octogénaire, *eighty years old ;* vraiment, *truly ;* depuis, *for ;* enfermé, *confined ;* partager, *share ;* libre, *at liberty ;* malgré elle, *against her will ;* sanglantes,

périls. Libre malgré elle, pleine de troubles et d'inquiétudes sur les scènes sanglantes dont elle voyait les préparatifs, mademoiselle Cazotte errait sans cesse autour de la prison, et nulle terreur, nulle puissance ne pouvaient l'en arracher. Le signal du massacre se donne, hélas! selon ses secrets pressentiments; elle voit, elle entend que c'est son père lui-même que l'on va immoler malgré son innocence et son grand âge. Ne craignant aucun danger pour elle-même, cette fille courageuse s'ouvre un passage au milieu des bourreaux étonnés. "Oserez-vous bien," dit-elle, "faire périr ainsi un homme qui n'est point coupable? . . . . Faites-moi mourir avant mon père, et dans ses bras, car je ne l'abandonnerai jamais." À ces mots, mademoiselle Cazotte tombe évanouie; on la relève, on la retient; et les juges émus lui disent: "Prouvez au moins l'innocence de votre père, et il va vous être rendu." Oh! combien le sentiment et la vérité donnent de force et d'éloquence! Cette fille courageuse défend alors son père avec tant d'énergie: elle allègue des raisons si lumineuses, que la persuasion passe soudain dans tous les esprits, et l'auteur de ses jours est arraché au glaive levé sur sa tête pour l'immoler, dans ce moment d'horreur et d'opprobre pour les scélérats qui en recueillent les fruits ensanglantés.

De même qu'Élisabeth Cazotte, mademoiselle de Sombreuil avait accompagné son père dans la prison, et elle était bien résolue à partager ses dangers quels qu'ils pussent être. Les assassins arrivent; on lit la liste fatale, et elle entend le nom de son père. M. de Sombreuil voit le mouvement de sa fille: il la conjure; il lui ordonne de rester et de ne pas exposer ses jours. D'une autre part, les bourreaux armés d'un sabre tout

*bloody*; errait, *was wandering*; arracher, *take*; selon, *according to*; pressentiments, *forebodings*; immoler, *sacrifice*; malgré, *notwithstanding*; craignant, *fearing*; ouvre, *opens*; bourreaux, *executioners*; oserez, *will dare*; faire périr, *put to death*; coupable, *guilty*; bras, *arms*; tombe évanouie, *faints*; relève, *lift up*; retient, *detain*; émus, *affected*; rendu, *restored*; combien, *how much*; est arraché, *escapes*; glaive, *sword*; scélérats, *wretches*; recueillent, *reap*; De même qu', *as*; quels qu', *whatever*; pussent, *might*; rester, *remain*; menacent, *threaten*; centuple, *increases a hundred*

sanglant, l'arrêtent et la menacent. La force de l'âme centuple celle du corps : cette fille héroïque oppose efforts contre efforts, parvient à s'arracher des mains barbares qui la profanent ; elle vole aux pieds des juges ; . . . ils allaient prononcer l'arrêt de mort. . . . Le décret homicide est errant sur le bord de leurs lèvres abominables ; le sentiment sacré de la nature se fait entendre un instant à ces âmes farouches ; . . . la sentence d'absolution fait place à celle du trépas dont l'épouvantable glaive plane sur tant d'honnêtes victimes, et mademoiselle de Sombreuil victorieuse, a la bonheur de sauver et de reconduire son malheureux père, qu'elle serre entre ses bras et qu'elle baigne de ses larmes.

*fold* ; parvient, *succeeds* ; arracher, *tearing* ; errant, *wandering* ; levrès, *lips* ; trépas, *death* ; plane, *roves* ; bonheur, *happiness* ; reconduire, *carrying back* ; serre, *presses*.

---

### AUTRE BEAU TRAIT D'UNE JEUNE FILLE.

Quelque temps après les horribles massacres qui signalèrent les commencements de la révolution française, l'exemple contagieux propagea les égorgements et la destruction jusque dans le nouveau monde. On ne peut se rappeler, sans frissonner d'horreur, que, pour faire périr plus vite une multitude d'hommes et de femmes à la fois et sans jugement, on les rassemblait en groupes, puis on tiraît sur eux plusieurs canons chargés à mitraille.

Un honnête créole de Saint-Domingue, qui n'avait commis d'autre crime que celui de conserver l'héritage de ses pères, et d'être riche, fut en conséquence inscrit sur la liste de proscription ; les scélérats qui se déco-

Quelque, *some* ; signalèrent, *signalized* ; commencements, *beginning* ; propagea, *propagated* ; égorgements, *murders* ; jusque, *as far as* ; monde, *world* ; peut, *can* ; se rappeler, *remember* ; frissonner, *shuddering* ; faire périr, *put to death* ; plus vite, *quicker* ; à la fois, *at once* ; rassemblait, *collected* ; puis, *then* ; tirait, *fired* ; plusieurs, *several* ; chargés, *loaded* ; mitraille, *case-shot* ; commis, *committed* ; conserver, *preserving* ; être, *being* ; scélérats, *wretches* ;

raient du nom de patriotes, en trempant les mains dans le sang des plus honnêtes citoyens, le dénoncèrent comme ennemi de la chose publique, et il fut condamné à périr en masse avec nombre d'infortunés.

Heureusement pour ce vieux colon, qu'il était père, et père surtout d'une petite fille remplie de courage, de tendresse, et d'énergie. Lorsqu'il fut arraché du sein de sa famille, son enfant le suivit décidément, et résolut de partager ses destinées, quelque affreuses qu'elles pussent être.

Placé un des premiers parmi les victimes qu'on allait immoler, déjà le créole avait les yeux bandés et les mains liées : déjà les satellites de la mort ajustaient leurs armes meurtrières sur l'infortuné privé d'espérance et prêt à mourir. Ô bonheur ! Ô surprise ! Ô sentiment sacré de la nature, quelle puissance est la vôtre ! Vous devancez les années chez les sujets rares que vous animez de votre feu divin ; vous leur prêtez la prévoyance du sage et la force de l'homme dès leur enfance !

Au moment précis du signal pour la décharge de l'artillerie, une petite fille accourt en s'écriant : " Mon père ! O mon père ! " Vainement on tente de la soustraire au danger ; vainement on la menace ; rien ne l'arrête, rien ne l'intimide. Elle s'élance vers son père ; elle s'attache à son corps qu'elle serre étroitement de ses petits bras, et n'attend plus que le moment de périr avec l'auteur de ses jours.

" O ma fille, chère enfant ! unique et doux espoir

trempant, *dipping* ; sang, *blood* ; dénoncèrent, *impeached* ; chose, *welfare* ; heureusement, *happily* ; remplie, *full* ; arraché, *dragged* ; sein, *bosom* ; suivit, *followed* ; partager, *to share* ; quelque, *however* ; affreuses, *dreadful* ; pussent, *might* ; parmi, *amongst* ; allait, *were going* ; immoler, *to be sacrificed* ; déjà, *already* ; yeux, *eyes* ; bandés, *blindfolded* ; liées, *tied* ; ajustaient, *were preparing* ; meurtrières, *murdering* ; privé, *deprived* ; espérance, *hope* ; prêt, *resigned* ; bonheur, *happiness* ; quelle, *what* ; devancez, *anticipate* ; années, *years* ; chez, *in* ; feu, *fire* ; prêtez, *lend* ; prévoyance, *foresight* ; sage, *wise man* ; force, *strength* ; dès, *from* ; accourt, *comes running* ; vainement, *in vain* ; tente, *try* ; soustraire au, *to take away from* ; menace, *threaten* ; arrête, *stops* ; intimide, *terrifies* ; s'élance, *rushes* ; attache, *fastens* ; serre, *presses* ; étroitement, *closely* ; bras, *arms* ; attend, *waits for* ; périr, *dying* ;

de ta mère éplorée, et bientôt veuve," lui dit son père tremblant et fondant en larmes, " retire-toi, je t'en conjure, je te l'ordonne ! " " O mon père ! " lui répondit-elle, " laissez-moi mourir avec vous ! "

Ah ! combien la vertu a d'empire même sur les âmes les plus féroces ! Cet incident inattendu déconcerte le commandant du massacre. Sans doute, il était père aussi ! La voix de l'admiration, le cri de la pitié, s'élèvent tout à coup du fond de son cœur. Il allègue un prétexte spécieux pour soustraire le créole au supplice, et le fait reconduire en prison avec son enfant. Un moment de délai est quelquefois bien précieux. Les affaires ayant bientôt changé de face, le bon père fut élargi : et depuis cet heureux jour, il ne cessa de raconter, avec la plus tendre émotion, l'action héroïque de sa petite fille âgée alors de dix ans seulement.

unique, *only ;* doux, *sweet ;* espoir, *hope ;* éplorée, *distressed ;* bientôt, *soon ;* veuve, *widow ;* fondant, *melting ;* retire-toi, *go hence ;* conjure, *entreat ;* laissez, *allow ;* combien, *what ;* même, *even ;* âmes, *souls ;* inattendu, *unexpected ;* sans doute, *doubtless ;* s'élèvent, *rise ;* tout à coup, *on a sudden ;* fond, *bottom ;* allègue, *supposes ;* soustraire, *deliver ;* fait, *causes ;* reconduire, *carried back ;* quelquefois, *sometimes ;* élargi, *released ;* raconter, *relating ;* alors, *then ;* seulement, *only.*

---

## GUSTAVE ADOLPHE.

Gustave Adolphe, le conquérant du Nord, regardait les combats particuliers comme la ruine de la discipline. Dans le dessein d'abolir dans son armée cette coutume barbare, il avait prononcé la peine de mort contre tous ceux qui se battraient en duel. Quelque temps après que cette loi eut été portée, deux officiers supérieurs, qui avaient eu quelques démêlés ensemble, demandèrent au roi la permission de vider leur querelle l'épée à la main. Gustave fut d'abord

Regardait, *looked upon ;* combats particuliers, *duels ;* dans le dessein, *in order to ;* battraient, *should fight ;* quelque, *some ;* portée, *given out ;* démêlés, *differences ;* ensemble, *together ;* vider, *to decide ;*

indigné de la proposition : il y consentit néanmoins ; mais, il ajouta, qu'il voulait être témoin du combat, dont il assigna l'heure et le lieu. Il s'y rend avec un corps d'infanterie, qui environne les deux champions. Ensuite il appelle le bourreau de l'armée, et lui dit : " Dans l'instant qu'il y en aura un de tué, coupe devant moi la tête de l'autre." À ces mots les deux officiers restèrent quelque temps immobiles ; mais, reconnaissant bientôt la faute qu'ils avaient faite, ils se jetèrent aux pieds du roi, lui demandèrent pardon, et se jurèrent l'un à l'autre une éternelle amitié.

Ce prince se promenait un soir dans une prairie avec des gouvernantes préposées à sa garde : il n'avait alors que cinq ans. Ayant aperçu des broussailles épaisses, près de Nicoping, il y courut à toutes jambes. Alors une des femmes, pour l'engager à revenir sur ses pas, lui cria que ce taillis était plein de vipères, et de gros serpents venimeux, qui ne manqueraient pas de le piquer, et de le faire mourir. " Eh bien," répliqua ce jeune prince, " donnez-moi un bâton, je les tuerai, et ils ne feront plus de mal à personne."

Ce ne fut pas une vaine résolution : l'enfant intrépide se saisit en effet d'une forte baguette ; il entra hardiment dans le bois, et chercha de tous côtés les affreux reptiles contre lesquels on lui inspirait une sotte crainte ; mais il ne trouva aucun monstre ; et ses travaux, dit un historien, se bornèrent ce jour-là à une promenade longue et fatigante.

d'abord, *at first* ; indigné, *exasperated* ; néanmoins, *nevertheless* ; ajouta, *added* ; témoin, *witness* ; assigna, *appointed* ; lieu, *place* ; rend, *repairs* ; corps, *body* ; environne, *surrounds* ; ensuite, *afterwards* ; appelle, *calls* ; bourreau, *executioner* ; tué, *killed* ; coupe, *cut off* ; devant moi, *in my presence* ; restèrent, *remained* ; immobiles, *motionless* ; reconnaissant, *acknowledging* ; bientôt, *soon* ; jetèrent, *threw* ; jurèrent, *swore* ; amitié, *friendship* ; se promenait, *was walking* ; soir, *evening* ; prairie, *meadow* ; n'avait que, *was but* ; alors, *then* ; aperçu, *spied* ; broussailles, *bushes* ; épaisses, *thick* ; près, *near* ; courut, *ran* ; à toutes jambes, *with all his might* ; revenir sur ses pas, *come back* ; taillis, *underwood* ; ne manqueraient pas, *would most certainly* ; piquer, *sting* ; de la faire mourir, *cause his death* ; bâton, *stick* ; tuerai, *will kill* ; mal, *harm* ; baguette, *switch* ; hardiment, *boldly* ; sotte, *foolish* ; crainte, *fear* ; se bornèrent, *were confined* ; fatigante, *weary*.

## LE DOCTEUR YOUNG.

Ce grand écrivain était remarquable par son urbanité et par la gaieté de son caractère, avant l'événement désastreux qui obscurcit le reste de sa vie. Il allait un jour en bateau, avec quelques dames au Vauxhall, et cherchait à les amuser en jouant un air de flûte. Il y avait derrière eux quelques officiers qui allaient au même endroit. Le docteur cessa de jouer dès qu'il les vit s'approcher. Un d'eux lui demanda par quelle raison il mettait sa flûte dans sa poche? " Par la même raison que je l'en ai tirée, parce que cela me fait plaisir," répliqua le docteur. L'élève de Mars lui répliqua d'un ton impérieux, que, s'il ne reprenait pas aussitôt sa flûte, il allait à l'instant le jeter dans la Tamise. Le docteur, dans la crainte d'effrayer les dames, digéra cette insulte de la meilleure grâce qu'il put, prit sa flûte, et continua d'en jouer pendant tout le temps qu'ils furent sur l'eau. Il aperçut dans la soirée l'officier, qui en avait agi si cavalièrement envers lui, se promenant seul à l'écart: il fut droit à lui, et lui dit avec beaucoup de sang-froid: " C'était, monsieur, pour éviter de troubler ma compagnie et la vôtre que j'ai acquiescé à votre arrogante injonction; mais, afin que vous soyez bien convaincu qu'on peut avoir autant de courage sous un habit noir que sous un uniforme, j'espère que vous vous

Écrivain, *writer*; caractère, *humour*; événement, *event*; obscurcit, *darkened*; allait, *was going*; bateau, *boat*; cherchait, *was endeavouring*; jouant, *playing*; il y avait, *there was*; derrière, *behind*; endroit, *place*; cessa, *left off*; vit, *saw*; demanda, *asked*; mettait, *put*; tirée, *taken out*; fait, *gives*; élève, *pupil*; impérieux, *haughty*; reprenait, *did resume*; aussitôt, *immediately*; jeter, *throw*; Tamise, *Thames*; crainte, *fear*; effrayer, *frightening*; digéra, *brooked*; put, *could*; prit, *took*; aperçut, *perceived*; soirée, *evening*; agi, *acted*; envers, *towards*; se promenant, *walking*; seul, *alone*; à l'écart, *aside*; fut, *went*; droit, *strait*; sang-froid, *coolness*; éviter, *avoid*; troubler, *disturbing*; acquiescé, *obeyed*; afin que, *that*; soyez, *may be*; peut, *may*; autant, *as much*; habit, *coat*; noir, *black*; espère, *hope*; trouverez, *will be*; demain, *to-morrow*;

trouverez demain à tel endroit sans témoin, la querelle étant absolument entre nous." Le docteur stipula en outre que cette affaire se viderait l'épée à la main.

L'officier consentit implicitement à toutes les conditions. Les duellistes se rencontrèrent le lendemain à l'heure et au lieu dont ils étaient convenus; mais au moment que l'officier se mettait en garde, le docteur lui présenta un pistolet d'arçon: "Quoi!" dit l'officier, "avez-vous le dessein de m'assassiner?" "Non," dit le docteur, "mais il faut qu'à l'instant vous dansiez un menuet, autrement vous êtes un homme mort." Une courte altercation s'ensuivit; mais le docteur parut si déterminé que l'officier fut obligé de se soumettre. "Bien," dit le docteur, "vous me forçâtes hier de jouer malgré moi, et aujourd'hui je vous ai forcé de danser malgré vous: nous sommes à deux de jeu, et je suis prêt à vous accorder toutes les satisfactions que vous me demanderez."

L'officier embrassa le docteur, reconnut son impertinence, le supplia de lui accorder désormais son amitié, et ils vécurent toujours ensuite dans les liens de la plus parfaite union.

tel, *such*; en outre, *besides*; se viderait, *should be decided*; l'épée, *sword*; main, *hand*; se rencontrèrent, *met*; lendemain, *next day*; dont, *on which*; ils étaient convenus, *had agreed*; se mettait en garde, *put himself upon his guard*; pistolet d'arçon, *horse-pistol*; quoi, *what*; dessein, *mind*; assassiner, *murder*; faut, *must*; autrement, *otherwise*; mort, *dead*; courte, *short*; s'ensuivit, *followed*; parut, *seemed*; se soumettre, *to yield*; bien, *well*; malgré, *in spite of*; aujourd'hui, *to-day*; sommes, *are*; à deux de jeu, *even*; prêt, *ready*; accorder, *to grant*; demanderez, *may ask*; reconnut, *acknowledged*; supplia, *entreated*; désormais, *hereafter*; amitié, *friendship*; vécurent, *lived*; liens, *bonds*.

## CLÉMENCE DE TITE.

Deux patriciens, ayant conspiré contre Tite, furent arrêtés et condamnés à mort par le sénat : mais Tite leur fit grâce, et leur rendit la liberté. En même temps il dépêcha un courrier à la mère de l'un des deux coupables, pour l'assurer que son fils était non-seulement vivant, mais hors de tout danger. L'empereur, par ce soin rempli d'humanité, prouva mieux la sensibilité de son âme que par l'action la plus éclatante. Le lendemain Tite invita ces deux mêmes Romains à le suivre à un spectacle de gladiateurs, et il leur donna à garder pour quelques moments les armes des combattants, qui, suivant la coutume, lui furent apportées ; et par tant de marques de confiance et de bonté, il rendit à la vertu deux cœurs égarés, et redoubla pour lui l'amour et l'admiration des Romains. Ce grand prince, si justement surnommé LES DÉLICES DU GENRE HUMAIN, (le plus beau titre qu'un homme ait jamais obtenu,) avait déjà montré, même avant de parvenir à l'empire, combien son âme était accessible à la compassion, ce doux et tendre sentiment, qui promet et produit tant d'autres vertus. Après la destruction de Jérusalem, Tite ne put, sans verser des larmes, regarder les ruines de cette ville, jadis si florissante. " O malheureuse ville!" s'écria-t-il " je prends le ciel à témoin que ce n'est pas ton vainqueur, mais la férocité de tes cruels habitants, qui t'a réduite en ce déplorable état !" Paroles touchantes et mémorables, plus dignes d'être transmises à la postérité que toutes les actions d'Alexandre.

Fit grâce, *pardoned;* rendit, *gave;* dépêcha, *dispatched;* coupables, *guilty;* seulement, *only;* vivant, *alive;* hors, *out;* soin, *care;* rempli, *full;* âme, *soul;* éclatante, *shining;* lendemain, *day after;* mêmes, *same;* suivre, *follow;* suivant, *according to;* apportées, *brought;* tant, *so many;* rendit, *restored;* cœurs, *hearts;* égarés, *misled;* surnommé, *surnamed;* délices, *delight;* genre humain, *mankind;* ait, *has;* montré, *shown;* même, *even;* avant de, *before;* parvenir, *he came;* combien, *how much;* doux, *sweet;* put, *could;* verser, *shedding;* larmes, *tears;* regarder, *look at;* jadis, *formerly;* florissante, *flourishing;* malheureuse, *unhappy;* s'écria, *cried out;* prends, *take;* ciel, *heaven;* témoin, *witness;* touchantes, *affecting;* dignes, *worthy.*

### MACDONEL, OFFICIER IRLANDAIS.

Le prince Eugène ayant surpris la ville de Crémone en 1702, un officier irlandais, nommé Macdonel, alors capitaine dans les troupes impériales, tira le maréchal de Villeroi d'entre les mains de plusieurs soldats, qui venaient de l'arrêter, et qui se disputaient ses dépouilles. En l'abordant, Macdonel lui dit qu'il le faisait prisonnier. Le maréchal se courba, comme pour lui parler à l'oreille. "Écoutez," lui dit-il; "je suis le maréchal de Villeroi; je puis faire votre fortune, si vous me menez à la citadelle, et que vous vouliez vous sauver avec moi: je vous offre un régiment de cavalerie et une pension de mille écus." Macdonel lui répondit: "Il y a longtemps que je sers l'Empereur, et il ne m'est pas encore arrivé de commettre une infidélité contre son service: je ne suis pas d'avis de commencer aujourd'hui: je préfère mon honneur à la fortune: c'est en vain que vous me tentez par l'espérance d'un emploi un peu plus relevé que celui que j'exerce; je suis assuré d'obtenir par mes services, dans les troupes de l'Empereur, ce que vous voulez me faire acheter dans les troupes de France, par une trahison." Le maréchal fit encore une nouvelle tentative sur Macdonel. Il lui offrit 10,000 pistoles s'il voulait seulement permettre qu'il s'échappât: mais rien ne put vaincre la fidélité de ce capitaine, et Villeroi resta prisonnier.

Surpris, *taken;* irlandais, *Irish;* nommé, *named;* alors, *then;* tira, *rescued;* maréchal, *marshal;* d'entre, *out of;* plusieurs, *several;* venaient de, *had just;* arrêter, *seized;* disputaient, *were disputing;* dépouilles, *spoils;* en l'abordant, *as he accosted him;* faisait, *made;* se courba, *stooped;* comme, *as;* parler, *whisper;* oreille, *ear;* écoutez, *hark ye;* puis, *can;* faire, *make;* menez, *conduct;* vouliez, *will;* vous sauver, *escape;* offre, *offer;* cavalerie, *horse;* il y a longtemps que je sers, *I have long served;* il ne m'est pas encore arrivé, *it has not yet happened to me;* commettre, *commit;* contre, *against;* avis, *opinion;* commencer, *begin;* aujourd'hui, *to-day;* tentez, *tempt;* espérance, *hope;* emploi, *employment;* relevé, *elevated;* exerce, *enjoy;* assuré, *sure;* obtenir, *obtain;* voulez, *would wish;* acheter, *purchase;* fit, *made;* tentative, *attempt;* voulait, *would;* seulement, *only;* qu'il s'échappât, *him to escape;* put, *could;* vaincre, *overcome;* resta, *remained.*

## LE BOUFFON ET LE PAYSAN.

Un homme, extrêmement riche, voulant donner des fêtes au peuple romain, promit une récompense à tous ceux qui auraient quelque chose de curieux à montrer, ou qui pourraient en quelque sorte contribuer au divertissement du public. Un bouffon s'y présenta, monta sur le théâtre, et après avoir salué la compagnie, et fait quelques tours divertissants, il se mit à contrefaire le cri d'un petit cochon: ce qu'il fit si bien, que tout le monde crut qu'il en avait un de caché sous son manteau, et qu'on le lui fit ouvrir pour voir s'il n'y avait rien. Toute l'assemblée très-satisfaite battait des mains, criait *bis*, *bis*, et le comblait d'applaudissements disant qu'il était impossible de mieux imiter le cochon que lui: lorsqu'un paysan cria du milieu de la foule, que si on voulait lui permettre de monter sur le théâtre le lendemain, il se vantait de contrefaire le cochon beaucoup mieux. Le seigneur lui promit une bonne somme d'argent, s'il le faisait, et ordonna au bouffon de revenir.

Le lendemain, quand tout le monde fut assemblé, nos deux hommes montèrent sur le théâtre. Le bouffon commença le premier à faire le cochon, et tout le monde applaudit à tout rompre et poussa des cris de joie. Le paysan ayant ordre de le faire à son tour, tira l'oreille à un petit cochon qu'il avait sous son manteau, et qui remplit l'assemblée de ses cris. Aussitôt le peuple le siffla, cria qu'il ne faisait pas le cochon si bien que

Bouffon, *buffoon*; paysan, *peasant*.

Voulant, *desirous*; promit, *promised*; de curieux, *interesting*; montrer, *to show*; pourraient, *might*; en quelque sorte, *in some measure*; théâtre, *stage*; salué, *made his bow*; fait quelques tours, *performed some tricks*; divertissants, *amusing*; se mit, *began*; contrefaire, *to mimic*; cochon, *pig*; ce qu'il fit si bien, *which he managed so well*; tout le monde, *every body*; crut, *believed*; caché, *concealed*; manteau, *cloak*; on le lui fit ouvrir, *they made him open it*; battait des mains, *clapped their hands*; bis, *again*, *encore*; comblait, *loaded*; cria, *exclaimed*; foule, *crowd*; se vantait, *flattered himself*; à faire le cochon, *to imitate or mimic the pig*; à tout rompre, *enough to break every thing down*; poussa, *uttered*; de le faire, *to do so*; tira l'oreille, *pulled the ear*; siffla,

l'autre, qu'il n'en approchait pas du tout, et ne voulut plus l'entendre. Alors le paysan tira le cochon, qu'il avait sous son manteau, et le montra à l'assemblée en disant : " Tenez, messieurs, voyez quels beaux juges vous êtes : ce n'est pas moi, c'est le cochon lui-même que vous sifflez."

*hissed ;* ne faisait pas, *could not imitate ;* si bien que, *as well as ;* du tout, *at all ;* entendre, *hear ;* tira, *drew ;* tenez, *here, look ye.*

---

### BEL EXEMPLE DE FERMETÉ DANS UN MINISTRE ET UN GÉNÉRAL CHINOIS.

Licou-Tsong, roi de Han, s'était rendu aussi redoutable à ses sujets par ses cruautés qu'à ses ennemis par ses conquêtes. Son premier ministre et son général, s'étant munis de leurs cercueils, allèrent lui faire les plus fortes représentations. " Le passé nous instruit assez," ajoutèrent-ils, " de ce que nous avons à craindre en vous parlant ainsi ; mais nous serions indignes des postes dont nous sommes honorés, si la crainte de la mort était capable de nous empêcher de faire notre devoir. Nos cercueils sont à la porte du palais : si vous nous faites mourir, notre gloire est certaine." —Licou-Tsong, outré, mais surpris, se rendit à la chambre de présence, où s'étant placé sur le trône, après avoir fait venir son général et son ministre, il leur demanda avec colère, si leur dessein était de le compter au nombre des tyrans. Ces officiers, sans s'épouvanter de l'air et du ton menaçant de leur maître,

Bel, *fine ;* fermeté, *firmness ;* chinois, *chinese.*

Était, *had ;* aussi, *as ;* redoutable, *formidable ;* étant, *having ;* munis de, *provided with ;* cercueils, *coffins ;* allèrent, *went ;* faire, *to make ;* fortes, *vigorous ;* passé, *time past ;* instruit, *informs ;* assez, *well enough ;* ajoutèrent, *added ;* craindre, *fear ;* parlant, *speaking ;* ainsi, *thus ;* serions, *should be ;* indignes, *unworthy ;* postes, *places ;* sommes, *are ;* crainte, *fear ;* empêcher, *hindering ;* faire, *performing ;* devoir, *duty ;* porte, *gate ;* faites mourir, *put to death ;* outré, *furious ;* se rendit, *repaired ;* chambre de présence, *presence-chamber ;* s'étant, *having ;* placé, *seated ;* fait venir, *sent for ;* colère, *anger ;* compter, *reckon ;* s'épouvanter, *being frightened ;*

persistèrent dans leur représentation, avec tant de force et de fermeté, que le prince, vivement frappé, revenant tout à coup comme d'un profond assoupissement, s'écria, en jetant un profond soupir : "Il faut que j'aie été jusqu'ici comme un homme plongé dans l'ivresse. Mon naturel ne me porte point à la cruauté : et cependant, sans l'ardeur, le zèle et le courage que vous montrez aujourd'hui pour mon service, je ne serais peut-être jamais sorti de cet affreux état." Pour les récompenser, il leur fit des présents considérables, et dans la suite il parut absolument corrigé de ses vices. Et c'est ainsi que la noble hardiesse de deux hommes vertueux sut changer un tyran, et fit le bonheur d'un empire.

menaçant, *threatening ;* vivement, *to the quick ;* frappé, *struck ;* revenant, *recovering ;* tout à coup, *on a sudden ;* assoupissement, *heaviness ;* s'écria, *cried out ;* jetant, *fetching ;* soupir, *sigh ;* il faut que, *I must ;* jusqu'ici, *hitherto ;* ivresse, *intoxication ;* porte, *does lead ;* cependant, *yet ;* sans, *were it not for ;* montrez, *show ;* serais, *should have ;* peut-être, *perhaps ;* sorti, *gone out ;* affreux, *dreadful ;* état, *situation ;* fit, *made ;* dans la suite, *afterwards ;* parut, *seemed ;* corrigé, *mended ;* ainsi, *thus ;* hardiesse, *boldness.*

---

## LÉOPOLD, DUC DE LORRAINE.

Léopold, fils de Charles V duc de Lorraine, auquel il succéda en 1690, a été l'un des plus petits souverains de l'Europe, et celui qui a fait le plus de bien à son peuple. Il trouva la Lorraine désolée et déserte : il la repeupla et l'enrichit. Il la conserva toujours en paix, pendant que le reste de l'Europe était ravagé par la guerre. Il eut la prudence d'être toujours bien avec la France, et d'être aimé dans l'Empire, tenant heureusement ce juste milieu, qu'un prince sans pouvoir n'a presque jamais pu garder entre deux grandes puissances. Il procura à ses

Auquel, *whom ;* petits, *petty ;* trouva, *found ;* désolée, *desolated ;* repeupla, *repeopled ;* enrichit, *enriched ;* conserva, *preserved ;* pendant que, *while ;* être bien, *being on a good footing ;* aimé, *loved ;* tenant, *keeping ;* heureusement, *happily ;* milieu, *medium ;* n'a presque jamais pu, *could hardly ever ;* puissances, *dominions ;* con-

peuples l'abondance qu'ils ne connaissaient plus. Sa noblesse, réduite à la dernière misère, fut mise dans l'opulence par ses seuls bienfaits. Voyait-il la maison d'un gentilhomme en ruine, il la faisait rebâtir à ses dépens : il payait leurs dettes et mariait leurs filles. Il prodiguait des présents avec cet art de donner qui est encore au-dessus des bienfaits. Il mettait dans ses dons la magnificence d'un prince et la politesse d'un ami. Les arts, en honneur dans sa petite province, produisaient une circulation nouvelle qui fait la richesse des États. Il établit à Luneville une espèce d'université sans pédantisme, où la jeune noblesse allemande venait se former. On y apprenait de véritables sciences, dans des écoles où la physique était démontrée aux yeux par des machines admirables. Il chercha les talents, jusque dans les boutiques et les forêts, pour les mettre au jour et les encourager. Enfin, pendant tout son règne, il ne s'occupa que du soin de procurer à sa nation de la tranquillité, des richesses, des connaissances, et des plaisirs. "Je quitterais demain ma souveraineté," disait-il, "si je ne pouvais faire du bien." Aussi goûta-t-il le bonheur d'être aimé ; et, longtemps après sa mort, ses sujets versaient des larmes en prononçant son nom.

naissaient, *did know* ; noblesse, *nobility* ; dernière, *last* ; mise, *restored* ; seuls, *only* ; bienfaits, *benefits* ; voyait-il, *if he saw* ; faisait, *ordered* ; rebâtir, *to be rebuilt* ; dépens, *expense* ; mariait, *married* ; prodiguait, *lavished* ; présents, *gifts* ; donner, *giving* ; encore, *yet* ; au-dessus, *superior* ; bienfaits, *favours* ; mettait, *put* ; dons, *gifts* ; produisaient, *produced* ; nouvelle, *new* ; fait, *constitutes* ; richesse, *opulence* ; établit, *established* ; espèce, *kind* ; allemande, *German* ; venait, *came* ; apprenait, *learned* ; véritables, *true* ; démontrée, *demonstrated* ; chercha, *sought* ; jusque, *even* ; boutiques, *shops* ; mettre, *bring* ; jour, *to light* ; enfin, *in short* ; pendant, *during* ; occupa, *occupied* ; soin, *care* ; connaissance, *knowledge* ; quitterais, *would quit* ; demain, *to-morrow* ; disait, *said* ; pouvais, *could* ; aussi, *and truly* ; goûta, *enjoyed* ; bonheur, *happiness* ; longtemps, *for a long time* ; versaient, *shed*.

## VALENTIN DUVAL.

Duval naquit d'un pauvre vigneron en Champagne, et demeura orphelin dès sa tendre enfance. Ayant quitté son pays vers l'âge de neuf ans, faute d'y trouver de quoi subsister, il marche, à l'aventure, en pleine campagne, durant le terrible hiver de 1709. Mourant de faim, demi-mort de froid, sans asile, sans espoir, il fut surpris de la petite vérole au milieu de sa route. La violence de la fièvre l'oblige de s'arrêter dans une méchante ferme dont le maître hospitalier le reçoit comme il peut.

N'ayant pour retraite qu'une étable, et pour lit qu'un tas de fumier, où il s'enfonce jusqu'au cou ; pour boisson que de l'eau glacée, et pour nourriture qu'un peu de gruau, il souffrit des maux incroyables. Dans cette affreuse position, les moutons semblèrent vouloir le soulager. Ils venaient lécher les plaies dont il était couvert : l'âpreté de leur langue ajoutait encore à ses douleurs : il ne savait de quel côté se tourner.

Cependant le jeune Valentin eut le bonheur d'en réchapper. Il était né avec le désir de connaître et de s'instruire : il pria un vieux berger de lui apprendre à lire. En six ou sept mois il fut en état de déchiffrer toutes sortes d'écritures. Mais il fallait vivre. Le même berger qui lui enseigna à lire, lui procura six

Naquit, *was born ;* vigneron, *vine dresser ;* demeura, *remained ;* orphelin, *orphan ;* pays, *country ;* vers, *about ;* faute, *for want ;* trouver, *finding ;* de quoi, *wherewith ;* l'aventure, *at random ;* pleine campagne, *open country ;* durant, *in ;* hiver, *winter ;* mourant, *dying ;* faim, *hunger ;* demi-mort, *half-starved ;* surpris, *attacked ;* petite vérole, *small-pox ;* route, *way ;* s'arrêter, *to stop ;* méchante, *poor ;* hospitalier, *hospitable ;* peut, *can ;* tas, *heap ;* fumier, *dung ;* s'enfonce, *sinks ;* jusqu'au, *to ;* cou, *neck ;* boisson, *drink ;* glacée, *frozen ;* nourriture, *food ;* gruau, *gruel ;* maux, *pains ;* affreuse, *dreadful ;* moutons, *sheep ;* semblèrent, *seemed ;* vouloir, *to wish ;* soulager, *to relieve ;* lécher, *to lick ;* plaies, *wounds ;* âpreté, *roughness ;* ajoutait à, *increased ;* encore, *still ;* savait, *did know ;* côté, *side ;* cependant, *meanwhile ;* bonheur, *happiness ;* réchapper, *recover ;* né, *born ;* connaître, *knowing ;* instruire, *informing ;* pria, *begged ;* berger, *shepherd ;* apprendre, *teach ;* lire, *to read ;* en état, *able ;* déchiffrer, *read ;* fallait, *must ;* vivre, *live ;* vaches, *cows ;*

vaches à garder. Il apprit seul à écrire ; il prit lui-même les premières notions de géographie et d'astronomie, pour laquelle il avait un penchant décidé, à l'aide de ses seules réflexions et de quelques cartes qu'il trouva chez les ermites dont il gardait les vaches.

Le bois où le jeune Valentin menait paître son troupeau était son cabinet d'études. Un jour qu'il était entouré, selon sa coutume, de cartes géographiques, il fut abordé par un homme de bonne mine, qui fut bien étonné de cet appareil. " Que faites-vous là, mon ami?" " J'étudie la géographie."—" Est-ce que vous y entendez quelque chose ?"—" Vraiment, j'y entends bien peu de chose ; mais c'est une science que j'aime beaucoup, et je désirerais bien pouvoir la connaître à fond."

À l'instant Duval est investi par un grand cortége ; c'était celui d'un des princes de Lorraine. On finit par lui proposer de venir faire ses études en forme. Ses progrès furent si rapides, qu'au bout de deux ans le duc Léopold le nomma son bibliothécaire et professeur d'histoire à l'académie de Luneville.

Voilà donc un sujet qui, né dans une pauvre cabane, privé de tous les secours indispensables dans le jeune âge, s'est élevé seul aux connaissances les plus étendues. Mais ce qui est plus admirable, c'est qu'au milieu de l'opulence des cours il conserva la simplicité des mœurs champêtres, et l'ambition ne pénétra jamais dans son cœur. Passionné pour l'étude et pour la liberté, ennemi des souplesses et des intrigues, la franchise de son caractère l'empêcha toujours de dissimuler

apprit seul, *taught himself*; prit, *took* ; penchant, *inclination* ; décidé, *determined* ; seules, *own* ; trouva, *found* ; chez, *at* ; bois, *wood* ; menait, *led* ; paître, *feed* ; troupeau, *herd* ; entouré, *surrounded* ; selon, *according to* ; abordé, *accosted* ; mine, *appearance* ; étonné, *surprised* ; appareil, *display* ; faites, *are doing* ; entendez, *understand* ; vraiment, *truly* ; désirerais, *would wish* ; bien, *much* ; pouvoir, *to be able* ; connaître, *know* ; à fond, *thoroughly* ; investi, *surrounded* ; finit, *concluded* ; bout, *end* ; bibliothécaire, *librarian* ; voilà, *behold* ; donc, *then* ; cabane, *cottage* ; privé, *deprived* ; est élevé, *has raised* ; connaissances, *sciences* ; conserva, *preserved* ; mœurs, *manners* ; champêtres, *rustic* ; passionné, *passionately fond* ; souplesses, *dissimulation* ; franchise, *openness* ; empêcha, *hindered* ;

la vérité ; et ce qu'il y a de surprenant, c'est que les souverains à qui il osa la dire sans ménagement, surent l'entendre, et il ne fut jamais disgracié.

Ayant passé les premières années de sa vie dans les bois, et le reste au milieu des livres, Duval avait contracté un air sauvage et un goût particulier pour la solitude. Il connaissait si peu le monde, il le fuyait tellement, que, logé au palais de Vienne, près de l'appartement des archi-duchesses, il ne les avait jamais vues. Un jour qu'il passait devant elles, sans les remarquer, le roi des Romains lui demanda s'il ne connaissait point ces dames? "Non, sire," répondit-il ingénûment. "Je n'en suis pas surpris," répliqua le prince, "mes sœurs ne sont pas des antiques."

dissimuler, *dissembling;* vérité, *truth;* osa, *dared;* ménagement, *regard;* surent, *knew;* entendre, *hear;* disgracié, *out of favour;* passé, *spent;* air, *look;* goût, *taste;* connaissait, *was acquainted;* fuyait, *avoided;* tellement, *so much;* près, *near;* vues, *seen;* remarquer, *taking notice of;* connaissait, *did know.*

---

## KHAN-HI, EMPEREUR DE LA CHINE.

Khan-hi avait toujours soin de faire servir sur sa table des vins d'Europe. Un jour cet empereur ordonna à un mandarin, son plus fidèle favori, de boire avec lui. Le prince s'enivra. Le mandarin, qui craignait les suites de cette intempérance, passa dans l'antichambre des eunuques, et leur dit que l'empereur était ivre; qu'il était à craindre qu'il ne contractât l'habitude de boire avec excès; que le vin aigrirait encore davantage son humeur, déjà trop violente; et que, dans cet état, il n'épargnerait pas même ses plus chers favoris. "Pour éviter un si grand mal," ajouta

Avait toujours soin, *always took care;* fait servir, *have;* fidèle, *faithful;* boire, *drink;* s'enivra, *got drunk;* craignait, *feared;* suites, *consequences;* passa, *went;* ivre, *drunk;* craindre, *to be feared;* qu', *lest;* contractât, *should contract;* aigrirait, *would exasperate;* encore, *still;* davantage, *more;* déjà, *already;* état, *condition;* épargnerait, *would spare;* même, *even;* chers, *dear;* éviter,

le mandarin, "il faut que vous me chargiez de chaînes, et que vous me fassiez mettre dans un cachot, comme si l'ordre fût venu de l'empereur." Les eunuques approuvèrent cette idée pour leur propre intérêt. Le prince, surpris de se trouver seul à son réveil, demanda où était le mandarin. On lui répondit, qu'ayant eu le malheur de déplaire à Sa Majesté, on l'avait conduit par son ordre dans une prison, où il dévait recevoir la mort. Le monarque parut quelque temps rêveur, enfin donna ordre que le mandarin fût amené. Il parut chargé de chaînes, et se jeta aux pieds de son maître, comme un criminel qui attend l'arrêt de sa mort. "Qui t'a mis en cet état?" lui dit le prince: "quel crime as-tu commis?" "Mon crime! je l'ignore," répondit le mandarin: "je sais seulement que Votre Majesté m'a fait jeter dans un cachot pour y souffrir la mort." L'empereur retomba dans une profonde rêverie; il parut surpris et troublé. Enfin, rejetant sur son ivresse une violence dont il ne conservait aucun souvenir, il fit ôter les chaînes au mandarin; et on remarqua que depuis il évita toujours les excès du vin.

*avoid;* mal, *evil;* ajouta, *added;* faut, *must;* chargiez, *load;* mettre, *put;* cachot, *dungeon;* comme, *as;* fût, *had;* propre, *own;* trouver, *find;* à son réveil, *when he awoke;* malheur, *misfortune;* devait, *was;* parut, *seemed;* rêveur, *thoughtful;* enfin, *at last;* donna, *gave;* amené, *brought;* parut, *appeared;* jeta, *threw;* attend, *expects;* arrêt, *sentence;* mis, *put;* sais, *know;* fait, *ordered;* jeter, *to be thrown;* retomba, *fell again;* troublé, *confused;* rejetant, *laying upon;* ivresse, *drunkenness;* dont, *of which;* conservait, *had;* souvenir, *remembrance;* ôter, *to be taken;* remarqua, *observed;* depuis, *since;* évita, *avoided.*

## LE SOLDAT MAGNANIME.

Le maréchal de Luxembourg, n'étant encore que comte de Boutteville, servait dans l'armée de Flandres, en 1675, sous le commandement du prince de Condé. Il aperçut, dans une marche, quelques soldats qui s'étaient écartés du gros de l'armée. Il envoya un de ses aides de camp pour les ramener au drapeau. Tous obéirent, excepté un seul, qui continua son chemin. Le comte, vivement offensé d'une telle désobéissance, court à lui, la canne à la main, et menace de l'en frapper. Le soldat lui répond, avec sang-froid, que, s'il exécutait sa menace, il l'en ferait repentir. Outré de cette réponse, Boutteville lui décharge quelques coups, et le force de rejoindre son corps. Quinze jours après, l'armée assiégea Furnes. Boutteville chargea le colonel de tranchée de lui trouver dans le régiment un homme ferme et intrépide, pour un coup de main, dont il avait besoin, avec cent pistoles de récompense. Le soldat en question, qui passait pour le plus brave du régiment, se présente : et menant avec lui trente de ses camarades, dont on lui avait donné le choix, il s'acquitte de sa commission, qui était des plus hasardeuses, avec un courage et un bonheur incroyables. À son retour, Boutteville, après l'avoir beaucoup loué, lui fit compter les cent pistoles qu'il lui avait promises. Le soldat sur-le-champ les distribue à ses camarades, disant qu'il ne servait point pour de l'argent, et demanda seule-

Soldat, *soldier ;* magnanime, *magnanimous.*

Encore, *then ;* comte, *earl ;* aperçut, *perceived ;* s'étaient écartés, *strayed ;* gros, *body ;* envoya, *sent ;* ramener, *bring back ;* drapeau, *colours ;* seul, *only ;* chemin, *way ;* vivement, *very much ;* courut, *ran ;* menace, *threatens ;* frapper, *strike ;* répond, *answers ;* avec sang-froid ; *coolly ;* menace, *threat ;* ferait, *would make ;* outré, *incensed ;* décharge, *gives ;* coups, *blows ;* quinze jours, *a fortnight ;* assiégea, *besieged ;* trouver, *find ;* coup de main, *bold stroke ;* cent, *hundred ;* en question, *above-mentioned ;* menant, *taking along ;* trente, *thirty ;* dont, *of whom ;* incroyables, *incredible ;* loué, *praised ;* fit, *caused ;* compter, *to be paid ;* sur-le-champ, *immediately ;* disant, *saying ;* demanda, *requested ;* seulement, *only ;* venait de faire, *had*

ment que, si l'action qu'il venait de faire méritait quelque récompense, on le fît officier. Adressant ensuite la parole au comte, il lui demanda s'il le reconnaissait. Sur la réponse de Boutteville, qu'il ne se rappelait pas de l'avoir jamais vu. "Hé bien!" lui dit-il, "je suis le soldat que vous maltraitâtes si fort il y a quinze jours. Je vous avais bien dit que je vous en ferais repentir." Le comte de Boutteville, plein d'admiration et attendri jusqu'aux larmes, l'embrassa, lui fit des excuses, et le nomma officier le même jour. Il se l'attache bientôt après en qualité d'un de ses aides de camp.

*just performed;* on le fît, *he might be made;* parole, *discourse;* reconnaissait, *recollected;* réponse, *answer;* se rappelait, *did remember;* vu, *seen;* Hé bien, *well;* maltraitâtes, *used ill;* il y a, *ago;* bien, *truly;* ferais, *would make;* plein, *full;* attendri, *moved;* jusqu', *even;* larmes, *tears;* fit, *made;* nomma, *appointed;* bientôt, *soon.*

---

## COSROÈS ET MITRANE.

Cosroès, roi de Perse, dit le philosophe Sadi, avait un ministre dont il était content, et dont il se croyait aimé. Un jour ce ministre vint lui demander à se retirer. Cosroès lui dit: "Pourquoi veux-tu me quitter? J'ai fait tomber sur toi la rosée de ma bienfaisance: mes esclaves ne distinguent point tes ordres des miens: je t'ai approché de mon cœur, ne t'en éloigne jamais." Mitrane (c'était le nom du ministre) répondit: "O roi! je t'ai servi avec zèle, et tu m'en as trop récompensé, mais la nature m'impose aujourd'hui des devoirs sacrés: laisse-moi les remplir. J'ai un fils, il n'a que moi pour lui apprendre à te servir comme je t'ai servi." "Je te permets de te retirer," dit Cosroès; "mais à une condition. Parmi les hommes de bien que tu m'as fait

Dont, *with whom;* content, *pleased;* croyait, *believed;* aimé, *loved;* jour, *day;* vint, *came;* demander, *ask;* se retirer, *retire;* pourquoi, *why;* veux, *wilt;* fait, *made;* tomber, *fall;* rosée, *dew;* cœur, *heart;* éloigne, *remove;* trop, *too much;* devoirs, *duties;* laisse, *suffer;* remplir, *fulfil;* apprendre, *teach;* parmi, *among;*

connaître, il n'en est aucun qui soit aussi digne que toi d'éclairer et d'élever mon fils. Finis ta carrière par le plus grand service qu'un homme puisse rendre aux autres hommes: qu'ils te doivent un bon maître. Je connais la corruption de la cour: il ne faut pas qu'un prince la respire. Prends mon fils, et va l'instruire, avec le tien, dans la retraite, au sein de l'innocence et de la vertu."—Mitrane partit avec les deux enfants: et après cinq ou six années, il revint avec eux auprès de Cosroès, qui fut charmé de revoir son fils, mais qui ne le trouva pas égal en mérite au fils de son ancien ministre. Cosroès sentit cette différence avec une douleur amère, et il s'en plaignit à Mitrane. "O roi!" lui dit Mitrane, "mon fils a fait un meilleur usage que le tien des leçons que j'ai données à l'un et à l'autre. Mes soins ont été partagés également entre eux; mais mon fils savait qu'il aurait besoin des hommes, et je n'ai pu cacher au tien que les hommes auraient besoin de lui."

hommes de bien, *honest men*; connaître, *know*; aucun, *any*; soit, *is*; digne, *worthy*; éclairer, *instruct*; élever, *bring up*; puisse, *can*; qu'ils, *let them*; doivent, *be indebted*; connais, *know*; faut, *must*; respire, *breathe*; prends, *take*; va, *go*; sein, *bosom*; partit, *set out*; cinq, *five*; revint, *came back*; auprès, *to*; revoir, *see again*; trouva, *found*; sentit, *felt*; douleur, *grief*; amère, *bitter*; se plaignit, *complained*; données, *given*; soins, *cares*; partagés, *divided*; entre, *between*; savait, *knew*; aurait besoin, *would be in need*; ai pu, *could*; cacher, *hide*.

---

## LES VRAIS CITOYENS.

Un Chinois justement irrité des vexations des grands, se présenta à l'empereur, et lui porta ses plaintes. "Je viens," dit-il, "m'offrir au supplice auquel de pareilles représentations ont fait condamner six cents de mes concitoyens, et je t'avertis de te préparer à de nouvelles

Justement, *justly*; porta, *laid*; plaintes, *complaints*; viens, *come*; supplice, *punishment*; auquel, *to which*; pareilles, *such*; fait, *caused*; condamner, *to be condemned*; cent, *hundred*; concitoyens,

exécutions. La Chine possède encore dix-huit mille bons patriotes, qui, pour la même cause, viendront successivement te demander le même salaire." La cruauté de l'empereur ne put tenir contre tant de fermeté : il accorda à cet homme vertueux la récompense qui le flattait le plus, la punition des coupables, et la suppression des impôts.—L'histoire de la Chine nous fournit, dans une mère, un exemple frappant de l'amour de la patrie. Un empereur de la Chine, poursuivi par les armes victorieuses d'un citoyen, voulut se servir du respect aveugle qu'en ce pays un fils a pour les ordres de sa mère afin d'obliger ce citoyen à mettre bas les armes. Il députe vers cette mère un officier, qui, le poignard à la main, lui dit qu'elle n'a que le choix de mourir ou d'obéir. " Ton maître," lui répondit-elle avec un sourire amer, " se serait-il flatté que j'ignorasse les conventions tacites, mais sacrées, qui unissent les peuples aux souverains, par lesquelles les peuples s'engagent à obéir, et les rois à les rendre heureux ? Il a le premier violé ces conventions. Lâche exécuteur des ordres du tyran, apprends d'une femme ce qu'en pareil cas on doit à sa patrie." Elle arrache, à ces mots, le poignard des mains de l'officier, se frappe, et lui dit : " Esclave, s'il te reste encore quelque vertu, porte à mon fils ce poignard sanglant. Dis-lui qu'il venge sa nation, qu'il punisse le tyran. Il n'a plus rien à craindre pour moi, plus rien à ménager ; il est maintenant libre d'être vertueux."

*fellow-citizens* ; avertis, *warn* ; encore, *yet* ; dix-huit, *eighteen* ; viendront, *will come* ; tenir, *withstand* ; contre, *against* ; tant, *so much* ; accorda, *granted* ; flattait, *flattered* ; coupables, *guilty* ; impôts, *taxes* ; frappant, *striking* ; amour, *love* ; patrie, *country* ; citoyen, *citizen* ; voulut, *wanted* ; se servir, *to make use of* ; aveugle, *blind* ; afin d', *in order to* ; mettre bas, *to lay down* ; députe, *sends* ; vers, *to* ; poignard, *dagger* ; mourir, *to die* ; sourire, *smile* : amer, *angry* ; serait, *could have* ; flatté, *flattered* ; ignorasse, *should have been unacquainted* ; unissent, *unite* ; lesquelles, *which* ; rendre, *make* ; lâche, *cowardly* ; apprends, *learn* ; pareil, *such* ; on doit, *is due* ; arrache, *snatches* ; mots, *words* ; frappe, *stabs* ; reste, *remains* ; quelque, *any* ; porte, *carry* ; sanglant, *bloody* ; dis, *tell* ; venge, *avenge* ; craindre, *dread* ; ménager, *spare* ; maintenant, *now* ; libre, *at liberty* ; être, *to be*.

## ÉLISABETH, REINE D'ANGLETERRE.

MARGUERITE LAMBRUN, femme qui avait été au service de la reine Marie, qui fut décapitée par l'ordre d'Élisabeth, ayant perdu son mari presque en même temps que sa maîtresse, se livra à une douleur si vive, qu'elle résolut de venger sur la reine Élisabeth la double perte qu'elle venait de faire. Elle se déguisa en homme, prit deux pistolets, résolue de se cacher parmi la foule lorsque la reine irait à la chapelle, d'en tirer un sur la reine, et de se tuer elle-même avec l'autre, pour éviter le supplice : mais il arriva que, la reine se promenant un jour dans ses jardins, cette femme, voulant percer la foule avec trop de précipitation, laissa tomber un de ses pistolets. Les gardes, qui s'en aperçurent, se saisirent d'elle sur-le-champ. La reine voulut l'examiner elle-même ; elle la fit approcher d'elle, et l'interrogea, la prenant pour un homme. " Madame," répondit hardiment cette femme, " quoique je porte cet habit, je suis femme : je m'appelle Marguerite Lambrun ; j'ai été plusieurs années au service de la reine Marie, ma maîtresse, que vous avez fait mourir injustement ; j'ai résolu, au péril de ma vie, de venger sa mort par la vôtre." Élisabeth l'écouta tranquillement, et lui répondit : " Vous avez cru faire votre devoir en attentant

Marguerite, *Margaret ;* femme, *woman ;* fut, *was ;* décapitée, *beheaded ;* perdu, *lost ;* mari, *husband ;* presque, *almost ;* même, *same ;* maîtresse, *mistress ;* livra, *gave up ;* douleur, *grief ;* vive, *lively ;* résolut, *resolved ;* venger, *to avenge ;* perte, *loss ;* venait de faire, *had just made ;* déguisa, *disguised ;* homme, *man ;* prit, *took ;* résolue, *determined ;* cacher, *to hide ;* parmi, *amongst ;* foule, *crowd ;* lorsqu', *when ;* irait, *was going ;* tirer, *fire ;* éviter, *avoid ;* supplice, *punishment ;* arriva, *happened ;* se promenant, *walking ;* voulant, *willing ;* trop, *too much ;* laissa, *let ;* tomber, *fall ;* aperçurent, *perceived ;* saisirent, *seized ;* sur-le-champ, *immediately ;* voulut, *would ;* fit, *ordered ;* interrogea, *questioned ;* prenant, *taking ;* hardiment, *boldly ;* quoique, *although ;* porte, *wear ;* habit, *dress ;* suis, *am ;* je m'appelle, *my name is ;* plusieurs, *several ;* années, *years ;* fait mourir, *put to death ;* écouta, *heard ;* tranquillement, *quietly ;* cru, *thought ;* faire, *you did ;* devoir, *duty ;* attentant,

à ma vie: quel est aujourd'hui le mien envers vous?" "Est-ce en qualité de reine, ou en qualité de juge, que Votre Majesté ma demande mon sentiment?" repartit cette femme. "En qualité de reine," repartit Élisabeth. "Eh bien, Votre Majesté doit me faire grâce." "Mais quelle assurance me donnerez-vous," répondit la reine, "que vous n'entreprendrez pas une seconde fois une action semblable?" "Madame," répliqua cette femme, "la grâce que l'on veut donner avec tant de précaution, n'est plus une grâce; ainsi, Votre Majesté peut en user comme juge envers moi." Le reine s'étant retournée vers quelques personnes de son conseil, leur dit: "Il y a trente ans que je suis reine, mais je ne me souviens pas d'avoir jamais trouvé personne qui m'ait donné une pareille leçon." Ainsi elle voulut lui donner la grâce toute entière et sans aucune condition.

*attempting*; quel, *what*; aujourd'hui, *to-day*; envers, *towards*; demande, *asks*; doit, *ought*; faire grâce, *pardon*; donnerez, *will give*; entreprendrez, *shall undertake*; fois, *time*; grâce, *pardon*; veut, *wishes*; donner, *grant*; tant, *so much*; plus, *longer*; ainsi, *so*; peut, *may*; en user, *act*; s'étant retournée, *having turned*; vers, *to*; il y a trente ans, *these thirty years*; suis, *have been*; me souviens, *remember*; avoir, *to have*; trouvé, *found*; personne, *any body*; ait, *has*; donné, *given*; pareille, *such*; ainsi, *thus*; voulut, *would*; toute entière, *wholly*; aucune, *any*.

---

## LE CHEVALIER DU JARS.

CHÂTEAUNEUF, garde des sceaux sous Louis XIII roi de France, soupçonné de quelques intrigues contre l'État, ayant été arrêté, le chevalier du Jars, son intime ami et son confident, fut mis à la Bastille, et l'on s'efforça de tirer de lui les secrets de son ami. On chercha d'abord à l'éblouir par de belles promesses; mais, ce

Garde, *keeper*; sceaux, *seals*; soupçonné, *suspected*; quelques, *some*; contre, *against*; mis, *put*; s'efforça, *endeavoured*; tirer, *to obtain*; chercha, *tried*; d'abord, *at first*; éblouir, *seduce*; moyen, *means*; pu, *been able*; réussir, *succeed*; employa, *had recourse*;

moyen n'ayant pu réussir, on employa, pour le faire parler, la crainte de la mort. On lui fit son procès, comme à un coupable ; et les juges, à qui l'on assura qu'on lui accorderait sa grâce sur l'échafaud, le condamnèrent à mort. Le chevalier fut conduit au supplice. Sa constance ne se démentit point dans cet affreux moment. Il semblait, au contraire, souffrir la mort avec satisfaction, pour soutenir l'innocence de son ami. Quelques interrogations qu'on lui fit, il gardait toujours un silence profond: et s'il le rompait, ce n'était que pour attester le zèle et la fidélité de Châteauneuf. Monté sur l'échafaud, n'attendant plus que le coup mortel, le chevalier entend crier : " Grâce ! grâce ! " Alors, un juge s'approche, et lui faisant valoir la clémence du roi, l'exhorte à lui révéler les desseins coupables du garde des sceaux. " Je vois," lui dit le chevalier, " votre bas et criminel artifice. Vous prétendez tirer avantage de la frayeur que le péril de la mort peut m'avoir causée. Connaissez mieux vos gens. Je suis aussi maître de moi-même que je l'ai jamais été. M. de Châteauneuf est un fort honnête homme, qui a toujours bien servi le roi." Richelieu, auteur de la disgrâce de Châteauneuf, eût souhaité, sans doute, au milieu de sa fortune, d'avoir un pareil ami.

faire, *make;* parler, *speak;* crainte, *fear;* fit son procès, *tried;* coupable, *guilty;* assura, *assured;* accorderait, *should grant;* grâce, *pardon;* échafaud, *scaffold;* conduit, *led;* supplice, *place of punishment;* se démentit, *did alter;* affreux, *dreadful;* semblait, *seemed;* souffrir, *to suffer;* soutenir, *maintain;* quelque, *whatever;* interrogations, *questions;* fit, *put;* gardait, *kept;* le rompait, *spoke;* monté sur, *having ascended;* attendant, *expecting;* coup, *blow;* entend, *hears;* alors, *then;* faisant valoir, *extolling;* révéler, *to discover;* desseins, *designs;* vois, *see;* bas, *mean;* tirer, *take;* frayeur, *fright;* péril, *danger;* peut, *may;* causée, *occasioned;* connaissez, *know;* gens, *people;* aussi, *as much;* eût, *would have;* souhaité, *wished;* pareil, *such.*

### JUSTICE D'UN MANDARIN.

Sous le règne du célèbre Kang-Hi, empereur de la Chine, un riche inspecteur des manufactures de ce vaste empire, étant sur le point de faire une longue tournée, donna un gouverneur à ses deux fils. Tous deux annonçaient d'heureuses dispositions. Le père fut à peine parti, que le gouverneur, abusant de l'autorité qu'on lui avait confiée, devint le tyran de la maison. Il éloigna les honnêtes gens qui pouvaient éclairer ses démarches, et fit chasser ceux d'entre les domestiques qui avaient le plus à cœur les intérêts de leur maître absent. On eut beau instruire le père de ce désordre ; il n'en voulut rien croire, parce qu'ayant une belle âme il n'imaginait pas qu'on pût en agir ainsi. Ce mal n'aurait pas été sans remède ; si ce méchant pédagogue eût pu donner à ses élèves quelques vertus et des talents ; mais, comme il en manquait lui-même, il n'en fit que des enfants grossiers, impérieux, faux, libertins, ignorants. Après cinq années de courses, l'inspecteur, de retour, vit enfin la vérité, mais trop tard ; et sans autrement punir celui qui avait abusé de sa confiance, il se contenta de le renvoyer. Ce mauvais gouverneur eut l'imprudence de citer l'inspecteur au tribunal d'un mandarin, pour qu'on eût à lui payer la pension qu'on lui avait promise. "Je la payerais très-

Célèbre, *famous ;* inspecteur, *overseer ;* vaste, *spacious ;* faire une longue tournée, *going a long journey ;* donna, *gave ;* gouvernèur, *tutor ;* tous deux, *both ;* annonçaient, *promised ;* heureux, *happy ;* fut, *had ;* à peine, *hardly ;* parti, *set out ;* que, *when ;* confiée, *intrusted ;* devint, *became ;* éloigna, *removed ;* gens, *people ;* pouvaient, *might ;* éclairer, *watch ;* démarches, *proceedings ;* fit, *caused ;* chasser, *to be turned out ;* entre, *among ;* cœur, *heart ;* on eut beau instruire, *in vain did they acquaint ;* voulut, *would ;* croire, *believe ;* parce qu', *because ;* belle, *noble ;* imaginait, *did think ;* pût, *might ;* agir, *act ;* ainsi, *in that manner ;* mal, *evil ;* aurait, *would have ;* méchant, *wretched ;* eût pu, *could have ;* donner, *given ;* élèves, *pupils ;* comme, *as ;* manquait, *wanted ;* fit, *made ;* grossiers, *rude ;* impérieux, *haughty ;* faux, *false ;* années, *years ;* courses, *journey ;* de retour, *on his return ;* vit, *saw ;* enfin, *at last ;* vérité, *truth ;* tard, *late ;* autrement, *otherwise ;* se contenta, *was satisfied ;* renvoyer, *dismissing ;* citer, *summoning ;* payerais, *would*

volontiers, et même double," répondit le père en présence du juge, "si ce malheureux m'avait rendu mes enfants tels que je devais naturellement l'espérer. Les voici," pursuivit-il, en s'adressant à l'homme de la loi: "examinez-les, et prononcez." En effet, après les avoir interrogés, et après avoir entendu toutes leurs inepties, le mandarin porta cette sentence: "Je condamne ce précepteur à la mort, comme homicide de ses élèves, et leur père à l'amende de trois livres de poudre d'or, non pour l'avoir choisi mauvais (car on peut se tromper), mais pour avoir eu la faiblesse de le conserver si longtemps. Il faut qu'un homme," ajouta-t-il, "ait la force d'en perdre un autre quand il le mérite, et surtout si le bien de plusieurs l'exige."

*pay;* très-volontiers, *very willingly;* même, *even;* rendu, *restored;* tels, *such;* devais, *ought;* l'espérer, *to have expected;* les voici, *here they are;* inepties, *follies;* porta, *passed;* précepteur, *instructor;* amende, *penalty;* livres, *pounds;* poudre, *dust;* or, *gold;* choisi, *chosen;* peut, *may;* se tromper, *mistake;* faiblesse, *weakness;* conserver, *keeping;* il faut qu', *must;* ajouta, *added;* perdre, *destroying;* mérite, *deserves;* surtout, *especially;* bien, *good;* plusieurs, *many;* exige, *requires.*

---

## ALPHONSE V, SURNOMMÉ LE SAGE ET LE MAGNANIME, ROI D'ARAGON ET DE SICILE.

ALPHONSE assiégeait Gayette. Cette place commençant à manquer de vivres, les habitants furent obligés d'en faire sortir les femmes, les enfants, et les vieillards, n'ayant bientôt plus rien à leur donner à manger. Ces pauvres gens se trouvèrent réduits à la plus affreuse extrémité. S'ils s'approchaient de la ville, les assiégés tiraient sur eux: s'ils s'avançaient vers le camp des ennemis, ils y rencontraient le même danger.

Surnommé, *surnamed;* sage, *wise.*

Assiégeait, *besieged;* commençant, *beginning;* manquer, *want;* vivres, *provisions;* faire sortir, *to send out;* gens, *people;* trouvèrent, *found;* s'approchaient, *went near;* assiégés, *besieged;* tiraient, *fired;* vers, *towards;* rencontraient, *met with;* tantôt, *sometimes;*

Dans cette triste situation, ces malheureux imploraient tantôt la clémence du roi, tantôt la compassion de leurs compatriotes, pour qu'on ne les laissât pas mourir de faim. Alphonse, à ce spectacle, fut touché de pitié, et défendit à ses soldats de les maltraiter. Il assembla ensuite son conseil, et demanda à ses principaux officiers leurs avis sur la manière dont il devait en agir avec ces infortunés. Tous opinèrent qu'il ne fallait point les recevoir, et dirent que s'ils périssaient par la faim ou par le fer, on ne pourrait accuser que les habitants qui les avaient mis hors de la ville. Alphonse fut indigné de leur dureté : il protesta qu'il renoncerait plutôt à prendre Gayette que de se résoudre à laisser mourir de faim tant de malheureux : il ajouta qu'une victoire achetée à ce prix-là serait moins digne d'un roi magnanime que d'un barbare et d'un tyran. "Je ne suis pas venu," dit-il, "pour faire la guerre à des enfants, ni à des femmes, mais à des ennemis capables de se défendre." Là-dessus, il ordonna qu'on reçût dans son camp tous ces misérables, et il eut soin de leur faire distribuer des vivres et toutes les choses nécessaires à leur entretien.—Ce prince, rencontrant sur son chemin, un paysan, qui était fort embarrassé parce que son âne chargé de farine venait de s'enfonçer dans la boue, descendit aussitôt de cheval, et alla pour le secourir. Arrivé à l'endroit où était l'âne, il se met avec le paysan à le tirer par la tête, afin de le faire sortir du bourbier. Un moment après qu'on l'eut retiré, les gens de la suite d'Alphonse arrivèrent, et, voyant le roi tout couvert de boue, ils s'empressèrent de l'essuyer

compatriotes, *countrymen*; pour qu', *that*; laissât, *might be suffered*; mourir de faim, *to starve*; défendit, *forbade*; maltraiter, *ill treat*; dont, *in which*; opinèrent, *were of opinion*; fallait, *must*; faim, *hunger*; fer, *sword*; on ne pourrait, *none could be*; indigné, *exasperated*; dureté, *hardness*; plutôt, *rather*; là-dessus, *whereupon*; reçût, *to be received*; faire, *cause*; distribuer, *to be distributed*; entretien, *maintenance*; chemin, *way*; paysan, *countryman*; parce que, *because*; chargé, *loaded*; farine, *flour*; venait de s'enfoncer, *had just sunk*; boue, *mud*; descendit, *dismounted*; alla, *went*; se met, *began*; tirer, *drawing*; afin de, *in order to*; bourbier, *mire*; les gens de la suite, *the attendants*; s'empressè-

et de lui procurer d'autres habits. Le paysan, fort étonné de voir que c'était le roi qui l'avait si bien servi en cette opération, commença à lui faire des excuses et à lui demander pardon. Alphonse le rassura avec bonté, et lui dit : "que les hommes étaient faits pour s'aider mutuellement."—Comme il allait un jour à sa bibliothèque prendre quelques livres dont il avait besoin, il la trouva fermée, et celui qui en avait la clef était sorti. L'expédient qu'il prit fut de rompre la serrure et d'enfoncer la porte. Un prélat très-considéré à la cour vint à passer dans ce moment-là. Étonné de le voir occupé à cette opération, il lui dit : "Quoi! un roi comme vous daigne faire le métier d'un garçon serrurier!" Alphonse, riant de la surprise de l'évêque, lui répondit : "Je pense que la nature a donné aux rois des mains comme aux autres, et je ne pense pas qu'elle leur ait jamais défendu de s'en servir dans les occasions où elles peuvent leur être utiles."

rent, *hastened*; essuyer, *to wipe*; habits, *clothes*; faits, *born*; s'aider, *to help each other*; allait, *was going*; bibliothèque, *library*; avait besoin, *wanted*; clef, *key*; sorti, *gone out*; rompre, *break*; serrure, *lock*; enfoncer, *force open*; vint, *happened*; occupé, *busy*; quoi, *what*; daigne, *condescends*; faire, *to do*; métier, *business*; garçon, *journeyman*; serrurier, *locksmith*; riant, *laughing*; évêque, *bishop*; pense, *think*; défendu, *forbidden*; servir, *make use*; peuvent, *may*.

---

## STANISLAS LECZINSKY, ROI DE POLOGNE, DUC DE LORRAINE ET DE BAR.

Ce prince, n'étant encore que palatin de Posnanie, eut occasion de traiter avec Charles XII, lorsqu'il passa en Pologne pour détrôner le roi Frédéric-Auguste. Une physionomie heureuse, pleine de hardiesse et de douceur, prévenait en faveur de Stanislas. Il avait un air de probité et de franchise, qui, de tous les avantages

Étant, *being*; encore, *yet*; eut, *had*; traiter, *to treat*; lorsqu', *when*; Pologne, *Poland*; détrôner, *dethrone*; heureuse, *happy*; pleine, *full*; hardiesse, *boldness*; douceur, *mildness*; prévenait,

extérieurs, est sans doute le plus grand, et qui donne plus de poids aux paroles que l'éloquence même. La sagesse avec laquelle il parla du roi Auguste et des intérêts différents qui divisaient la Pologne frappa Charles. Stanislas s'entretenant un jour avec lui de la difficulté de trouver un roi digne de l'être : " Et pourquoi ne le seriez-vous pas ? " lui dit vivement le roi de Suède. Ce seul mot imprévu fut l'unique brigue qui mit Stanislas sur le trône. Charles prolongea exprès la conférence pour mieux sonder le génie du jeune palatin. Après l'audience, il dit, tout haut, qu'il n'avait jamais vu d'homme si propre à concilier tous les partis. Il ne tarda pas à s'informer du caractère de Leczinsky. Il sut qu'il était plein de bravoure, endurci à la fatigue, qu'il couchait toujours sur une espèce de paillasse, n'exigeant aucun service de ses domestiques auprès de sa personne ; qu'il était d'une tempérance peu commune dans ce climat, libéral, adoré de ses vassaux, et le seul seigneur, peut-être, en Pologne, qui eût quelques amis dans un temps où l'on ne connaissait de liaisons que celles de l'intérêt et de la faction. Ce caractère, qui avait, en beaucoup de choses, du rapport avec le sien, le détermina entièrement ; il ne prit conseil de personne, et sans même aucune délibération publique, il dit à deux de ses généraux qui étaient auprès de lui : " Voilà le roi qu'auront les Polonais." Il tint parole, et fit couronner Stanislas roi de Pologne en 1704. Charles n'eût jamais pu trouver en Pologne

*prepossessed ;* franchise, *openness ;* donne, *gives ;* poids, *weight ;* paroles, *words ;* même, *itself ;* sagesse, *wisdom ;* parla, *spoke ;* divisaient, *divided ;* frappa, *astonished ;* entretenant, *conversing ;* trouver, *finding ;* digne, *worthy ;* seul, *single ;* imprévu, *unforeseen ;* unique, *only ;* brigue, *faction ;* mit, *placed ;* prolongea, *prolonged ;* exprès, *on purpose ;* mieux, *the better ;* génie, *mind ;* toute, *quite ;* haut, *loud ;* vu, *seen ;* ne tarda pas à, *was not long without ;* s'informer, *inquiring ;* sut, *was informed ;* bravoure, *courage ;* endurci, *inured ;* couchait, *lay ;* espèce, *kind ;* paillasse, *straw-bed ;* exigeant, *requiring ;* peu, *little ;* peut-être, *perhaps ;* connaissait, *knew ;* liaisons, *amity ;* beaucoup de, *many ;* rapport, *affinity ;* entièrement, *entirely ;* prit, *took ;* personne, *no one ;* même, *even ;* aucune, *any ;* voilà, *behold ;* auront, *shall have ;* Polonais, *Poles ;* tint, *kept ;* fit, *caused ;* couronner, *to be crowned ;*

un homme plus capable de concilier tous les partis que celui qu'il choisissait. Le fond de son caractère était l'humanité et la bienfaisance. Quand Stanislas fut depuis retiré dans le duché de Deux-Ponts, des malheureux, qui voulurent l'enlever, furent pris en sa présence. "Que vous ai-je fait," leur dit-il, "pour vouloir me livrer à mes ennemis? De quel pays êtes-vous?" Trois de ces aventuriers répondirent qu'ils étaient Français. "Eh bien!" dit-il, "ressemblez à vos compatriotes que j'estime, et soyez incapables d'une mauvaise action." En disant ces mots, il leur donna tout ce qu'il avait sur lui, son argent, sa montre, sa boîte d'or, et ils partirent en pleurant et en l'admirant.— Un jour, comme il réglait l'état de sa maison, il mit sur la liste un officier français qui lui était attaché. "En quelle qualité Votre Majesté veut-elle qu'il soit sur la liste?" lui dit le trésorier. "En qualité de mon ami," lui répondit le prince.

eût pu trouver, *could have found*; choisissait, *chose*; fond, *bottom*; bienfaisance, *beneficence*; quand, *when*; depuis, *since*; malheureux, *wretches*; voulurent, *attempted*; enlever, *carry away by force*; pris, *taken*; ai, *have*; vouloir, *wish*; livrer, *give up*; pays, *country*; aventuriers, *adventurers*; eh bien, *well*; ressemblez, *resemble*; compatriotes, *countrymen*; soyez, *be*; mauvaise, *bad*; disant, *saying*; mots, *words*; donna, *gave*; sur, *about*; montre, *watch*; boîte, *box*; or, *gold*; partirent, *departed*; pleurant, *weeping*; comme, *as*; réglait, *was regulating*; état, *establishment*; maison, *household*; veut, *will*; qu'il soit, *have him*; trésorier, *treasurer*.

---

## LE PRINCE DE COMMERCY.

Ce jeune prince se distingua à la bataille de Hersau, contre les Turcs, en 1687, par une action de valeur héroïque. Il était à la tête des volontaires. Ayant remarqué que le cornette de la campagnie-colonelle de son régiment s'était laissé prendre son étendard dans

Distingua, *distinguished*; contre, *against*; volontaires, *volunteers*; remarqué, *observed*; cornette, *cornet*; s'était laissé, *had suffered*;

l'escarmouche qui avait précédé le combat, il demanda au duc de Lorraine, général de l'armée, la permission d'aller en enlever un autre aux ennemis. Le duc se rendit à ses instances. Alors le prince de Commercy, apercevant un Turc qui portait un étendard au bout d'une zagaie, court à lui le pistolet à la main: il le tira de fort près: mais, ayant manqué son coup, il jeta le pistolet à terre, et mit l'épée à la main. Le Turc, profitant de ce moment, lui enfonça dans le flanc sa zagaie; et, comme il s'efforçait de la retirer, ce prince, d'un grand sang-froid, la saisit de la main gauche, et de la droite asséna un si grand coup du tranchant de son épée sur la tête de son adversaire, qu'il la fendit en deux. Après cet exploit, le jeune prince arracha lui-même la zagaie de son corps, porta l'étendard teint de son sang, et fit appeller son cornette, auquel il dit, sans s'émouvoir: "Voilà, monsieur, un étendard que je vous confie: il me coûte un peu cher, et vous me ferez plaisir de le mieux conserver que celui que vous vous êtes laissé enlever." Cette réprimande singulière fut presque autant admirée que l'action même. Le prince guérit de sa blessure. L'Empereur, ayant appris toutes les circonstances de cette action hardie, voulut voir l'étendard Turc. Il était de taffetas rouge, ayant un croissant en broderie d'or au milieu. Ce monarque le fit placer dans une église, avec des

prendre, *to be taken;* étendard, *standard;* escarmouche, *skirmish;* permission, *leave;* aller, *go;* enlever, *take;* se rendit, *yielded;* alors, *then;* apercevant, *perceiving;* portait, *bore;* bout, *end;* court, *runs;* tira, *shot;* fort près, *very near;* manqué, *missed;* coup, *aim;* jeta, *threw;* terre, *ground;* mit, *put;* épée, *sword;* profitant, *taking the opportunity;* enfonça, *plunged;* flanc, *side;* comme, *as;* s'efforçait, *was endeavouring;* retirer, *draw out;* sang-froid, *coolly;* saisit, *seized;* gauche, *left;* droite, *right;* asséna, *aimed;* grand, *terrible;* coup, *stroke;* tranchant, *sharp side;* fendit, *split;* arracha, *drew out;* corps, *body;* porta, *carried;* teint, *stained;* sang, *blood;* fit, *caused;* appeler, *to be called;* s'émouvoir, *being affected;* voilà, *here is;* confie, *intrust;* coûte, *costs;* cher, *dear;* ferez plaisir, *will oblige;* conserver, *preserving;* êtes laissé, *have suffered;* presque, *almost;* autant, *as much;* même, *itself;* guérit, *was cured;* blessure, *wound;* appris, *been informed;* hardie, *bold;* voulut, *wished;* rouge, *red;* croissant, *crescent;* en broderie, *em-*

cérémonies extraordinaires : et l'Impératrice en fit, de sa propre main, un autre, qu'elle envoya au prince de Commercy, pour remplacer celui que sa compagnie-colonelle avait perdu.

*broidered ;* milieu, *middle ;* fit, *ordered ;* église, *church ;* impératrice, *empress ;* fit, *made ;* propre, *own ;* envoya, *sent ;* perdu, *lost.*

---

## DÉMÉTRIUS POLIORCÈTES.

Démétrius Poliorcètes avait fait beaucoup de bien au peuple d'Athènes. Ce prince en partant pour la guerre, laissa sa femme et ses enfants dans cette ville. Il perdit la bataille, et fut obligé de prendre la fuite. Il crut d'abord qu'il n'avait qu'à se retirer chez ses bons amis les Athéniens, mais ces ingrats refusèrent de le recevoir. Ils lui renvoyèrent même sa femme et ses enfants, sous prétexte qu'ils ne seraient peut-être pas en sûreté dans Athènes, où les ennemis pourraient les venir prendre. Cette conduite perça le cœur de Démétrius ; car, il n'y a rien de si cruel, pour un honnête homme, que l'ingratitude de ceux qu'il aime, et auxquels il a fait du bien. Quelque temps après, ce prince raccommoda ses affaires, et vint avec une grande armée mettre le siége devant la ville d'Athènes. Les Athéniens, persuadés qu'ils n'avaient aucun pardon à espérer de Démétrius, résolurent de mourir les armes à la main, et donnèrent un arrêt qui condamnait à mort ceux qui parleraient de se rendre à ce prince : mais ils ne faisaient pas réflexion qu'il n'y avait presque point de blé dans la ville, et que bientôt ils man-

Fait, *done ;* bien, *good ;* partant, *departing ;* guerre, *war ;* laissa, *left ;* perdit, *lost ;* prendre la fuite, *flee ;* crut, *imagined ;* d'abord, *at first ;* chez, *to ;* renvoyèrent, *sent back ;* même, *even ;* seraient, *might be ;* peut-être, *perhaps ;* sûreté, *safety ;* pourraient, *might ;* prendre, *seize ;* raccommoda, *retrieved ;* mettre, *lay ;* espérer, *expect ;* résolurent, *resolved ;* mourir, *die ;* donnèrent, *gave out ;* arrêt, *edict ;* parleraient, *should speak ;* se rendre, *surrendering ;* faisaient réflexion, *did reflect ;* blé, *corn ;* bientôt, *soon ;* manqueraient, *would*

queraient de pain. En effet, après avoir souffert la faim très-longtemps, les plus raisonnables dirent: "Il vaut mieux que Démétrius nous fasse tuer tout d'un coup, que de mourir par la faim: peut-être aura-t-il pitié de nos femmes et de nos enfants." Ils lui ouvrirent donc les portes de la ville. Démétrius commanda que tous les hommes mariés se rendissent dans une grande place, qu'il avait fait environner de soldats, qui avaient tous l'épée nue. Alors on n'entendit dans la ville que des cris et des gémissements. Les femmes embrassaient leurs maris, les enfants leurs pères, et leur disaient le dernier adieu. Quand ils furent tous dans cette place, Démétrius monta sur un lieu élevé, et leur reprocha leur ingratitude dans les termes les plus touchants: il était si pénétré, qu'il versait des larmes en leur parlant. Ils gardaient un morne silence, et s'attendaient, à tout moment, que ce prince allait commander à ses soldats de les tuer. Ils furent bien surpris lorsque ce bon prince leur dit: "Je veux vous montrer combien vous êtes coupables à mon égard; car, enfin, ce n'est pas à un ennemi que vous avez refusé du secours, c'est à un prince qui vous aimait, qui vous aime encore, et qui ne veut se venger qu'en vous pardonnant et en vous faisant du bien. Retournez chez vous: pendant que vous êtes resté ici, mes soldats, par mes ordres, ont porté du pain et du blé dans vos maisons."

*want;* faim, *hunger;* vaut mieux, *is better;* fasse tuer, *put to death;* d'un coup, *at once;* ouvrirent, *opened;* commanda, *ordered;* se rendissent, *should repair;* fait, *caused;* environner, *to be surrounded;* nue, *naked;* entendit, *heard;* gémissements, *groanings;* disaient, *bade;* adieu, *farewell;* monta, *ascended;* lieu élevé, *eminence;* touchants, *affecting;* versait, *shed;* gardaient, *observed;* morne, *deep;* attendaient, *expected;* allait, *was going;* tuer, *slay;* montrer, *show;* à mon égard, *towards me;* venger, *avenge;* chez vous, *home;* pendant que, *whilst;* êtes resté, *remained;* porté, *carried.*

## LE VIEILLARD HOLLANDAIS.

Un vénérable vieillard hollandais, après avoir occupé avec honneur tous les emplois d'une des principales villes de la république, et avoir amassé de grandes richesses d'une manière irréprochable, prit dernièrement la résolution d'aller terminer tranquillement ses jours dans sa maison de campagne : mais avant que de s'y retirer, voulant prendre congé de ses parents et de ses amis, il les invita tous à un festin chez lui. Les convives, qui s'attendaient au repas le plus somptueux, furent très-surpris, en entrant dans la salle à manger, d'y voir une longue table de chêne, à peine couverte d'une nappe bleue. Lorsqu'ils furent assis, on leur servit, dans des plats de bois du lait caillé, des harengs salés, du fromage, et du beurre, avec du pain de seigle ; on avait mis des vases de bois, remplis de petite bière, à portée de chacun des convives, afin qu'ils pussent se servir eux-mêmes. Cette humeur bizarre du vieillard fit murmurer en secret la compagnie ; mais, par respect pour son grand âge et pour ses trésors, loin d'oser lui montrer du mécontentement, on parut prendre goût à cette chère frugale, et quelques convives le complimentèrent même sur la cordialité du bon vieux temps, dont il leur retraçait l'image. Le vieillard, qui n'était pas dupe de cette satisfaction feinte, ne voulut pas pousser le jeu plus loin ; et, à un signal qu'il donna, des servantes robustes, vêtues en paysannes, apportèrent le second service. Une nappe

Vieillard, *old man* ; hollandais, *Dutch*.

Emplois, *offices* ; prit, *took* ; dernièrement, *lately* ; aller, *going* ; terminer, *to end* ; jours, *days* ; campagne, *country* ; congé, *leave* ; festin, *feast* ; chez lui, *at his house* ; convives, *guests* ; s'attendaient, *expected* ; salle à manger, *eating-room* ; de chêne, *oaken* ; nappe, *table-cloth* ; assis, *seated* ; plats, *dishes* ; de bois, *wooden* ; lait, *milk* ; caillé, *curdled* ; de seigle, *rye* ; mis, *placed* ; remplis, *filled* ; à portée, *within the reach* ; afin qu', *that* ; pussent, *might* ; humeur bizarre, *oddity* ; fit, *caused* ; loin, *far* ; oser, *daring* ; mécontentement, *discontent* ; parut, *seemed* ; prendre goût, *to relish* ; même, *even* ; retraçait, *recalled* ; feinte, *pretended* ; jeu, *joke* ; vêtues, *dressed* ; paysannes, *country-women* ; service, *course* ; blanche, *white* ; assiettes, *plates* ;

blanche succéda à la bleue : des assiettes d'étain remplacèrent celles de bois ; et, au lieu de pain de seigle, de harengs et de fromage, on servit de bon pain bis, de la bière forte, du bœuf salé, et du poisson bouilli. À ce changement de décoration les murmures secrets cessèrent, les invitations de la part du vieillard devinrent plus pressantes, et les convives mangèrent de meilleur appétit. À peine avait-on eu le temps de goûter de ce second service, qu'on vit entrer un maître d'hôtel, suivi d'une demi-douzaine de grands laquais, en brillante livrée, qui apportèrent le troisième. Une superbe table de bois d'acajou couverte d'une belle nappe à fleurs, remplaça celle de chêne ; on couvrit un buffet de la plus riche vaisselle et de la porcelaine la plus curieuse ; et les convives se ranimèrent à la vue des mets les plus exquis et les plus rares, qui furent servis avec profusion. Un choix des vins les plus délicats chatouilla leur palais, tandis qu'un concert mélodieux se faisait entendre dans une chambre voisine. On porta des santés à la ronde, on s'égaya ; et le bon vieillard, s'apercevant que sa présence empêchait les convives de se livrer à toute leur joie, se leva, et leur parla ainsi : " Je vous rends grâces, mesdames, et messieurs, de la faveur que vous m'avez accordée. Il est temps que je me retire, et que je vous laisse en liberté. Mais, avant que le bal, que j'ai fait préparer pour ceux qui aiment la danse, commence, permettez-moi de vous faire part du but que je me suis proposé en vous invitant à un repas qui a dû vous paraître si bizarre. J'ai voulu par là vous donner une idée de notre république. Nos ancêtres ont élevé leur État naissant, et ont acquis la liberté, les richesses, et le pouvoir, en vivant de la manière

étain, *pewter* ; bis, *brown* ; poisson, *fish* ; devinrent, *became* ; mangèrent, *ate* ; à peine, *hardly* ; goûter, *taste* ; maître d'hôtel, *steward* ; bois d'acajou, *mahogany* ; à fleurs, *flowered* ; buffet, *sideboard* ; vaisselle, *plate* ; porcelaine, *china* ; chatouilla, *pleased* ; palais, *palate* ; tandis que, *whilst* ; se faisait entendre, *was heard* ; voisine, *neighbouring* ; porta des santés, *toasts were drunk* ; s'égaya, *were merry* ; empêchait, *hindered* ; livrer, *giving up* ; se leva, *rose* ; rends, *return* ; grâces, *thanks* ; accordée, *done* ; fait, *ordered* ; préparer, *to be prepared* ; faire part, *to acquaint* ; but, *design* ; bizarre, *odd* ;

frugale que vous avez vue au premier service. Nos pères n'ont conservé ces biens précieux qu'en vivant de la manière simple dont le second service vous a retracé l'image. S'il est permis à un vieillard, qui va vous quitter et qui vous chérit tendrement, de vous dire librement ce qu'il pense, je crains que la profusion extravagante que vous avez pu remarquer dans le dernier service, qui est la manière dont nous vivons aujourd'hui, ne nous prive des avantages que nos ancêtres ont acquis à la sueur de leur front, et que nos pères nous ont transmis par leur industrie et leur bonne administration."

par là, *thereby ;* élevé, *risen ;* naissant, *new-born ;* chérit, *loves ;* librement, *freely ;* pense, *thinks ;* crains, *fear ;* avez pu, *may have ;* ne prive, *will deprive ;* sueur, *sweat ;* front, *brow.*

---

## L'HONNÊTE MATELOT.

Un marchand turc avait perdu sa bourse, qui contenait deux cents pièces d'or. Il s'adressa au crieur public, à qui il ordonna de déclarer qu'il donnerait la moitié de la somme à celui qui l'aurait trouvée. Elle était tombée entre les mains d'un matelot, qui aima mieux faire un gain légitime, en se bornant au salaire proposé, que de se rendre coupable d'un vol ; car, par un article de l'Alcoran, celui qui conserve une chose perdue et criée publiquement est déclaré voleur. Il confesse donc au crieur qu'il a trouvé la bourse, et offre à la rendre en recevant la moitié de ce qu'elle contenait. Le marchand parut aussitôt, mais, charmé de retrouver son argent, il aurait voulu se dégager de

Matelot, *sailor.*

Perdu, *lost ;* s'adressa, *went ;* crieur public, *common crier ;* ordonna, *ordered ;* donnerait, *would give ;* moitié, *half ;* tombée, *fallen ;* aima mieux, *preferred ;* bornant, *confining ;* salaire, *reward ;* vol, *theft ;* conserver, *keep ;* voleur, *thief ;* donc, *therefore ;* rendre, *re-*

sa promesse. Ne pouvant le faire sans quelque prétexte, il eut recours au mensonge. Avec les deux cents pièces d'or, il prétendait qu'il y avait dans la bourse une très-belle émeraude, qu'il redemanda au matelot, qui prit le ciel et le prophète à témoin qu'il n'avait point trouvé d'émeraude. Cependant il fut conduit devant le cadi, avec une accusation de vol. Soit injustice ou négligence, le juge déchargea à la vérité le matelot du crime de vol ; mais, lui reprochant d'avoir perdu par sa faute un bijou précieux, il le força de rendre les deux cents pièces d'or au marchand, sans en tirer la récompense promise. Une sentence si dure ruinant tout à la fois l'espérance et l'honneur du pauvre matelot, il en porta sa plainte au visir, qui la jugea digne de son attention. Toutes les parties furent assignées devant lui. Après avoir entendu le marchand, il demanda au crieur ce qu'il avait reçu ordre de publier. Celui-ci ayant déclaré ingénument qu'on ne lui avait parlé que de deux cents pièces d'or, le marchand se hâta d'ajouter, que, s'il n'avait pas nommé l'émeraude, c'était dans la crainte que, la bourse tombant entre les mains de quelque ignorant qui n'aurait pas connu la valeur de ce bijou, il n'eût été engagé de le garder en apercevant qu'il était d'un grand prix. D'un autre côté, le matelot fit serment qu'il n'avait trouvé dans la bourse que les deux cents pièces d'or. Enfin, le visir rendit cette sentence : " Puisque le marchand a perdu une émeraude avec deux cents pièces d'or, et que le matelot jure que dans la bourse qu'il a trouvée il n'y avait point d'émeraude, il est manifeste que la bourse et l'or que le matelot a trouvés ne sont point ce que le marchand a perdu : c'est un autre qui

*store;* voulu, *wished ;* pouvant, *being able ;* mensonge, *lying ;* émeraude, *emerald ;* redemanda, *required ;* prit, *took ;* ciel, *heaven ;* témoin, *witness ;* cependant, *however ;* soit, *whether ;* déchargea, *acquitted ;* à la fois, *at once ;* porta, *laid ;* jugea, *thought ;* assignées, *summoned ;* entendu, *heard ;* publier, *proclaim ;* celui-ci, *the latter ;* ingénument, *ingenuously ;* parlé, *spoken ;* se hâta, *hastened ;* ajouter, *to add ;* nommé, *mentioned ;* crainte, *fear ;* que, *lest ;* tombant, *falling ;* connu, *known ;* garder, *keep ;* apercevant, *perceiving ;* côté, *side ;* serment, *oath ;* enfin, *at last ;* rendit, *pronounced ;* puisque, *since ;* jure, *swears ;* perte, *loss ;* que, *let ;* faire,

a fait cette perte. Que le marchand continue donc à faire crier son or et son émeraude jusqu'à ce qu'ils lui soient rapportés par quelque personne qui ait la crainte de Dieu. Quant au matelot, il gardera pendant quarante jours l'or qu'il a trouvé ; et, si celui qui l'a perdu ne se présente pas dans cet espace, il en jouira légitimement comme d'un bien qui est à lui."

*cause ;* crier, *to be cried ;* jusqu'à ce qu', *until ;* soient, *be ;* rapportés, *brought back ;* quant, *as ;* gardera, *shall keep ;* jouira, *shall enjoy ;* légitimement, *lawfully ;* bien, *property.*

---

## LE TRIOMPHE DE LA VERTU.

Un négociant de province, d'une fortune bornée, et d'une probité à toute épreuve, avait fait des pertes considérables, essuyé des banqueroutes, et était tombé dans la misère. Il vint à Paris pour y chercher quelques secours ; il s'adressa à tous ses anciens correspondants, leur exposa ses malheurs, qu'il n'avait pas mérités, et les pria de l'aider à se remettre, assurant ceux à qui il devait, qu'il n'avait d'autre envie que de les payer, et qu'il mourrait content s'il pouvait y parvenir. Tous, également touchés de compassion, promettent de le secourir. Un seul, inexorable, à qui il devait mille écus, le fait mettre en prison. Dans ces circonstances, très-résolu de l'y faire rester plutôt que de risquer plus longtemps ce qui lui était dû, le fils de ce négociant, âgé de vingt-deux ans, instruit de la triste situation de son père, arrive à Paris, va se jeter aux pieds de son

Négociant, *merchant ;* bornée, *moderate ;* à toute épreuve, *above all temptations ;* fait, *sustained ;* pertes, *losses ;* essuyé, *undergone ;* banqueroutes, *bankruptcies ;* tombé, *reduced ;* misère, *want ;* vint, *came ;* chercher, *to seek ;* secours, *assistance ;* exposa, *laid open ;* malheurs, *misfortunes ;* pria, *entreated ;* aider, *help ;* remettre, *re-establish ;* devait, *was indebted ;* envie, *wish ;* mourrait, *should die ;* pouvait, *could ;* parvenir, *accomplish ;* promettent, *promise ;* secourir, *assist ;* seul, *only ;* mille, *thousand ;* écus, *crowns ;* prison, *jail ;* résolu, *determined ;* faire rester, *detain ;* plutôt, *rather ;* instruit, *informed ;* triste, *melancholy ;* va, *goes ;* jeter, *throw ;*

impitoyable créancier, et là, fondant en larmes, il le prie, par tout ce qu'il y a de plus touchant, de vouloir bien lui rendre son père; lui protestant que, s'il veut bien ne point mettre d'obstacle aux ressources qu'ils ont lieu d'espérer pour se rétablir dans leurs affaires, il sera le premier payé : que, si tout leur manquait, il le conjurait d'avoir pitié de sa jeunesse, d'être sensible aux malheurs d'une mère âgée, chargée de huit enfants, qui sont à la mendicité, et qui périssent; enfin, que, si rien n'était capable de l'émouvoir, au moins il lui permît d'aller se mettre en prison à la place de son père, qui pourra, à force de travail, parvenir à le satisfaire entièrement. Il profère ces paroles, en lui serrant si tendrement les genoux dans l'attente de ce qu'il voudrait bien lui accorder, que cet homme, si dur et si inflexible, frappé tout à coup de voir tant de vertu et tant de générosité, se débarrasse du jeune homme, l'embrasse à son tour, et, les yeux baignés de pleurs, "Ah! mon fils," lui dit-il, "votre père va sortir. Tant d'amour et tant de respect pour lui me font mourir de honte. J'ai résisté trop longtemps : venez, que j'en efface pour jamais le souvenir. J'ai une seule fille : elle est digne de vous : elle en ferait autant pour moi que vous en faites pour votre père : je vous la donne, avec tous mes biens : acceptez-la, et courons à votre père lui donner sa liberté, et lui demander son agrément."

impitoyable, *merciless;* créancier, *creditor;* fondant, *melting;* touchant, *affecting;* rendre, *restore;* veut bien, *pleases;* lieu, *room;* espérer, *expect;* manquait, *failed;* jeunesse, *youth;* mendicité, *poverty;* périssent, *are perishing;* enfin, *in short;* émouvoir, *moving;* au moins, *at least;* pourra, *may;* à force, *by dint;* parvenir, *get;* profère, *utters;* serrant, *pressing;* genoux, *knees;* attente, *expectation;* voudrait bien, *would be pleased;* accorder, *grant;* dur, *hard;* frappé, *struck;* tout à coup, *on a sudden;* tant, *so much;* se débarrasse, *disentangles himself;* baignés, *bedewed;* va, *is going;* sortir, *to be free;* font, *make;* honte, *shame;* trop, *too;* efface le souvenir, *may drown the remembrance;* digne, *worthy;* ferait, *would do;* biens, *fortune;* courons, *let us run;* agrément, *consent.*

### LA VRAIE GÉNÉROSITÉ CONSISTE SURTOUT À FAIRE DU BIEN À SES ENNEMIS.

Un honnête père de famille, chargé de biens et d'années, voulut régler d'avance sa succession entre ses trois fils, et leur partager ses biens; le fruit de ses travaux et de son industrie. Après en avoir fait trois portions égales, et avoir assigné à chacun son lot: "Il me reste," ajouta-t-il, "un diamant de grand prix; je le destine à celui de vous qui saura mieux le mériter par quelque action noble et généreuse, et je vous donne trois mois pour vous mettre en état de l'obtenir." Aussitôt les trois fils se dispersent, mais ils se rassemblent au temps prescrit. Ils se présentent devant leur juge, et voici ce que raconte l'aîné: "Mon père, durant mon absence, un étranger s'est trouvé dans des circonstances qui l'ont obligé de me confier toute sa fortune: il n'avait de moi aucune sûreté par écrit, et n'aurait été en état de produire aucune preuve, aucun indice même, du dépôt; mais je le lui ai remis fidèlement. Cette fidélité n'est-elle pas quelque chose de louable?" "Tu as fait, mon fils," lui répondit le vieillard, "ce que tu devais faire. Il y aurait de quoi mourir de honte, si l'on était capable d'en agir autrement, car la probité est un devoir. Ton action est une action de justice; ce

Vraie, *true;* surtout, *especially;* faire, *doing;* bien, *good.*

Chargé, *loaded;* biens, *wealth;* années, *years;* voulut, *wanted;* régler, *to settle;* d'avance, *beforehand;* entre, *among;* partager, *divide;* biens, *fortune;* travaux, *labours;* fait, *made;* chacun, *each;* il reste, *there remains;* ajouta, *added;* prix, *value;* saura, *shall know;* mettre en état, *enable;* aussitôt, *immediately;* se dispersent, *separate;* se rassemblent, *meet again;* raconte, *relates;* aîné, *eldest;* est trouvé, *found;* confier, *intrust;* sûreté, *security;* écrit, *writing;* avait, *could have;* en état, *able;* aucune, *any;* preuve, *proof;* indice, *evidence;* même, *even;* dépôt, *deposit;* remis, *returned;* quelque chose, *somewhat;* louable, *praise-worthy;* as, *hast;* vieillard, *old man;* devais, *oughtest;* aurait, *would be;* de quoi, *wherewith;* mourir, *die;* honte, *shame;* agir, *acting;* autrement, *otherwise;* car, *for;* devoir, *duty;* plaida, *pleaded;*

n'est point une action de générosité."—Le second fils plaida sa cause à son tour, à peu près en ces termes: "Je me suis trouvé, pendant mon voyage, sur le bord d'un lac; un enfant venait imprudemment de s'y laisser tomber; il allait se noyer; je l'en ai tiré, et je lui ai sauvé la vie, aux yeux des habitants d'un village que baignent les eaux de ce lac; ils pourront attester la vérité du fait." "A la bonne heure," interrompit le père; "mais il n'y a point encore de noblesse dans cette action; il n'y a que de l'humanité."—Enfin, le dernier des trois frères prit la parole. "Mon père," dit-il, "j'ai trouvé mon ennemi mortel, qui, s'étant égaré la nuit, s'était endormi, sans le savoir, sur le penchant d'un abîme; le moindre mouvement qu'il eût fait, au moment de son réveil, ne pouvait manquer de le précipiter; sa vie était entre mes mains; j'ai pris soin de l'éveiller avec les précautions convenables, et l'ai tiré de cet endroit fatal."—"Ah! mon fils," s'écria le bon père avec transport, et en l'embrassant tendrement, "c'est à toi, sans contredit, que la bague est due."

tour, *turn;* suis trouvé, *found;* voyage, *journey;* bord, *brink;* lac, *lake;* venait, *had just;* laisser tomber, *to fall;* allait, *was going;* se noyer, *to be drowned;* ai tiré, *took out;* sauvé, *saved;* aux yeux, *in sight;* baignent, *wash;* eaux, *waters;* pourront, *can;* à la bonne heure, *well and good;* il y a, *there is;* enfin, *at length;* dernier, *last;* prit la parole, *began to speak;* s'étant égaré, *having lost his way;* nuit, *night;* s'était, *had;* endormi, *fallen asleep;* penchant, *brink;* moindre, *least;* eût, *should have;* réveil, *awaking;* pouvait, *could;* manquer, *fail;* ai pris, *took;* soin, *care;* éveiller, *awake;* convenables, *necessary;* ai tiré, *got out;* endroit, *place;* s'écria, *cried out.*

---

## L'INCA HUAYNA-CAPAC.

Les Chachapuyas, habitants d'une grande province, s'étant révoltés contre l'inca Huayna-Capac, ce prince entra dans leur pays avec une armée formidable, qui

Habitants, *inhabitants;* s'étant, *having;* entra, *entered;* pays, *country;* armée, *army;* causa, *occasioned;* tant, *so great;* effroi,

causa tant d'effroi, que tous ces peuples abandonnèrent leurs villes, et se retirèrent dans les montagnes. Les vieillards, les femmes, et les enfants, ne purent les suivre, et se trouvèrent livrés sans défense à la merci de l'inca, qui approchait de la ville principale avec ses troupes. Dans cette extrémité, une femme, respectable par son rang, son âge, et sa vertu, releva le courage de ses concitoyens, et les sauva. Accompagnée de toutes les femmes de la ville, elle fut au-devant de l'inca, et, se jetant à ses pieds, elle lui parla en ces termes : " Unique seigneur, quel est votre dessein ? Où courez-vous avec ces nombreuses troupes ? Ce terrible appareil est désormais superflu. Vous n'avez plus à détruire que des villes habitées par des vieillards, des femmes, et des enfants : vous n'avez à poursuivre que des infortunés fugitifs que le désespoir a dispersés sur d'arides montagnes : hélas ! ils nous ont abandonnés. S'ils se sont révoltés contre vous, n'ont-ils pas été plus coupables envers nous ? Cependant, non-seulement nous leur pardonnons, mais nous venons à vos genoux implorer pour eux votre clémence. Permettrez-vous que des femmes vous surpassent en générosité ? Les nœuds les plus sacrés, il est vrai, nous unissent aux criminels ; mais vous, leur souverain, n'êtes-vous pas leur père, et devez-vous traiter vos enfants avec une inflexible rigueur ? Enfin, si rien ne peut vous toucher, du moins que votre vengeance

*consternation ;* peuples, *people ;* abandonnèrent, *deserted ;* villes, *towns ;* se retirèrent, *retired ;* montagnes, *mountains ;* vieillards, *old men ;* femmes, *women ;* enfants, *children ;* purent, *could ;* suivre, *follow ;* trouvèrent, *found ;* livrés, *given up ;* merci, *mercy ;* approchait, *was approaching ;* rang, *rank ;* releva, *rose ;* concitoyens, *fellow-citizens ;* sauva, *saved ;* accompagnée, *accompanied ;* fut au-devant, *went to meet ;* jetant, *throwing ;* pieds, *feet ;* termes, *words ;* unique, *only ;* seigneur, *lord ;* quel, *what ;* courez, *run ;* nombreuse, *numerous ;* appareil, *train ;* désormais, *henceforth ;* détruire, *destroy ;* habitées, *inhabited ;* poursuivre, *pursue ;* désespoir, *despair ;* ont, *have ;* abandonnés, *forsaken ;* se sont, *have ;* coupables, *guilty ;* envers, *towards ;* cependant, *nevertheless ;* seulement, *only ;* pardonnons, *forgive ;* venons, *come ;* genoux, *knees ;* permettrez, *shall suffer ;* surpassent, *surpass ;* nœuds, *ties ;* sacrés, *sacred ;* vrai, *true ;* unissent, *unite ;* souverain, *sovereign ;* êtes, *are ;* devez, *ought ;* traiter, *treat ;* rigueur, *severity ;* enfin, *in short ;* peut, *can ;* toucher,

tombe d'abord sur nous, afin que nous n'ayons pas la douleur de survivre à notre pays!" Ce discours toucha tellement l'inca qu'il leur accorda, sans balancer, la grâce qu'on lui demandait. "Allez," dit-il, "retrouver vos compatriotes. Après avoir eu la gloire d'obtenir leur pardon, jouissez du plaisir de le leur annoncer: et, afin qu'ils soient plus assurés de ma parole, je vous donne quatre incas, qui sont mes frères: je veux qu'ils vous accompagnent sans aucunes troupes, et qu'ils n'emmènent que les officiers nécessaires pour rétablir la paix et le bon ordre dans ces provinces." En effet l'inca laissa ses frères, et quitta ce pays avec son armée. Les Chachapuyas, pénétrés de la plus juste reconnaissance, furent, depuis ce moment, les sujets les plus soumis et les plus fidèles de l'inca; et, pour éterniser le souvenir de cet événement, ils firent élever un superbe monument, au lieu même où leur souverain avait prononcé l'assurance de leur grâce.

*more*; tombe, *fall*; d'abord, *at first*; afin que, *that*; ayons, *may have*; douleur, *grief*; survivre, *outlive*; toucha, *affected*; tellement, *so much*; accorda, *granted*; balancer, *hesitating*; demandait, *asked*; allez retrouver, *go back to*; compatriotes, *countrymen*; avoir eu, *having had*; obtenir, *obtaining*; jouissez, *enjoy*; soient, *may be*; assurés, *certain*; parole, *word*; donne, *give*; frères, *brothers*; veux qu'ils, *will have them*; accompagnent, *accompany*; aucunes, *any*; emmènent, *take*; rétablir, *re-establish*; paix, *peace*; laissa, *left*; quitta, *quitted*; juste, *equitable*; reconnaissance, *gratitude*; depuis, *from*; soumis, *submitted*; fidèles, *faithful*; éterniser, *immortalize*; souvenir, *remembrance*; événement, *event*; firent élever, *erected*; lieu même, *very place*; assurance, *confirmation*; grâce, *pardon*.

---

## LE MONARQUE CHINOIS.

L'EMPEREUR Cam-Hi étant à la chasse, et s'étant écarté de ceux de sa suite, trouva un pauvre vieillard, qui pleurait amèrement, et paraissait affligé de quelque

À la chasse, *hunting*; écarté, *separated*; suite, *retinue*; trouva, *found*; vieillard, *old man*; pleurait, *was weeping*; amèrement, *bitterly*; paraissait, *seemed*; affligé, *afflicted*; quelque, *some*; dis-

disgrâce extraordinaire. Il s'approche de lui, touché de l'état où il le voit; et, sans se faire connaître, lui demande ce qu'il avait. "Ce que j'ai?" lui répliqua le vieillard; "hélas! seigneur, quand je vous l'aurais dit, c'est un mal auquel vous n'apporteriez aucun remède!" "Peut-être, mon bon homme," repartit l'empereur, "que je vous serai de plus grand secours que vous ne pensez: faites-moi la confidence de ce qui vous afflige."—"Puisque vous le voulez savoir," reprit le vieillard, "c'est qu'un gouverneur d'une des maisons de plaisance de l'empereur, trouvant mon bien, qui est auprès de cette maison royale, à sa bienséance, s'en est emparé, et m'a réduit à la mendicité où vous me voyez. Il a plus fait. Je n'avais qu'un fils, qui était le soutien de ma vieillesse: il me l'a enlevé, et en a fait son esclave. Voilà, seigneur, le sujet de mes pleurs." L'empereur fut si touché de ce discours, que, ne pensant qu'à venger un crime qu'on commettait sous son autorité, il demanda d'abord au vieillard s'il y avait loin du lieu où ils étaient à la maison dont il parlait; et, le vieillard lui ayant répondu qu'il n'y avait guères qu'un mille et demi, il lui dit qu'il y voulait aller avec lui, pour exhorter le gouverneur à lui rendre son bien et son fils: et qu'il ne désespérait pas de le persuader. "Le persuader!" reprit le vieillard. "Ah! seigneur, souvenez-vous, s'il vous plaît, que je viens de vous dire que cet homme appartient à l'empereur. Il n'est sûr, ni pour vous, ni pour moi,

grâce, *misfortune;* s'approche, *comes near;* voit, *sees;* faire, *making;* connaître, *known;* seigneur, *my lord;* quand, *though;* aurais, *should have;* mal, *injury;* auquel, *to which;* apporteriez, *could bring;* aucun, *any;* peut-être, *perhaps;* serai, *shall be;* secours, *help;* pensez, *think;* faites-moi la confidence de, *instruct me with;* puisque, *since;* savoir, *know;* maisons de plaisance, *country-houses;* trouvant, *finding;* bien, *estate;* auprès, *near;* bienséance, *convenience;* est emparé, *has taken possession;* mendicité, *beggary;* voyez, *see;* fait, *done;* soutien, *support;* vieillesse, *old age;* a enlevé, *has taken;* voilà, *there is;* pleurs, *tears;* pensant, *thinking;* venger, *revenging;* on commettait, *was committed;* d'abord, *immediately;* avait loin, *were far;* lieu, *place;* parlait, *spoke;* guères, *scarce;* demi, *half;* aller, *go;* rendre, *restore;* désespérait, *did despair;* souvenez-vous, *remember;* viens de dire, *have first told;* appartient, *belongs;* sûr, *safe;* ni, *neither;* faire, *makes;* pareille, *such;* plus mal, *worse;*

d'aller lui faire une pareille proposition : il ne m'en traitera que plus mal, et vous en recevrez quelque insulte, que je vous prie de vous épargner." " Que cela ne vous inquiète pas," reprit l'empereur : " je suis résolu à tout, et j'espère que nous aurons meilleure issue de notre négociation que vous ne pensez." Le vieillard, qui voyait briller dans cet homme inconnu quelque chose de ce que la nature imprime sur le front des gens de ce rang, crut ne devoir plus faire de résistance. Il objecta seulement qu'étant cassé de vieillesse et à pied, il ne pourrait pas suivre le train du cheval sur lequel l'empereur était monté. " Je suis jeune," répondit le prince : " montez sur mon cheval, et j'irai à pied." Le vieillard ne voulut point accepter l'offre. L'empereur trouva l'expédient de le prendre en croupe derrière lui : et, le vieillard s'en excusant encore, sur ce que sa pauvreté lui ayant ôté le moyen de changer de linge et d'habits, il serait en danger de lui communiquer une vermine dont il ne se pouvait défendre. " Allez, mon ami," repartit l'empereur ; " ne laissez pas de monter derrière moi ; j'en serai quitte pour changer d'habits." Le vieillard monta donc enfin, et ils furent bientôt rendus tous deux à la maison où ils allaient. L'empereur n'y fut pas plutôt arrivé qu'il demanda le gouverneur ; lequel, étant venu, fut bien surpris lorsque le prince, en l'abordant, lui découvrit, pour se faire connaître, le dragon en broderie qu'il portait sur l'estomac, et que son habit de chasse cachait. Il semble que, pour rendre plus célèbre cette action mémorable de justice et d'humanité,

épargner, *to avoid ;* que, *let ;* inquiète, *disquiet ;* voynit, *saw ;* briller, *shining ;* inconnu, *unknown ;* quelque chose, *something ;* imprime, *imprints ;* front, *countenance ;* gens, *people ;* crut, *thought ;* devoir, *he ought ;* seulement, *only ;* cassé, *broken down ;* pourrait, *could ;* suivre, *follow ;* train, *pace ;* cheval, *horse ;* suis, *am ;* montez sur, *ride ;* irai à pied, *will walk ;* prendre, *take ;* derrière, *behind ;* ôté, *deprived ;* moyen, *means ;* linge, *linen ;* serait, *would be ;* dont, *from which ;* pouvait, *was able ;* allez, ne laissez pas, *come, do not hesitate for all that ;* monter, *to get up ;* serai quitte, *shall get rid ;* enfin, *at last ;* bientôt, *soon ;* furent rendus, *repaired ;* allaient, *were going ;* plutôt, *sooner ;* lequel, *who ;* lorsque, *when ;* abordant, *accosting ;* découvrit, *showed ;* en broderie, *embroidered ;* portait,

la plupart des grands, qui suivaient l'empereur à la chasse, se trouvèrent là autour de lui comme si on leur eût donné rendez-vous. Car ce fut devant cette grande assemblée qu'il fit mille reproches sanglants au persécuteur du bon vieillard, et qu'après l'avoir obligé de lui rendre son bien et son fils, il lui fit sur-le-champ trancher la tête. Il fit plus : il mit le vieillard en sa place, et l'avertit de prendre garde que, la fortune changeant ses mœurs, un autre ne profitât un jour de ses injustices, comme il venait de profiter de celles d'autrui.

Quel trait dans un empereur à peine âgé de quatorze ans !

*wore*; cachait, *concealed*; semble, *seems*; plupart, *most part*; suivaient, *attended*; trouvèrent, *found*; autour, *about*; fit, *made*; mille, *thousands*; sanglants, *injurious*; fit, *ordered*; sur-le-champ, *immediately*; trancher, *cut off*; fit, *did*; mit, *put*; avertit, *warned*; garde, *care*; que, *lest*; mœurs, *manners*; profitât, *availed himself*; venait, *had just*; autrui, *another*; quel, *what*; trait, *action*; à peine, *hardly*; quatorze, *fourteen*.

---

## FRANÇOIS Ier, ROI DE FRANCE.

François Ier était à la chasse aux environs de Blois. Il rencontra une femme assez bien mise, accompagnée d'un homme qui pouvait passer pour son écuyer, et d'un autre domestique. Le roi lui demanda où elle allait dans un temps froid et assez mauvais ? On était en hiver. Cette femme, qui ne le connaissait pas, mais qui vit bien, à l'air et au maintien de François, l'un des plus beaux hommes de son royaume, qu'il ne pouvait être que d'un rang très-distingué, le salua, et ne fit aucune difficulté de lui rendre compte de son

À la chasse, *hunting*; environs, *neighbourhood*; rencontra, *met*; assez bien, *pretty well*; mise, *dressed*; pouvait, *might*; écuyer, *gentleman-usher*; demanda, *asked*; allait, *was going*; temps, *weather*; froid, *cold*; assez mauvais, *indifferent*; hiver, *winter*; connaissait, *did know*; vit, *saw*; maintien, *mien*; salua, *saluted*; fit, *made*; rendre, *giving*; compte, *account*; voyage, *journey*; vais, *am going*;

voyage. "Monsieur," lui dit-elle, "je vais à Blois, à dessein d'y chercher quelque protection qui puisse me procurer une entrée au château, et l'occasion de me jeter aux pieds du roi, pour me plaindre à Sa Majesté d'une injustice qu'on m'a faite au parlement de Rouen, d'où je viens. On m'a assurée que le roi est plein de bonté; qu'il a celle d'écouter facilement ses sujets, qu'il aime la justice: peut-être aura-t-il quelque égard à ma triste situation et à la bonté de ma cause."—"Exposez-moi votre affaire, mademoiselle," lui dit François sans se faire connaître: "j'ai quelque crédit à la cour, et j'ose même me flatter de vous y rendre quelques services auprès du roi, si vos plaintes sont fondées." "Voici, monsieur," répliqua la dame, "l'affaire dont il s'agit. Je suis veuve d'un gentilhomme qui était officier d'une des compagnies de Sa Majesté. Pour être en état de faire son service, il emprunta d'un homme de robe; et, pour sûreté du prêt et des intérêts, il lui engagea sa terre, qui faisait tout son bien. Mon mari fut tué dans une bataille. Le créancier, qui s'est emparé de cette terre, a toujours joui des fruits, et il m'a été impossible de payer les intérêts, et encore moins le principal. Je l'ai traduit en justice; et quoiqu'il soit certain que les jouissances égalent le principal et les intérêts de sa créance, je demandais qu'il en fît au moins une compensation; mais on n'a eu aucun égard à ma demande,

à dessein, *on purpose*; chercher, *seek*; quelque, *some*; puisse, *may*; occasion, *opportunity*; jeter, *throwing*; plaindre, *complaining*; faite, *done*; d'où, *whence*; viens, *come*; plein de bonté, *all goodness*; écouter, *listen*; facilement, *courteously*; peut-être, *perhaps*; aura, *will have*; triste, *melancholy*; exposez, *explain*; faire connaître, *discovering*; crédit, *influence*; ose, *dare*; même, *even*; rendre, *to do*; plaintes, *complaints*; fondées, *grounded*; dont il s'agit, *in question*; veuve, *widow*; compagnies, *troops*; être en état, *to be able*; emprunta, *borrowed*; homme de robe, *lawyer*; sûreté, *security*; prêt, *money lent*; engagea, *mortgaged*; terre, *estate*; faisait, *was*; bien, *fortune*; tué, *killed*; créancier, *creditor*; s'est emparé, *is in possession*; joui, *enjoyed*; fruits, *benefits*; encore, *still*; moins, *less*; traduit, *pursued*; en justice, *at law*; quoiqu', *though*; soit, *be*; jouissances, *profits*; égalent, *equal*; créance, *debt*; demandais, *demanded*; en fit, *should be made*; au moins, *at least*;

et je viens d'être condamnée, avec dépens. Mon conseil m'a de plus assurée qu'il n'y avait aucun remède à mon affaire si le roi ne daigne y en apporter lui-même. Si j'ai le malheur de n'être pas écoutée, c'en est fait de ma fortune, et de celle de mes enfants, qui sont en grand nombre : nous sommes, eux et moi, réduits à la mendicité. Je vous prie, monsieur, puisque vous avez daigné m'écouter, de vouloir bien m'accorder votre protection." Le roi, touché du récit de la veuve, lui dit : " Mademoiselle, continuez votre route, venez demain matin au château, et demandez le nom d'un tel, (il lui indiqua un nom qu'il imagina,) et ce gentilhomme vous fera parler au roi sur-le-champ." Elle le remercia, alla à Blois ; et le roi rejoignit les courtisans qui l'accompagnaient. Il n'oublia pas ce qu'il avait promis, et commanda, en arrivant au château, qu'on l'avertît s'il se présentait une demoiselle qui demande à parler à un gentilhomme. La veuve ne manqua pas de paraître le lendemain. Le roi, qui en fut aussitôt averti, la fit introduire dans l'appartement où il était ; et, se faisant connaître : " Je suis," lui dit-il, " celui que vous demandez ; assez bien avec le roi, comme vous voyez, pour en obtenir tout ce que je veux. Qu'on aille chercher mon chancelier," continua-t-il, " et qu'on examine les plaintes de cette demoiselle. Allez," lui dit-il encore, " on vous fera justice." La veuve, frappée du dernier étonnement,

viens d'être, *have just been ;* dépens, *charges ;* de plus, *moreover ;* y avait, *there was ;* malheur, *misfortune ;* écoutée, *heard ;* c'en est fait de, *it is all over with ;* sommes, *are ;* mendicité, *beggary ;* vouloir bien, *be pleased ;* accorder, *grant ;* touché, *moved ;* récit, *recital ;* route, *way ;* demain, *to-morrow ;* demandez, *ask for ;* un tel, *such a one ;* indiqua, *told ;* fera, *will make ;* sur-le-champ, *immediately ;* remercia, *thanked ;* alla, *went ;* rejoignit, *rejoined ;* courtisans, *courtiers ;* oublia, *did forget ;* commanda, *ordered ;* en arrivant, *on his arrival ;* avertit, *should acquaint ;* il se présentait, *came ;* demandait, *should desire ;* tel, *such ;* manqua, *did fail ;* lendemain, *next day ;* averti, *informed ;* fit, *caused ;* introduire, *to be introduced ;* faisant connaître, *discovering ;* voyez, *see ;* tout ce que, *whatever ;* qu'on aille chercher mon chancelier, *let my chancellor be sent for ;* fera, *shall do ;* frappée, *struck ;* dernier, *greatest ;* put, *could ;* jeter,

ne put que se jeter aux genoux du monarque, qui la fit relever avec bonté, et voulut qu'on examinât en sa présence, l'affaire dont il s'agissait. Le résultat fut un ordre précis au créancier de remettre la terre en recevant ce qui lui était raisonnablement dû ; et, quant au payement de la dette, le roi le fit de ses propres deniers. —Vers le même temps, le connétable de Montmorency, ayant été disgracié, fut abandonné de tous ses amis. L'amiral Chabot fut le seul qui lui resta fidèle. François en fut informé. Il fit venir Chabot ; lui dit, qu'il était instruit de ses liaisons avec le connétable, et qu'il lui défendait de les continuer. Chabot répondit, avec une générosité héroïque, qu'il savait ce qu'il devait à son roi, mais qu'il n'ignorait pas non plus ce qu'il devait à son ami ; que le connétable étant un bon sujet qui avait toujours bien servi l'État, il ne l'abandonnerait jamais. Le roi le menaça de lui faire son procès : " Vous le pouvez, sire, je ne demande là-dessus ni délai ni grâce ; ma conduite a toujours été telle que je ne crains rien ni pour ma vie ni pour mon honneur." Cette réponse piqua le monarque : il fit arrêter Chabot, que l'on conduisit au château de Melun, et le chancelier Poyet fut chargé de chercher des commissaires dans divers parlements pour lui faire son procès. Après bien des détours, on trouva enfin des crimes imaginaires à l'innocent Chabot. Il fut condamné à mort ; et le chancelier revint triomphant de Melun avec la procédure, et la condamnation de l'amiral qu'il présenta au roi. Un prince tel que François I^er^ pouvait agir par humeur, mais il était incapable d'une injustice

*throw;* relever, *raised;* dont il s'agissait, *in question;* remettre, *restore;* quant, *as;* deniers, *money;* vers, *about;* abandonné, *forsaken;* seul, *only one;* resta, *remained;* fidèle, *faithful;* fit venir, *sent for;* instruit, *acquainted;* liaisons, *connexions;* défendait, *forbade;* savait, *knew;* devait, *owed;* ignorait, *was ignorant;* non plus, *likewise;* abandonnerait, *would forsake;* menaça, *threatened;* lui faire, *making him stand;* procès, *trial;* pouvez, *may;* demande, *ask;* là-dessus, *thereupon;* grâce, *favour;* crains, *fear;* réponse, *answer;* piqua, *offended;* fit arrêter, *ordered to be arrested;* lui faire son procès, *to have him tried;* bien, *many;* détours, *subterfuges;* enfin, *at last;* revint, *came back;* procédure, *proceedings;* agir, *act;*

marquée. Il fut indigné à la vue de cette infâme procédure, et dit au chancelier, pour toute réponse : " Je n'aurais jamais cru avoir dans mon royaume tant de juges iniques." Il fit ensuite revenir l'amiral à la cour, et lui rendit ses bonnes grâces.

marquée, *noted* ; indigné, *exasperated* ; vue, *sight* ; aurait, *could have* ; cru, *thought* ; tant, *so many* ; revenir, *to come back* ; rendit, *restored*.

---

### GEORGE III, ROI D'ANGLETERRE.

Rien n'est plus commun que d'entendre les hommes se plaindre du petit nombre de bonnes épouses, et celles-ci du petit nombre de bons maris. Cette plainte est trop générale pour n'être pas fondée : et il serait assez difficile de décider auquel des deux sexes on doit le plus en attribuer la cause. Mais malgré le sort général, on voit néanmoins encore quelques heureux mariages, où l'on se prévient réciproquement sur ce qui peut et doit faire plaisir. Les vertus conjugales faisaient l'admiration de nos pères et l'objet de leurs éloges : mais que nous sommes bien changés ! par un effet de la dépravation de nos mœurs, on les ridiculise aujourd'hui.—George III, ce prince adoré de tous ses sujets s'est noblement affranchi d'un préjugé si méprisable, comme il le témoigna bien il y a quelque temps. Il existe un usage assez singulier dans une ville d'Angleterre. Quand un mari et une femme ont vécu pendant un certain nombre d'années, sans avoir eu entre

Entendre, *to hear* ; se plaindre, *complaining* ; petit, *small* ; épouses, *wives* ; celles-ci, *the latter* ; maris, *husbands* ; plainte, *complaint* ; trop, *too* ; être, *to be* ; fondée, *grounded* ; serait, *would be* ; assez, *enough* ; auquel, *to which* ; doit, *ought* ; malgré, *notwithstanding* ; sort, *fate* ; voit, *see* ; néanmoins, *however* ; quelques, *some* ; se prévient, *anticipate each other* ; peut, *can* ; faire, *to give* ; faisaient, *caused* ; éloges, *praises* ; sommes, *are* ; mœurs, *manners* ; aujourd'hui, *now-a-days* ; est, *has* ; affranchi, *freed* ; préjugé, *opinion* ; méprisable, *contemptible* ; témoigna, *showed* ; il y a, *ago* ; quand, *when* ; vécu, *lived* ; années, *years* ; entre, *between* ; meindre,

eux le moindre différent, la ville de Dunmow leur fait présent d'un jambon. On mit dans les papiers publics de Londres, que le roi et la reine, dans un voyage qu'ils devaient faire, passeraient par cette ville, et que certainement on leur présenterait le jambon. Un courtisan, du nombre de ces plaisants qui traitent de mœurs bourgeoises l'amour conjugal, dit au roi, en parlant de cet article, que c'était une bêtise. " Bêtise tant qu'il vous plaira," répondit ce monarque, " je ne sais qui en est l'auteur; mais, depuis que je règne, on n'a encore rien dit de moi qui m'ait fait tant de plaisir." —La tendresse du roi pour ses peuples se signala encore d'une manière bien distinguée. Ce prince, passant à cheval dans Moorfields, se trouva tout à coup environné d'une quantité d'hommes, de femmes, et d'enfants, qui s'emparèrent des rênes, et l'y retinrent pendant un quart d'heure, criant, " Vive le roi!" et chantant, " Que Dieu conserve George III!" etc. Le général Carpenter, qui accompagnait Sa Majesté, lui fit remarquer les transports d'amour et de joie que son peuple faisait éclater: " Jugez par là, sire, combien vos sujets vous chérissent!"—" Eh bien!" répondit ce monarque, les larmes aux yeux, " je leur ferai voir à mon tour combien je les aime."

*least*; fait, *make*; jambon, *gammon of bacon*; on mit, *it was put*; voyage, *journey*; devaient, *were*; courtisan, *courtier*; plaisants, *wags*; bourgeoises, *citizen-like*; parlant, *speaking*; bêtise, *nonsense*; tant, *as much*; plaira, *pleases*; sais, *know*; depuis que, *since*; règne, *have been reigning*; ait, *has*; fait, *given*; se signala encore, *again signalized itself*; trouva, *found*; tout à coup, *suddenly*; environné, *surrounded*; s'emparèrent, *seized upon*; rênes, *reins*; retinrent, *detained*; pendant, *for*; vive le roi, *God save the king*; chantant, *singing*; conserve, *save*; accompagnait, *attended*; faisait éclater, *showed*; par là, *thereby*; combien, *how much*; eh bien, *well*; ferai voir, *will show*; aime, *love*.

## CHARLOTTE DE MECKLENBOURG-STRELITZ, REINE D'ANGLETERRE.

Cette auguste princesse, cet assemblage de perfections, se promenait en voiture dans les environs de Windsor, lorsqu'elle fut surprise par un orage au milieu de la campagne. Elle aperçoit, à quelque distance, une petite maison couverte de chaume: elle s'y rend, et ne dédaigne pas d'entrer dans cette chétive cabane. Quel spectacle pour l'âme compatissante de Sa Majesté! Elle voit, d'un côté, une mère entourée de cinq ou six petits enfants; ces tristes victimes de la misère étaient presque nues: de l'autre, un père malade étendu sur un misérable grabat. Ce tableau, qui offre à cette souveraine ce que la nature humaine, dans ces deux extrémitiés, a de plus intéressant et de plus touchant, l'émeut aussitôt. La reine approche du malade, interroge ces pauvres gens avec autant de douceur que de bonté, demande même à goûter leur pain, et apprend que depuis près de deux mois ils sont réduits à l'état où Sa Majesté les voit. Ce n'est pas assez pour cette princesse généreuse de leur faire distribuer sur-le-champ des secours en argent: elle ordonne qu'on leur fournisse tout ce qui est nécessaire pour les faire vêtir et subsister: puis, jetant des yeux attendris sur le plus jeune de ces enfants, elle déclara qu'elle se chargerait de lui, et qu'elle en ferait prendre soin.

Se promenait en voiture, *was riding*; environs, *adjacent parts*; lorsque, *when*; surprise, *overtaken*; orage, *storm*; milieu, *midst*; campagne, *country*; aperçoit, *perceives*; couverte de chaume, *thatched*; rend, *repairs*; chétive, *mean*; cabane, *cottage*; quel, *what*; compatissante, *feeling*; voit, *sees*; côté, *side*; entourée, *surrounded*; petits, *small*; tristes, *sad*; presque, *almost*; nues, *naked*; malade, *ill*; étendu, *lying*; misérable, *wretched*; grabat, *bed*; tableau, *picture*; touchant, *affecting*; émeut, *moves*; aussitôt, *immediately*; malade, *patient*; interroge, *questions*; gens, *people*; autant, *as much*; douceur, *mildness*; bonté, *good-nature*; même, *even*; goûter, *to taste*; apprend, *learns*; depuis, *since*; près, *near*; mois, *months*; état, *situation*; assez, *enough*; faire, *order*; sur-le-champ, *immediately*; argent, *money*; fournisse, *should be provided*; faire vêtir, *clothe*; subsister, *maintain*; puis, *then*; jetant, *casting*; yeux, *eyes*; attendris, *commiserating*; se chargerait, *would take charge*;

On ne peut qu'être pénétré d'admiration au récit de tous les actes de charité de cette illustre reine, qui se plaît à aller *incognito* visiter les pauvres des environs de la capitale, et à régler les secours qu'elle leur fournit sans cesse! Si un homme pouvait être immortel, il le serait par la douceur d'une si vertueuse épouse. Fidèle à ses devoirs, elle marche au milieu de sa maison dans la paix et l'innocence. Mère tendre, maîtresse compatissante, sensible, et généreuse, elle fait le bonheur de tout ce qui l'environne. Simple dans sa parure, son plus cher ornement est sa famille. Quel amour pour ses enfants! gravant elle-même dans leurs jeunes cœurs les qualités de bon chrétien, et de vertueux citoyen, elle leur apprend à devenir un jour, par leur amour, par leur accueil aisé et gracieux, plutôt les pères que les maîtres de leurs sujets. Quel respect, quelle prévenance, quelle tendresse, envers le roi son auguste époux! Attentive aux moindres signes de sa volonté, elle étudie et devine ses inclinations, pour les suivre ou les prévenir. Par la sérénité de son front, par la douceur secrète de ses paroles, elle dissipe souvent les nuages d'un esprit tout occupé de la prospérité du royaume. Elle entre avec joie dans tout ce qui peut lui faire plaisir, toujours prête à gêner ses propres inclinations pour adopter celles du roi. Est-il attaqué de quelque indisposition, elle veut elle-même être sa garde, jalouse de se voir dérober des soins qu'elle croit

ferait prendre soin, *would order to be taken care of*; peut, *can*; récit, *account*; actes, *deeds*; se plaît, *delights*; aller, *going*; régler, *directing*; cesse, *ceasing*; pouvait, *could*; être, *be*; serait, *would be*; épouse, *consort*; fidèle, *faithful*; devoirs, *duties*; marche, *walks*; paix, *peace*; compatissante, *compassionate*; fait, *makes*; bonheur, *happiness*; environne, *surrounds*; simple, *plain*; parure, *dress*; cher, *dear*; amour, *love*; gravant, *imprinting*; cœurs, *hearts*; citoyen, *citizen*; apprend, *teaches*; devenir, *to become*; accueil, *behaviour*; aisé, *easy*; plutôt, *rather*; prévenance, *attention*; envers, *towards*; époux, *consort*; moindres, *least*; volonté, *will*; devine, *guesses*; suivre, *to follow*; prévenir, *anticipate*; front, *countenance*; dissipe, *disperses*; souvent, *often*; nuages, *clouds*; esprit, *mind*; occupé, *taken up*; prospérité, *welfare*; royaume, *kingdom*; faire, *give*; toujours, *always*; prête, *ready*; gêner, *to restrain*; propres, *own*; quelque, *any*; veut, *will*; être, *be*; garde, *nurse*; voir, *see-*

réservés à la tendresse d'une épouse. Enfin, Charlotte de Mecklenbourg est tout à la fois l'exemple des épouses et des mères, la gloire et l'honneur de l'amour conjugal; et, quelque bien qu'on dise de cette reine auguste, il en restera bien plus à dire encore.

*ing;* dérober, *deprived;* soins, *cares;* croit, *thinks;* épouse, *wife;* à la fois, *at once;* quelque, *whatsoever;* bien, *much;* à dire, *to be said;* encore, *yet.*

---

### JOSEPH II, EMPEREUR D'ALLEMAGNE.

L'EMPEREUR d'Allemagne se promenant seul dans les rues de Vienne, vêtu en simple particulier, vit une jeune personne qui portait un paquet dans son tablier, et qui paraissait plongée dans la douleur la plus amère. Sa jeunesse et son affliction l'intéressèrent. Il l'aborda avec un air d'honnêteté touchante, qui peint l'intérêt et le respect que les âmes sensibles ont toujours pour l'infortune.—"Qu'avez-vous?" lui dit-il affectueusement. "Que portez-vous? Où allez-vous?" La jeune personne, dont le cœur, gonflé de chagrin, éprouvait ce besoin que tous les infortunés ont senti quelquefois de le répandre au dehors, ne put résister longtemps aux instances de l'inconnu qui l'interrogeait. "Ce paquet renferme quelques hardes de ma malheureuse mère," répondit cette jeune fille à l'Empereur, qui lui était inconnu; "je vais les vendre: c'est," ajouta-t-elle en pleurant, "la faible et dernière ressource qui nous reste pour subsister toutes deux:

Allemagne, *Germany;* se promenant, *walking;* seul, *alone;* rues, *streets;* particulier, *private man;* vit, *saw;* portait, *was carrying;* paquet, *bundle;* tablier, *apron;* paraissait, *seemed;* plongée, *involved;* douleur, *grief;* amère, *bitter;* jeunesse, *youth;* intéressèrent, *affected;* aborda, *accosted;* touchante, *moving;* avez-vous, *is the matter with you;* portez, *carry;* allez, *are going;* dont, *whose;* gonflé, *swelled;* éprouvait, *experienced;* besoin, *want;* senti, *felt;* répandre au dehors, *communicating;* put, *could;* inconnu, *unknown;* interrogeait, *was questioning;* renferme, *contains;* hardes, *clothes;* vais, *am going;* vendre, *sell;* ajouta, *added;* pleurant, *weeping;* faible, *small;* dernière, *last;* reste, *remains;* toutes deux,

nous n'aurions jamais dû nous attendre à un pareil sort. Si mon père, qui a versé tant de fois son sang pour la patrie, vivait encore, ou s'il avait obtenu les récompenses dues à son service, vous ne me verriez pas dans cet état."—"Si l'Empereur," lui répondit le monarque attendri, "connaissait vos malheurs, il les adoucirait. Vous devriez lui présenter un mémoire, et employer quelqu'un qui lui exposât vos besoins. N'êtes-vous connue de personne qui puisse lui recommander votre affaire?" La jeune fille lui nomma un de ces courtisans qui promettent et qui oublient avec la même facilité, qui, depuis longtemps, s'était chargé de la recommander, sans avoir pu, disait-il, rien obtenir. L'inutilité de ses démarches avait même inspiré à la jeune personne des idées désavantageuses de la générosité de l'Empereur, et elle ne le dissimula point. "On vous a trompée," lui répliqua le prince, en cachant son émotion: "je puis vous assurer que, si l'Empereur avait su votre situation, il y aurait apporté remède. Il n'est pas tel qu'on vous l'a dépeint. Je le connais; il aime trop la justice pour laisser périr la veuve et la fille d'un officier qui l'a bien servi. Il faut absolument avoir recours à lui. Faites un mémoire: apportez-le-moi demain au château en tel endroit et à telle heure. Si tout ce que vous dites est vrai, je présenterai moi-même le mémoire à l'Empereur, j'appuierai votre demande, et j'ose croire que vous en obtiendrez justice." La jeune personne, en essuyant ses larmes, se répandait en protestations de reconnaissance pour le seigneur inconnu, quand il ajouta: "Il ne faut

*both*; aurions dû, *ought to have*; attendre, *expected*; pareil, *such*; sort, *fate*; versé, *shed*; tant, *so many*; patrie, *country*; vivait, *were living*; verriez, *should see*; attendri, *moved*; connaissait, *knew*; adoucirait, *would soften*; devriez, *should*; mémoire, *memorial*; êtes, *are*; connu, *known*; puisse, *can*; oublient, *forget*; depuis, *for*; s'était chargé, *had taken upon himself*; avoir pu, *being able*; disait, *said*; démarches, *proceedings*; dissimula, *did conceal*; trompée, *deceived*; cachant, *dissembling*; puis, *can*; su, *been informed*; aurait, *would have*; tel, *such*; dépeint, *represented*; connais, *know*; laisser, *to suffer*; veuve, *widow*; il faut, *you must*; château, *palace*; appuierai, *strengthen*; ose, *dare*; essuyant, *drying*; se répandait en, *was making*; reconnaissance, *gratitude*; comptiez, *did think*;

cependant pas vendre les hardes de votre mère : combien comptiez-vous en avoir ?"—" Six ducats," répondit-elle.—" Permettez que je vous en prête douze, jusqu'à ce que nous ayons vu le succès de nos soins." À ces mots, ils se séparent. La jeune fille court porter à sa mère les douze ducats avec les hardes, et lui fait part des espérances qu'un inconnu, qu'un ange de Dieu, qu'un seigneur de la cour, qu'un ami de l'Empereur, vient de lui donner. À la description qu'elle fait, à la physionomie qu'elle peint, au discours qu'elle rapporte, la mère, ou quelqu'un qui était présent, reconnait l'Empereur. Épouvantée de la liberté avec laquelle elle a parlé à l'Empereur de lui-même, elle ne peut se résoudre à aller le lendemain au château. Ses parents l'y entraînent. Elle arrive tremblante ; elle voit son souverain dans son bienfaiteur, et s'évanouit. Cependant le prince, qui lui avait demandé la veille le nom de son père, et celui du régiment dans lequel il avait servi, avait pris des informations, et avait trouvé que tout ce qu'elle lui en avait dit était vrai. Lorsqu'elle fut revenue à elle-même, l'Empereur la fit entrer dans son cabinet avec les parents qui l'avaient accompagnée, et lui dit de la manière la plus obligeante: " Voilà, mademoiselle, pour madame votre mère, le brevet d'une pension égale aux appointements qu'avait monsieur votre père, dont la moitié sera réversible sur vous, si vous avez le malheur de le perdre. Je suis fâché de n'avoir pas appris plus tôt votre situation ; j'aurais adouci votre sort. Je prie madame votre mère et vous de me pardonner le retardement qui vous a mises dans l'embarras. Vous êtes convaincues qu'il

prête, *lend* ; jusqu'à ce que, *until* ; ayons, *have* ; vu, *seen* ; soins, *care* ; court, *runs* ; fait part, *acquaints* ; espérances, *hopes* ; vient de donner, *had just given* ; rapporte, *relates* ; reconnait, *knows* ; épouvantée, *frightened* ; peut, *can* ; lendemain, *next day* ; entraînent, *carry* ; voit, *sees* ; s'évanouit, *faints* ; veille, *day before* ; pris, *taken* ; trouvé, *found* ; revenue, *recovered* ; fit, *ordered* ; cabinet, *closet* ; voilà, *here is* ; brevet, *writ* ; appointements, *allowance* ; moitié, *half* ; sera réversible, *shall revert* ; fâché, *sorry* ; appris, *been informed* ; plus tôt, *sooner* ; aurais, *would have* ; retardement, *delay* ; mises, *put* ; embarras, *trouble* ; convaincues, *convinced* ; à l'avenir, *for the fu-*

était involontaire de ma part; et, si quelqu'un à l'avenir vous dit du mal de moi, je vous demande seulement de prendre mon parti."—Ce prince parcourait souvent les rues de Vienne dans un cabriolet qu'il conduisait lui-même. Un jour en traversant une place, il renversa la boutique d'une marchande d'herbes et de légumes, qui, ne le connaissant point, lui débita mille injures, en ramassant ses choux et ses carottes. À peine l'Empereur fut-il de retour au palais, qu'il envoya une douzaine de ducats à cette bonne femme, en disant: "Je pense qu'elle aura lieu d'être contente; je répare le tort que je peux lui avoir fait, et je lui ai donné tout le temps de pester à son aise contre moi."

*ture;* dit, *say;* mal, *ill;* prendre, *to take;* parcourait, *went about;* cabriolet, *one-horse chaise;* conduisait, *led;* traversant, *crossing;* renversa, *threw down;* boutique, *stall;* marchande d'herbes et de légumes, *green woman;* débita mille injures, *called a thousand names;* ramassant, *picking up;* choux, *greens;* à peine, *hardly;* de retour, *returned;* envoya, *sent;* pense, *think;* aura lieu, *will have reason;* tort, *injury;* peux, *may;* pester, *to storm.*

---

## LOUIS XVI.

En 1772, Louis XVI, n'étant encore que Dauphin, se promenait avec son auguste épouse, qui, voyant passer un petit garçon, portant de la soupe dans une écuelle avec quelques cuillers d'étain, l'arrêta et lui dit: "Mon enfant, que portes-tu là, et où vas-tu?" —"Madame, c'est de la soupe pour mes frères et sœurs."—"Combien en as-tu donc?"—"Huit, madame."—"Que fait ton père?"—"Il est journalier, et travaille dans ces jardins."—"Combien gagne-t-il pour nourrir une si grande famille?"—"Vingt-quatre sous l'été, et vingt sous l'hiver."—Alors, madame

Voyant, *observing;* passer, *go by;* écuelle, *porringer;* étain, *pewter;* arrêta, *stopped;* portes, *does carry;* vas, *art going;* combien, *how many;* fait, *does;* gagne, *earn;* nourrir, *maintain;* sous,

la Dauphine, s'adressant à son époux: "Goûtons cette soupe: elle n'est pas fort ragoûtante; cependant, ce sont des hommes comme nous qui s'en nourrissent; n'importe, je la goûterai.—Tenez, goûtez la aussi." En même temps, elle tire quatre pièces d'or de sa poche, les enveloppe dans un papier, et dit à l'enfant: "Porte cela à ton père:" puis, elle le suivit pour voir comment il s'acquitterait de sa commission. L'enfant arrive à la cabane, jette le petit paquet sur la table, en disant: "Tenez, mon papa, me voilà bien riche." Le bon homme, effrayé de voir cet or, dit aussitôt; "Malheureux, où as-tu pris cela?"—"Je ne l'ai point pris: une belle dame me l'a donné dans le jardin."—"Est-il bien vrai?"—"Oui, mon ami," dit la princesse, qui était à la porte; "c'est moi qui vous ai envoyé ce peu d'argent." L'infortuné la reconnaît, et se jette à ses genoux, pénétré jusqu'aux larmes. "Eh bien! monsieur," dit-elle alors au Dauphin, "n'êtes-vous pas attendri de ce spectacle? Ne ressentons-nous pas la plus douce et la plus pure satisfaction? Pourquoi ne pas nous la procurer tous les jours? Sans doute nous faisons souvent l'aumône, mais il y a peu de gens de notre état qui sachent la bien faire."

Le jour de son sacre, ce même prince répondit d'une manière bien paternelle à l'amour que lui témoignait son peuple. Ce bon prince, sans garde, sans cortége, seul avec la reine, se promena longtemps au milieu de la foule, se laissant toucher par les uns, prêtant l'oreille aux vœux des autres, y répondant avec bonté, s'arrêtant même avec complaisance si quelqu'un voulait lui parler,

*pence*; s'adressant, *directing her speech*; goûtons, *let us taste*; ragoûtante, *relishing*; s'en nourrissent, *eat it*; n'importe, *no matter*; goûterai, *will taste*; tenez, *here*; tire, *takes*; enveloppe, *puts*; comment, *how*; s'aquitterait, *would perform*; cabane, *cottage*; jette, *throws*; paquet, *parcel*; me voilà, *I am*; effrayé, *frightened*; malheureux, *unfortunate*; pris, *taken*; donné, *given*; envoyé, *sent*; infortuné, *poor man*; reconnaît, *knows*; genoux, *knees*; eh bien, *well*; attendri, *moved*; ressentons, *to enjoy*; faisons, *give*; aumône, *alms*; état, *situation*; sachant, *know*; sacre, *coronation*; témoignait, *showed*; cortége, *retinue*; foule, *crowd*; laissant, *suffering*; toucher, *to be touched*; prêtant l'oreille, *listening*; arrêtant, *stop-*

donnant à tous, par ses regards, des témoignages de sa tendresse. Cette popularité si touchante avait été annoncée à la ville de Reims, par une réponse du roi, digne, comme toutes ses actions, d'être consacrée dans les fastes de l'histoire. On lui avait demandé si, selon l'ancien usage, on tapisserait les rues par lesquelles Sa Majesté devait passer. "Non, non, point de tapisserie," dit-il; "je ne veux rien qui empêche le peuple et moi de nous voir."

En 1776, un des jours du plus grand froid, Louis XVI alla se promener à pied à deux ou trois milles de Versailles, accompagné seulement de son capitaine des gardes. Deux enfants, qui ne connaissaient pas le roi, lui demandèrent l'aumône sur son chemin. Le bienfaisant monarque, touché de leur état, leur fit plusieurs questions. Leur mère était morte depuis deux jours: leur père, malade et couché sur la paille, n'avait ni pain ni feu: et ils pleuraient amèrement en annonçant leur crainte de le perdre. Le roi, curieux de savoir s'ils disaient vrai, les suivit jusque dans leur chaumière, et trouva effectivement le père dans l'état où ses enfants l'avaient représenté. Alors le prince, se livrant à toute la sensibilité de son cœur, donna de l'argent au malade, et de retour à Versailles, lui envoya des secours et des meubles. Ensuite il ordonna que les deux enfants fussent mis en pension, et élevés à ses propres frais.

Une personne de la première distinction présenta à ce bon roi un jeune abbé d'une famille très-illustre, et supplia Sa Majesté de le nommer à un évêché vacant. "Il est bien jeune," observa le monarque, "pour être

*ping;* voulait, *wished;* témoignages, *tokens;* touchante, *affecting;* fastes, *annals;* tapisserait, *were to hang with tapestry;* devait, *was;* empêche, *hinders;* nous, *each other;* alla, *went;* connaissaient, *did know;* demandèrent, *asked;* chemin, *way;* bienfaisant, *bountiful;* fit, *asked;* était morte, *had been dead;* malade, *ill;* couché, *laid;* paille, *straw;* pleuraient, *wept;* amèrement, *bitterly;* vrai, *truth;* chaumière, *cot;* effectivement, *really;* livrant, *giving up;* de retour, *on his return;* meubles, *furniture;* pension, *boarding-school;* élevés, *brought up;* propres, *own;* frais, *expenses;* abbé, *abbot;* supplia, *entreated;* nommer, *appoint;* évêché, *bishopric;* être en état, *to be*

en état de remplir les devoirs de l'épiscopat."—"Oh!" répondit le protecteur, "il y a dans l'évêché dont il s'agit un grand vicaire d'un âge mûr, et qui, par ses conseils, dirigera le jeune prélat."—"Eh bien," reprit le roi, "il n'y a qu'à nommer à l'évêché le grand vicaire, et mettre à sa place le jeune abbé, afin qu'il ait le temps et les moyens de s'instruire des qualités, et surtout des vertus, qu'exige la prélature."

Un roi, dont le règne s'annonçait si bien, devait-il s'attendre au sort qu'il éprouva quelques années après, et qu'il méritait si peu?

*able*; dont il s'agit, *in question*; grand vicaire, *chaplain*; prélature, *prelacy*; s'attendre, *expect*; sort, *fate*; éprouva, *experienced*; méritait, *deserved*.

---

## LOUIS XVII.

Ce jeune prince, né en 1785, au sein de la puissance et des honneurs, élevé d'abord avec tous les soins dus à son rang, mais tout à coup déchu de sa grandeur, jeté dans les fers, gouverné par de vils mercenaires, imbu d'une affreuse morale, et enfin mort dans la prison du Temple à dix ans, doit faire sentir à tous les jeunes gens, d'une manière très-frappante, la dégradation, la misère horrible d'un sujet abandonné et privé de culture.

Dès que le jeune Louis fut en état de parler et de distinguer les objets, les maîtres les plus habiles furent mandés de toutes parts afin de travailler à son instruction. La *Vie du duc de Bourgogne*, son oncle, écrite d'une manière aussi simple que véridique, fut le pre-

Né, *born*; sein, *bosom*; puissance, *power*; élevé, *educated*; avec tous les soins, *with all the care*; déchu, *fallen*; jeté, *loaded*; fers, *chains*; vils, *mean*; imbu, *imbibing*; doit, *ought*; faire, *to make*; sentir, *feel*; gens, *people*; culture, *cultivation*; dès que, *as soon as*; en état, *able*; habiles, *skilful*; mandés, *sent for*; afin de, *in order to*; travailler, *labour*; écrite, *written*; simple, *plain*;

mier livre dont il entendit la lecture. Les matières étaient à la portée de son intelligence naissante : il y sourit, il y prit tant de plaisir, qu'il apprit bientôt aussi à lire lui-même. Tant d'exemples de vertus naïves et précoces développèrent insensiblement dans le cœur de ce prince, encore enfant, le désir de l'instruction et le goût des choses honnêtes. Telle était son émulation, qu'ayant demandé à voir le portrait de son jeune oncle, il le baisa de tout son cœur, et répéta plusieurs fois : " Comment faisait donc mon petit oncle, pour avoir tant de science et de sagesse à son âge ?"

Louis XVI sans cesse occupé de la prospérité de son royaume, remarquait avec plaisir l'heureux naturel et les bonnes dispositions du jeune Dauphin. Outre les leçons que son fils recevait de ses maîtres, ce tendre père se plaisait à lui en donner lui-même, dans ses moments de loisir, tantôt sur les langues, tantôt sur l'histoire. Particulièrement versé dans la géographie, dont il faisait ses délices, et connaissant jusqu'aux moindres bourgs de son royaume, il avait grand soin d'enseigner, presque tous les jours, cette dernière science à ses enfants. Il dressait exprès des cartes générales et particulières à cet effet ; il les enluminait avec beaucoup de goût et de précision ; et elles étaient si claires, si exactes, si distinctes, que le jeune prince apprit, en quinze mois, tout ce qu'il était possible de savoir à son âge, dans une science aussi aride que celle de la géographie.

À dessein de juger des progrès de son élève, le roi le mena un matin assez loin du château de Rambouillet. Lorsqu'il fut en pleine campagne, son papa

véridique, *true ;* entendit, *heard ;* lecture, *reading ;* à la portée, *within reach ;* naissante, *rising ;* sourit, *smiled ;* prit, *took ;* tant, *so much ;* apprit, *learnt ;* ainsi, *thus ;* naïves, *natural ;* précoces, *forward ;* encore, *yet ;* goût, *relish ;* telle, *such ;* baisa, *kissed ;* faisait, *did ;* science, *learning ;* sagesse, *wisdom ;* sans cesse, *incessantly ;* outre, *besides ;* plaisait, *delighted ;* tantôt, *sometimes ;* jusqu'aux, *even ;* moindres, *least ;* bourgs, *country-towns ;* presque, *almost ;* dressait, *drew ;* exprès, *on purpose ;* enluminait, *coloured ;* aride, *barren ;* à dessein, *in order ;* élève, *pupil ;* mena, *took ;* assez loin, *at some distance ;* pleine campagne, *open country ;* auras, *wilt have ;*

lui dit : " Mon ami, je pense bien que tu auras toujours assez de monde pour te servir et te conduire partout où tu voudras aller ; mais enfin on ne sait pas ce qui peut arriver. Je me suis perdu souvent moi-même, faute de savoir m'orienter ; il peut t'en arriver autant, soit à la chasse, soit en d'autres occasions, et il est honteux pour un propriétaire de s'égarer au milieu de ses domaines. Tu connais les quatre points cardinaux. Voyons comment tu vas te tirer d'affaire. Voici ma boussole : tu connais bien l'exposition du vieux château : prends la route que tu jugeras convenable : moi, je vais aller par une autre, et je te donne rendez-vous au vieux Rambouillet."

C'était la première fois que le jeune Dauphin était seul et sans guide, du moins il le croyait ; mais de peur d'accident, on avait donné ordre à des domestiques déguisés en paysans, de le suivre de loin et de le surveiller.

Le début du petit géographe n'était point facile, parce que le soleil était caché par des nuages fort épais. Vingt fois il s'écarta du vrai chemin, et il s'y remit toujours à peu près à l'aide de sa boussole : enfin, après avoir erré quatre ou cinq heures, il se trouva dans la direction du rendez-vous, à un mille et demi de distance à sa gauche. Il arriva à travers les vignes et les haies, et tout couvert de sueur, à l'endroit convenu, sans avoir demandé son chemin à personne.

Le temps du dîner était passé de beaucoup : le roi commençait à être fort en peine. Du plus loin qu'il

conduire, *accompany* ; partout où, *wherever* ; voudras, *wishest* ; arriver, *happen* ; suis, *have* ; perdu, *lost* ; faute, *for want* ; orienter, *to guide* ; soit, *whether* ; honteux, *shameful* ; propriétaire, *landholder* ; égarer, *to lose* ; domaines, *demesnes* ; connais, *knowest* ; voyons, *let us see* ; tirer d'affaire, *extricate* ; boussole, *sun-compass* ; prends, *take* ; route, *road* ; jugeras, *will think* ; du moins, *at least* ; croyait, *thought* ; suivre, *follow* ; surveiller, *watch* ; début, *beginning* ; caché, *hidden* ; nuages, *clouds* ; épais, *thick* ; s'écarta, *parted* ; s'y remit, *recovered it* ; erré, *wandered* ; gauche, *left* ; à travers, *across* ; haies, *hedges* ; sueur, *perspiration* ; convenu, *agreed upon* ; demandé, *inquired for* ; passé, *over* ; beaucoup, *much* ; commençait, *began* ; en peine, *uneasy* ; loin, *far* ; lunette, *telescope* ; courut, *ran* ;

aperçut son fils à l'aide d'une lunette, il courut à lui, et lui dit en riant : " Mon cher ami, je te croyais perdu !" " Papa," répondit le Dauphin, avec autant de grâce que d'esprit, " est-ce que mon cœur n'incline pas vers vous bien plus sûrement encore que ma boussole vers le pôle du nord ?"

Le jeune prince, ainsi que son père, aimait beaucoup le jardinage. Afin de l'encourager à l'étude, toujours si pénible à l'enfance, on lui donna une jolie petite bêche, un râteau, des arrosoirs, et d'autres ustensiles nécessaires au jardinage. Encouragé par un présent si conforme à ses désirs, il apprit bientôt à lire et à écrire, et il fit plus de progrès en un mois, qu'auparavant en une année entière.

Un seigneur de la cour le voyant un jour bêcher son petit jardin, au point que les gouttes de sueur lui découlaient du front, lui dit : " Vous êtes bien bon, monseigneur, de vous tourmenter ainsi ! Que ne parlez-vous ? Un jardinier vous fera cette besogne en un instant." " Cela se peut," répliqua le prince ; " mais les fleurs que je veux faire croître moi-même, seraient moins agréables à maman, si elles étaient cultivées par un autre."

En effet, après avoir cultivé et fait venir ses fleurs, il ne manquait pas de les cueillir à mesure, tous les matins, aux beaux jours du printemps, il formait des bouquets de violettes mêlées de pensées, et il s'empressait de les poser sur la toilette de sa maman avant qu'elle fût levée. Charmée de ces prévenances, la reine lui dit un jour : " Mon fils, pourquoi donc ne mettez-vous point de *soucis* dans vos bouquets ?"

riant, *smiling ;* jardinage, *gardening ;* arrosoirs, *watering-pots ;* seigneur de la cour, *courtier ;* bêcher, *dig ;* au point, *so ;* gouttes, *drops ;* découlaient, *ran ;* que, *why ;* besogne, *business ;* se peut, *may be ;* croître, *grow ;* manquait, *did fail ;* cueillir, *gather ;* printemps, *spring ;* bouquets, *nosegays ;* pensées, *heart's-ease ;* s'empressait, *was eager ;* levée, *up ;* prévenances, *attentions ;* soucis, *marygolds* * ; d'ailleurs, *besides ;* frappé, *struck ;* à-propos, *suitable-*

* The French word *souci* means also *cares, troubles, etc.*

"Ah! maman!" lui répliqua aussitôt l'enfant, "n'en avez-vous pas déjà assez d'ailleurs?" Cette princesse, qui était fort sensible, fut tellement frappée de l'à-propos de cette réponse, qu'elle se trouva mal en serrant son fils contre son sein.

Par une injustice inconcevable, lorsque les enfants des princes commettent quelque faute, ce n'est pas eux que l'on punit directement. Le Dauphin était à la promenade depuis quelque temps, et c'était l'heure de l'étude. Son précepteur lui dit de rentrer: au lieu d'obéir, il demanda l'heure à un page. S'étant saisi de la montre, il la jeta aussitôt dans un bassin rempli d'eau; puis, il se mit à rire, et de son espiéglerie, et de l'embarras du pauvre page, à qui il répétait: "Oh! je t'assure, mon cher Darmincourt, qu'elle boit un bon coup à présent!"

De retour au château, le faible Mentor, au lieu de punir son élève, mit sottement Moufflet en pénitence à sa place; c'était un joli petit chien qui avait appartenu à son frère défunt. Moufflet, fort étonné du traitement, se mit à grogner, et gratta à la porte d'une manière très-importune. On allait fouetter Moufflet. "Quoi donc!" observa le jeune prince dans la rectitude de son cœur; "ce n'est pas Moufflet qui a fait le mal, ce n'est pas Moufflet non plus qu'il faut punir."

Cela dit, le Dauphin pria en grâce qu'on délivrât son chien, et il le fut sur-le-champ. S'étant pour lors mis aux arrêts, à la place de Moufflet, il y resta deux heures de son plein gré; voulant ensuite réparer le dommage qu'il avait fait en jetant la montre dans l'eau, il donna au jeune page la sienne, qui était bien plus belle et plus riche; de sorte que celui-ci en eut deux, car il avait déjà fait repêcher celle qu'il avait perdue.

*ness*; se trouva mal, *fainted*; serrant, *pressing*; sein, *bosom*; à la promenade, *walking*; depuis, *for*; rentrer, *come in*; mit, *began*; rire, *laugh*; et, *both*; espiéglerie, *childish trick*; coup, *draught*; sottement, *foolishly*; défunt, *late*; se mit, *began*; grogner, *grumble*; gratta, *scratched*; importune, *troublesome*; fouetter, *whip*; mal, *harm*; délivrât, *might be set at liberty*; sur-le-champ, *immediately*; plein gré, *good will*; de sorte, *so*; fait repêcher, *recovered*; revers,

Que ne devait-on pas espérer d'un enfant déjà susceptible de tant de raison et de justice, et cela dans un rang où l'on se croit tout permis ? Mais les revers peu mérités qui vinrent fondre tout à coup sur sa famille malheureuse, empêchèrent le développement des germes heureux que l'éducation cultivait tous les jours dans son cœur.

Précipité du haut de son trône, pour être jeté dans la prison du Temple, Louis XVI se vit privé des moyens d'élever son fils et sa fille comme il le désirait. Cependant, afin de se distraire dans sa captivité, et de crainte surtout que ses enfants n'oubliassent ce qu'ils savaient, il les instruisit autant que sa triste situation le lui permit. Il demanda un recueil d'excellents livres de littérature, et des atlas très-bien enluminés, et il se mit à voyager sur la carte avec ses chers élèves. Tantôt il leur faisait lire des morceaux choisis des orateurs et des poëtes, tantôt il cultivait leur mémoire, en leur faisant apprendre des scènes de Corneille et des fables de La Fontaine.

Le Dauphin avait une très-bonne mémoire ; elle était si bien exercée, qu'il savait par cœur plusieurs centaines de vers, et qu'il les récitait sans faire une seule faute. On lui a entendu déclamer souvent le poëme de Philémon et Baucis, dont le commencement renferme une moralité qu'il ne sentait déjà que trop dans une jeunesse si tendre :

Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux.
Ces deux divinités n'accordent à nos vœux
Que des biens peu certains, qu'un plaisir peu tranquille :
Des soucis dévorants c'est l'éternel asile.

Cléry, qui n'a jamais voulu quitter le roi pendant sa captivité, rapporte un trait du jeune Dauphin qui prouve bien la bonté de son cœur et sa sensibilité,

*misfortunes ;* vinrent fondre, *fell ;* empêchèrent, *hindered ;* développement, *unfolding ;* germes, *shoots ;* précipité, *hurled ;* élever, *educating ;* desirait, *wished ;* distraire, *divert ;* recueil, *collection ;* renferme, *contains ;* sentait, *felt ;* a voulu, *would ;* rapporte, *relates ;*

"Un soir," dit-il, "après avoir couché cet aimable prince, je me retirais pour faire place à la reine et aux princesses qui venaient l'embrasser et lui donner le bonsoir dans son lit. Madame Élisabeth, que la vigilance des municipaux avait empêchée de me parler, profita de ce moment pour lui remettre une petite boîte de pastilles d'ipécacuana, en lui recommandant de me la donner, lorsque je reviendrais. Les princesses remontèrent chez elles; le roi passa dans son cabinet, et j'allai souper. Je rentrai vers onze heures dans la chambre du roi, pour préparer le lit de Sa Majesté: j'étais seul; le jeune prince m'appella à voix basse; je fus très-surpris de ne pas le trouver endormi, et craignant qu'il ne fût incommodé, je lui en demandai la cause."—"C'est," me dit-il, "que ma tante m'a remis une petite boîte pour vous, et je n'ai pas voulu m'endormir sans vous la donner; il était temps que vous vinssiez, car mes yeux se sont déjà fermés plusieurs fois."—Les miens se remplirent de larmes: il s'en aperçut, m'embrassa, et deux minutes après il dormait profondément.

Louis XVI, bon roi, bon mari, bon père, ne jouit pas longtemps du doux loisir qui lui restait dans l'excès du malheur; son heure fatale était sonnée, et il fut forcé de dire un éternel adieu à ce qu'il avait de plus cher.

Quelle différence frappante il y a dans un enfant surveillé par un bon père, et celui qui a perdu ce précieux soutien de sa faiblesse! Selon les décrets du gouvernement révolutionnaire, le jeune héritier d'un des plus beaux royaumes de l'Europe fut privé de la compagnie de sa mère, de sa sœur, et relégué dans une

soir, *evening*; couché, *put to bed*; faire place, *give room*; donner, *wish*; empêchée, *hindered*; profita, *took advantage*; remettre, *give*; pastilles, *lozenges*; donner, *deliver*; reviendrais, *came back*; remontèrent, *went up*; chez elles, *to their apartments*; rentrai, *returned*; basse, *low*; endormi, *asleep*; craignant, *fearing*; qu', *lest*; incommodé, *indisposed*; remis, *given*; m'endormir, *go to sleep*; car, *for*; fermés, *closed*; profondément, *soundly*; jouit, *did enjoy*; sonnée, *struck*; dire, *bid*; frappante, *striking*; surveillé, *watched*; soutien, *support*; faiblesse, *weakness*; relégué, *banished*; savetier, *cobbler*;

chambre séparée de toutes les autres. Par une barbarie bien plus atroce, il n'eut plus d'instruction, et l'on mit auprès de sa personne un savetier nommé Simon, non moins ignorant qu'inepte et grossier.

Simon, devenu Mentor du jeune prince, répondit parfaitement à l'esprit et aux ordres des dominateurs de ces temps désastreux. Il s'évertua à démoraliser complétement son élève : il lui inspira, autant qu'il le put, un profond mépris pour les auteurs de ses jours ; il vint à bout de lui persuader que la science est un inutile fatras ; il lui fit apprendre fort gravement les choses les plus absurdes ; et du reste, il lui fit chanter les chansons les plus indécentes.

Pour peu que le malheureux disciple témoignât de répugnance, le pédagogue révolutionnaire le tançait avec rudesse ; il l'accablait d'injures. Comme le jeune prince aimait beaucoup à être mis avec propreté, Simon, afin de le contrarier, le punissait par là même. Lui supposant aisément et des fautes et des griefs, il habillait ce pauvre innocent comme un ramoneur ; il le couvrait de vieux haillons, lui faisait mille avanies, et se moquait de son abaissement.

Faute de bons exemples et de culture, les meilleurs naturels se détériorent et se corrompent en peu de temps. Ce fut alors que l'on put juger de la différence qu'il y a entre une bonne et une mauvaise éducation ; entre des maîtres éclairés et des rustres sans lettres. Instruit auparavant, désireux d'apprendre, prévenant, aimable, s'exprimant en termes choisis, portant en tout l'empreinte de l'urbanité et de la politesse, le jeune prince oublia peu à peu ce qu'il avait été jusqu'alors. À force d'entendre des mots grossiers, il n'en trouva plus d'autres

inepte, *unfit* ; grossier, *rude* ; devenu, *become* ; dominateurs, *rulers* ; évertua, *exerted* ; démoraliser, *demoralize* ; put, *could* ; mépris, *contempt* ; vint à bout, *succeeded* ; fatras, *trash* ; du reste, *besides* ; pour peu que, *however little* ; témoignât, *showed* ; tançait, *rebuked* ; accablait, *loaded* ; aimait beaucoup, *was very fond* ; mis, *dressed* ; ramoneur, *chimney-sweeper* ; haillons, *rags* ; avanies, *insults* ; se moquait, *laughed* ; abaissement, *disgrace* ; se détériorent, *are spoiled* ; éclairés, *enlightened* ; rustres, *churls* ; portant, *displaying* ; empreinte, *marks* ; oublia, *forgot* ; peu à peu, *little by little* ; à force, *by dint* ; grossiers, *bad* ; énoncer, *express* ; devint, *became* ; imap-

pour s'énoncer! Il devint inappliqué, insouciant, peu sensible: en un mot il ne différait presque en rien des hommes ignares et brutaux qui l'endoctrinaient.

L'abandon et la misère où se trouvait l'infortuné fils de Louis XVI révoltent l'humanité. Sous le règne d'un des plus grands scélérats de la révolution, on le laissa absolument seul, ainsi que sa sœur, et le jour et la nuit. Quoique ce malheureux enfant fût à tous égards trop jeune encore pour se soigner, personne n'avait soin de sa prison; on ne faisait point son lit. Sa tête et toute sa personne étaient d'une saleté dégoûtante. Ne voyant qui que ce fût, entendant seulement les voix des cerbères rôdant le long des corridors, il recevait par une petite fenêtre la portion de nourriture nécessaire pour la journée; et le lendemain, il rendait les plats pour en recevoir d'autres de la même manière.

Il est aisé de juger quelle fut en peu de temps la situation d'un faible enfant livré si cruellement à lui-même. Faute de changer exactement de linge, faute de se nettoyer et de se laver, son pauvre petit corps était rongé de vermine et couvert de plaies depuis la tête jusqu'aux pieds. Des monceaux d'ordures s'accumulaient autour de lui: il ne respirait qu'un air fétide et corrompu; il ne reposait plus, hélas! que dans une malpropreté horrible! Son sang s'échauffa peu à peu; sa santé s'altéra de jour en jour, et il contracta dès lors, au milieu de cette fange, une maladie à laquelle on ne porta que des remèdes tardifs et superflus.

Soit par un bienfait de la nature, soit par un secours de l'éducation, les filles sont susceptibles de soins, d'industrie, de propreté bien plus tôt que les garçons. La

pliqué, *inattentive;* insouciant, *careless;* ignares, *illiterate;* endoctrinaient, *instructed;* abandon, *lewdness;* scélérats, *wretches;* soigner, *take care of;* saleté, *filthiness;* rôdant, *rambling;* corridors, *galleries;* lendemain, *next day;* rendait, *returned;* livré, *left;* nettoyer, *cleaning;* rongé, *eaten up;* plaies, *wounds;* monceaux, *heaps;* ordures, *filth;* s'accumulaient, *increased;* respirait, *breathed;* reposait, *rested;* malpropreté, *filthiness;* s'échauffa, *grew overheated;* s'altéra, *disordered;* fange, *dirt;* porta, *brought;* soit, *whether;*

princesse, sœur du jeune roi, n'avait pas plus de secours que son frère; mais elle sut se suffire à elle-même toute jeune encore et au comble des grandeurs. Dans sa prison surtout, son lit était fait et proprement arrangé dès le matin, tout était balayé jusques dans les moindres coins: elle se peignait exactement, cousait ses hardes, savonnait son linge, et faisait elle-même sa toilette avec autant d'adresse que si elle fût née simple particulière.

Afin de tromper l'ennui de sa captivité et de faire diversion avec le profond sentiment de ses malheurs, cette princesse dessinait et lisait tour à tour; elle raccommodait ses robes, et travaillait à l'aiguille toutes sortes de petits ouvrages. Si du moins elle avait eu avec elle son petit frère, elle lui eût servi de mère, et lui aurait certainement sauvé la vie par ses tendres attentions.

Quant à l'héritier malheureux de Louis XVI, il végétait du matin au soir dans une entière inaction. où il ne faisait que des choses nuisibles. Lui apportait-on sa provision du jour, il mangeait en une fois ce qui devait lui servir pour quatre repas, et il se donnait de mortelles indigestions; il renversait son eau dans sa chambre, puis il mourait de soif le reste de la journée; il cassait les vitres, et par là s'exposait à toutes les injures du temps; il décarrelait sa chambre pour faire des petits palets; il déchirait ses habits et mettait ses matelas en lambeaux, à force de se rouler dessus et d'y faire des culbutes.

Tristes et funestes suites de l'abandon et de l'indiscipline, cet enfant, si studieux près de son père, se mit à déchirer le peu de livres qui lui restaient. Il en

bienfait, *kindness;* sut, *knew;* toute, *although;* comble, *height;* balayé, *swept;* coins, *corners;* se peignait, *combed her head;* cousait, *sewed;* savonnait, *washed;* adresse, *dexterity;* particulière, *private woman;* tromper, *to deceive;* ennui, *tediousness;* raccommodait, *mended;* aiguille, *needle;* quant à, *as to;* végétait, *grew;* nuisibles, *hurtful;* apportait, *brought;* devait, *ought;* renversait, *spilled;* soif, *thirst;* cassait, *broke;* vitres, *glasses;* décarrelait, *unpaved;* palets, *quoits;* déchirait, *tore;* mettait, *reduced;* lambeaux, *rags;* faire des culbutes, *tumbling;* suites, *consequences;* restaient, *remained;* détaché, *taken out;* feuillets, *leaves;* estampes, *prints;*

avait détaché les feuillets, et déchiré les plus belles estampes de Télémaque et de La Fontaine. Plus de dessin, plus d'écriture, nulle curiosité, nulle envie de lire ; aucune trace de ses notions géographiques. Tout fut oublié.

Le comité du salut public (c'est ainsi qu'on nommait une partie de ces régicides qui formaient la Convention nationale) avait préposé spécialement deux individus révolutionnaires à la garde du jeune prince ; ils en étaient responsables corps pour corps. Ne songeant guères à ce qui concernait son moral et sa santé, toute leur vigilance se bornait au physique de sa personne : leurs inquiétudes à cet égard étaient inconcevables. Appréhendant sans doute que le petit prisonnier ne devînt invisible, les deux mercenaires se relayaient à tour de rôle. Au milieu de la nuit même, lorsque cet innocent se livrait au sommeil et goûtait l'oubli momentané de ses misères, l'un d'eux lui criait d'une voix de Stentor : " Capet, . . . . Capet . . . . Oh ! Capet, où es-tu ?"

Se réveillant en sursaut, puis sautant tout effrayé de son lit, ce malheureux enfant accourait nu à la petite fenêtre ; puis, d'une voix humble et tremblante, il répondait : " Me voici ; que voulez-vous, citoyens ?"— " Te voir," répliquait un des cerbères ; " c'est bon, va te recoucher !" Quoi donc ! était-ce à un chien que ces hommes adressaient ainsi la parole ? ou était-ce à un faible enfant dont l'innocence et l'ingénuité adoucirent plus d'une fois jusqu'à la férocité des bêtes sauvages elles-mêmes.

O siècle désastreux ! suites amères du désordre et de l'immoralité ! Avilissement affreux d'une nation généreuse ! Hélas ! faute de sentir l'importance d'une

corps pour corps, *on their lives* ; songeant, *thinking* ; guères, *little* ; se bornait, *was confined* ; inquiétudes, *uneasiness* ; égard, *respect* ; appréhendant, *fearing* ; devînt, *became* ; relayaient, *relieved* ; à tour de rôle, *by turns* ; livrait, *was giving up* ; goûtait, *enjoyed* ; se réveillant en sursaut, *starting out of his sleep* ; sautant, *jumping* ; effrayé, *frightened* ; accourait, *ran* ; nu, *naked* ; me voici, *here I am* ; voulez, *want* ; bon, *well* ; te recoucher, *to bed again* ; adressaient, *directed* ; adoucirent, *softened* ; jusqu'à, *even* ; amères, *bitter* ; avilissement,

éducation mâle et vigoureuse, vraie source de prospérité et base fondamentale des empires, oh ! quelle cruelle erreur pour les grands et les simples particuliers ! Sans mœurs, tous les ordres de l'État se dégradent. Ce n'est plus qu'un combat d'argent, d'agiotage, de futilités, de débauches ; une lutte d'égoïsme, de bassesse, de lâcheté. Enfin, ne se battant plus que pour le choix de quelques scélérats qui veulent bien être ses tyrans, le peuple romain abâtardi devient la proie d'une soldatesque brutale ; il ne suffit plus aux impôts : il se déchire et se démembre dans les convulsions de la rage et du repentir.

La révolution du neuf *thermidor*.* vint enfin arrêter les assassinats commis publiquement au nom des lois. Les têtes françaises, qui comme le bois de leurs forêts étaient en coupe réglée, cessèrent de tomber. Les prisonniers, dont les principaux bâtiments de Paris regorgeaient, commencèrent à respirer, et le sort du jeune prince fut tout à coup adouci.

Dans ce nouvel ordre de choses, la voix de l'humanité osa enfin se faire entendre. On délibéra sur l'élargissement de madame Charlotte de Bourbon, fille de la reine défunte ; il y eut de fréquentes conférences entre les agents de Sa Majesté Impératrice et le pouvoir exécutif de France, afin de remettre la princesse prisonnière entre les mains de ses parents. Ce jour de bonheur luit à ses yeux ; elle partit pour la cour de Vienne : mais sa joie fut empoisonnée par une dernière perte bien sensible, celle du jeune prince, son frère, accablé de maux et de douleurs.

*abasement* ; sentir, *feeling* ; agiotage, *jobbing* ; lutte, *struggle* ; bassesse, *meanness* ; lâcheté, *cowardice* ; abâtardi, *degenerated* ; déchire, *tears* ; réglée, *regulated* ; regorgeaient, *were over full* ; respirer, *breathe* ; adouci, *softened* ; osa, *dared* ; élargissement, *enlargement* ; remettre, *give up* ; luit, *shone* ; perte, *loss* ; accablé, *overwhelmed* ; maux, *pains* ; malsain, *unwholesome* ; malpropreté, *uncleanness* ;

* "On peut affirmer que les hommes qui succombèrent au 9 thermidor furent étrangers à la conduite de Simon et de ses successeurs, et ce qui le prouve, c'est que la révolution qui s'accomplit alors n'apporta aucun soulagement au malheureux enfant."—Le Bas, *Annales de France*.

La privation d exercice, un air malsain, et la malpropreté où le jeune prince resta plongé plusieurs mois de suite, avaient tout à fait appauvri son sang : des humeurs âcres et malignes avaient corrompu et mis en dissolution presque toutes les parties de son corps. La langueur était peinte sur son visage livide et décharné ; il demeurait toujours couché, et était dans une morne apathie. On manda quelques médecins ; leur visite fut inutile. Cette innocente victime des vices de son siècle, expira dans sa dixième année. Plus heureux mille fois, s'il n'eût jamais vu le jour, ou s'il fût né du moins loin d'un trône entouré de précipices !

Ne voyant plus ni son père, ni sa mère, dont il ignorait la destinée funeste ; séquestré de tous les humains ; n'ayant pas même la permission d'avoir avec lui une petite chienne nommée *Thisbé*, qui suivit la reine à la Conciergerie, le jeune prisonnier avait ignoré absolument tous les grands et funestes événements qui s'étaient passés autour de lui ; il n'avait pas su non plus que le savetier qui l'avait tant tourmenté, avait été supplicié avec les autres individus de son espèce.

Se trouvant un jour seul avec un officier de la municipalité nouvelle, ce jeune infortuné demanda ce qu'était devenu son précepteur prétendu, et il s'écria en soupirant : " Ah ! il m'a fait bien du mal !"—" Si vous étiez roi," lui demanda le municipal, " que lui feriez-vous ?"—" J'oublierais tout ce qu'il m'a fait," repartit l'enfant ; " mais je voudrais qu'il fût puni pour l'exemple."

de suite, *together ;* appauvri, *impoverished ;* âcres, *sharp ;* malignes, *bad ;* décharné, *lean ;* couché, *in bed ;* morne, *dull ;* fût né, *had been born ;* séquestré, *secreted ;* supplicié, *executed ;* mal, *harm ;* feriez, *would do ;* oublierais, *would forget ;* voudrais qu'il fût, *would have him.*

## CHAN-CHI.

Chan-Chi, empereur de la Chine, en 1659, avait trois fils. Les deux premiers n'étaient que des enfants ordinaires; mais le dernier, nommé Kang-Hi, faisait les délices de son père et de ses instituteurs. Il était docile, sensible, appliqué, sincère, rempli d'activité. Il avait de l'empire sur lui-même : on pouvait compter sur ses promesses: sa parole était inviolable. Lorsqu'il avait pris une résolution utile et raisonnable, il la tenait avec une persévérance que rien ne pouvait rebuter. Il brûlait du désir de s'instruire, de se distinguer, de mériter l'affection de son père, et d'obtenir l'approbation de tous ceux que l'entouraient. Il ne voyait que des visages satisfaits. Chaque leçon lui procurait le plaisir d'entendre louer son application, son caractère : on le chérissait, on s'occupait avec joie de ses plaisirs, de ses amusements; il trouvait toute l'indulgence à laquelle la bonne conduite et les vertus donnent tant de droits. Si par hasard il faisait quelques fautes, on ne le grondait pas : on s'affligeait avec lui. Enfin, ce prince charmant éprouvait que les enfants les mieux nés sont toujours les plus heureux.

Cependant l'empereur tomba malade. L'aîné de ses fils n'avait alors que douze ans, et le dernier (cet aimable Kang-Hi) entrait dans sa neuvième année. L'empereur, sentant que son état était mortel, fit appeler ses enfants : et, leur ayant déclaré que sa fin approchait, il leur demanda lequel d'entre eux se croyait assez fort pour soutenir le poids d'une couronne nouvellement conquise. L'aîné s'excusa sur sa

Ordinaire, *indifferent*; faisait les délices, *was the delight*; instituteurs, *instructors*; docile, *good-natured*; rempli, *full*; compter, *rely*; utile, *useful*; tenait, *kept*; rebuter, *discourage*; brûlait du désir, *was immoderately desirous*; entouraient, *surrounded*; voyait, *saw*; visages, *countenances*; louer, *praise*; conduite, *behaviour*; donnent, *give*; tant, *so many*; droits, *rights*; faisait, *committed*; grondait, *scolded*; s'affligeait, *grieved*; enfin, *in short*; éprouvait, *experienced*; nés, *educated*; cependant, *meanwhile*; tomba, *fell*; aîné, *eldest*; sentant, *perceiving*; fit appeler, *sent for*; fin, *end*; approchait, *drew near*; d'entre, *among*; croyait, *thought*; soutenir, *to support*; poids,

jeunesse, et supplia l'empereur de disposer à son gré de la succession. Alors Kang-Hi se mit à genoux devant le lit de son père ; il baigna de larmes la main que l'empereur lui tendait ; et, après un moment de silence, " Pour moi, mon père," dit-il, " je me sens capable de vous imiter. J'aime mieux la gloire que les plaisirs et le repos. Si le ciel vous enlève à vos enfants, et que votre choix tombe sur moi, je vous prendrai pour modèle, et je rendrai mes peuples heureux." Cette réponse fit tant d'impression sur Chan-Chi, qu' aussitôt il nomma le prince pour son successeur, sous la tutelle de quatre personnes, par les avis desquelles il devait se gouverner. Kang-Hi justifia la tendresse et le choix de son père ; il s'instruisit, il acheva de perfectionner son esprit et sa raison. Il éloigna de sa cour les flatteurs et les intrigants : il sut récompenser dignement le mérite, les talents, et la vertu : il fut juste : il fut bon, il aima la paix, et il devint le bienfaiteur et l'idole de ses peuples.

*weight ;* conquise, *conquered ;* supplia, *entreated ;* à son gré, *as he pleased ;* baigna, *bathed ;* tendait, *stretched out ;* moi, *my part ;* sens, *feel ;* aime mieux, *am more fond ;* enlève à, *takes from ;* prendrai, *will take ;* rendrai, *will make ;* aussitôt, *immediately ;* tutelle, *guardianship ;* devait, *ought ;* acheva, *finished ;* perfectionner, *to improve ;* esprit, *mind ;* éloigna, *removed ;* intrigants, *intriguers ;* sut, *knew ;* dignement, *worthily ;* aima, *loved ;* devint, *became.*

---

## CAPPERONNIER.

Claude Capperonnier fut destiné d'abord par ses parents à être tanneur. Il apprit de lui-même les éléments de la langue latine, dans les moments qu'il pouvait dérober à son travail. Un de ses oncles l'ayant fait étudier, ses progrès furent tels que ses heureuses dispositions l'avaient promis. Il alla à Paris, et se livra avec tant d'ardeur à l'étude du grec, qu'on le mit à côté de ceux de son siècle qui connaissaient le mieux cette langue. Il ne sépara jamais l'étude de

D'abord, *at first ;* tanneur, *tanner ;* dérober, *steal ;* livra, *gave*

la langue grecque de celle du latin, pensant avec raison, que la première le conduirait à une parfaite intelligence de la seconde. L'université de Bâle, instruite de son mérite, lui offrit une chaire de professeur extraordinaire en grec, avec des honoraires considérables pour toute sa vie, et une liberté entière de conscience. Son mérite ne fut pas moins connu dans sa patrie que dans l'étranger. Il fut nommé en 1722 à la place de professeur en grec au collége royal à Paris, et il soutint dans ce poste la réputation qu'il s'était acquise. Des mœurs douces et simples, une piété éclairée et sincère, un caractère communicatif et officieux, le firent regretter de tous ceux qui font cas de la probité réunie au savoir.

Cet exemple, ainsi que tous ceux que nous avons rapportés, et dont nous aurions pu considérablement augmenter le nombre, peuvent faire voir jusqu'où la jeunesse et l'enfance même sont en état d'aller, quand on les applique avec méthode au travail. Dès le premier instant de notre naissance, notre âme est capable des plus sublimes opérations ; mais elle a besoin d'organes pour les manifester au dehors : si, dans un enfant de quatre ans, ces organes peuvent être mus à son gré, cet enfant sera un prodige. Il suffit de le contenir dans sa course rapide ; il fera chaque jour de nouveaux progrès. Mais pour peu qu'on le fatigue, pour peu qu'on néglige de modérer le jeu de ces instruments encore faibles, ils se relâcheront, ils se briseront même ; et ce soleil si brillant dans son aurore, perdra tout à coup sa lumière dans son midi. Puissent ces exemples domestiques, que nous offrons à la jeunesse, piquer son émulation !

*up* ; pensant, *thinking* ; conduirait, *would lead* ; chaire, *place* ; honoraires, *salary* ; connu, *known* ; dans sa patrie, *at home* ; dans l'étranger, *abroad* ; soutint, *maintained* ; simple, *pure* ; firent, *caused* ; regretter, *to be regretted* ; font cas, *value* ; savoir, *learning* ; rapportés, *related* ; aurions pu, *might have* ; augmenter, *increased* ; peuvent, *may* ; faire voir, *show* ; jusqu'où, *how far* ; dès, *from* ; naissance, *birth* ; âme, *soul* ; a besoin, *needs* ; au dehors, *externally* ; peuvent, *can* ; mus, *moved* ; gré, *will* ; contenir, *restrain* ; pour peu, *however little* ; jeu, *spring* ; faibles, *weak* ; se relâcheront, *will relax* ; se briseront, *will break* ; perdra, *will lose* ; tout à coup, *suddenly* ; midi, *meridian* ; puissent, *may* ; piquer, *excite*.

### LES TROIS FRÈRES JAPONAIS.

Une femme était restée veuve avec trois garçons, et ne subsistait que de leur travail. Ces jeunes gens, n'ayant pas été élevés pour ce genre de vie, gagnaient à peine l'absolu nécessaire, et gémissaient surtout de ne pouvoir procurer à leur mère un état plus heureux. On avait depuis peu publié que quiconque saisirait un voleur, et l'amènerait au magistrat, toucherait une somme fort considérable. Les trois frères, que la pauvreté de leur mère affectait mille fois plus que leur propre indigence, prirent unanimement une résolution aussi étrange qu'héroïque. Ils conviennent qu'un des trois passera pour le voleur, et que les deux autres le dénonceront et le mèneront au juge. Ils tirent au sort pour savoir qui sera la victime de l'amour filial, et le sort tombe sur le plus jeune, qui se laisse lier et conduire comme un criminel : il subit l'interrogatoire, et déclare qu'il a volé. Alors on l'envoie en prison, et ses frères touchent la somme promise ; mais, avant de retourner chez eux, ils trouvèrent le moyen d'entrer dans la prison, voulant du moins dire un dernier adieu à leur malheureux frère. Là, croyant n'être vus de personne, ils se jetèrent dans les bras du prisonnier, et par leurs larmes, leurs sanglots, et les plus tendres embrassements, lui témoignèrent l'excès d'affection et de douleur dont ils étaient pénétrés. Le magistrat, qui par hasard était dans un lieu duquel il pouvait les apercevoir, fut extrêmement surpris de voir un cri-

Japonais, *Japanese.*

Restée, *left ;* veuve, *widow ;* garçons, *sons ;* travail, *labour ;* élevés, *brought up ;* genre, *kind ;* à peine, *hardly ;* gémissaient, *lamented ;* surtout, *especially ;* pouvoir, *being able ;* on avait, *it had been ;* depuis peu, *not long since ;* quiconque, *whosoever ;* toucherait, *would receive ;* prirent, *conceived ;* conviennent, *agree ;* dénonceront, *shall inform against ;* mèneront, *carry ;* tirent au sort, *cast lots ;* laisse, *suffers ;* lier, *to be bound ;* subit, *undergoes ;* interrogatoire, *examination ;* volé, *robbed ;* touchent, *receive ;* moyen, *means ;* voulant, *willing ;* dire, *to bid ;* vus, *seen ;* jetèrent, *threw ;* sanglots, *groans ;* témoignèrent, *expressed ;* vive, *warm ;* de la part même,

minel recevoir des preuves d'amitié si vive de la part même de ceux qui l'avaient livré à la justice. Il donna ordre à un de ses gens de suivre les deux délateurs, et de les épier avec soin. Le domestique obéit, et rapporta à son maître, qu'ayant suivi les deux frères, il était entré après eux dans leur maison, et s'était arrêté à la porte de la chambre de leur mère, d'où il avait pu facilement les entendre. Qu'en entrant, le premier soin des deux jeunes gens avait été de donner à leur mère l'argent qu'ils avaient reçu pour le prix de leur délation : que cette femme, étonnée, avait témoigné beaucoup plus d'inquiétude que de joie à la vue d'une somme si considérable : qu'elle les avait vivement questionnés sur la manière dont ils l'avaient acquise, et sur l'absence de leur troisième frère : que les infortunés n'avaient pu lui répondre que par des pleurs : mais qu'enfin, menacés de la malédiction d'une mère si chère, ils avaient tout avoué : qu'à cet affreux récit la malheureuse femme, pénétrée de reconnaissance, de terreur, et d'admiration, s'était abandonnée aux plus violents transports du désespoir le mieux fondé ; qu'elle s'était élancée pour sortir, avec l'intention de venir tout déclarer au magistrat ; mais que, retenue par ses cruels et généreux enfants, tous deux précipités à ses genoux, les accablant de reproches, et les baignant de larmes, ressentant à la fois tout ce que la colère, la douleur, et la tendresse, peuvent faire éprouver de plus impétueux et de plus passionné, elle n'avait pu résister à de si terribles agitations, et qu'elle était tombée sans connaissance entre leurs bras. Après ce récit, le juge se rendit à la prison du troisième frère, et l'interrogea de nouveau ; mais le jeune homme persista, et rien ne put l'engager à se rétracter. Alors le magistrat lui dit qu'il n'avait voulu que connaître à quel excès d'héroïsme la piété filiale pouvait élever un cœur vertueux,

*even from* ; délateurs, *informers* ; épier, *to watch* ; arrêté, *stopped* ; avait pu, *could* ; facilement, *easily* ; délation, *information* ; vue, *sight* ; vivement, *warmly* ; menacés, *threatened* ; avoué, *confessed* ; était, *had* ; élancée, *rushed* ; retenue, *prevented* ; accablant, *loading* ; baignant, *bedewing* ; ressentant, *feeling* ; éprouver, *experience* ; sans

et il lui déclara qu'il était instruit de tous les détails de son histoire. Le juge alla ensuite faire son rapport de cette aventure au Cubo-Sama, ou souverain; et ce prince, frappé d'une action si héroïque, voulut voir les trois frères et l'heureuse mère de ces vertueux enfants: il les combla d'éloges et de marques de distinction, assigna au plus jeune quinze cents écus de rente, et cinq cents à chacun des deux autres.

connaissance, *senseless*; put, *could*; se rétracter, *to recant*; avait voulu, *wished*; combla, *loaded*; rente, *pension*.

---

## HENRI IV, ROI D'ANGLETERRE.

Un des domestiques du prince Henri, fils aîné de ce roi, avait été accusé au *banc du roi*, et saisi par ordre de ce tribunal. Le jeune prince, qui aimait beaucoup cet homme, regarda cette entreprise comme une manque de respect pour sa personne; et n'ayant que trop de flatteurs autour de lui, qui enflammèrent encore son ressentiment par leurs conseils, il se rendit lui-même au siége de la justice, où, se présentant d'un air furieux, il donna ordre aux officiers de rendre sur-le-champ la liberté à son domestique. La crainte fit baisser les yeux à tous ceux qui l'entendirent, et leur ôta l'envie de répondre. Il n'y eut que le lord premier juge (sir William Gascoigne) qui se leva sans aucune marque d'étonnement, et qui exhorta le prince à se soumettre aux anciennes lois du royaume: " Ou, du moins," lui dit-il, " si vous êtes résolu de sauver votre domestique des rigueurs de la loi, adressez-vous au roi votre père, et demandez-lui grâce pour le coupable. C'est le seul moyen de satisfaire votre inclination, sans donner atteinte aux lois, et sans blesser la justice." Ce sage discours fit si peu d'im-

Banc du roi, *Court of King's Bench*; manque, *want*; autour, *about*; se rendit, *repaired*; siége, *seat*; furieux, *full of fury*; rendre, *to set*; fit, *made*; baisser, *cast upon the ground*; ôta, *deprived*; envie, *power*; il y eut, *there was*; se leva, *rose*; étonnement, *confusion*; coupable, *offender*; donner atteinte, *striking*; blesser,

pression sur le jeune prince, qu'ayant renouvelé ses ordres avec la même chaleur, il protesta que, si l'on différait un moment à les suivre, il allait employer la violence. Le lord premier juge, qui le vit disposé sérieusement à l'exécution de cette menace, leva la voix avec beaucoup de fermeté et de présence d'esprit, et lui commanda, en vertu de l'obéissance qu'il devait à l'autorité royale, de se retirer à l'instant de la cour, dont il troublait les exercices par des procédés si violents: c'était attiser le feu et souffleur sur la flamme. La colère du prince éclata d'une manière terrible: il s'approcha du juge avec un air furieux, et crut peut-être l'épouvanter par ce mouvement hardi. Mais sir William, se rendant maître de lui-même, soutint parfaitement la majesté d'un siége sur lequel il représentait le roi. "Prince," s'écria-t-il d'une voix ferme, "je tiens ici la place de votre souverain seigneur, de votre roi, de votre père: vous lui devez une double obéissance à ces deux titres. Je vous ordonne, en son nom, de renoncer à votre dessein, et de donner désormais un meilleur exemple à ceux qui doivent être un jour vos sujets; et, afin de réparer la désobéissance et le mépris que vous venez de marquer pour la loi, vous vous rendrez vous-même dès ce moment en prison, où je vous enjoins de demeurer, jusqu'à ce que le roi, votre père, vous fasse déclarer sa volonté." La gravité du juge, et la force de l'autorité, produisirent un coup de foudre. Le prince en fut si frappé, que, remettant aussitôt son épée à ceux qui l'accompagnaient, il fit une profonde révérence au lord premier juge; et, sans répliquer un seul mot, il se rendit droit à la prison du même tribunal. Les gens de sa suite allèrent aussitôt

*wounding;* renouvelé, *renewed;* chaleur, *warmth;* menace, *threat;* leva, *raised;* devait, *owed;* se retirer, *to withdraw;* attiser, *stirring up;* souffler sur, *adding fuel to;* éclata, *broke forth;* crut, *thought;* peut-être, *perhaps;* épouvanter, *intimidate;* hardi, *daring;* se rendant maître de lui-même, *summoning his resolution;* tiens, *hold;* devez, *owe;* doivent, *are;* venez de marquer, *have just now shown;* vous rendrez, *repair;* fasse, *make;* déclarer, *known;* volonté, *will;* produisirent, *had;* un coup de foudre, *the effect of a thunderbolt;* frappé, *struck;* remettant, *delivering;* profonde, *low;* révérence

faire ce rapport au roi, et ne manquèrent pas d'y joindre toutes les plaintes qui pouvaient le prévenir contre sir William. Ce sage monarque se fit expliquer jusqu'aux moindres circonstances: ensuite il parut rêver un moment; mais levant tout d'un coup les yeux et les mains au ciel, il s'écria, dans une espèce de transport: "O Dieu! quelle reconnaissance ne dois-je pas à ta bonté! tu m'as fait présent d'un juge qui ne craint pas d'exercer la justice, et d'un fils, qui non-seulement sait obéir, mais qui a la force de sacrifier sa colère à l'obéissance."

*bow*; gens, *people*; suite, *retinue*; allèrent, *went*; manquèrent, *did fail*; prévenir, *prepossess*; se fit expliquer, *inquired*; jusqu', *even*; rêver, *to consider*; levant, *raising*; tout d'un coup, *suddenly*; espèce, *sort*; dois, *do owe*; craint, *is afraid*; sait, *knows how*.

---

## NOUSHIRVAN LE JUSTE.

Noushirvan, n'étant encore que prince dans le Corazan, aimait les plaisirs, et vivait avec splendeur: il répandait ses richesses autour de lui et au loin. Les chanteurs les plus excellents, les joueurs d'instruments les plus habiles, venaient le prier de les entendre, et ils étaient riches lorsque Noushirvan les avait entendus. À peine fut-il monté sur le trône, qu'ils accoururent de toutes les parties de la terre. Il prit beaucoup de plaisir à leurs concerts: mais ils les récompensa beaucoup moins qu'il n'avait fait lorsqu'il n'était que prince dans le Corazan, et sujet du roi des rois. Un des musiciens ayant osé se plaindre à lui-même, il lui répondit: "Autrefois je donnais mon argent, aujourd'hui je donne celui de mes peuples."—Ce prince n'ignorait pas qu'il y a de la bassesse d'âme à se réjouir de la

Vivait, *lived*; répandait, *scattered*; autour de lui et au loin, *near and far*; chanteurs, *singers*; joueurs, *players*; habiles, *skilful*; accoururent, *came*; osé, *dared*; se plaindre, *to complain*; autrefois, *formerly*; aujourd'hui, *now*; ignorait, *was ignorant*; bassesse, *meanness*; en mourant, *as he was dying*; devait, *was*; puissent,

mort d'un ennemi. On vint lui dire, un jour: "Prince, votre ennemi est mort!"—"Eh quoi!" répondit-il, "suis-je immortel?"—Noushirvan, après avoir fait le bonheur de ses sujets pendant sa vie, donna en mourant de sages instructions à son fils Hormisdas, qui devait lui succéder. On y trouve toute la pompe du style oriental; et (ce qui le caractérise le plus) des images accumulées et ordinairement prises des plus grands objets de la nature: "Moi, Noushirvan, qui possède les royaumes de Perse et des Indes, j'adresse mes dernières paroles à mon fils Hormisdas, afin qu'elles puissent lui servir de flambeau dans les jours d'obscurité, de sentier quand il sera entré dans les déserts, et d'étoile polaire lorsqu'il naviguera sur les mers de ce monde orageux. Quand mes yeux, qui ne peuvent plus soutenir l'éclat du soleil, seront fermés à la lumière, qu'il soit placé sur mon trône, et que sa splendeur égale celle de cet astre glorieux; mais qu'il se souvienne, au milieu de sa grandeur, que les rois n'ont été établis que pour l'avantage de leurs sujets, et ne sont, par rapport à eux, que ce que les cieux sont à l'égard de la terre. La terre pourrait-elle être fertile si elle n'était arrosée, et si le ciel ne jetait pas sur elle un regard favorable? Mon fils, répandez d'abord vos bienfaits sur vos proches, ensuite sur les moindres de vos sujets. Si j'osais, je me proposerais à vous pour exemple; mais vous en avez de plus grands. Voyez ce soleil, il part d'un bout du monde pour aller à l'autre; il se cache, et se remontre ensuite: et, s'il change de route tous les jours, ce n'est que pour faire du bien à tous. Ne vous montrez donc dans une province que pour lui faire sentir vos grâces: et, lorsque vous la quitterez, que ce ne soit que pour faire éprouver à

*may*; flambeau, *light*; obscurité, *darkness*; sentier, *path*; naviguera, *shall sail*; orageux, *tempestuous*; soutenir, *support*; éclat, *brightness*; fermés, *shut*; qu'il soit, *let him be*; se souvienne, *remember*; par rapport, *with respect*; arrosée, *watered*; jetait, *did cast*; répandez, *distribute*; proches, *relations*; osais, *durst*; part, *sets out*; bout, *end*; cache, *hides*; remontre, *shows again*; route, *path*; ne vous montrez, *never appear*; éprouver, *experience*; il est,

une autre les mêmes biens. Il est des gens qu'il faut punir, le soleil s'éclipse : il en est d'autres qu'il faut récompenser, et il se remontre plus beau qu'auparavant: il est toujours dans le ciel ; soutenez la majesté royale : il marche toujours ; soyez sans cesse occupé du soin du gouvernement. Mon fils, présentez-vous souvent à la porte du ciel pour en implorer le secours dans vos besoins, mais purifiez votre âme auparavant. Si vous observez exactement cette règle, le ciel vous exaucera, vos ennemis vous craindront, vos amis ne vous abandonneront jamais, vous ferez le bonheur de vos sujets, ils feront votre félicité. Faites justice, réprimez les insolents, soulagez les pauvres, aimez vos enfants, protégez les sciences, suivez le conseil des personnes expérimentées, éloignez de vous les jeunes gens, et que tout votre plaisir soit de faire du bien. Je vous laisse un grand royaume ; vous le conserverez si vous suivez mes conseils, vous le perdrez si vous en suivez d'autres."

*there are ;* gens, *people ;* faut, *is necessary ;* s'éclipse, *is eclipsed ;* soutenez, *support ;* marche toujours, *is never still ;* soyez, *be ;* besoins, *wants ;* exaucera, *will hear ;* abandonneront, *will forsake ;* faites, *do ;* réprimez, *repress ;* soulagez, *relieve ;* suivez, *follow ;* expérimentées, *experienced ;* éloignez, *remove ;* conserverez, *will preserve ;* perdrez, *will lose.*

---

## BEL EXEMPLE D'AMOUR FILIAL.

Un enfant de très-bonne naissance, placé à l'école royale militaire de Paris, se contentait, pendant plusieurs jours, de manger de la soupe et du pain sec avec de l'eau. Le gouverneur, averti de cette singularité, l'en reprit, attribuant cela à quelques excès de dévotion mal entendue. Le jeune enfant continuait toujours sans dévoiler son secret. M. Paris-Duvernei, instruit

Naissance, *extraction ;* se contentait, *was contented ;* pendant, *for ;* de manger, *with eating ;* sec, *dry ;* averti, *informed ;* reprit, *chid ;* mal entendue, *mistaken ;* dévoiler, *revealing ;* instruit, *informed ;* fit venir, *sent for ;* doucement, *tenderly ;* combien, *how*

par le gouverneur de cette persévérance, le fit venir; et, après lui avoir doucement représenté combien il était nécessaire d'éviter toute singularité, et de se conformer à l'usage de l'école, voyant que l'enfant ne s'expliquait point sur les motifs de sa conduite, fut contraint de le menacer, s'il ne la réformait, de le rendre à sa famille. "Hélas! monsieur," dit alors l'enfant, "vous voulez savoir la raison que j'ai d'agir comme je fais; la voici: Dans la maison de mon père je mangeais du pain noir, et en petite quantité: nous n'avions souvent que de l'eau à y ajouter. Ici je mange de bonne soupe: le pain y est bon, blanc, et à discrétion. Je trouve que je fais grande chère, et je ne puis me déterminer à manger davantage par l'impression que me fait le souvenir de l'état de mon père et de ma mère." M. Paris-Duvernei et le gouverneur ne pouvaient retenir leurs larmes, par la sensibilité et la fermeté qu'ils trouvaient en cet enfant. "Monsieur," reprit le premier, "si monsieur votre père a servi, n'a-t-il pas de pension?"—"Non," répondit l'enfant. "Pendant un an il en a sollicité une: le défaut d'argent l'a contraint d'en abandonner le projet; et, pour ne point faire de dettes à Versailles, il a mieux aimé languir."—"Eh bien," dit M. Paris-Duvernei, "si le fait est aussi prouvé, qu'il paraît vrai dans votre bouche, je promets de lui obtenir cinq cents livres de pension. Puisque vos parents sont si peu à leur aise, vraisemblablement ils ne vous ont pas beaucoup garni le gousset. Recevez, pour vos menus-plaisirs, ces trois louis que je vous présente de la part du roi; et, quant à monsieur votre père, je vais lui envoyer d'avance les six pre-

*much*; éviter, *to avoid*; voyant, *seeing*; expliquait, *did explain*; contraint, *obliged*; menacer, *to threaten*; rendre, *to send back*; savoir, *know*; agir, *acting*; fais, *do*; mangeais, *ate*; noir, *brown*; ajouter, *to add*; davantage, *more*; souvenir, *remembrance*; état, *situation*; pouvaient, *could*; retenir, *contain*; trouvaient, *found*; pendant, *during*; défaut, *want*; faire, *to make*; mieux aimé, *preferred*; fait, *fact*; aussi, *as well*; paraît, *seems*; vrai, *true*; puisque, *since*; si peu à leur aise, *in such bad circumstances*; vraisemblablement, *very likely*; garni, *supplied*; gousset, *pocket*; menus-plaisirs, *pocket-money*; de la part, *from*; quant, *as*; vais, *am going*; d'avance,

miers mois de sa pension que je suis assuré de lui obtenir."—"Monsieur," reprit l'enfant, "comment pourrez-vous lui envoyer cet argent?"—"Ne vous inquiétez point," répondit M. Paris-Duvernei, "nous en trouverons les moyens."—"Ah! monsieur," repartit aussitôt l'enfant, "puisque vous avez cette facilité, remettez-lui aussi les trois louis que vous venez de me donner. Ici j'ai tout en abondance, ils me deviendraient inutiles, ils feront grand bien à mon père pour ses autres enfants."

*in advance*; mois, *months*; assuré, *certain*; comment, *how*; pourrez, *can*; vous inquiétez, *be uneasy*; trouverons, *will find*; aussitôt, *immediately*; remettez, *send*; aussi, *likewise*; venez, *have just*; abondance, *plenty*; deviendraient, *would become*; inutiles, *useless*; feront, *will do*; grand bien, *great deal of good*.

---

## LE BON FILS.

Des voyageurs partis de Glasgow furent obligés de s'arrêter à un petit bourg près de Lanerk. "N'ayant rien de mieux à faire," dit l'un d'eux, "nous nous amusions à regarder les passants par les fenêtres de notre hôtellerie, placées vis-à-vis de la prison. Nous vîmes arriver à cheval un homme très-simplement mis, suivi de son domestique. Cet homme, mettant pied à terre, laissa son cheval et s'avança vers un vieillard, qui était occupé à paver la rue. Après l'avoir salué, il prit la *demoiselle*, sonna quelques coups sur le pavé, en disant au vieillard, fort étonné de l'aventure: 'Cet ouvrage me paraît bien pénible à votre âge; n'avez-vous donc point d'enfants qui puissent partager vos travaux et soulager votre vieil-

Voyageurs, *travellers*; partis, *set out*; s'arrêter, *to stop*; amusions, *were entertaining*; hôtellerie, *inn*; vis-à-vis, *facing*; vîmes, *saw*; simplement, *plainly*; mis, *clothed*; mettant pied à terre, *alighting*; vieillard, *old man*; salué, *bowed*; demoiselle, *rammer*; coups, *blows*; étonné, *surprised*; paraît, *seems*; pénible, *painful*; puissent, *can*; partager, *share*; vieillesse, *old age*; donnaient, *gave*;

lesse ?'—'Pardonnez-moi, monsieur, j'ai trois garçons qui me donnaient les plus grandes espérances ; mais les pauvres enfants ne sont point maintenant à portée de secourir leur père.'—'Et où sont-ils donc ?'—'L'aîné est parvenu au grade de capitaine dans les Indes orientales ; le second s'est fait soldat, dans l'espoir de s'élever comme son frère.'—'Et qu'est devenu le troisième ?' —'Hélas ! il a répondu pour moi. Le pauvre enfant s'est chargé de payer mes dettes : il n'a pu les acquitter, et il est en prison.' À ce récit, le voyageur se détourna de quelques pas, resta quelque temps les mains sur le visage, puis, revenant près du vieillard : 'Et cet aîné, ce fils dénaturé, ce capitaine, il ne vous a donc rien envoyé pour vous tirer de la misère ?'—'Ah ! ne l'appelez point dénaturé, mon fils est vertueux ; il aime et respecte son père. Il m'a envoyé de l'argent, et plus même que je n'en avais besoin ; mais j'ai eu le malheur de le perdre, en me rendant caution pour un très-galant homme, pour mon hôte, chargé d'une grande famille ; qui malheureusement, se trouvant hors d'état de payer, a causé ma ruine. On m'a tout pris ; il ne me reste plus rien.' Alors un jeune homme, passant la tête par les barreaux de la prison voisine, où il était renfermé, se mit à crier : 'Mon père ! mon père ; si mon frère Guillaume vit encore, c'est lui, c'est ce voyageur qui vous parle.'—'Oui, mon ami, c'est moi-même,' répondit le voyageur, en se précipitant dans les bras du vieillard, qui, tout hors de lui-même, voulant parler, et sanglottant, n'avait pu reprendre ses sens, quand une vieille femme, mise fort décemment, sortit d'une mauvaise cabane, en s'écriant : 'Où est-il, donc ? Où es-tu,

à portée, *within reach* ; secourir, *assist* ; aîné, *eldest* ; parvenu, *obtained* ; orientales, *East* ; s'est fait, *has become* ; s'élever, *to rise* ; répondu, *been security* ; est chargé, *has taken up* ; a pu, *could* ; se détourna, *went aside* ; pas, *steps* ; resta, *remained* ; revenant, *coming back* ; dénaturé, *degenerate* ; tirer, *extricate* ; appelez, *do call* ; rendant, *making* ; caution, *security* ; galant, *worthy* ; hôte, *landlord* ; malheureusement, *unfortunately* ; hors d'état, *unable* ; voisine, *neighbouring* ; renfermé, *confined* ; se mit, *began* ; vit, *is living* ; précipitant, *throwing* ; hors de, *beside* ; voulant, *wishing* ; sanglottant, *sobbing* ; pu, *been able* ; reprendre, *recover* ; mise, *dressed* ;

mon cher Guillaume? Viens donc à moi, viens embrasser ta mère. Le capitaine ne l'eut pas plutôt aperçue, que, quittant son père, il alla se jeter au cou de la bonne vieille. Alors nous descendîmes, et augmentâmes le nombre des spectateurs de cette scène attendrissante. M. Wilson, l'un de nous, fendant la presse, alla au voyageur, et lui dit: 'Capitaine, nous vous demandons la faveur de nous lier avec vous: nous aurions fait volontiers cent milles pour être les témoins de cette tendre reconnaissance avec votre honnête famille. Vous et les vôtres, nous vous en supplions, dînez avec nous dans cette hôtellerie.' Le capitaine, sensible à cette invitation, l'accepta, mais en nous disant qu'il ne mangerait ni ne boirait que lorsque son jeune frère aurait recouvré sa liberté; et à l'instant il alla déposer la somme pour laquelle on l'avait mis en prison, d'où il sortit quelques moments après. Alors toute cette famille se rendit à l'hôtellerie, où elle trouva le sensible Guillaume, au milieu d'une multitude qui l'accablait de caresses, qu'il rendait avec la même cordialité. Ce bon militaire, dont le nom était * * *, nous dit aussitôt que nous pûmes converser librement: 'Messieurs, c'est aujourd'hui que je sens, dans toute son étendue, les faveurs de la fortune, à laquelle je dois tout. Mon oncle m'élevait au métier de tisserand; mais je répondis mal à ses bontés, et par esprit de paresse et de dissipation je m'enrôlai dans les troupes de la compagnie des Indes. J'avais tout au plus dix-huit ans. Mon bonheur vient d'avoir été remarqué par milord C * * *, dont l'Europe connaît la bienfaisance et l'inépuisable générosité. Mon zèle pour le service lui inspira des bontés pour moi; et grâces à ses soins, de grade en grade, je devins capitaine, et fus chargé de

mauvaise, *poor*; quittant, *leaving*; cou, *neck*; descendîmes, *came down*; attendrissante, *affecting*; fendant, *going through*; presse, *crowd*; nous lier, *to be acquainted*; témoins, *witnesses*; reconnaissance, *meeting*; supplions, *beseech*; mangerait, *would eat*; se rendit, *came*; trouva, *met*; accablait, *loaded*; rendait, *returned*; pûmes, *could*; librement, *freely*; sens, *feel*; élevait, *was bringing up*; métier, *trade*; tisserand, *weaver*; bontés, *kindnesses*; paresse, *laziness*; m'enrôlai, *enlisted*; inépuisable, *inexhaustible*; grâces, *thanks*; grade,

la caisse du régiment. A force d'économie, je parvins par des moyens honnêtes, et à la faveur du commerce, à m'assurer un fonds de trente mille livres sterling. Alors je quittai le service. Il est vrai que j'ai fait trois remises à mon père, mais il n'y a eu que la première, de deux cents livres, qui lui soit parvenue. La seconde est tombée entre les mains d'un homme qui eut le malheur de faire banqueroute : je confiai la troisième à un gentilhomme écossais, qui mourut dans la traversée : j'ai sa reconnaissance, ses héritiers m'en répondront.' Après le dîner, le capitaine remit à son père deux cents livres pour subvenir à ses besoins les plus pressants ; il lui en assura, ainsi qu'à sa mère, quatre-vingts de revenu annuel, et reversibles sur ses deux frères : promit d'acheter une commission à celui qui était engagé, et d'associer le plus jeune à une manufacture qu'il se proposait d'établir en Ecosse pour donner de l'occupation aux gens industrieux. Il donna cinq cents livres sterling en dot à sa sœur, qui était mariée à un fermier peu aisé ; et, après en avoir distribué cinquante autres aux pauvres, il donna une très-belle fête aux habitants du bourg. M. * * * méritait les faveurs de la fortune ; et par cette généreuse sensibilité, il fit bien voir qu'il était digne des bienfaits qu'il avait reçus du lord C * * *."

*post* ; devins, *became* ; à force, *by dint* ; parvins, *came* ; assurer, *secure* ; fonds, *stock* ; fait, *sent* ; remises, *remittances* ; soit parvenue, *has reached* ; tombée, *fallen* ; faire banqueroute, *be a bankrupt* ; confiai, *trusted* ; écossais, *Scotch* ; mourut, *died* ; traversée, *passage* ; reconnaissance, *receipt* ; répondront, *will answer* ; remit, *gave* ; subvenir à, *relieve* ; assura, *secured* ; revenu, *income* ; acheter, *to buy* ; engagé, *enlisted* ; dot, *dowry* ; peu aisé, *in indifferent circumstances*.

## M. DE SALO, CONSEILLER AU PARLEMENT DE PARIS.

En 1662, il y eut une longue et cruelle famine à Paris. Un soir des grands jours d'été que ce magistrat venait de se promener suivi seulement d'un laquais, un homme l'aborda, lui présenta un pistolet, et lui demanda la bourse, mais en tremblant, et en homme qui n'était pas expert dans le métier qu'il faisait. "Vous vous adressez mal," lui dit M. de Salo; "je ne vous ferai guères riche: je n'ai que trois pistoles, que je vous donne très-volontiers." Il les prit, et s'en alla sans lui rien demander davantage. "Suis adroitement cet homme-là," dit M. de Salo à son laquais; "observe, le mieux que tu pourras, où il se retirera, et ne manque pas de venir me le dire." Il fit tout ce que son maître lui commanda, suivit le voleur dans trois ou quatre petites rues, et le vit entrer chez un boulanger, où il acheta un pain de sept ou huit livres et changea une des pistoles qu'il avait. À dix ou douze maisons de là, il entra dans une allée, monta à un quatrième étage, et, en arrivant chez lui, où l'on ne voyait clair qu'à la faveur de la lune, il jeta son pain au milieu de la chambre, et dit, en pleurant, à sa femme et à ses enfants, "Mangez, voilà un pain qui me coûte cher: rassasiez-vous-en, et ne me tourmentez plus comme vous faites. Malheureux que je suis! un de ces jours je serai pendu, et vous en serez la cause."

Il y eut, *there was*; soir, *evening*; venait, *returned*; se promener, *walking*; seulement, *only*; aborda, *accosting*; en homme, *like a man*; métier, *part*; faisait, *acted*; adressez, *apply*; mal, *to a wrong person*; ferai, *will make*; volontiers, *willingly*; s'en alla, *went away*; rien davantage, *any thing else*; suis, *follow*; adroitement, *dexterously*; le mieux, *in the best manner*; pourras, *canst*; se retirera, *shall go*; manque, *do fail*; dire, *tell*; fit, *did*; voleur, *robber*; petites rues, *narrow streets*; vit, *saw*; boulanger, *baker*; acheta, *bought*; pain, *loaf*; livres, *pounds*; de là, *thence*; étage, *story*; en arrivant, *entering*; chez lui, *his lodgings*; l'on ne voyait clair, *all the light they had was*; lune, *moon*; jeta, *threw*; en pleurant, *with tears*; voilà, *there is*; coûte, *costs*; rassasiez, *satiate*; faites, *do*; malheureux, *wretch*; suis, *am*; serai, *shall be*; pendu, *hanged*; serez, *will be*;

Sa femme, qui pleurait, l'ayant apaisé le mieux qu'elle put, ramassa le pain, et le distribua à quatre pauvres enfants qui mouraient de faim. Quand le laquais sut tout ce qu'il voulait savoir, il descendit aussi doucement qu'il était monté, et rendit un compte fidèle à son maître de tout ce qu'il avait vu et entendu. "As-tu bien remarqué où il demeure, et pourras-tu m'y conduire demain matin?"—"Oui, monsieur, fort aisément." Le lendemain, dès cinq heures du matin, le conseiller alla où son laquais le conduisit, et trouva deux servantes qui balayaient la rue. Il demanda à l'une, qui était un homme qui demeurait dans une maison que le laquais lui montra, et qui occupait une chambre au quatrième. "C'est, monsieur," lui répondit-elle "un cordonnier, bon homme et bien serviable, mais chargé d'une grosse famille, et si pauvre qu'on ne peut l'être davantage." Il fit la même demande à l'autre, qui lui fit à peu près une même réponse; puis il monta chez l'homme qu'il cherchait, et heurta à la porte. Ce malheureux, après avoir mis de méchants habits, la lui ouvrit lui-même, et le reconnut d'abord pour celui qu'il avait volé le soir précédent. On conçoit quelle fut sa surprise. Il se jeta à ses pieds, lui demanda pardon, et le supplia de ne point le perdre. "Ne faites pas de bruit," lui dit M. de Salo, "je ne viens point ici dans ce dessein-là. Vous faites, mon ami, un méchant métier! et pour peu que vous le fassiez encore, il suffira pour vous perdre sans que personne

pleurait, *wept*; put, *could*; ramassa, *took up*; mouraient de faim, *were starving*; sut, *had acquainted himself*; voulait, *wanted*; savoir, *to know*; doucement, *softly*; monté, *ascended*; rendit, *gave*; vu, *seen*; entendu, *heard*; as, *hast*; demeure, *lives*; lendemain, *next day*; dès, *at*; alla, *went*; balayaient, *were sweeping*; demeurait, *lived*; montra, *showed*; cordonnier, *shoemaker*; serviable, *serviceable*; grosse, *large*; ne peut, *cannot*; davantage, *more*; fit, *put*; demande, *question*; fit, *made*; à peu près, *nearly*; puis, *then*; cherchait, *was seeking*; heurta, *knocked*; mis, *put on*; méchants, *wretched*; ouvrit, *opened*; reconnut, *recollected*; d'abord, *immediately*; vole, *robbed*; conçoit, *may conceive*; supplia, *entreated*; perdre, *to ruin*; faites, *make*; bruit, *noise*; faites, *follow*; métier, *trade*; pour peu que vous le fassiez encore, *if you follow it again ever so little*; suffira, *will suffice*; que personne, *any one*; s'en mêle,

s'en mêle. Je sais que vous êtes cordonnier ; tenez, voilà trente pistoles que je vous donne, achetez du cuir, et travaillez à gagner la vie à vos enfants." Que cette action est belle, généreuse, et attendrissante !

*interceding for you ;* sais, *know ;* tenez, *hold ;* voilà, *here are ;* achetez, *buy ;* cuir, *leather ;* travaillez, *work ;* la vie, *a livelihood ;* que, *how ;* attendrissante, *affecting.*

---

## LE BON ET CHARITABLE MINISTRE.

Un bon vieux et très-respectable ministre ayant été mandé, il y a environ cinquante ans, pour disposer à la mort un jeune voleur de grands chemins, fut enfermé avec le coupable dans une petite chapelle ; et tandis qu'il s'efforçait de le porter au repentir de ses crimes, s'apercevant que cet homme ne l'écoutait qu'avec beaucoup de distraction, l'en reprenait avec tout le zèle dont, en pareil cas, une bonne âme est capable. "Vous avez raison, mon révérend pére," lui répondit le criminel ; "mais voyez mon âge. Apprenez même qu'une mauvaise éducation jointe au délire d'un tempérament très-fougueux est la seule cause de mon crime, c'est-à-dire du premier dont je me sois jamais rendu coupable ; . . . . et si vous consentez à me sauver la vie, soyez sûr que les remords dont vous me pénétrez me la feront consacrer à racheter mon crime par la conduite la plus opposée à celle qui m'a rendu digne du supplice que je suis près de subir."—"Eh ! comment cela, mon ami !" lui dit le bon ministre qui commençait à s'attendrir.—"Voyez, monsieur, cette fenêtre, qui n'est pas assez élevée pour m'ôter l'espérance de me sauver sur le toit de

Mandé, *sent for ;* environ, *about ;* voleur de grands chemins, *highwayman ;* enfermé, *shut up ;* tandis, *whilst ;* s'efforçait, *was endeavouring ;* porter, *exhort ;* écoutait, *listened ;* reprenait, *reproved ;* avez raison, *are in the right ;* apprenez, *learn ;* délire, *heat ;* fougueux, *rash ;* à racheter, in *redeeming ;* subir, *suffer ;* s'attendrir, *to be affected ;* ôter, *deprive ;* sauver, *escape ;* toit, *roof ;* à plus de,

la prison, pour peu que vous ayez assez de pitié de moi pour vous y prêter."—" Fort bien, mon fils! mais m'est-il possible de contribuer à votre évasion, puisque cette même fenêtre est à plus de quinze pieds de hauteur?"—" Vous n'avez, mon père, autre chose à faire qu'à me laisser mettre votre chaise sur cette table, et monter dessus; je grimperai sur vos épaules, et .... et me voilà sauvé." Le charitable ministre, après s'être prêté à cette manœuvre, qui réussit à ses vœux, remit la chaise à sa place, reprit son livre de prières, et attendit patiemment qu'on revînt ouvrir la chapelle. Le geôlier, en arrivant enfin, accompagné du bourreau qui s'impatientait, portait en vain les yeux de toutes parts. " Qu'est donc devenu le criminel?" s'écrièrent-ils tous deux.—" C'est probablement quelque être fort singulier," dit le bon ministre, " car j'ai été moi-même très-surpris de le voir partir, il y a déjà plus d'une heure, par la fenêtre que vous voyez." Le bourreau, qui perdait sa proie, n'eut rien de plus pressé que d'aller avertir les shérifs d'un événement qu'il ne pouvait concevoir. Ces messieurs arrivés à la chapelle, n'ayant pu tirer du ministre d'autre réponse, considérant, d'ailleurs, qu'il n'était point chargé de la garde du coupable, ne trouvèrent rien de mieux à faire, en prenant congé du bon ministre, que de rire de cette aventure.

Plusieurs années après, ce même ministre voyageant et traversant les montagnes de Galles, se trouva égaré vers le soir; un paysan, qu'il rencontra, l'avertit que les chemins de cet endroit étaient très-dangereux, surtout la nuit; l'invita ensuite à le suivre, en lui offrant un gîte où il pourrait se rafraîchir et même passer la nuit en toute sûreté. Sur quoi, le bon homme, ne voyant rien en pareil cas de mieux à faire, consentit,

*above*; laisser, *allow*; grimperai, *will climb*; prêté, *yielded*; à, *according to*; reprit, *resumed*; qu', *till*; s'impatientait, *grew impatient*; portait les yeux, *looked*; devenu, *become*; être, *being*; pressé, *eager*; avertir, *inform*; tirer, *obtain*; d'ailleurs, *besides*; congé, *leave*; rire, *laugh*; traversant, *going over*; égaré, *out of his way*; soir, *evening*; rencontra, *met*; avertit, *warned*; chemins, *roads*; surtout, *especially*; gîte, *place*; tue, *kill*; vite, *quickly*; poulets, *chickens*; basse-cour,

mais non sans quelque crainte, à le suivre. En arrivant à une ferme, le paysan dit à sa femme: "Tue vite, mon amie, les meilleurs poulets de la basse-cour pour régaler l'hôte que je t'amène." Tandis qu'on préparait le souper arrivent huit enfants, auxquels le paysan dit: "Mes amis, remerciez ce bon ministre . . . . sans lui, ni vous ni moi ne serions au monde. Tombez à ses pieds, dis-je, c'est à lui que je dois la vie." Le ministre, surpris de ce propos regarde attentivement son homme, et reconnaît le voleur dont il avait autrefois favorisé l'évasion.—"Je vous ai tenu parole, mon respectable et charitable père. Après m'être vu libre par vous, je suis venu dans ce pays. J'entrai dans cette ferme au service d'un maître honnête, que j'ai servi avec assez de zèle et de fidélité pour qu'il m'ait favorisé au point de m'accorder l'honneur d'épouser sa fille unique; et j'ai tâché, comme je tâcherai toujours de me rendre digne d'elle. . . . . Le Ciel même a béni mes intentions, au point que vous me voyez dans une très-honnête opulence, et le plus heureux des hommes, en vivant au sein de ma famille. . . . . C'est à vous que je dois tout ce bonheur, digne ministre! c'est à la bonté de votre cœur. Ainsi, disposez sans scrupule de tout ce qu'il vous plaira; car il ne me reste, pour mourir content, que de pouvoir vous témoigner toute la sincérité de ma juste reconnaissance." Ce charitable et pieux ministre, sans abuser des offres que lui faisait cet honnête fermier, ne le quitta, après avoir passé chez lui quelques jours, que pour continuer son voyage, en remerciant le Ciel des bénédictions qu'il avait bien voulu répandre sur un pécheur, si heureusement, et si sincèrement converti.

*farm-yard*; régaler, *treat*; hôte, *guest*; tandis qu,' *whilst*; arrivent, *come in*; remerciez, *thank*; sans, *were it not for*; tombez, *fall*; dois, *owe*; regarde, *looks*; reconnaît, *recollects*; tenu, *kept*; tâché, *endeavoured*; béni, *blessed*; au point, *so*; content, *happy*; pouvoir, *to be able*; témoigner, *show*; chez lui, *at his house*; bien voulu, *been so kind as*; répandre, *to pour*; pécheur, *sinner*.

### NOBLE COURAGE DE TAQUENDA : FERMETÉ DE SA MÈRE ET DE SA FEMME.

En 1602, le roi de Fingo, décidé à abolir le christianisme dans ses États, fit la recherche la plus rigoureuse de ceux qui l'avaient embrassé. Taquenda, Japonais, distingué par ses vertus, son rang, et sa fortune, était chrétien, et eut le noble courage d'épargner aux délateurs le soin de le dénoncer : il confessa publiquement sa croyance, et le gouverneur de sa province reçut ordre du roi de lui faire trancher la tête. Ce gouverneur aimait Taquenda, et tenta tous les moyens que l'estime et la compassion purent lui suggérer pour le sauver, en cherchant à en obtenir quelque signe équivoque de respect pour ses idoles ; mais Taquenda fut également insensible aux séductions de l'amitié et aux menaces de l'autorité. Enfin, pour dernière ressource, le gouveneur imagina de parler à Taquenda en présence de sa mère et de sa femme. Cette dernière, nommée Agnès, était d'une beauté ravissante, et l'on savait que Taquenda avait pour elle la tendresse la plus vive. Le gouverneur, enfermé avec ces trois personnes, adressa d'abord la parole à la mère de Taquenda. " Madame," lui dit-il, " je dois rendre compte au roi des dispositions de votre fils, dont je n'exige qu'une légère complaisance, une vaine démonstration de respect pour notre culte ; qu'il garde sa croyance au fond de son cœur, mais qu'il se soumette en apparence, c'est tout ce que je demande ; et voilà, s'il vous est cher, le conseil salutaire que votre amour doit lui donner."— " Ah ! sans doute, il m'est cher," reprit-elle, " et plus

Décidé, *determined;* christianisme, *Christianity;* fit, *made;* recherche, *search;* épargner, *saving;* délateurs, *informers;* soin, *care;* dénoncer, *impeaching;* croyance, *belief;* de lui faire trancher la tête, *to have him beheaded;* tenta, *tried;* moyen, *means;* purent, *could;* suggérer, *prompt;* en cherchant, *by endeavouring;* menaces, *threats;* enfin, *in short;* en présence de, *before;* cette dernière, *the latter;* ravissante, *charming;* savait, *knew;* vive, *affectionate;* enfermé, *shut up;* adressa la parole, *spoke;* d'abord, *first;* doit, *ought;* rendre, *to give;* exige, *require;* légère, *trifling;* complaisance, *condescension;* culte, *worship;* qu'il garde, *let him keep;* fond, *bottom;*

que ma vie, tant qu'il ne souillera point la sienne par une lâcheté ; mais mon affection n'est qu'à ce prix-là." —" Et songez-vous, madame," interrompit le gouverneur, " que cette obstination va le conduire à la mort, et que vous en serez et complice et témoin ?"—" Alors," répondit-elle, " je n'aurai plus qu'un souhait à former; ce sera de pouvoir mêler mon sang avec le sien, et de partager une gloire que j'envierai."—" Et vous, madame," dit le gouverneur, en se tournant vers la femme de Taquenda, " aurez-vous cette barbare inflexibilité ?"——À ces mots, Agnès, jugeant, à l'air sévère du gouverneur, que son mari allait être envoyé à la mort, pour toute réponse, fut se jeter entre les bras de Taquenda, comme pour lui dire un éternel adieu. Ensuite, tombant à ses genoux, et déployant ses longs cheveux, en lui présentant des ciseaux, " Coupez," lui dit-elle, " cet ornement désormais inutile pour moi ; car, si l'on me refuse le bonheur de vous suivre, je jure, à vos pieds, par vos vertus et ma tendresse, de consacrer le reste de ma vie à ce Dieu juste et bienfaisant, à cet Être suprême, qui va couronner, par une gloire immortelle comme lui, le sacrifice que vous lui faites d'une courte et fragile existence !" Comme elle achevait ces paroles, Taquenda, vivement touché, mêla ses pleurs à ceux de sa vertueuse épouse, et refusa d'accepter le sacrifice qu'elle voulait lui faire de ses cheveux ; mais Agnès le conjura avec tant d'ardeur de les couper qu'il y consentit enfin. Le gouverneur, voyant Taquenda, sa femme, et

soumette, *submit* ; voilà, *that is* ; tant qu', *as long as* ; souillera, *will stain* ; lâcheté, *unworthy action* ; songez, *do think* ; obstination, *obstinacy* ; va conduire, *will lead* ; témoin, *witness* ; alors, *then* ; aurai, *shall have* ; souhait, *wish* ; sera, *will be* ; pouvoir, *to be able* ; mêler, *to mingle* ; partager, *to share* ; envierai, *shall envy* ; se tournant vers, *turning to* ; aurez, *will have* ; air, *look* ; fut, *went* ; comme pour, *as if* ; dire, *to bid* ; ensuite, *then* ; déployant, *displaying* ; cheveux, *hair* ; ciseaux, *scissars* ; désormais, *henceforth* ; inutile, *useless* ; bonheur, *happiness* ; suivre, *following* ; jure, *swear* ; bienfaisant, *bountiful* ; être, *being* ; va, *is going* ; courte, *short* ; fragile, *uncertain* ; achevait, *finished* ; vivement, *to the quick* ; touché, *moved* ; mêla, *mingled* ; tant, *so much* ; attendris, *affected* ; juges,

sa mère, également attendris, jugea que cet instant était favorable, et renouvela ses sollicitations ; mais il connut bientôt, par la tranquille et ferme résistance de Taquenda, que la sensibilité n'avait pas plus amolli son cœur que le courage ne l'avait endurci. Taquenda fut conduit à la mort : sa mère et sa femme l'accompagnèrent. Avant de recevoir le coup mortel, il les mbrassa tendrement, et livra sa tête aux bourreaux avec une douceur et une résignation égales à son inébranlable fermeté. Le lendemain la mère et la femme de cet illustre martyr furent condamnées à mort, et subirent leur supplice avec l'héroïsme dont Taquenda leur avait donné l'exemple.

*thought ;* renouvela, *renewed ;* connut, *knew ;* amolli, *softened ;* endurci, *hardened ;* coup, *blow ;* livra, *gave up ;* bourreaux, *executioners ;* douceur, *mildness ;* inébranlable, *unshaken ;* subirent, *suffered ;* supplice, *punishment.*

---

## TRAIT DE BIENFAISANCE.

Un jeune homme, nommé Robert, attendait sur le rivage, à Marseille, que quelqu'un entrât dans son batelet. Un inconnu* s'y place ; mais, un instant après, il se préparait à en sortir, malgré la présence de Robert, qu'il ne soupçonnait pas d'en être le patron. Il lui dit que, puisque le conducteur de cette barque ne se montre point, il va passer dans une autre. " Monsieur," lui dit le jeune homme, " celle-ci est la mienne ; voulez-vous sortir du port ?"—" Non ; il n'y a plus qu'une heure de jour ! je voulais seulement faire quelques tours dans le bassin, pour profiter de

Attendait, *was waiting ;* rivage, *shore ;* batelet, *boat ;* inconnu, *stranger ;* sortir, *to go out ;* malgré, *notwithstanding ;* soupçonnait, *did suspect ;* patron, *master ;* puisque, *since ;* barque, *boat ;* se montre, *does appear ;* va, *is going ;* il y a, *there is ;* jour, *day-light ;* voulais, *wished ;* seulement, *only ;* faire quelques tours dans, *to go*

---

* C'était M. de Montesquieu, auteur de l'*Esprit des lois.*

la fraîcheur et de la beauté de la soirée. Mais vous n'avez pas l'air d'un marinier, ni le ton d'un homme de cet état."—" Je ne le suis pas en effet : ce n'est que pour gagner de l'argent que je fais ce métier les dimanches et fêtes."—" Quoi ! avare à votre âge ! cela dépare votre jeunesse, et diminue l'intérêt qu'inspire d'abord votre heureuse physionomie."—" Ah ! monsieur, si vous saviez pourquoi je désire si fort gagner de l'argent, vous n'ajouteriez pas à ma peine celle de me croire un caractère si bas."—" J'ai pu vous faire tort ; mais vous ne vous êtes point expliqué. Faisons notre promenade, et vous me conterez votre histoire." L'inconnu s'assied. " Eh bien," poursuivit-il, " dites-moi quels sont vos chagrins : vous m'avez disposé à y prendre part."—" Je n'en ai qu'un," dit le jeune homme, " celui d'avoir un père dans les fers, sans pouvoir l'en tirer. Il était courtier dans cette ville ; il s'était procuré, de ses épargnes et de celles de ma mère dans le commerce des modes, un intérêt sur un vaisseau en charge pour Smyrne. Il a voulu veiller lui-même à l'échange de sa pacotille, et en faire le choix. Le vaisseau a été pris par un corsaire et conduit à Tétuan, où mon malheureux père est esclave avec le reste de l'équipage. Il faut deux mille écus pour sa rançon ; mais, comme il s'était épuisé afin de rendre son entreprise plus importante, nous sommes encore bien éloignés d'avoir cette somme : cependant ma mère et mes sœurs travaillent jour et nuit ; j'en fais de même

*around* ; bassin, *dock* ; fraîcheur, *coolness* ; soirée, *evening* ; air, *look* ; marinier, *sailor* ; ton, *manner* ; état, *profession* ; fais, *follow* ; métier, *business* ; fêtes, *festivals* ; avare, *covetous* ; dépare, *disfigures* ; saviez, *knew* ; fort, *much* ; ajouteriez, *would add* ; croire, *believing* ; bas, *mean* ; ai pu, *may have* ; faire tort, *wronged* ; êtes, *have* ; faisons notre promenade, *let us go round* ; conterez, *will tell* ; s'assied, *sits down* ; eh bien, *well* ; poursuivit, *pursued* ; chagrins, *troubles* ; à y prendre part, *to share them* ; fers, *chains* ; pouvoir, *being able* ; tirer, *to get off* ; courtier, *broker* ; était, *had* ; épargnes, *savings* ; commerce, *trade* ; modes, *millinery* ; en charge, *loaded* ; a voulu, *would* ; veiller, *take care* ; pacotille, *venture* ; corsaire, *pirate* ; équipage, *crew* ; il faut, *we want* ; écus, *crowns* ; rançon, *ransom* ; épuise, *exhausted* ; bien éloignés, *very far* ; cependant, *in the mean time* ;

chez mon mon maître dans l'état de joaillier que j'ai embrassé, et je cherche à mettre à profit, comme vous voyez, les dimanches et fêtes. Nous nous sommes retranchés jusque sur les besoins de première nécessité: une seule petite chambre forme tout notre logement. Je croyais d'abord aller prendre la place de mon père, et le délivrer en me chargeant de ses fers. J'étais près d'exécuter le projet, lorsque ma mère, qui en fut informée, je ne sais comment, m'assura qu'il était aussi impraticable que chimérique, et fit défendre à tous les capitaines du Levant de me prendre sur leur bord."— "Et recevez-vous quelquefois des nouvelles de votre père? Savez-vous quel est son patron à Tétuan, quels traitements il y éprouve?" "Son patron est intendant des jardins du roi; on le traite avec humanité, et les travaux auxquels on l'emploie ne sont pas au-dessus de ses forces: mais nous ne sommes pas avec lui pour le consoler et pour le soulager. Il est éloigné de nous, d'une épouse chérie, et de trois enfants qu'il aima toujours avec tendresse." "Quel nom porte-t-il à Tétuan?" "Il n'en a pas changé, il s'appelle Robert comme à Marseille." "Robert . . . . . chez l'intendant des jardins?" "Oui, monsieur." "Votre malheur me touche; mais, d'après vos sentiments qui le méritent, j'ose vous présager un meilleur sort, et je vous le souhaite bien sincèrement." En jouissant du frais, l'inconnu voulut se livrer à la solitude, et dit à Robert: "Ne trouvez pas mauvais, mon ami, que je sois tranquille un moment."

Lorsqu'il fut nuit, Robert eut ordre d'aborder; alors l'inconnu sort du bateau, lui remet une bourse entre

travaillent, *work;* joaillier, *jeweller;* cherche, *endeavour;* à mettre, *to turn;* nous sommes retranchés, *we have retrenched our expenses;* jusque, *even;* besoins, *wants;* forme, *is;* le délivrer, *set him free;* en me chargeant, *by taking upon me;* près, *near;* comment, *how;* chimérique, *fantastical;* fit défendre, *forbade;* recevez des nouvelles de, *do hear from;* savez, *know;* éprouve, *experiences;* intendant, *overseer;* au-dessus, *above;* soulager, *to relieve;* ose, *dare;* en jouissant, *as he enjoyed;* frais, *cool;* livrer, *give up;* trouvez mauvais, *do take it ill;* que, *if;* sois, *wish to be;* nuit, *dark;* aborder, *landing;* remet, *gives;* laisser, *leaving;* s'éloigne, *flees;* il y avait, *there were;*

les mains, et, sans lui laisser le temps de le remercier, s'éloigne avec précipitation. Il y avait dans cette bourse huit doubles louis en or et dix écus en argent. Une telle générosité donna au jeune homme la plus haute opinion de celui qui en était capable ; mais ce fut en vain qu'il fit des vœux pour le rejoindre, et lui en rendre grâces.

Six semaines après cette époque, cette famille honnête, qui continuait sans relâche à travailler pour compléter la somme dont elle avait besoin, prenait un dîner frugal, composé de pain et d'amandes sèches. Elle voit arriver Robert le père, très-proprement vêtu, qui la surprend dans sa douleur et dans sa misère. Qu'on juge de l'étonnement de sa femme et de ses enfants ! qu'on juge de leur joie et de leurs transports ! Le bon Robert se jette dans leurs bras, et s'épuise en remercîments sur les cinquante louis qu'on lui a comptés en s'embarquant dans le vaisseau, où son passage et sa nourriture étaient acquittés d'avance, sur les habillements qu'on lui a fournis, etc. Il ne sait comment reconnaître tant de zèle, tant d'amour. Une nouvelle surprise tenait cette famille immobile : il se regardaient les uns et les autres. La mère rompt le silence ; elle imagine que c'est son fils qui a tout fait. Elle raconte à son mari, comment, dès l'origine de son esclavage, il a voulu aller prendre sa place, et comment elle l'en avait empêché. "Il fallait six mille livres pour la rançon. Nous en avions," lui dit-elle, "un peu plus de moitié, dont la meilleure partie était le fruit de son travail. Il aura trouvé des amis qui l'auront aidé."——Tout à coup, rêveur et taciturne, le père paraît consterné ; puis s'adressant à son fils : "Mal-

haute, *high* ; vœux, *wishes* ; rendre, *give* ; relâche, *intermission* ; avait besoin, *wanted* ; prenait, *was eating* ; amandes, *almonds* ; sèches, *dry* ; proprement, *neatly* ; vêtu, *dressed* ; épuise, *exhausts* ; nourriture, *expenses* ; acquittés, *paid* ; d'avance, *beforehand* ; fournis, *provided* ; reconnaître, *to be grateful for* ; tenait, *kept* ; se regardaient, *looked* ; rompt, *breaks* ; dès, *from* ; a voulu, *wanted* ; empêché, *prevented* ; il fallait, *were required* ; moitié, *half* ; aura, *has* ; auront, *have* ; tout à coup, *suddenly* ; rêveur, *thoughtful* ; taciturne, *silent* ; paraît, *seemed* ; consterné, *dismayed* ; malheureux, *wretch* ; as, *hast* ;

heureux! qu'as-tu fait? Comment puis-je te devoir ma délivrance sans la regretter? Comment pouvait-elle rester un secret pour ta mère, sans être achetée au prix de la vertu? À ton âge, fils d'un infortuné, d'un esclave, on ne se procure point naturellement les ressources qu'il te fallait. Je frémis de penser que l'amour filial t'a rendu coupable. Rassure-moi, sois vrai, et mourons tous si tu as pu cesser d'être honnête." ——"Tranquillisez-vous, mon père: votre fils n'est pas indigne de ce titre, ni assez heureux pour avoir pu vous prouver combien il lui est cher. Ce n'est point à moi que vous devez votre liberté: je connais notre bienfaiteur. Souvenez-vous, ma mère, de cet inconnu qui me donna sa bourse: il me fit bien des questions. Je passerai ma vie à le chercher; je le trouverai, et il viendra jouir du spectacle de ses bienfaits." Ensuite il raconte à son père l'anecdote de l'inconnu, et le rassure ainsi sur ses craintes.

Rendu à sa famille, Robert trouva des amis et des secours. Les succès surpassèrent son attente. Au bout de deux ans il acquit de l'aisance; ses enfants, qu'il avait établis, partageaient son bonheur entre lui et sa femme; et il eût été pour eux sans mélange, si les recherches continuelles du fils avaient pu lui faire découvrir ce bienfaiteur, qui se dérobait avec tant de soin à leur reconnaissance et à leurs vœux. Il le rencontra enfin un dimanche matin se promenant seul sur le port. "Ah! mon ange tutélaire!" C'est tout ce qu'il put prononcer, en se jetant à ses pieds, où il tombe sans connaissance. L'inconnu s'empresse de le secourir, et

puis, *can*; devoir, *be indebted*; pouvait, *could*; rester, *remain*; achetée, *bought*; frémis, *tremble*; rassure-moi, *remove my fear*; sois, *be*; vrai, *sincere*; mourons, *let us die*; as pu, *been able*; souvenez-vous, *remember*; je passerai, *I will employ*; jouir, *to enjoy*; bienfaits, *kindnesses*; ensuite, *then*; le rassure sur, *removes*; rendu, *restored*; surpassèrent, *exceeded*; attente, *expectation*; bout, *end*; aisance, *ease*; établis, *settled*; partageaient, *shared*; sans mélange, *uninterrupted*; avaient pu, *could have*; dérobait, *concealed*; rencontra, *met*; tutélaire, *guardian*; put, *could*; sans connaissance, *senseless*; s'empresse, *hastens*; pouvez, *can*; ignorer, *be ignorant of*;

de lui demander la cause de son état. " Quoi, monsieur! pouvez-vous l'ignorer?" lui répondit le jeune homme. " Avez-vous oublié Robert et sa famille infortunée, que vous rendîtes à la vie en lui rendant son père?"—" Vous vous méprenez, mon ami: je ne vous connais point, et vous ne sauriez me connaître. Étranger à Marseille, je n'y suis que depuis peu de jours."—" Tout cela peut être; mais souvenez-vous qu'il y a vingt-six mois que vous y étiez aussi. Rappelez-vous où vous m'employâtes dans le port, l'intérêt que vous prîtes à mon malheur, les questions que vous me fîtes sur les circonstances qui pouvaient vous éclairer et vous donner les lumières nécessaires pour être notre bienfaiteur. Libérateur de mon père, pouvez-vous oublier que vous êtes le sauveur d'une famille entière, qui ne désire plus rien que votre présence? Ne vous refusez pas à ses vœux, et venez voir les heureux que vous avez faits! . . . . Venez! . . . ." —" Je vous l'ai déjà dit, mon ami, vous vous méprenez."—" Non, monsieur, je ne me trompe point: vos traits sont trop profondément gravés dans mon cœur pour que je puisse vous méconnaître. Venez, de grâce!" En même temps il le prenait par le bras, et lui faisait une sorte de violence pour l'entraîner. Une multitude de peuple s'assemblait autour d'eux: alors l'inconnu d'un ton plus grave et plus ferme, lui dit: " Monsieur, cette scène commence à être fatigante: quelque ressemblance occasionne votre erreur: rappelez votre raison, et allez dans votre famille profiter de la tranquillité dont vous me paraissez avoir besoin."—" Quelle cruauté!" s'écrie le jeune homme. " Bienfaiteur de cette famille, pourquoi altérer par votre résistance le bonheur qu'elle ne doit qu'à

oublié, *forgotten;* rendîtes, *restored;* vous méprenez, *mistake;* ne sauriez, *cannot;* peut, *may;* rappelez-vous, *call to your mind;* éclairer, *inform;* lumières, *intelligence;* libérateur, *deliverer;* entière, *whole;* ne me trompe point, *make no mistake;* traits, *features;* profondément, *deeply;* méconnaître, *take for another;* de grâce, *pray;* entraîner, *carry;* autour, *round;* fatigante, *troublesome;* rappelez, *recall;* avoir besoin, *to be in need;* altérer, *impair;* doit, *is indebted;*

vous? Resterai-je en vain à vos pieds? Serez-vous assez inflexible pour rebuter le tribut que nous réservons depuis si longtemps à votre sensibilité? Et vous, qui êtes ici présents, vous que le trouble et le désordre où vous me voyez doivent attendrir, joignez-vous tous à moi, pour que l'auteur de mon salut vienne contempler lui-même son propre ouvrage." À ces mots, l'inconnu parut se faire quelque violence; mais comme on s'y attendait le moins, réunissant toutes ses forces, et rappelant son courage, pour résister à la séduction délicieuse qui lui est offerte, il échappe comme un trait au milieu de la foule, et disparaît en un instant.

[On tient ce trait de M. Mayn de Cadix, fameux banquier, qui avait été chargé de délivrer l'argent pour tirer de l'esclavage le nommé Robert dans les fers à Tétuan.]

resterai, *shall remain;* rebuter, *to reject;* réservons depuis, *have reserved for;* doivent, *ought;* attendrir, *to move;* salut, *welfare;* vienne, *may come;* parut, *seemed;* on s'y attendait, *they expected it;* rappelant, *assuming;* trait, *dart;* foule, *crowd;* on tient, *we have.*

---

## LE SECRET DE VIVRE EN PAIX.

Il y avait une femme d'une basse condition, qui était la plus malheureuse personne du monde; elle avait un mari qui la battait tous les jours jusqu'à la rendre malade. Elle alla trouver une vieille femme de ses voisines qui passait pour avoir beaucoup de science; quelques-uns même, parce qu'elle venait à bout de tout ce qu'elle entreprenait, disaient qu'elle était sorcière. La vérité est, que cette femme ayant beaucoup de prudence, et s'attachant à connaître les caractères des personnes avec lesquelles elle vivait, leur faisait faire tout ce qu'elle voulait, et prévoyait ce qu'elles avaient envie de faire.

La bonne femme écouta les plaintes de sa voisine, et

Il y avait, *there was;* basse, *humble;* battait, *used to beat;* jusqu'à la rendre malade, *so as to make her ill;* passait, *had the reputation;* quelques-uns, *some persons;* venait à bout, *succeeded;* sorcière, *a witch;* s'attachant, *endeavouring;* caractères, *dispositions;* leur faisait faire, *made them do;* prévoyait, *could foresee;* envie de

comme elle la connaissait aussi bien que son mari, elle lui dit qu'elle voulait employer sa science pour lui rendre service. Elle alla chercher une grande cruche pleine d'eau, la mit sur une table, fit trois tours en disant quelques paroles latines; puis elle mit deux grains de sel dans cette eau, et en ayant rempli une bouteille, elle dit à sa voisine: "Gardez cette eau bien soigneusement, et toutes les fois que vous verrez votre mari prêt à se fâcher, emplissez votre bouche de cette eau: tant que vous l'aurez dans la bouche, je vous promets que votre mari ne vous battra pas."

La femme remercia beaucoup sa voisine; et ne manqua pas de faire ce qu'elle lui avait commandé. Elle ne douta plus que cette vieille ne fût véritablement sorcière, car, pendant huit jours que l'eau dura, son mari ne la battit pas une seule fois.

Elle fut fort affligée quand elle vit sa bouteille vide, et retourna chez la vieille pour la prier de la remplir. "Vous n'en avez pas besoin," lui dit cette femme, "cette eau est de l'eau de la rivière, sur laquelle j'ai dit des paroles qui ne signifiaient rien."—"Mais pourtant," dit la jeune femme, "cette eau a eu la vertu d'empêcher mon mari de me battre."—"Parce qu'elle vous a empêché de répondre à votre mari," dit la vieille, "car vous ne pouviez parler tant que vous en aviez dans la bouche: retournez à votre maison, et quand vous verrez que votre mari aura trop bu, ou qu'il sera de mauvaise humeur, au lieu de l'obstiner, et de lui dire des injures, gardez le silence comme si votre bouche était pleine d'eau, et vous verrez que sa colère se passera."

La jeune femme suivit le conseil de la vieille, et elle s'en trouva bien, car son mari n'étant plus contredit mal

faire, *a mind to do;* connaissait, *knew;* voulait, *would;* cruche, *pitcher;* fit trois tours, *walked round* (*it*) *three times;* rempli, *filled;* toutes les fois, *every time that;* se fâcher, *to grow angry;* emplissez, *fill;* tant que, *as long as;* je vous promets, *I will answer for it;* ne manqua pas, *did not fail;* ne fût sorcière, *was a witch;* sur laquelle, *over which;* d'empêcher, *to prevent;* ne pouviez, *were unable;* l'obstiner, *to make him obstinate;* dire des injures, *to use abusive language;* s'en trouva bien, *found herself the*

à propos, perdit l'habitude de se mettre en colère, et vécut toujours bien avec sa femme, qu'il aima beaucoup, aussitôt qu'elle fut devenue douce et patiente.

*better for it;* mal à propos, *unseasonably;* de se mettre en colère, *to put himself in a passion.*

---

## OBERLIN.

Dans la partie la plus âpre de la chaîne des Vosges, un vallon presque séparé du monde nourrissait chétivement, il y a soixante ans, une population restée demi-sauvage; quatre-vingts familles réparties dans cinq villages en composaient la totalité; leur misère et leur ignorance étaient également profondes; elles n'entendaient ni l'allemand ni le français; un patois inintelligible pour tout autre qu'elles, faisait leur seul langage, et, ce qu'on n'aura pas de peine à croire, ni leur pauvreté, ni leur ignorance n'avaient adouci leurs mœurs: ces paysans se gouvernaient par le droit du plus fort, presque comme les seigneurs du moyen âge; des haines héréditaires divisaient les familles, et plus d'une fois il en était né des violences coupables.

Un pieux pasteur, Frédéric Oberlin, devenu depuis si célèbre, entreprit de les civiliser, et pour cet effet, en connaisseur des hommes, il s'attaque d'abord à leur misère; de ses propres mains il leur donna l'exemple de tous les travaux utiles; armé lui-même d'une pioche, il les guida dans la construction d'une route; bêchant, labourant avec eux, il leur enseigna la culture de la pomme de terre, il leur fit connaître les bons légumes,

Âpre, *barren;* Vosges, *Vosges-mountains;* nourrissait, *fed;* chétivement, *miserably;* restée, *remained;* demi-sauvage, *semi-savage;* réparties, *scattered;* misère, *wretchedness;* entendaient, *understood;* faisait leur seul langage, *was their only language;* adouci, *softened;* moyen âge, *middle ages;* il en était né des violences coupables, *culpable acts of violence had occurred in consequence;* devenu depuis, *who became since;* il s'attaque d'abord, *he endeavours at first;* de ses propres mains, *with his own hands;* pioche, *pickaxe;* bêchant, *digging;* labourant, *ploughing;* légumes,

les bons fruits, il leur montra à greffer, il leur donna de bonnes races de bestiaux et de volailles. Leur agriculture une fois perfectionnée, il introduisit différentes industries pour occuper les bras superflus; il leur créa une caisse d'épargnes, et les mit en rapport avec des maisons de commerce des villes voisines. Leur confiance croissant avec leur bien-être, des leçons d'un ordre plus élevé se mêlèrent par degrés à celles-là. Dès l'origine il s'était fait leur maître d'école, en attendant qu'il en eût formé un pour le seconder. Dès qu'ils aimèrent à lire, tout devint facile; des ouvrages choisis venant à l'appui des discours et des exemples du pasteur, les sentiments religieux, et avec eux la bienveillance mutuelle, s'insinuèrent dans les cœurs; les querelles, les délits, les procès même disparurent, ou s'il naissait quelque contestation, d'un commun accord on venait prier Oberlin d'y mettre un terme; en un mot, lorsqu'il fut près de sa fin, cet homme vénérable put se dire que, dans ce canton pauvre et dépeuplé, il laissait trois cents familles réglées dans leurs mœurs, pieuses et éclairées dans leurs sentiments, jouissant d'une aisance remarquable, et pourvues de tous les moyens de la perpétuer.

*vegetables;* greffer, *to graft;* bestiaux, *cattle;* volailles, *fowls;* industries, *arts and manufactures;* caisse d'épargnes, *savings-bank;* les mit en rapport, *put them in communication;* se mêlèrent, *were added;* formé, *instructed;* venant à l'appui, *giving their aid;* délits, *crimes;* procès, *law-suits;* s'il naissait, *if there arose;* près de sa fin, *at the close of his life;* éclairées, *enlightened;* pourvues, *provided.*

---

## MADEMOISELLE DE LA ROCHEFOUCAULD.

PENDANT les guerres de la Vendée, M^lle^ de La Rochefoucauld avait été condamnée avec son père; mais elle sut le dérober à l'exécution. Elle le cacha chez un artisan, jadis leur domestique, et chercha ailleurs un asile pour elle. Tous deux vivaient ainsi à l'abri des bourreaux; mais comme leurs biens étaient confisqués,

Le dérober à, *save him from;* artisan, *mechanic;* à l'abri, *safe;*

et que la pitié est prompte à se lasser, leurs ressources s'épuisèrent en peu de temps. M^lle de La Rochefoucauld apprend que son père va succomber au besoin; réduite à la même extrémité, et ne pouvant le secourir, elle se dévoue pour lui.

Un général républicain passait alors dans la ville où elle s'était réfugiée ; elle l'instruit dans la lettre la plus pathétique de la situation déplorable de son père, et lui offre de se présenter pour subir l'arrêt porté contre elle; s'il s'engage à donner un prompt secours à ce vieillard expirant. Le guerrier vole la trouver : mais ce n'est pas un ennemi qu'elle voit en lui, c'est un protecteur ; il secourut le père, sauva la fille, et après le 9 thermidor, les fit rentrer dans leur fortune en obtenant la révision de leur jugement.

biens, *property;* s'épuisèrent, *were exhausted;* l'instruit, *apprized him;* subir l'arrêt, *to submit to the decree;* les fit rentrer dans, *restored them to.*

---

## PROSCOVIE.

Proscovie était fille d'un brave militaire que l'Empereur de Russie avait exilé en Sibérie. Elle voyait dans son bas âge son père se plaindre et se lamenter. Plus Proscovie grandissait, plus elle appréciait l'infortune de son père, plus elle en était navrée. Un jour elle conçoit l'idée d'aller se jeter aux pieds de l'Empereur. Malgré l'opposition de ses parents qui étaient sans espoir, et qui la retinrent pendant trois ans sans consentir à son éloignement, elle partit avec la somme la plus modique et le vêtement le plus léger dans un pays couvert de frimas. Elle se confia au ciel, et son attente ne fut point trompée. Jeune et sans autre recommandation que son malheur et sa beauté, elle marcha jour et nuit dans les déserts, bravant le froid, les orages, la soif et la faim. La pluie avait engourdi, paralysé ses membres. Un jour qu'elle ne pouvait plus marcher, un paysan la

Voyait, *saw;* bas âge, *childhood;* se plaindre, *to bewail;* grandissait, *grew up;* navrée, *broken-hearted;* retinrent, *detained;* vêtement, *clothing;* frimas, *frost;* attente, *expectation;* orages, *storms;*

recueillit sur sa petite charrette, et la traîna jusqu'à sa chaumière, où elle recouvra ses forces pour continuer son voyage. Elle arriva enfin au pied du trône, toujours accueillie pas des âmes bienfaisantes, surveillée en quelque sorte par la Providence : elle obtint le rappel de l'auteur de ses jours. L'idée d'entreprendre un si long voyage lui était venue en songe. Le smalheureux rêvent toujours d'espérance.

engourdi, *benumbed ;* recueillit, *received ;* charrette, *cart ;* traîna, *carried ;* accueillie, *protected ;* âmes bienfaisantes, *charitable persons ;* surveillée, *watched ;* rappel, *recall ;* d'entreprendre, *to undertake ;* en songe, *in a dream ;* rêvent, *dream.*

---

## LE POUVOIR DES BIENFAITS.

SNELGRAVE était un voyageur anglais, capitaine de vaisseau, et recommandable par son humanité. Il voyagea longtemps en Afrique, vers l'an 1722. Il y fit ce qu'on appelle la traite des nègres, c'est-à-dire, qu'il y acheta beaucoup d'esclaves ; commerce affreux, que l'usage ne saurait autoriser, puisqu'il outrage la nature, et qu'on ne peut faire sans s'exposer aux plus grands périls ; car l'injustice et la tyrannie produisent presque toujours le désespoir et la révolte. Aussi les Européens sont-ils obligés d'enchaîner sur leurs vaisseaux, pendant la nuit, et durant la plus grande partie du jour, les malheureux nègres qu'ils achètent : et, malgré toutes les précautions, les esclaves trouvent toujours les moyens de se réunir pour former des complots, qui souvent coûtent la vie à leurs maîtres. Snelgrave acheta beaucoup de nègres sur les bords de la rivière de Kallabar. Parmi ces infortunés, il remarqua surtout une jeune femme qui paraissait accablée de douleur. Touché des larmes qu'il lui vit répandre, il la fit questionner par son interprète, et il apprit qu'elle pleurait

Voyageur, *seaman ;* voyagea longtemps, *made many voyages ;* fit, *carried on ;* on appelle, *is called ;* traite des nègres, *slave-trade ;* ne saurait, *cannot ;* outrage, *offends ;* périls, *dangers ;* car, *for ;* presque toujours, *most commonly ;* enchaîner, *to chain ;* malgré, *notwithstanding ;* complots, *conspiracies ;* coûtent, *cost ;* bords, *banks ;* parmi, *among ;* accablée, *overwhelmed ;* répandre, *shed ;*

un enfant unique qu'elle avait perdu la veille. On la conduisit sur le vaisseau de Snelgrave ; et le jour même le chef, ou roi du canton, fit inviter Snelgrave à venir le voir. Snelgrave y consentit ; mais, connaissant la férocité de cette nation, il se fit accompagner de dix matelots, bien armés, et de son canonnier. Il fut conduit à quelque distance de la côte, où il trouva le roi assis sur un siége élevé à l'ombre de quelques arbres. L'assemblée était nombreuse ; un foule de seigneurs nègres environnait le roi : et sa garde, composée d'environ cinquante hommes, armés d'arcs et de flèches, le sabre au côté, et la zagaie à la main, se tenait derrière lui à quelque distance. Les Anglais, le fusil sur l'épaule, se rangèrent vis-à-vis du roi.

Snelgrave présenta au roi quelques bagatelles d'Europe ; et comme il achevait sa harangue, il entendit des gémissements sourds qui le firent tressaillir. Il se tourna, et il aperçut un petit nègre attaché par la jambe à un pieu enfoncé dans la terre, sur le bord d'une fosse. Deux nègres, d'un aspect hideux, armés de haches, vêtus d'une manière extraordinaire paraissaient garder cet enfant, qui les considérait en pleurant, et en joignant ses petites mains d'un air suppliant. Le roi, en voyant l'émotion que ce spectacle étrange causait à Snelgrave, crut le rassurer en lui protestant qu'il n'avait rien à craindre de ces deux nègres qu'il considérait avec surprise. Ensuite il expliqua gravement que l'enfant était *une victime qu'on allait sacrifier au dieu Ego pour la prospérité du royaume.* À ces mots, Snelgrave frémit d'horreur. Il n'avait avec lui que dix hommes. La cour et la garde du prince africain formaient une troupe composée de plus de cent nègres ; mais la compassion et l'humanité ne permirent pas à Snelgrave

pleurait, *bewailed ;* unique, *only ;* veille, *day before ;* fit inviter, *invited ;* assis, *seated ;* ombre, *shade ;* foule, *crowd ;* environ, *about ;* arcs, *bows ;* flèches, *arrows ;* sabre, *hanger ;* se tenait, *was ;* derrière, *behind ;* fusil, *gun ;* épaule, *shoulder ;* vis-à-vis, *facing ;* bagatelles, *trifles ;* achevait, *finished ;* gémissements, *groans ;* sourds, *secret ;* tressaillir, *start ;* attaché, *tied ;* pieu, *stake ;* enfoncé, *sunk ;* bord, *edge ;* fosse, *pit ;* aspect, *look ;* hideux, *frightful ;* haches, *axes ;* vêtus, *dressed ;* suppliant, *humble ;* frémit, *shook ;* envisager, *to con-*

d'envisager tout ce qu'il avait à craindre et du nombre et de la férocité des barbares qui l'environnaient. " O mes amis !" s'écria-t-il en se tournant vers ses gens, " sauvons ce malheureux enfant ! Venez, suivez-moi !" En disant ces paroles, il s'élance vers le petit nègre. Les Anglais, animés du même sentiment, se précipitent sur ses pas. Les nègres poussent des cris affreux, et fondent en tumulte sur la troupe anglaise. Snelgrave tire de sa poche un pistolet ; le roi s'effraye. Snelgrave demande à être entendu. Le roi, d'un seul mot, calme la fureur des nègres, qui s'arrêtent en restant immobiles. Alors Snelgrave, par le moyen de son interprète, explique les motifs de son action, et finit en suppliant le roi de lui vendre la victime. Cette proposition fut acceptée. Snelgrave était bien décidé à ne pas disputer sur le prix. Mais heureusement pour lui, le roi nègre n'avait besoin ni d'or ni d'argent : il ne connaissait ni les diamants ni les perles ; et, croyant exiger beaucoup, il ne demanda qu'un collier de verre bleu, qui lui fut donné sur-le-champ. Alors Snelgrave vole vers l'innocente petite créature qu'il venait d'arracher à la mort : il tire son sabre pour couper la corde qui liait ses jambes. L'enfant, effrayé, croit que Snelgrave veut le tuer ; il jette un cri douloureux. Snelgrave le prend dans ses bras avec transport, et le presse contre son sein. L'enfant rassuré, sourit et caresse son libérateur, qui, plein d'une émotion délicieuse, et pénétré d'attendrissement, prend congé du roi nègre, et retourne à son vaisseau. En arrivant sur son bord, Snelgrave rencontre cette jeune nègresse qu'il avait achetée le matin. Elle s'était trouvée mal ; et, baignée de larmes, elle était assise à côté du chirurgien du vaisseau, qui, n'ayant pu l'obliger à prendre de la nourriture, la faisait rester à

*sider ;* s'élance, *rushes ;* pas, *steps ;* poussent, *shout ;* fondent, *fall ;* tire, *takes out ;* s'effraye, *is frightened ;* suppliant, *entreating ;* décidé, *determined ;* exiger, *to require ;* collier, *collar ;* verre, *glass ;* vole, *flies ;* venait d'arracher, *had just snatched ;* liait, *tied ;* sourit, *smiles ;* libérateur, *saviour ;* attendrissement, *compassion ;* congé, *leave ;* rencontre, *meets ;* s'était trouvée mal, *had fainted ;* baignée, *bedewed ;* à côté, *by ;* ayant pu, *being able ;* nourriture, *food ;*

l'air, dans la crainte qu'elle ne s'évanouît encore. Au moment où Snelgrave passait auprès d'elle avec ses gens, elle tourna la tête, et, tout à coup, apercevant le petit nègre que portait un matelot, elle fait un cri perçant, se lève, se précipite vers l'enfant, qui la reconnaît, l'appelle, et lui tend les bras. Elle le reçoit dans les siens. Les résolutions funestes qu'elle a formées, la perte de sa liberté, les projets du désespoir, les maux affreux qu'elle a soufferts, tout est oublié. Elle est mère.—Elle a retrouvé son fils! Cependant elle apprend de l'interprète tous les détails de l'action de Snelgrave. Alors, tenant toujours son enfant dans ses bras, elle court se jeter aux pieds de son bienfaiteur. " C'est maintenant," lui dit-elle, " que je suis votre esclave! Sans cet enfant, la mort m'eût cette nuit délivrée de l'esclavage. Tu n'étais pour moi qu'un tyran. Tu m'as rendu mon fils; c'est me donner plus que la vie. Tu deviens mon père: oui, tu peux compter désormais sur mon obéissance: cet enfant si cher en est le gage." Tandis que cette femme parlait avec le feu et l'expression de la reconnaissance la plus passionnée, l'interprète expliquait son discours à Snelgrave. Il ne pouvait recevoir un prix plus doux de son humanité; mais il en recueillit encore de nouveaux fruits. Il avait sur son vaisseau plus de trois cents esclaves. La jeune nègresse leur conta son aventure. Après avoir écouté ce récit touchant, les nègres l'entourèrent en exprimant leur admiration par des applaudissements redoublés: ils lui promirent une soumission sans bornes; et, en effet, Snelgrave, pendant le reste du voyage, trouva en eux tout le respect et toute l'obéissance qu'un père pourrait attendre de ses enfants.

s'évanouît, *should faint;* encore, *a second time;* tend, *stretches;* perte, *loss;* maux, *hardships;* tenant, *holding;* sans, *were it not for;* eût, *would have;* étais, *wast;* rendu, *restored;* deviens, *becomest;* peux, *mayest;* compter, *rely;* désormais, *hereafter;* gage, *pledge;* tandis que, *whilst;* recueillit, *reaped;* écouté, *heard;* touchant, *affecting;* redoublés, *repeated;* sans bornes, *unbounded;* pourrait, *could;* attendre, *expect.*

## LE GÉNÉREUX QUAKER.

M. Walter Mifflin, par son humanité, sa candeur, son affabilité, et ses connaissances, est un de ces hommes respectables qui honorent leur patrie et leur siècle. Il est membre de la *Société des amis*, qui est le nom que les quakers ont pris. Depuis peu de temps, plusieurs amis avaient proposé d'émanciper leurs nègres : cette heureuse doctrine avait été promulguée et recommandée dans plusieurs assemblées : déjà même un membre de cette société, habitant de la ville de Flushing, dans l'île de Nassau, fameux par ses connaissances médicinales ainsi que par ses vertus chrétiennes, avait donné la liberté à tous ses nègres, et par son testament leur avait légué une subsistance décente. Walter Mifflin ne tarda pas à suivre un exemple si conforme à ses sentiments. Il avait reçu de son père trente-sept nègres, tant vieux que jeunes. Le jour qu'il avait fixé pour leur émancipation étant venu, il les appela dans sa chambre les uns après les autres, et voici l'entretien qu'il eut avec l'un d'eux.

" Eh bien, ami Jacques, quel âge as-tu ?"—" Mon maître, j'ai vingt-neuf ans et demi ?"—" Comment ! tu as vingt-neuf ans et demi ? Tu aurais dû, comme nos frères blancs, être libre à vingt et un ans. La religion et l'humanité m'enjoignent de te donner aujourd'hui la liberté, et la justice m'ordonne de te payer huit ans et demi de ton travail ; qui, à quatorze livres par an, y compris ta nourriture et ton habillement, fait la somme de cent dix-neuf livres que je te dois : mais, comme tu es jeune et vigoureux, et qu'il faut que tu travailles pour te maintenir, mon intention est de te donner une obligation pour cette somme, portant à l'ordinaire 7 pour 100 d'intérêt. Voilà le commencement de ta fortune. Ecoute, Jacques, tu es libre comme moi, tu n'as plus de

Honorent, *do honour* ; siècle, *age* ; depuis peu de temps, *not long since* ; connaissance, *knowledge* ; testament, *will* ; tarda, *did delay* ; tant, *both* ; entretien, *conversation* ; eh bien, *well* ; comment, *what* ; aurais dû, *shouldst have* ; dois, *owe* ; faut, *must* ; obligation, *bond* ; portant, *bearing* ; écoute, *hark* ; es, *art* ; iras, *shall go* ; re-

maître que Dieu et les lois, va dans l'autre chambre trouver ma femme Phébé, ton ancienne maîtresse, et mon neveu Guillaume Roberts: ils sont occupés à écrire ta manumission; aussitôt que je l'aurai scellée et signée devant témoins, tu iras la faire recorder dans les livres de notre société de Douvres, ainsi que dans les registres du comté. Puisse Dieu te bénir, Jacques: sois sage et laborieux. Dans tous les malheurs et détresses tu trouveras un ami dans ton ancien maître Walter Mifflin."

Jacques, surpris d'une scène si nouvelle, si touchante, si inattendue, fondit en larmes, comme si on lui eût dénoncé le plus grand des malheurs. L'effet soudain de l'étonnement, de la reconnaissance, et de plusieurs autres sentiments, lui gonflèrent le cœur, et produisirent même des mouvements convulsifs. Il pleura amèrement, et à peine put-il s'exprimer. "Ah, mon maître, que ferai-je de ma liberté? Je suis né sous votre toit, j'y ai toujours joui de tout ce dont j'avais besoin; dans les champs nous travaillions ensemble, et je puis dire que je travaillais autant pour moi comme pour vous, puisque j'étais nourri des mêmes viandes et vêtu des mêmes habits; nous n'allions jamais à l'église à pied, nous avions le samedi pour nous, nous ne manquions de rien. Quand nous étions malades, notre bonne et tendre maîtresse venait à côté de notre lit, nous disant toujours quelque chose de consolant: '*Eh bien, Jacques, eh bien, mon bon garçon, qu'est-ce que tu as? Ne te décourage point; le médecin va bientôt venir; j'aurai soin de toi; souffre avec patience, c'est le premier remède,*' *etc.* Ah! quand je serai libre, où irai-je? que ferai-je? et, quand je serai malade. . . . ."—"Tu feras comme les blancs; tu iras te louer à ceux qui te donneront les plus hauts gages. Dans quelques années tu achèteras de la terre; tu épouseras alors une négresse

corder, *have recorded;* puisse, *may;* sois, *be;* trouveras, *shalt find;* inattendue, *unexpected;* gonflèrent, *swelled;* pleura, *wept;* à peine, *hardly;* put, *could;* ferai, *shall do;* né, *born;* toit, *roof;* joui, *enjoyed;* viandes, *food;* irai, *shall go;* serai, *am;* louer, *to hire;* gages, *wages;* achèteras, *shall buy;* terre, *land;* épouseras, *shalt marry;*

sage et industrieuse comme toi ; tu élèveras tes enfants, comme je t'ai élevé, dans la crainte de Dieu et l'amour du travail. Après avoir vécu libre et tranquille, tu mourras en paix ; il faut absolument que tu reçoives ta manumission. Jacques, il y a longtemps que j'aurais dû te la donner. Plût à Dieu le père de tous les hommes, que les blancs n'eussent jamais pensé à faire le commerce de tes frères d'Afrique ; puisse-t-il inspirer à tous les Américains le désir de suivre notre exemple ! Nous, qui regardons la liberté comme le premier de tous les biens, pourquoi la refuserions nous à ceux qui vivent avec nous ?"

" Ah ! mon maître, que vous êtes bon ! c'est à cause de cela que je ne vous quitterai point. Je n'ai jamais été esclave : vous ne m'avez jamais parlé que comme vous parlez aux hommes blancs : je n'ai manqué de rien, ni en santé, ni en maladie ; je n'ai jamais travaillé plus que ne le font vos voisins, qui travaillent pour eux-mêmes ; j'ai été plus riche que plusieurs blancs, auxquels j'ai prêté de l'argent : et ma chère et bonne maîtresse, qui ne nous commande jamais, mais qui nous fait faire toute ce qu'elle veut, en nous disant seulement ; '*Jacques, je voudrais que tu fissès telle chose ;*' comment pourrais-je la quitter ? Donnez-moi par an ce que vous voudrez, sous le nom d'homme libre ou d'esclave, peu m'importe ; puisque je ne puis qu'être heureux avec vous, je ne vous quitterai jamais." —" Eh bien, Jacques, je consens à ce que tu désires. Après que ta manumission aura subi les formes nécessaires, je te louerai à l'année ; mais prends au moins une semaine de congé ; ceci est une grande époque dans ta vie : célèbre-la par la joie, par le repos, par tout ce que tu voudras."—" Non, mon maître, nous sommes en semailles : je prendrai mon congé dans un autre temps ; qu'aujourd'hui seulement soit un jour de

élèveras, *shalt bring up ;* vécu, *lived ;* mourras, *wilt die ;* il faut que tu, *thou must ;* j'aurais dû, *I ought to have ;* plût, *would ;* pensé, *thought ;* à faire, *to carry on ;* puisse, *may ;* regardons, *look upon ;* refuserions, *shall refuse ;* vivent, *live ;* à cause de cela, *for that reason ;* subir, *undergone ;* louerai, *will hire ;* semailles, *seed-time ;*

fête dans la famille noire. Puisque vous le voulez, j'accepte donc ma liberté, et que ma première action, comme libre, soit de vous prendre par la main, mon maître, et de vous la serrer dans les miennes en l'approchant, en la plaçant sur mon cœur, où l'attachement et la reconnaissance de Jacques ne finiront que quand il finira de palpiter; que la seconde soit de vous assurer qu'il n'y a point de travailleur dans le comté de Kent qui soit jamais plus diligent que celui qui dorénavant s'appellera le *fidèle Jacques.*"

L'homme peut-il offrir un encens plus agréable à la divinité?

Quelque temps avant son mariage, le même Walter Mifflin avait vendu à Lewis-Town un nègre dont il était très-mécontent. La mauvaise conduite de ce nègre obligea son nouveau maître de s'en défaire à un second acheteur, qui, également mécontent, l'envoya à la Jamaïque, où les coups le rendirent bientôt plus docile et plus sage. Le nègre, se rappelant la bonté et l'humanité de son premier maître, lui fit écrire une lettre touchante, dans laquelle il lui peignait sa misère et son repentir. Tel en fut l'effet sur le cœur de Walter Mifflin, tels furent les remords qu'elle lui inspira, que regrettant la cause du malheur de cet esclave, il s'embarqua pour cette île, d'où après avoir racheté son ancien nègre, il le ramena à Philadelphie, et lui donna sa liberté.

Peut-on pousser plus loin la sublimité de l'humanité, la perfection de la vertu, le scrupule du bien! Où trouverait-on en Europe des personnes qui traverseraient la mer, et sacrifieraient ainsi 100 guinées pour racheter un frère? Tel est ce vénérable ami, tels on les trouve en général, depuis un bout du continent jusqu'à l'autre, sages, justes, humains, hospitaliers, éclairés.

voulez, *will have it*; que, *let*; serrer, *press*; dorénavant, *hereafter*; mécontent, *dissatisfied*; défaire, *to get rid of*; coups, *blows*; pousser, *extend*; traverseraient, *would cross*; racheter, *redeem*; tel, *such*.

## LA BIENFAISANCE RÉCOMPENSÉE.

Ali-Ibn-Abas, favori du calife Mamoun, et inspecteur de la police sous le règne de ce prince, raconte l'histoire suivante.—Je me trouvais un soir avec le calife, lorsqu'on amena devant lui un homme qui avait les mains et les pieds garrottés. Mamoun m'ordonna d'avoir l'œil sur ce prisonnier, et de le ramener devant lui le lendemain matin. Le calife me paraissait fort irrité : la crainte de m'exposer moi-même à sa colère me fit prendre la précaution d'enfermer le prisonnier dans mon harem, le lieu le plus sûr de ma maison. Lui ayant demandé quelle était sa patrie, il me dit qu'il était né à Damas, et qu'il demeurait au quartier de la grande mosquée. "Que le ciel," m'écriai-je, "répande ses bénédictions sur Damas, et en particulier sur le quartier où est votre maison!" Il désira savoir la cause de ce mouvement de joie : je ne la lui cachai pas, en lui disant qu'un homme de ce quartier-là m'avait sauvé la vie. Cette réponse excita toute sa curiosité, il me conjura de la satisfaire. "Il y a bien des années," continuai-je, "que le calife déposa le vice-roi de Damas. J'accompagnai celui que le prince avait nommé son successeur. Au moment que nous prenions possession du palais du gouverneur, il s'éleva une dispute entre l'ancien et le nouveau gouverneur. Le premier avait excité les soldats à la révolte. Ils nous attaquèrent : je sautai par une des fenêtres du palais, et me voyant poursuivi par d'autres, je me sauvai dans votre quartier. Là je trouvai une maison ouverte, et le maître à la porte. L'ayant prié de me sauver la vie, il me mena aussitôt dans un de ses appartements, où je vécus un mois en repos et dans l'abondance. Un jour mon généreux hôte m'apporta la nouvelle

Inspecteur, *superintendant ;* raconte, *relates ;* me trouvais, *was ;* soir, *evening ;* garrottés, *bound ;* ramener, *bring back ;* irrité, *exasperated ;* enfermer, *confining ;* demeurait, *lived ;* que, *may ;* répande, *pour ;* bénédictions, *blessings ;* désira, *wished ;* cachai, *did conceal ;* conjura, *entreated ;* il y a, *ago ;* s'éleva, *arose ;* sautai par, *jumped out ;* sauvai, *escaped ;* trouvai, *found ;* prié, *begged of ;* mena, *carried ;* vécus, *lived ;* repos, *rest ;* revoir, *revisit ;* pourrais, *might ;*

qu'une caravane allait partir pour Bagdad, et que, si j'avais envie de revoir ma patrie, je pourrais profiter d'une occasion si favorable. Manquant d'argent, j'aurais été obligé de suivre la caravane à pied. Cela eût été pénible pour moi; cependant la honte me fermait la bouche et m'empêchait de découvrir mes besoins à mon hôte. Quel fut mon étonnement, lorsque le jour de mon départ on m'amena un superbe cheval, et un mulet chargé de toutes sortes de provisions, avec un nègre qui devait me servir pendant le voyage! Ce ne fut pas tout. Mon hôte me fit présent d'une bourse remplie d'or, me conduisit lui-même auprès de la caravane, et me recommanda à plusieurs voyageurs de ses amis. Voilà le service important que j'ai reçu à Damas, et qui me rend votre ville si intéressante. Mes efforts pour retrouver mon bienfaiteur ont été inutiles jusqu'ici. Je mourrais content si je pouvais lui témoigner ma reconnaissance."—"Vos vœux sont remplis," s'écria ici mon prisonnier, avec un transport de joie. "L'homme qui vous reçut chez lui, c'est moi, ne me reconnaîtriez-vous plus?" Le temps qui s'était écoulé depuis cette aventure, joint aux souffrances du prisonnier, avait altéré son visage: cependant, en contemplant attentivement ses traits, je n'eus pas de peine à le reconnaître, et les circonstances qu'il m'allégua ne me permirent pas de douter que mon prisonnier ne fût le même qui m'avait sauvé la vie d'une manière si généreuse. Je l'embrassai en versant des larmes, je lui ôtai ses chaînes, et je lui demandai comment il s'était attiré la colère du calife. "Des ennemis vils et méprisables," me répondit-il, "m'ont noirci auprès de lui, quoique je fusse innocent; on m'a fait partir de Damas, avec la plus

profiter, *take advantage;* manquant, *wanting;* eût, *would have;* fermait, *closed;* empêchait, *hindered;* découvrir, *to disclose;* besoins, *wants;* amena, *brought;* devait, *was;* conduisait, *took;* voyageurs, *travellers;* rend, *makes;* retrouva, *discover;* jusqu'ici, *hitherto;* mourrais, *should die;* témoigner, *show;* vœux, *wishes;* remplis, *fulfilled;* chez lui, *in his house;* reconnaîtriez, *could recollect;* écoulé, *elapsed;* que, *but that;* versant, *shedding;* larmes, *tears;* ôtai, *took off;* attiré, *drawn;* méprisables, *contemptible;* noirci, *defamed;* quoique, *although;* poussé, *exercised;* encore une

grande précipitation, et l'on a poussé contre moi la cruauté jusqu'à me priver de la consolation d'embrasser encore une fois ma femme et mes enfants. Je ne sais quel sort m'attend; mais si la sentence de mort prononcée contre moi s'exécute, je vous conjure d'en informer ma famille."— "Non, vous ne mourrez point," répliquai-je, "je vous en donne ma parole; vous reverrez votre famille, et dès ce moment vous êtes libre." Aussitôt j'allai chercher différentes pièces des plus belles étoffes de soie, et je le priai de les porter à sa femme; j'y joignis une bourse contenant mille sequins. "Allez," lui dis-je, "revoir les précieux gages de votre tendresse que vous avez laissés à Damas; que la colère du calife tombe sur moi, je ne la crains pas, pourvu que j'aie le bonheur de vous sauver."—"Quelle proposition!" reprit mon prisonnier. "Me croyez-vous capable de l'accepter? Quoi! pour échapper à la mort, je sacrifierais aujourd'hui cette même vie que je vous ai sauvée autrefois! Tâchez plutôt de convaincre le calife de mon innocence: je ne demande point d'autre preuve de votre reconnaissance. Si vous ne pouvez le tirer de son erreur, je lui présenterai volontiers ma tête. Qu'il dispose de ma vie, pourvu que je sache la vôtre en sûreté." Ces paroles me pénétrèrent l'âme: je redoublai de prières pour qu'il prît la fuite; mais il demeura inébranlable dans sa résolution. Le lendemain matin, je ne manquai pas de paraître devant le calife. Ce prince était revêtu d'un manteau couleur de feu, ce qui était une marque de sa colère. Dès qu'il me vit, il s'informa de mon prisonnier, et ordonna en même temps que le bourreau fût appelé. "Seigneur," lui répondis-je, en me prosternant à ses pieds, "il est arrivé quelque chose d'extraordinaire au sujet de l'homme que vous me confiâtes hier. Permettez-moi de vous le

fois, *once more;* attend, *awaits;* mourrez, *shall die;* reverrez, *shall revisit;* dès, *from;* allai, *went;* chercher, *look for;* joignis, *added;* allez, *go;* gages, *pledges;* que, *let;* tombe, *fall;* tâchez, *endeavour;* plutôt, *rather;* sache, *know;* prît la fuite, *might run away;* demeura, *remained;* inébranlable, *unmoved;* manquai, *did fail;* revêtu, *clothed;* manteau, *mantle;* s'informa de, *inquired after;* bourreau, *executioner;* fût, *might be;* arrivé, *happened;* au sujet

rapporter." Ces mots le firent frémir de colère. "Je te jure," me dit-il, "par l'âme de mon aïeul, que tu mourras à la place de ton prisonnier, si tu l'as laissé échapper." "Ma vie et la sienne," répliquai-je, "sont dans vos mains, seigneur, daignez seulement m'entendre." "Parle," répondit-il. Je racontai alors au prince de quelle manière cet homme m'avait sauvé la vie à Damas : je lui avouai ensuite que je lui avais offert de le remettre en liberté, mais, que dans la crainte d'exposer ma vie, il avait refusé d'accepter cette offre.— "Seigneur," poursuivis-je, "il n'est point coupable : un homme si généreux ne saurait l'être. Ce sont de vils calomniateurs qui vous l'ont rendu suspect ; il est la victime de la trame la plus noire de ses ennemis." Le calife parut être touché. Ce prince avait reçu de la nature une grande âme ; il ne put s'empêcher d'admirer le procédé de mon ami. "Je lui pardonne en ta faveur," me dit-il ; "porte-lui cette bonne nouvelle, et conduis-le auprès de moi." Je me prosternai aux pieds du prince, je les baisai, et je le remerciai de sa grâce avec l'expression de la plus vive reconnaissance. Je conduisis ensuite mon prisonnier auprès du calife. Le monarque lui fit présent d'un habit de fête, de dix chevaux, de dix mulets et de dix chameaux, et lui donna encore dix mille sequins pour fournir aux frais de son voyage, avec une lettre de recommandation pour le gouverneur de Damas, où il alla bientôt après rejoindre sa famille.

de, *with respect to ;* confiâtes, *entrusted ;* rapporter, *relate ;* frémir, *shake ;* aïeul, *ancestor ;* mourras, *shalt die ;* laissé, *suffered ;* entendre, *hear ;* avouai, *confessed ;* remettre, *set ;* saurait, *can ;* rendu, *made ;* trame, *plot ;* touché, *affected ;* empêcher, *hinder ;* pardonne, *forgive ;* conduis, *bring ;* baisai, *kissed ;* remerciai, *thanked ;* fournir, *provide ;* frais, *expenses ;* alla, *went.*

## LA PROBITÉ RÉCOMPENSÉE.

PERRIN avait reçu le jour en Essex, dans un village auprès de * * * *. Né pauvre, et ayant perdu son père et sa mère avant de pouvoir en bégayer les noms, il dut sa subsistance à la charité publique. Il apprit à lire et à écrire: son éducation ne s'étendit pas plus loin. À l'âge de quinze ans il servit dans une petite ferme, où on lui confia le soin des troupeaux. Lucette, une jeune paysanne du voisinage, fut dans le même temps chargée de ceux de son père. Elle les conduisait dans des pâturages où elle voyait souvent Perrin, qui lui rendait tous les petits services qu'on peut rendre à son âge et dans sa situation. L'habitude de se voir, leurs occupations, leur bonté mutuelle, leurs soins officieux, les attachèrent l'un à l'autre. Perrin se proposa de demander Lucette en mariage à son père: Lucette y consentit; mais elle ne voulut pas être présente à cette visite. Elle devait aller le lendemain à Londres; elle pria Perrin de choisir cet instant, et de venir le soir au-devant d'elle pour lui apprendre comme il aurait été reçu.

Le jeune homme, au temps marqué, vola chez le père de Lucette, et lui déclara, avec franchise, qu'il aimait sa fille, et qu'il voudrait bien l'épouser. "Tu aimes ma fille!" interrompit brusquement le vieillard, "tu voudrais bien l'épouser! Y songes-tu, Perrin? Comment feras-tu? As-tu des habits à lui donner, une maison pour la recevoir, et du bien pour la nourrir? Tu sers, tu n'as rien. Lucette n'est pas assez riche pour fournir à ton entretien et au sien. Perrin, ce n'est pas ainsi qu'on se met en ménage." —"J'ai des bras, je suis fort: on ne manque jamais de travail quand on l'aime; et que ne ferai-je point quand il s'agira de soutenir Lucette? Jusqu'à présent

Avait reçu le jour, *was born;* bégayer, *pronounce;* se voir, *seeing each other;* venir au-devant d', *to meet;* marque, *appointed;* voudrait bien, *would wish;* brusquement, *bluntly;* songes, *dost think;* bien, *fortune;* nourrir, *to maintain;* sers, *art in service;* on se met en ménage, *people marry;* manque, *wants;* s'agira, *will be my business;*

j'ai gagné cinq guinées tous les ans; j'en ai amassé vingt, elles feront les frais de la noce; j'en travaillerai davantage, mes épargnes augmenteront, je pourrai prendre une petite ferme. Les plus riches habitants de notre village ont commencé comme moi; pourquoi ne réussirais-je pas comme eux?"—"Eh bien, tu es jeune, tu peux attendre encore; deviens riche, et ma fille est à toi; mais jusqu'à ce moment, ne m'en parle pas."

Perrin ne put obtenir d'autre réponse; il courut chercher Lucette: il la rencontra bientôt: il était triste. Elle lut sur son visage la nouvelle qu'il venait lui annoncer.—"Mon père t'a donc refusé?" "Ah! Lucette, que je suis malheureux d'être né si pauvre! Mais je n'ai pas perdu toute espérance. Ma situation peut changer. Ton mari n'aurait rien épargné pour te procurer de l'aisance; ferai-je moins pour devenir ton mari? Va, nous serons unis un jour. Conserve-moi toujours ton cœur; souviens-toi que tu me l'as donné."

En parlant ainsi, ils étaient toujours sur la route de * * * *. La nuit, qui s'avançait, les pressait de regagner leurs maisons; ils allaient fort vite. Perrin fait un faux pas, et tombe. En se relevant, ses mains cherchent ce qui a causé sa chute, c'était un sac assez pesant. Il le ramasse: curieux de savoir ce qu'il contient, il entre avec Lucette dans un champ où brûlaient encore des racines auxquelles les laboureurs avaient mis le feu pendant le jour. À la clarté qu'elles répandent, il ouvre le sac, et y trouve de l'or. "Que vois-je?" s'écria Lucette: "Ah! Perrin, tu es devenu riche!" "Quoi, Lucette, je pourrais t'avoir pour femme! Le ciel, favorable à nos désirs, m'aurait-il envoyé de quoi satisfaire ton père et nous rendre heureux?" Cette idée verse la joie dans leurs âmes: ils contemplent avidement leur trésor: puis, après s'être regardés un moment avec tendresse, ils se met-

amassé, *laid by*; s'avançait, *was coming on*; regagner, *to reach*; en se relevant, *as he was getting up*; chute, *fall*; ramasse, *takes up*; mis le feu, *set on fire*; clarté, *light*; se mettent en chemin, *set out*;

tent en chemin pour aller sur-le-champ se montrer au vieillard. Ils étaient près de sa maison, lorsque Perrin s'arrête. "Nous n'attendons notre bonheur que de cet or," dit-il à Lucette: "mais est-il à nous? Sans doute il appartient à quelque voyageur: la foire de * * * * vient de finir. Un marchand, en retournant chez lui, l'a vraisemblablement perdu. Dans ce moment, où nous nous livrons à la joie, il est peut-être en proie au désespoir le plus affreux."—"Ah, Perrin, ta réflexion est terrible! le malheureux gémit sans doute. Pouvons-nous jouir de son bien? Le hasard nous l'a fait trouver, mais le retenir est un vol." "Tu me fais frémir. Nous allions le porter à ton père; il nous aurait rendus heureux; mais peut-on l'être du malheur d'autrui? Allons voir monsieur le recteur; il a toujours eu mille bontés pour moi, il m'a placé dans la ferme où je sers: je ne dois rien faire sans le consulter."

Le recteur était chez lui. Perrin lui remet le sac qu'il avait trouvé, et avoua qu'il l'avait regardé d'abord comme un présent du ciel. Il ne cache point son amitié pour Lucette, et l'obstacle que sa pauvreté mettait à leur union. Le pasteur l'écoute avec bonté. Il les regarde l'un et l'autre. Leur procédé l'attendrit. Il voit toute l'ardeur de leur tendresse, et admire la probité qui lui est encore supérieure. Il applaudit à leur action.——"Perrin, conserve toujours les mêmes sentiments. Le ciel te bénira: nous retrouverons le maître de cet or, il récompensera ta probité. J'y joindrai quelques-unes de mes épargnes: tu épouseras Lucette. Je me charge d'obtenir l'aveu de son père. Vous méritez d'être l'un à l'autre. Si l'argent que tu déposes entre mes mains n'est point réclamé, c'est un bien qui appartient aux pauvres; tu l'es; je croirai suivre l'ordre du ciel en te le rendant, il en a déjà disposé en ta faveur."

Les deux jeunes gens se retirèrent satisfaits d'avoir fait leur devoir, et remplis des douces espérances qu'on

vient de finir, *is just over*; chez lui, *home*; vol, *theft*; bontés, *kindnesses*; remet, *gives*; avoua, *owned*; attendrit, *affects*; me charge,

leur donnait. Le recteur fit crier dans sa paroisse le sac qu'on avait perdu; il le fit afficher ensuite à * * * *, et dans tous les villages voisins. Plusieurs hommes avides se présentèrent, mais aucun n'indiqua la somme, ni l'espèce de monnaie, ni le sac qui la contenait.

Pendant ce temps, le recteur n'oublia pas ce qu'il avait prumis à Perrin, de s'occuper de son bonheur. Il lui fit avoir une petite ferme, lui fournit des bestiaux et des instruments nécessaires au labourage; et deux mois après il le maria avec Lucette. Les deux époux, au comble de leurs vœux, remercièrent avec ardeur le ciel et le recteur. Perrin était laborieux: Lucette s'occupait de son ménage: ils étaient exacts à payer le propriétaire de leur ferme, ils vivaient médiocrement du surplus, et se trouvaient heureux.

L'or perdu ne fut point réclamé pendant deux ans. Le recteur ne jugea pas qu'il fallût attendre davantage, il le porta au couple vertueux qu'il avait uni. "Mes enfants," leur dit-il, "jouissez du bienfait de la Providence, et n'en abusez pas. Ces mille guinées sont actuellement sans produit, vous pouvez en faire usage. Si par hasard vous en découvriez le maître, vous devriez sans doute les lui rendre. Faites-en un emploi, qui, les changeant seulement de nature, n'en diminue point de valeur."—Perrin suivit ce conseil. Il se proposa d'acquérir la ferme qu'il tenait à bail. Elle était à vendre. On l'estimait un peu plus de mille guinées; mais, en payant comptant, on pouvait espérer de l'avoir à ce prix. Cet argent, qu'il ne regardait que comme un dépôt, ne pouvait être mieux placé; et, si le maître se retrouvait un jour, il n'aurait pas à se plaindre.

Le recteur approuva ce projet. L'acquisition fut bientôt faite. Le fermier, devenu propriétaire, donna une plus grande valeur à son terrain. Ses champs,

*take upon me*; aveu, *consent*; fit, *caused*; crier, *to be cried*; afficher, *to be posted up*; fournit, *provided*; labourage, *husbandry*; comble, *height*; vœux, *wishes*; ménage, *family*; propriétaire, *landlord*; vivaient, *lived*; jugea, *did think*; fallût, *was necessary*; abusez, *do misuse*; emploi, *use*; tenait à bail, *had on a lease*; on l'estimait, *it was valued*; comptant, *ready money*; dépôt, *trust*; terrain,

mieux cultivés, devinrent plus fertiles. Il vécut dans cette douce aisance qu'il avait eu l'ambition de procurer à Lucette. Deux enfants bénirent successivement leur union : ils prenaient plaisir à se voir revivre dans ces tendres gages de leur amour. En revenant des champs, Perrin trouvait sa femme qui venait au-devant de lui, et lui présentait ses enfants : il les embrassait l'un et l'autre, les quittait pour serrer son épouse dans ses bras, puis revenait encore à eux pour les accabler tour à tour de caresses ; l'un essuyait la sueur dont son front était couvert ; l'autre essayait de le soulager du poids du hoyau qu'il portait. Perrin souriait de ses faibles efforts, le caressait de nouveau, et rendait grâces au ciel qui lui avait donné une épouse tendre et des enfants qui lui ressemblaient.

Quelques années après, le vieux recteur mourut. Perrin et Lucette le pleurèrent. Ils songèrent avec attendrissement à ce qu'ils lui devaient. Cet événement les fit réfléchir sur eux-mêmes. " Nous mourrons aussi," disaient-ils, " notre ferme restera à nos enfants. Elle n'est pas à nous. Si celui à qui elle appartient revenait, il en serait privé pour toujours ; nous emporterions le bien d'autrui au tombeau." Ils ne pouvaient soutenir cette idée. Leur délicatesse leur fit écrire une déclaration, qu'ils déposèrent entre les mains du nouveau recteur, et qu'ils firent signer par les plus notables habitants du village. Cette précaution, qu'ils jugeaient nécessaire, pour assurer une restitution à laquelle ils croyaient leurs enfants obligés, les tranquillisa.

Il y avait dix ans qu'ils étaient établis. Perrin, après un travail pénible, revenait un jour dîner avec son épouse ; il vit passer sur la grande route deux hommes dans une chaise de poste, qui versa à quelques pas de lui. Il courut porter du secours : il offrit les chevaux de sa charrue pour transporter les malles : il pria les

*ground ;* gages, *tokens ;* en revenant, *on his return ;* au-devant, *to meet ;* essuyait, *dried ;* sueur, *perspiration ;* essayait, *endeavoured ;* hoyau, *pickaxe ;* souriait de, *laughed at ;* le pleurerènt, *bewailed his loss ;* tranquillisa, *quieted ;* versa, *overturned ;* porter, *to give ;*

voyageurs de venir se reposer chez lui. Ils n'étaient point blessés. "Ce lieu-ci m'est bien funeste," s'écria l'un d'eux, "je ne puis y passer sans éprouver des malheurs. J'y fis, il y a douze ans, une perte considérable. Je revenais de la foire de * * * *, j'emportais mille guinées en or, que j'ai perdues."—"Comment," lui dit Perrin, qui l'écoutait avec attention, "avez-vous négligé de faire des recherches pour les retrouver?"—"Cela ne me fut pas possible : je me rendais à * * * *, où je devais m'embarquer pour les Indes. Le temps pressait : le vaisseau, prêt à mettre à la voile, ne m'aurait point attendu ; je ne pus faire des perquisitions, sans doute inutiles, qui, en retardant mon départ, m'auraient porté un préjudice beaucoup plus grand que la perte que j'avais faite."

Ce discours fait tressaillir Perrin. Il s'empresse davantage auprès du voyageur. Il le conjure d'accepter l'asile qu'il lui offre. Sa maison était la plus propre habitation du lieu. Il marche le premier pour montrer le chemin ; il rencontre bientôt sa femme, qui, selon son usage, venait au-devant de lui. Il lui dit d'aller promptement préparer un dîner pour ses hôtes. En attendant le repas il leur présente des rafraîchissements, et fait tomber la conversation sur la perte dont l'un s'est plaint. Il ne doute plus que ce ne soit à lui qu'il doit une restitution. Il va chercher le nouveau recteur, l'informe de ce qu'il vient d'apprendre, l'invite à partager le dîner de ses hôtes, et à leur tenir compagnie. Celui-ci l'accompagne, et ne cesse d'admirer la joie que ce bon paysan a d'une découverte qui va le ruiner.

On dîne : les voyageurs satisfaits ne savent comment reconnaître l'accueil que leur fait Perrin. Ils admirent son petit ménage, son bon cœur, sa franchise, l'air ouvert de Lucette, sa candeur, son activité ; ils caressent

charrue, *plough*; funeste, *fatal*; éprouver, *experiencing*; recherches, *inquiries*; me rendait, *was going*; mettre à la voile, *to set sail*; retardant, *delaying*; tressaillir, *start*; s'empresse davantage, *is more eager*; auprès, *with*; prochaine, *near*; propre, *neat*; hôtes, *guests*; en attendant le repas, *whilst the repast was preparing*; fait tomber, *turns*; s'est, *has*; va chercher, *goes for*; vient d'apprendre, *had just heard*; reconnaître, *acknowledge*; accueil, *reception*; potager,

les enfants. Perrin, après le repas, leur montre sa maison, son potager, sa bergerie, ses bestiaux, les entretient de ses champs et de leur produit. " Tout cela vous appartient; l'or que vous avez perdu est tombé entre mes mains. Voyant qu'il n'était point réclamé, j'en ai acheté cette ferme, dans le dessein de la remettre un jour à celui qui y a de véritables droits. Elle est à vous. Si j'étais mort avant de vous trouver, M. le recteur a un écrit qui constate votre propriété."

L'étranger, surpris, lit l'écrit qu'il lui remet. Il regarde Perrin, Lucette, et les enfants. " Où suis-je?" s'écrie-t-il enfin; " et que viens-je d'entendre?—Quel procédé! quelle vertu! quelle noblesse!—Et dans quel état les trouvé-je!—Avez-vous quelque autre bien que cette ferme?" ajouta-t-il.—" Non: mais si vous ne la vendez point, vous aurez besoin d'un fermier, et j'espère que vous me donnerez la préférence."—" Votre probité mérite une autre recompense. Il y a douze ans que j'ai perdu la somme que vous avez trouvée; depuis ce temps Dieu à béni mon commerce, il s'est étendu, il a prospéré. Je ne me suis pas ressenti longtemps de ma perte; cette restitution aujourd'hui ne me rendrait pas plus riche. Vous méritez cette petite fortune. La Providence vous en a fait présent, ce serait l'offenser que de vous l'ôter. Conservez-la, elle vous appartient; et, s'il le faut, je vous la donne. Vous pouviez la garder, si je ne la réclamais point. Quel homme eût agi comme vous!"

Il déchira aussitôt l'écrit qu'il tenait dans ses mains. " Une si belle action," ajouta-t-il, " ne doit point être ignorée. Il n'est pas besoin d'un nouvel acte pour assurer ma cession, votre propriété, et celle de vos enfants; je le ferai cependant écrire pour perpétuer le souvenir de vos sentiments et de votre honnêteté."

Perrin et Lucette tombèrent aux pieds du voyageur; il les releva, et les embrassa. Un notaire, qui fut

*kitchen-garden*; bergerie, *sheepfold*; bestiaux, *cattle*; remettre, *restoring*; droits, *rights*; constate, *proves*; prospéré, *succeeded*; me suis, *have*; ressenti, *felt*; ôter, *to deprive*; le faut, *be necessary*; eût,

mandé, écrivit cet acte, le plus beau qu'il eût rédigé de sa vie. Perrin versait des larmes de tendresse et de joie: "Mes enfants," s'écriait-il, "baisez la main de votre bienfaiteur. Lucette, ce bien est à nous, et nous pouvons en jouir sans trouble et sans remords!"

*would have;* déchira, *tore;* il n'est pas, *there is no;* acte, *deed;* ferai, *will cause;* mandé, *sent for;* rédigé, *drawn.*

---

## PAMÉLA, OU L'HEUREUSE ADOPTION.

Félicie, uniquement occupée de l'éducation de ses deux filles, vivait dans le sein d'une famille aimable qu'elle chérissait, ne voyant que ses parents et ses amis. Félicie chaque jour s'applaudissait de son bonheur. Elle avait le goût de l'occupation et de l'étude, une âme douce et sensible. Elle ne connut jamais la haine, elle abhorrait la vengeance, elle savait aimer; il n'est point de sacrifices que l'amitié n'eût le droit d'attendre d'elle. Enfin personne ne dédaigna jamais plus sincèrement le faste et la fortune.

Cependant les filles de Félicie commençaient à sortir de l'enfance. Camille, l'aînée, atteignait à peine sa quatorzième année, lorsque Félicie, par la situation des affaires, se trouva forcée de la marier. Elle n'avait point de fortune à lui laisser, elle ne pouvait l'établir qu'en obtenant pour elle des grâces et des places. Le parti le plus avantageux à tous égards s'offrit pour Camille; Félicie ne devait pas balancer, mais elle n'en sentit pas moins vivement combien il est fâcheux d'être obligée de marier sa fille dans un âge si tendre. En effet, c'est un malheur d'autant plus grand pour une jeune personne de quatorze ans, qu'il doit influer sur toute le reste de sa vie. Son éducation n'est qu'ébauchée, et reste à jamais imparfaite. Camille, peu de temps après son mariage, tomba dangereusement malade. Félicie éprouva des inquiétudes, qui, réunies aux veilles

Uniquement, *entirely;* à tous égards, *in all respects;* ébauchée, *sketched;* veilles, *nights she had passed;* insomnies, *want of sleep;*

et aux insomnies, causèrent une altération dans sa santé, dont elle se ressentit longtemps après le rétablissement de sa fille. Comme sa poitrine parut s'attaquer, les médecins lui ordonnèrent les eaux de Bristol. Elle fut obligée de laisser sa chère Camille à Paris, entre les mains d'une belle-mère, et elle partit pour l'Angleterre avec Natalie, sa seconde fille, qui était alors dans sa treizième année.

Félicie n'avait pas eu la précaution de s'assurer d'une maison. Aussi, en arrivant à Bristol, elle ne put trouver qu'un logement d'autant plus désagréable qu'il n'était séparé que par une cloison d'un autre appartement, occupé par une Anglaise malade, et dans son lit depuis deux mois. Félicie, qui savait parfaitement l'anglais, questionna son hôtesse sur sa voisine, et elle apprit que cette malheureuse Anglaise se mourait de la consomption. Elle était veuve : son mari, jeune homme d'une naissance distinguée, avait été déshérité par ses parents, pour avoir fait un mariage peu convenable. En mourant, il n'avait pu laisser à sa femme qu'une petite pension viagère ; circonstance d'autant plus affligeante pour cette femme infortunée, qu'elle avait une fille âgée de cinq ans, qui perdait avec sa mère tout moyen de subsister. L'hôtesse termina ce récit par l'éloge de Paméla (c'était le nom de l'enfant), et elle assura Félicie qu'il n'existait pas une plus charmante petite créature. Cette histoire intéressa vivement Félicie, et toute la soirée elle ne s'entretint avec Natalie que de leur malheureuse voisine et de son enfant.

Félicie et sa fille habitaient la même chambre. Il y avait environ deux heures qu'elles étaient couchées. Natalie dormait profondément : sa mère commençait à s'assoupir, lorsqu'un mouvement extraordinaire, qu'elle entendit dans la chambre de l'Anglaise malade, la réveilla en sursaut. Elle prête une oreille attentive,

rétablissement, *recovery* ; poitrine, *lungs* ; s'attaquer, *to be attacked* ; belle-mère, *mother-in-law* ; cloison, *partition* ; hôtesse, *landlady* ; pension viagère, *annuity* ; vivement, *very much* ; couchées, *in bed* ; profondément, *soundly* ; s'assoupir, *to fall asleep* ; en sursaut, *on a sudden* ; prête une oreille attentive, *listens attentively* ; garde,

et distingue des gémissements. Alors se rappelant que la malade n'avait, pour la servir, qu'une femme de chambre et une garde, Félicie imagine que peut-être son secours ne sera pas inutile. Elle se lève précipitamment, prend sa lampe de nuit, et sort doucement, afin de ne pas réveiller Natalie. Elle traverse une garde-robe où couchait sa femme de chambre; en passant, elle lui recommande de ne point quitter Natalie: ensuite elle entre dans le corridor. La porte de la malade était ouverte. Félicie entend des accents entrecoupés de sanglots: elle avance en tremblant. Tout à coup une femme de chambre, en pleurs, s'élance hors de la chambre, en s'écriant, "C'en est fait! elle n'est plus!"—"O ciel!" dit Félicie; "et j'accourais pour vous offrir des secours."—"Elle vient d'expirer!" reprit la femme de chambre; "Ô mon Dieu! que deviendra sa malheureuse fille? J'ai moi-même quatre enfants, comment pourrais-je me charger de cette infortunée?"—"Où est-elle, cette enfant?" interrompit vivement Félicie.—"Hélas! madame, l'innocente n'est pas en âge de connaître son malheur."—"Sait-elle seulement ce que c'est que la mort?"—"Elle chérissait sa pauvre mère; car jamais enfant ne fut plus sensible. Mais elle dort paisiblement dans la même chambre où sa mère vient de rendre le dernier soupir." À ces mots, Félicie frémit: "Juste Dieu!" s'écria-t-elle: "ah! venez, arrachons cette enfant d'un lieu si funeste." En disant ces mots, Félicie se précipite vers la chambre: elle entre. Pour approcher du berceau de l'enfant, il fallait passer à côté du lit de la malheureuse Anglaise. Félicie tressaille, et s'arrête. Elle fixe un instant ses yeux, remplis de pleurs, sur ce triste et touchant objet. Ensuite, se mettant à genoux, "Ô mère infortunée," dit-elle, "quelle a dû être l'horreur de vos derniers moments! Vous laissez votre enfant sans appui, sans secours. Ah! du sein de l'éter-

*nurse;* entrecoupés, *interrupted;* s'élance hors de, *rushes from;* c'en est fait, *it is over;* vient de, *has but just;* arrachons, *let us take away;* se précipite, *runs;* berceau, *cradle;* il fallait, *she was obliged;* quelle a dû être, *what must have been;* appui, *protection;* être,

nité, (j'aime à le croire,) vous pouvez encore et me voir et m'entendre! Je me charge de votre enfant: je ne lui laisserai point oublier celle qui lui donna la vie: chaque jour elle implorera, pour sa mère, la clémence de l'Être suprême." En achevant ces paroles, Félicie se leva; et, avec une émotion égale à son attendrissement, elle s'approcha du berceau. Un rideau cachait l'enfant. Félicie, d'une main tremblante, l'écarte doucement, et découvre l'innocente petite orpheline. Félicie contemple, avec ravissement, sa beauté, sa figure angélique et touchante. L'enfant dormait profondément à côté du lit funèbre de sa malheureuse mère; elle goûtait paisiblement les charmes du repos. La sérénité de son front, la candeur de sa physionomie, qu'un doux sourire embellissait encore, la fraîcheur et l'éclat de son teint, formaient, avec sa situation, un contraste aussi frappant que pathétique. "Hélas!" dit Félicie, "comme elle dort! dans quel moment, et dans quel lieu! Aimable et malheureuse enfant, en vain, en t'éveillant, tu demanderas ta mère. Mais du moins l'humanité t'en donne une autre: oui, je t'adopte; oui, tu retrouveras dans mon cœur la sensibilité, l'affection d'une mère. Allons," continua Félicie, en s'adressant à la femme de chambre, "aidez-moi à transporter chez moi ce berceau." La femme obéit avec joie; et l'enfant, sans se réveiller, fut portée doucement, sur son petit lit, dans l'appartement de Félicie. La jeune Natalie s'était levée. Inquiète et troublée, elle accourt au-devant de sa mère, qui lui dit, en entrant dans la chambre, "Approche, Natalie: je t'apporte une seconde sœur; viens la voir et me promettre de l'aimer." Natalie vole auprès du berceau; elle se met à genoux, pour mieux considérer l'enfant. Félicie lui conte, en peu de mots, tout ce qui lui est arrivé. Natalie pleure en écoutant ce triste récit. Elle regarde tristement la petite Paméla, en l'appellant sa sœur: elle voudrait

*being;* attendrissement, *commiseration;* rideau, *curtain;* écarte, *draws;* ravissement, *ecstasy;* goûtait, *enjoyed;* sourire, *smile;* en t'éveillant, *when thou wakest;* chez moi, *in my room;* accourt au-

être au lendemain pour l'entendre parler et pour l'embrasser mille fois. Enfin, il fallut se remettre au lit. Félicie ne put fermer l'œil durant le reste de la nuit: peut-on désirer le sommeil quand c'est le souvenir d'une bonne action qui nous en prive?

À sept heures du matin on entra dans la chambre de Félicie. Aussitôt que les fenêtres furent ouvertes, Paméla se réveilla. Félicie courut à son berceau. L'enfant, en l'apercevant en parut surprise; et puis la regardant fixement, elle sourit et lui tendit les bras. Félicie la serra dans les siens avec transport. Elle croyait à la sympathie (c'est la superstition de tous les cœurs sensibles); elle se persuada qu'elle en voyait les effets dans les douces caresses de la petite Paméla, qui lui inspirait déjà une affection si tendre, et elle l'en aima davantage encore. Cependant bientôt Paméla demande sa mère. Ce nom de mère, dans sa bouche, attendrit vivement Félicie: "Votre maman," dit-elle, "n'est plus ici!" À ces mots, Paméla fondit en larmes. Natalie voulut entreprendre de la consoler. "Ah!" dit Félicie, "laissez-lui cette affliction touchante; j'avais besoin de voir couler ses pleurs. Songez à sa situation, Natalie, et vous éprouverez le même sentiment!"

Quand Paméla fut habillée, elle se mit à genoux, et fit tout haut ses prières. Félicie tressaillit en lui entendant dire, "*Mon Dieu, rendez la santé à maman!*"—"Ne faites plus cette prière," dit Félicie; "car votre maman ne souffre plus."—"Elle ne souffre plus!" s'écria Paméla; "O mon Dieu, je vous en remercie!"—Ces paroles déchirent l'âme de Félicie. "Ô mon enfant," interrompit-elle, "ne dites que les prières que je vous dicterai: dites, *Mon Dieu, daignez faire le bonheur de maman!*" Paméla répéta cette prière avec autant de ferveur que d'attendrissement. Ensuite, se retournant du côté de Félicie, et la regardant d'un air timide et ingénu, "Permettez-moi," dit-elle, "de demander encore à Dieu qu'il me fasse rejoindre

devant de, *runs to*; voudrait, *wishes*; il fallut se remettre au lit, *they went to bed again*; désirer, *wish for*; regardant fixement, *staring at*; tendit, *stretched out*; attendrit, *affected*; fondit, *burst*; avais

de tout ce qu'elle devait avoir dans ses poches et dans son sac à ouvrage, et cet examen journalier contribuait à rendre Paméla moins étourdie. Un matin que Félicie, suivant cette coutume, visitait les poches de Paméla, elle n'y trouva point ses ciseaux. Paméla, grondée et questionnée, répondit que du moins ses ciseaux n'étaient pas perdus, puisqu'elle savait où ils étaient. " Et où sont-ils ?" demanda Félicie. " Maman," répondit Paméla, " ils sont à terre dans le cabinet de ma sœur."— " Comment, à terre ? Et pourquoi les y avez-vous laissés ?"—" Maman, j'étais dans ce cabinet ; j'avais besoin de mon mouchoir, et, en le tirant, mes ciseaux sont tombés de ma poche : dans ce moment j'ai entendu votre sonnette, aussitôt je me suis mise à courir pour venir dans votre chambre."—" Quoi, sans prendre le temps de ramasser vos ciseaux ?"—" Oui, maman, pour vous voir plus tôt."—" Mais vous saviez bien que je vous demanderais compte de vos ciseaux, et que je vous gronderais en ne les trouvant pas."—" Maman, je n'ai pas pensé à cela: je n'ai pensé qu'à vous, qu'au plaisir de vous voir." Paméla, en prononçant ces mots, avait les larmes aux yeux, et elle rougit. Félicie la regarda fixement et d'un air sévère, et elle rougit davantage encore. Cette vive rougeur, et le peu de vraisemblance du récit de Paméla, persuadèrent à Félicie que l'innocente petite Paméla venait de mentir. " Ôtez-vous de mes yeux," lui dit-elle; " je suis sûre qu'il n'y a pas un mot de vrai dans tout ce que vous venez de me dire : sortez sans répliquer !" À ce terrible discours, Paméla, baignée de larmes, joint les mains, et tombe aux genoux de Félicie, sans proférer une seule parole. Félicie ne vit dans cette action suppliante que l'aveu de sa faute. Elle la repoussa avec indignation, et l'accabla de reproches. Paméla, suivant l'ordre qu'elle avait reçu, gardait toujours le silence, et n'exprimait sa douleur

*ped ;* clin d'œil, *twinkling of an eye ;* lambeaux, *pieces ;* tabliers, *aprons ;* à force, *by dint ;* journalier, *daily ;* mouchoir, *handkerchief ;* sonnette, *bell ;* me suis mise, *began ;* rougit, *blushed ;* fixement, *stedfastly ;* vraisemblance, *probability ;* venait de mentir, *had told an untruth ;* ôtez-vous, *get out ;* aveu, *acknowledgment ;* accabla, *loaded ;*

que par ses sanglots et ses gémissements. Félicie était à la campagne, elle sortit pour aller à l'église ; et, au lieu d'y mener Paméla comme à l'ordinaire, elle chargea sa femme de chambre de l'y conduire, et la quitta précipitamment. Félicie y étant arrivée, eut, malgré elle, bien des distractions : elle tourna plusieurs fois la tête du côté de la porte, et vit enfin arriver Paméla, qui, les yeux rouges et remplis de pleurs, se mit humblement à genoux sur les marches de l'escalier. La femme de chambre lui dit de ne pas rester là avec les domestiques, et d'avancer. La triste Paméla répondit d'une voix basse : "*Cette place est encore trop bonne pour moi !*" Cette humilité toucha Félicie : elle fit signe à Paméla d'approcher, qui pleura de joie en reprenant sa place à côté de Félicie. Après l'office, la femme de chambre de Félicie s'approcha d'elle. "Paméla," dit-elle, "n'avait point menti."—"Comment !" interrompit Félicie. "Non, madame," reprit la femme de chambre ; "elle m'a priée de descendre avec elle dans le cabinet, et nous y avons trouvé les ciseaux à terre comme elle l'avait dit."——"O ma charmante Paméla !" s'écria Félicie, en la prenant dans ses bras, "et tu te laissais accuser, maltraiter, sans rien dire pour ta justification ?"—"Ma chère maman, vous m'aviez défendu de parler."—"Et tu tombais à mes genoux, tu paraissais me demander pardon !"—"Je dois toujours demander pardon quand maman est fâchée contre moi. Quand elle me gronde, j'ai sûrement tort."—"Mais j'étais injuste."—"Non, ma bienfaitrice, ma tendre mère ne peut jamais l'être avec moi !" Qui pourrait ne pas adorer une enfant capable d'un semblable attachement, et qui prouve une soumission si touchante, une douceur si enchanteresse ?—Paméla souffrit beaucoup de ses dents de sept ans. Elle eut à cette époque une maladie de langueur qui dura plus d'un an. Félicie, pour pouvoir la mieux soigner, la fit coucher tout ce temps dans sa chambre. Paméla, voyant l'inquiétude

à l'ordinaire, *usually ;* malgré elle, *against her will ;* marches, *steps ;* escalier, *stairs ;* reprenant, *resuming ;* laissais, *did suffer ;* ai tort, *am in the wrong ;* enchanteresse, *charming ;* soigner, *to take care of ;*

de Félicie, cherchait à lui cacher ses souffrances. Elle avait des insomnies cruelles. Félicie se relevait souvent, la prenait dans ses bras, lui donnait à boire. Paméla ne recevait jamais de semblables soins sans verser des larmes d'attendrissement et de reconnaissance. Elle conjurait Félicie de se coucher promptement. "Dormez, maman," disait-elle, "votre sommeil me fait du bien. Quand j'entends à votre respiration que vous êtes endormie, je souffre mille fois moins."

Il n'est point de sentiment honnête qui fût étranger au cœur de Paméla, même ceux qui semblent ne devoir être que le fruit de la réflexion et de l'éducation. À peine se souvenait-elle de l'Angleterre, elle chérissait trop Félicie pour ne pas aimer la France; mais elle savait qu'elle était Anglaise, et elle conservait pour sa patrie un attachement d'autant plus vertueux, qu'elle n'aurait pu sans désespoir envisager la nécessité d'y retourner pour s'y fixer. Un jour (elle avait huit ans) Félicie écrivait, Paméla jouait tranquillement à côté de sa table. On était alors en guerre avec l'Angleterre. Tout à coup Félicie entend le bruit du canon; elle écoute, et s'écrie, "Voilà peut-être l'annonce d'un avantage sur les Anglais!" En disant ces mots, ses regards tombent sur Paméla, et sa surprise est extrême en la voyant pâlir, rougir, et baisser les yeux. Dans ce moment plusieurs personnes entrèrent dans la chambre; on vint avertir que le dîner était servi. Paméla paraissait toujours tremblante et troublée. Félicie voulant absolument lire au fond de son âme: "Il faut," dit-elle, "savoir pourquoi on a tiré le canon. Je me flatte encore que nous avons battu les Anglais."—À peine Félicie achevait-elle ces paroles, que Paméla, fondant en larmes, se précipite à ses pieds: "O maman," s'écria-t-elle, "pardonnez-moi de pleurer; je n'en aime pas moins les Français; mais je suis née en Angleterre."—Ce mouvement si singulier pour son âge toucha profondément Félicie. "Âme pure et sensible,"

aurait pu, *could have;* envisager, *looked upon;* annonce, *news;* il faut, *we must;* tiré, *fired;* de se coucher, *she went to bed;* se, *each other;*

dit-elle, " un instinct touchant et sublime t'inspire mieux que ne pourrait faire la raison! En croyant commettre une faute, tu remplis un devoir sacré : conserve toujours à ton pays, à celui de tes pères, cet intérêt si tendre! Aime les Français, tu le dois! mais n'oublie jamais que l'Angleterre est ta patrie!" Ces paroles ranimèrent Paméla, et la pénétrèrent de joie; et le soir même, avant de se coucher, elle ajouta à ses prières celle-ci : " *Mon Dieu, faites que les Anglais et les Français ne se haïssent plus, et qu'ils ne se fassent jamais de mal!*" Avec autant de sensibilité, il était impossible que Paméla n'eût pas une piété sincère et tendre. Certaine que Dieu la voyait et l'entendait dans tous les instants de sa vie, elle ne faisait jamais de faute sans lui en demander pardon avec les larmes touchantes du repentir le plus vrai. Mais, avant que d'implorer ce pardon, elle s'accusait à Félicie : " Dieu!" disait-elle, " pourrait-il me pardonner si je manquais de confiance en maman? D'ailleurs, une faute me pèse tant que maman l'ignore! et puis il est si doux d'ouvrir son cœur à ce qu'on aime! Maman me donnera peut-être une petite pénitence; mais elle causera, elle raisonnera avec moi; elle louera la sincérité de sa Paméla; elle l'embrassera mille fois; et, ce soir, en me couchant, quand je lui demanderai sa bénédiction, elle me la donnera encore avec plus de tendresse qu'à l'ordinaire, s'il est possible." Après ces réflexions, Paméla volait dans les bras de sa mère, et elle y trouvait le prix de sa candeur et de son affection. Ne pouvant se séparer de Félicie, préférant à tout autre plaisir celui d'être avec elle, même sans lui parler; établie dans sa chambre tandis que Félicie lisait, écrivait, ou faisait de la musique, Paméla s'amusait en silence sans faire le moindre bruit, dans la crainte de troubler Félicie. De temps en temps, cependant, elle se levait doucement et sur la pointe des pieds, elle s'approchait de Félicie, elle l'embrassait, et puis elle retournait à sa place.

manquais, *wanted;* d'ailleurs, *besides;* pèse, *weighs;* causera, *will talk;* louera, *will praise;* voulait, *flew;* faisait, *composed;* de temps en temps, *now and then;* la pointe des pieds, *tip-toe;* brusquement,

Plus d'une fois, quittant brusquement ses joujoux, elle fut se précipiter, en pleurant, dans les bras de Félicie: "Au lieu de jouer," disait-elle, "je pensais à vous, maman, à vos bienfaits!"—En parlant ainsi, Paméla tombait aux pieds de sa bienfaitrice, elle embrassait ses genoux, elle les arrosait de ses larmes: et, avec l'expression passionnée et toute l'énergie du sentiment et de la reconnaissance, elle se rappelait tout ce qu'elle lui devait.

Une enfant si extraordinaire et si attachante ne pouvait être, par la suite, une personne médiocre: aussi Paméla, à dix-sept ans, justifia-t-elle toutes les espérances que son enfance avait fait concevoir. Elle avait de l'instruction, des talents agréables, et toute l'adresse qui sied si bien à une femme. Il n'y avait point d'ouvrage qu'elle n'eût appris, et qu'elle ne sût faire. Elle pouvait également se passer de brodeuse, de lingère, et de marchande de modes. D'ailleurs, elle dessinait bien, elle peignait parfaitement des fleurs, elle jouait supérieurement de la harpe; talent charmant et précieux pour elle, parce qu'elle le devait uniquement à sa mère, qui avait été sa seule maîtresse de harpe. Paméla aimait la lecture, l'histoire naturelle, la botanique. Elle avait une écriture charmante; et, pour son style, on n'avait pas eu de peine à le former. Avec une âme si délicate et si sensible, pouvait-elle écrire sans goût, ou manquer de force ou d'imagination? Elle avait conservé l'ingénuité et toutes les grâces de son enfance, des manières caressantes, une gaieté franche et communicative, et cette douceur attrayante qui lui gagnait tous les cœurs. Comme l'amusement favori de son enfance avait été de s'exercer à courir et à sauter, elle jouissait d'une excellente santé: elle avait, avec des traits délicats et une taille mince et légère, une force étonnante. Il était impossible de la surpasser à la course: personne ne marchait mieux qu'elle, et ne

*hastily*; joujoux, *play-things*; fut, *went*; au lieu, *instead*; arrosait, *bedewed*; se rappelait, *reflected on*; attachante, *engaging*; par la suite, *after that*; médiocre, *indifferent*; concevoir, *entertain*; sût, *knew*; brodeuse, *embroiderer*; lingère, *seamstress*; marchande de modes, *milliner*; dessinait, *drew*; manquer, *want*; attrayante, *at-*

dansait de meilleure grâce. Elle joignait à tous ces agréments une bonté qui ne se démentit jamais. Elle travaillait souvent en secret pour les pauvres, et elle méritait l'éloge charmant qu'un auteur célèbre a fait d'une reine infortunée et surtout des femmes en général. On pouvait dire de Paméla, *qu'elle montrait des vertus douces et bienfaisantes, que la philosophie enseigne aux hommes, et que la nature donne aux femmes.*

Natalie, plus âgée que Paméla de sept ans, était dans le monde depuis quelques années ainsi que sa sœur Camille. Elle faisait le bonheur de sa mère par sa tendresse pour elle, sa conduite, et sa réputation. Enfin, ces trois objets, si chers et si dignes de l'être, Camille, Natalie, Paméla, rendaient Félicie la plus heureuse personne de la terre. Cette félicité si pure fut troublée par un événement qui plongea Félicie dans la plus juste affliction. Elle avait une jeune belle-sœur, nommée Alexandrine, et qui, par ses vertus, ses talents, et ses charmes, faisait les délices de sa famille. Attaquée, depuis six mois, d'une maladie le langueur, que d'abord on ne jugea pas dangereuse, Alexandrine prit la résolution d'aller passer un an dans les provinces méridionales. Félicie éprouva le double chagrin de voir partir sa mère avec Alexandrine. Cette mère, aussi vertueuse que tendre, consentit à se séparer de sa fille, à supporter les fatigues d'un triste voyage et les peines d'une longue absence, pour suivre une belle-fille à laquelle ses soins devenaient nécessaires. Hélas! elle emportait du moins des espérances consolantes: mais elle les perdit bientôt sans retour. Le voyage ne fit qu'augmenter les maux d'Alexandrine. Enfin, les symptômes les plus funestes achevèrent de ravir un reste d'espoir. Félicie, instruite par sa mère de ces douloureux détails, cherchait encore à s'abuser, lorsqu'elle reçut d'elle une lettre conçue en ces termes:

"*De N——, ce .... septembre*, 1782.

"Elle existe encore! . . . . mais peut-être, hélas! quand vous recevrez cette lettre! . . . . O ma fille!

*treating*; taille, *shape*; mince, *small*; démentit, *contradicted*; belle-

que deviendra votre malheureux frère? que deviendrai-je moi-même avec sa douleur et la mienne? et que je suis à deux cents lieues de vous! Cette créature angélique, que nous allons perdre, nous ne la connaissions qu'imparfaitement: une vie tranquille et fortunée, telle qu'était la sienne, ne pouvait faire briller, aux yeux des autres, les vertus sublimes qu'elle possède. Vous n'avez point d'idée de son courage, de sa piété, de sa patience, de sa parfaite résignation. Je vous ai mandé qu'elle s'abusait sur son état: j'étais dans l'erreur. Elle était éclairée même en partant de Paris; elle le dit alors en secret à sa femme de chambre: je tiens ce détail de Julie elle-même. Pour adoucir l'horreur de notre situation, l'infortunée voulait du moins nous persuader qu'elle conserve l'illusion que nous avons perdue: mais hier elle s'est trahie avec moi. Nous étions tête à tête: elle m'a dit qu'elle sentait que sa fin était proche, et qu'elle me conjurait de l'annoncer à son mari, avec les précautions et les ménagements nécessaires, pour qu'il n'en fût point alarmé. Ensuite elle est tombée dans une profonde rêverie. Afin de l'arracher à ses réflexions, j'ai repris la parole: j'ai dit que je vous écrirais ce matin. À ces mots elle a paru vouloir me dire quelque chose, et je me suis aperçu qu'elle balançait. J'ai serré sa main dans les miennes, en lui demandant si elle désirait me donner une commission pour vous. Oui, m'a-t-elle répondu: j'ai une inquiétude qui me tourmente, et la voici. *Vous savez*, a-t-elle continué, *qu'à treize ans j'ai eu le malheur de perdre ma mère: on me mit alors au couvent. Peu de jours après, une pauvre femme me fit demander au parloir. Elle était paralytique, et m'apprit que ma mère, pendant les deux dernières années de sa vie, l'avait fait subsister. J'embrassai cette malheureuse femme, en pleurant: depuis*

sœur, *sister-in-law*; méridionale, *southern*; belle-fille, *daughter-in-law*; maux, *pains*; achevèrent, *finished*; ravir, *taking away*; abuser, *to deceive*; deviendra, *will become of*; ai mandé, *wrote*; éclairée, *acquainted*; tiens, *have*; adoucir, *to soften*; s'est trahie, *has betrayed herself*; tête à tête, *alone*; repris, *resumed*; vouloir, *as if she wanted*;

*ce temps-là je prends soin d'elle. Daignez, maman,* poursuivit-elle avec émotion, *daignez recommander cette femme à ma sœur, lui dire de ma part que mon amitié l'en charge. Julie vous donnera son adresse; et de grâce, envoyez-la demain à ma sœur.* Je n'ai pu répondre à ce discours que par des larmes. Elle m'a baisé la main avec une expression déchirante. Dans ce moment cette petite chienne, que vous lui connaissez et qu'elle aime tant, *Zémire,* a voulu monter sur son lit. Je l'ai prise sur mes genoux. Votre sœur s'est penchée pour la baiser. *Pauvre Zémire!* a-t-elle dit: *maman, vous aimez les chiens; je vous la donne; promettez-moi de la garder toujours.* Vous saurez, ma fille, apprécier de tels traits. Au moment de tout quitter, penser à tout! n'oublier rien! À vingt-quatre ans, belle, heureuse, jouissant d'une réputation sans tache, prête à se séparer pour toujours du mari le plus aimé, d'un enfant charmant, d'une tante chérie, qui fut à la fois, pour elle, une bienfaitrice généreuse et l'amie la plus aimable! Enfin, en consommant le plus douloureux sacrifice, conservant une humanité si touchante! en s'occupant du soin vertueux d'assurer un sort à l'infortunée dont elle était le seul appui; en vous léguant sa pauvre femme, s'occuper encore des petits détails dont une légère maladie suffirait pour distraire tout autre, ne pas même oublier son chien! Ah! comment ne pas admirer une bonté si prévoyante, un courage si héroïque!—Adieu, ma fille. Je vous envoie la seule consolation que je puisse vous offrir dans ce moment; c'est l'adresse de la pauvre femme, qu'il vous sera bien doux de voir et de soigner."

Aussitôt que Félicie eut lu cette lettre, elle sortit sur-le-champ, et, suivie de Paméla, elle monta en voiture et fut dans la rue * * *. C'était où demeurait la pauvre femme, nommée *madame Busca,* et qu'on n'appelait dans son quartier que la *bonne femme.* L'étonnement de Félicie et de Paméla en la voyant et en

balançait, *hesitated;* déchirante, *powerful;* s'est penchée, *has stooped;* appui, *support;* léguant, *bequeathing;* distraire, *to divert;* pré-

l'écoutant fut égal à la pitié, mêlée d'admiration, qu'elle leur inspira. Cette malheureuse femme paralytique avait les jambes et les mains entièrement desséchées. Ses doigts, horriblement allongés, paraissaient disloqués, et avaient perdu toute forme humaine. Son visage n'offrait rien de hideux, mais il était d'une maigreur et d'une pâleur frappantes. Elle ne pouvait ni se soulever ni tourner la tête; elle la portait inclinée sur sa poitrine; et dans cet affreux état, depuis dix-sept ans, elle avait cependant conservé toute sa connaissance et toute sa raison. Elle couchait dans une grande chambre, proprement arrangée : un ecclésiastique, d'une figure vénérable, était assis à côté de son lit. Félicie, en entrant, dit qu'elle était la belle-sœur d'Alexandrine. À ces mots la pauvre femme leva les yeux au ciel, et dans le même moment son visage se couvrit de larmes. "Ah, madame!" s'écria-t-elle, "quel ange vous avez pour sœur! Elle est bien jeune, et il y a cependant onze ans qu'elle me tient lieu de tout! Si vous saviez, madame, quels soins j'ai reçus d'elle!"—"Elle venait souvent vous voir?"—"Avant son mariage, comme elle ne pouvait sortir du couvent, je me faisais porter trois fois la semaine à son parloir : alors elle demandait la permission de passer la grille, afin d'être avec moi dans la même chambre: elle m'apportait mon déjeuner qu'elle avait préparé elle-même. Je ne peux pas me servir de mes mains, c'était elle qui me faisait manger, et avec une bonté, une amitié——! Enfin, madame, savez-vous la plus grande pénitence que pouvait lui donner sa bonne? C'était de lui dire: *Demain vous ne ferez pas manger madame Busca, ce sera moi qui la servirai toute seule.* Alors elle devenait obéissante comme un agneau. Elle me faisait toujours l'honneur de m'appeler sa mère, et elle voulait que je l'appelasse ma fille. Eh bien, quand je voyais que la bonne n'était pas contente d'elle, je l'appelais *ma-*

voyante, *provident*; desséchées, *withered*; disloqués, *out of joint*; maigreur, *leanness*; soulever, *lift up*; inclinée, *bent*; arrangée, *fitted up*; me tient lieu de tout, *is every thing for me*; bonne, *go-*

*demoiselle.* Cette chère enfant ne tenait pas à cela, les larmes lui roulaient dans les yeux, et elle allait aussitôt demander pardon à sa bonne.—Vous pleurez, mesdames," poursuivit la bonne femme ; " que serait-ce donc si je vous disais tout ce qu'elle a fait pour moi depuis son mariage? Une jeune et charmante dame, comme elle, venir tous les deux ou trois jours s'enfermer des heures entières avec une pauvre paralytique comme moi ! Elle m'apportait du linge, des fruits, des confitures, et souvent elle me lisait un chapitre des saints évangiles. Vous savez, madame, comme elle chante divinement. Un jour je la priai de chanter. Je ne sais, dit-elle, que des chansons mondaines qui ne plairaient pas à ma mère ; mais j'apprendrai pour elle quelques beaux cantiques. En effet, quatre ou cinq jours après, elle vint m'en chanter plusieurs d'une beauté . . . . En vérité, madame, je croyais voir, je croyais entendre chanter, un ange. Une autre fois elle apporta sa harpe, et elle en joua pour moi plus de deux heures. Mais ce n'est pas tout, madame ; vous voyez l'état où je suis : il faut que vous sachiez encore que tous mes membres sont aussi douloureux qu'ils sont déformés, et que je ne passe pas de semaines sans avoir des convulsions terribles. Si ce n'était, madame, pour vous faire connaître votre digne sœur, je n'oserais vous faire un semblable détail."—" Ah ! parlez!" interrompit vivement Félicie, en versant un ruisseau de larmes, " parlez !"—" Eh bien," reprit la femme, " l'humanité chrétienne de ce cher ange est telle, qu'il n'y a point de service que je n'aie été forcée d'accepter d'elle. Par exemple, puisque vous l'ordonnez, je vous dirai qu'on ne peut me couper les ongles sans me faire éprouver une très-grande souffrance, à moins d'une extrême adresse ; et voilà le soin dont elle se chargeait régulièrement. Sûrement, madame, vous aurez

*verness ;* ne tenait pas à, *could not withstand ;* disais, *were to tell ;* entières, *whole ;* confitures, *sweetmeats ;* évangiles, *gospel ;* mondaines, *worldly ;* il faut que vous, *you must ;* si ce n'était, *were it not ;* ongles, *nails ;* éprouver, *experience ;* adresse, *dexterity ;* en

remarqué ses petites mains, si blanches et si délicates, mais vous ignorez que toutes les semaines ces jolies mains lavaient les pieds d'une pauvre infirme." Après avoir prononcé ces mots, la femme s'arrêta, et ses larmes recommencèrent à couler. Félicie et Paméla n'étaient pas en état de parler. Il y eut un moment de silence. Au bout de quelques minutes, une jeune fille entra dans la chambre, et demanda à la pauvre femme si elle n'avait besoin de rien. La femme la remercia, et la jeune fille sortit. Alors l'ecclésiastique, qui était toujours resté au chevet du lit de la femme, prit la parole, et s'adressant à Félicie, "Madame," dit-il, "apprendra sûrement avec intérêt que cette jeune personne, qui offrait ses services à madame Busca, est la fille d'une de ses voisines; et toutes les autres voisines de madame Busca sont aussi obligeantes. L'une vient travailler auprès d'elle, l'autre arrange sa chambre, une troisième se charge de lui apporter de la lumière et d'entretenir son feu. Enfin, madame, l'esprit de charité de votre respectable sœur semble animer toutes les personnes qui habitent cette maison. Il est vrai que l'exemple de cette jeune et vertueuse dame n'a pas peu contribué à redoubler l'activité d'un zèle si louable."—"Ah!" dit Félicie, "quelle profonde, quelle utile admiration je remporte d'ici!"—"En effet, madame," reprit l'ecclésiastique, "ce que vous venez d'entendre, et l'objet qui est sous vos yeux, méritent bien d'inspirer de semblables sentiments. Cette femme malheureuse! Si vous connaissiez, madame, sa piété, et la sublimité de sa résignation! Elle ne vous a pas dépeint tous ses maux: ce corps, desséché et sans mouvement, est couvert de plaies et d'ulcères. J'épargne à votre sensibilité des détails que vous n'entendriez pas sans frémir."—"Ah! l'infortunée!" s'écria Félicie, "eh, quoi, ne peut-on soulager ses souffrances? n'est-il point de remèdes?"—"Non, madame, il n'est point d'art humain qui puisse les adoucir: mais admirez-la d'autant plus qu'elle ne se

état, *able*; au bout de, *after*; chevet, *head*; prit, *resumed*; apprendra, *will hear*; arrange, *sets in order*; entretenir, *keep up*;

trouve point à plaindre. . . . ."—" Ah! se peut-il?" . . . ."—" Oui, madame," reprit la femme, " non-seulement j'accepte avec résignation ces maux passagers, mais je les endure avec joie. Eh, comment peut-on s'en étonner? Pour des souffrances d'un moment, supportées avec patience, obtenir un bonheur éternel! nos récompenses seront bien proportionnées *à nos mérites*. Quelle reconnaissance je dois à mon Dieu de m'avoir mise dans une situation où je puis avoir un mérite continuel à ses yeux, celui de souffrir sans me plaindre; dans une situation où rien ne peut me distraire de lui, où tout m'invite à ne m'occuper que de l'éternité! Oh! que mes maux me sont chers! ils ont expié les fautes de ma jeunesse, ils ont purifié mon cœur, ils m'ont détachée de tous les faux biens! Le monde n'existe plus pour moi; il ne peut plus me séduire, ni me corrompre, ni me perdre; mon âme n'habite plus cette terre étrangère; elle est déjà unie à son Créateur. Mon Dieu, je vous vois, j'entends votre voix paternelle! elle m'élève, elle me fortifie, elle m'ordonne de me soumettre sans murmure, elle me promet à ce prix une couronne immortelle! O mon Dieu, je vous obéis avec transport; j'adore vos décrets, je bénis ma destinée, et je ne la changerais pas pour le sort le plus brillant de l'univers." En parlant ainsi, cette femme s'exprimait avec autant de force que de sentiment. Le son de sa voix n'annonçait plus l'état de faiblesse et d'épuisement où la réduisaient ses souffrances; ses yeux, naturellement éteints et languissants, brillaient alors d'un feu extraordinaire. Félicie et Paméla l'écoutaient et la contemplaient avec ravissement. " Eh bien, madame," dit l'ecclésiastique, " auriez-vous pu croire que dans un semblable état il fût possible de se trouver heureux? Cette femme, qui bénit sa destinée, que deviendrait-elle sans la religion? Quelle serait l'horreur de sa situation si elle pouvait douter des vérités éternelles dont elle est pénétrée? Ah! l'athée barbare autant qu'in-

louable, *praiseworthy*; se peut-il, *can that be*; passager, *transient*; d'un moment, *momentary*; expié, *atoned for*; épuisement, *faintness*; brillaient, *glittered*; auriez-vous pu, *could you have*; athée,

sensé, qui cherche à faire des prosélytes, que pourrait-il répondre à cette femme, lorsqu'elle lui dirait: *Vous voulez m'arracher l'unique consolation qui me reste et que je puisse goûter! Vous voulez me plonger dans le plus affreux désespoir! Cruel, voyez mes maux, voyez mon courage, ma patience, ma résignation; voyez le calme de mon âme, et frémissez de votre horrible dessein.*"

Félicie applaudit à la justesse de cette réflexion: ensuite elle se leva et quitta cette femme, en se promettant bien de revenir la voir aussi souvent que ses occupations et ses devoirs pourraient le lui permettre. Félicie et Paméla ne s'entretinrent tout le reste du jour que d'Alexandrine et de la *bonne femme*. "Comment se peut-il," disait Paméla, "que jamais ma tante ne nous ait parlé de cette femme?"— "Voilà," reprit Félicie, "ce qui doit mettre le comble à notre admiration. Tel est le caractère de la véritable vertu. Quand c'est la raison seule qui fait faire une bonne action, alors on est tenté de s'enorgueillir des efforts qu'il en coûte; mais, quand c'est le sentiment qui nous porte au bien, au lieu de s'admirer soi-même, on se dit: Je ne mérite pas d'éloges, je n'ai fait que suivre mon inclination, et les mouvements de mon cœur. Avez-vous jamais vu un avare se décider à faire un présent? C'est toujours avec une pompe et une emphase qui prouvent combien cette action lui est peu familière, et combien il en tire de vanité. En effet, elle lui coûte tant, qu'il faut bien lui pardonner le sot orgueil qu'il en montre. Remarquez, au contraire, avec quelle noble simplicité une personne généreuse sait donner. C'est ainsi que les âmes communes tirent vanité de leurs bonnes actions, parce que, les trouvant pénibles, elles y attachent un mérite extrême: tandis que les grandes âmes sont préservées de cet orgueil par leur élévation même, et par le penchant sublime qui les entraîne à

*atheist*; frémissez, *tremble*; s'entretinrent, *conversed*; mettre le comble à, *to complete*; s'enorgueillir, *to grow proud*; porte, *inclines*; n'ai fait que suivre, *have only followed*; penchant, *propensity*; de-

tout ce qui est honnête et vertueux." "Cette réflexion," dit Paméla, "devrait bien faire aimer la modestie, ou du moins engager ceux qui en manquent à cacher avec soin leur orgueil, et à ne jamais se vanter de ce qu'ils ont fait de louable, puisque cette conduite différente ne sert qu'à déceler la petitesse de leur âme et leur peu de goût pour la vertu."

Peu de jours après cet entretien, Félicie reçut l'accablante nouvelle de la mort d'une belle-sœur qu'elle avait toujours tendrement aimée, et que les détails contés par la *bonne femme* lui avaient encore rendue plus chère. Quoiqu'elle fût préparée depuis trois mois à cet événement, elle en ressentit une profonde douleur. Elle alla trouver la *bonne femme ;* elle goûta la triste consolation de pleurer avec elle, et d'entendre un éloge funèbre digne de celle qui en était l'objet.

Paméla voulut remplacer auprès de la pauvre femme l'intéressante et vertueuse Alexandrine. Elle lui rendait les mêmes soins, et allait régulièrement chez elle deux fois par semaine. Il y avait près d'un an qu'elle remplissait les devoirs touchants qu'elle s'était imposés à cet égard, lorsqu'un matin qu'elle était chez la *bonne femme*, et qu'à genoux devant son fauteuil elle lui lavait les pieds, la porte de la chambre s'ouvrit tout à coup, et un homme de cinquante ans, d'une figure imposante et noble, parut, et, après avoir fait quelques pas, s'arrêta en regardant fixement le spectacle qui s'offrait à ses regards. Paméla était à genoux, elle tenait les pieds desséchés de la pauvre femme, et les essuyait. Dans cette attitude elle avait la tête penchée, et ses longs cheveux, retombant sur son visage, en cachaient une partie. Au bruit que fit l'inconnu elle leva la tête. En l'apercevant, elle fit un mouvement de surprise: une vertueuse rougeur se répandit sur son visage, et rendit plus intéressante encore sa figure et son action. Elle se retourna vers une femme de chambre anglaise, qui l'avait accompagnée, et la gronda un peu en anglais

vrait, *should ;* déceler, *discover ;* petitesse, *meanness ;* entretien, *discourse ;* accablante, *grievous ;* alla trouver, *went to ;* fauteuil, *arm-chair ;* imposante, *majestic ;* pas, *steps ;* essuyait, *dried ;* fermer

d'avoir oublié de fermer le verrou de la porte. Aussitôt que Paméla eut cessé de parler, l'inconnu, transporté, s'écria en anglais : " Grâces au ciel, cet ange est une compatriote !" L'étonnement de Paméla fut extrême, et son embarras s'accrut aussi lorsqu'elle vit l'inconnu s'approcher, prendre une chaise, et s'asseoir gravement vis-à-vis d'elle. Tandis qu'elle se pressait d'envelopper les pieds de la bonne femme, afin de s'en aller, l'inconnu reprit la parole : " Céleste créature !" dit-il, " Oh ! qui n'a pas contemplé ce tableau n'a qu'une imparfaite idée de l'impression que peuvent produire la jeunesse et la beauté !" Après cette exclamation, l'inconnu cessa de parler, regardant fixement Paméla. Il était tellement absorbé dans sa rêverie qu'il n'avait pas l'air de s'apercevoir de l'embarras et de l'étonnement que causait sa présence. Enfin Paméla se leva ; elle dit adieu à la femme : ensuite, passant devant l'inconnu, elle lui fit une profonde révérence, et sortit précipitamment laissant l'inconnu tête à tête avec la femme. Quelques jours après cette aventure, Paméla retourna chez la femme : et cette dernière conta que l'inconnu était resté près d'une heure avec elle, et qu'il lui avait fait mille questions sur Paméla ; qu'il avait voulu savoir son nom et celui de la personne qui l'avait élevée. Le soir même Félicie reçut une lettre, conçue en ces termes :

" Madame, Près de retourner en Angleterre, je ne puis me résoudre à partir sans prendre les ordres de la personne généreuse qui a daigné adopter une orpheline *anglaise*. L'aimable Paméla fait trop d'honneur à sa patrie et à l'éducation qu'elle vous doit, madame, pour ne pas inspirer le plus vif intérêt à un Anglais qui n'est pas indigne de jouir du bonheur de contempler de près la vertu. J'ai cinquante ans ; ainsi, madame, j'ai le droit de vous dire, sans détour, que le spectacle

le verrou de, *to bolt ;* accrut, *increased ;* vis-à-vis, *facing ;* n'avait pas l'air, *did not look ;* de s'apercevoir, *as if he perceived ;* avait voulu, *would ;* vif, *warm ;* détour, *subterfuge ;* manque-t-il, *is*

dont j'ai été témoin il y a quelques jours, a fait sur mon cœur la plus profonde impression. La charmante Paméla à genoux, et lavant les pieds de cette malheureuse femme paralytique, ne s'effacera jamais de mon souvenir. On m'a dit qu'elle avait des parents en Angleterre qui refusaient de la reconnaître : daignez me confier le secret de sa naissance ; je vous offre pour elle les services et le zèle du père le plus tendre.

"Je suis, avec respect, etc.

"CHARLES ARESBY."

"Ah! maman," s'écria Paméla, après avoir lu ce billet, "ne voyez point cet Anglais. Vous êtes tout pour moi : ne cherchez point à me faire reconnaître par des parents qui m'ont abandonnée. Je suis à vous : que manque-t-il à mon bonheur ?"—"Mais, mon enfant," reprit Félicie, "si vos parents vous reconnaissaient, vous auriez un nom, un état."—"Vous me donnez le doux nom de fille ; vous me permettez de vous consacrer ma vie ; que pourrais-je encore désirer ?"—"Laissez-moi recevoir cet Anglais : j'avoue que son admiration pour ma Paméla me donne le désir de le connaître. Il sait apprécier mon enfant ! quel titre auprès de moi ! Mais je te promets de ne jamais lui confier ton nom sans ton aveu." À cette condition Paméla donna son consentement à la visite de l'Anglais, et dès le lendemain M. Aresby fut reçu chez Félicie. Après les premiers compliments, M. Aresby renouvela ses offres de services, et conjura Félicie de lui confier le nom de la famille de Paméla. Félicie lui avoua naturellement que Paméla elle-même s'opposait à cette confidence. M. Aresby soupira. "Je perds," dit-il avec chagrin, "l'espoir de lui être utile !"—"Du moins, monsieur," reprit Paméla, "ne doutez point de ma reconnaissance. Je ne puis envisager sans effroi le moindre changement à mon sort, puisque je trouve, dans la tendresse de ma chère et généreuse bienfaitrice,

*wanting* ; aveu, *consent* ; dès le lendemain, *the very next day* ; voulez-

une félicité qui remplit tous les désirs de mon cœur; mais je n'en suis pas moins touchée de vos bontés." À ces mots, M. Aresby regarda Paméla avec attendrissement; et, se retournant vers Félicie, "Je pars," dit-il, "sur la fin de cette semaine; oserais-je espérer, madame, que vous daignerez me permettre de me rappeler quelquefois à votre souvenir?"—Félicie interrompit M. Aresby pour lui promettre de lui écrire, et pour lui demander son adresse. "Je n'habite plus Londres," dit M. Aresby, "et je voyage souvent: mais, si vous voulez bien, madame, adresser vos lettres à Londres sous l'enveloppe de Madame *Selwin*, elles me parviendront sûrement." À ce nom de *Selwin*, Félicie s'émut, et Paméla se troubla. M. Aresby, qui regardait Félicie, remarqua sa surprise, et lui demanda si madame Selwin avait l'avantage d'être connue d'elle. "Je connais son nom," répondit Félicie.—"Ce nom," reprit M. Aresby, "est le mien."—"Comment?"—"Oui, madame; je l'ai quitté en épousant une héritière, dont on ne pouvait obtenir la main qu'en prenant le nom de sa famille; je suis veuf depuis dix ans, et je n'ai point d'enfants."—"Avez-vous un frère?" demanda Félicie avec une extrême émotion.—"Hélas, madame," répondit M. Aresby, "j'en ai eu deux, et je les ai perdus! Madame Selwin est veuve du second, et le troisième . . . ."—"Eh bien, monsieur!"—"Ah! madame, cet infortuné, égaré par une passion funeste, méconnut l'autorité paternelle. . . . . Il fut déshérité. Le repentir, le chagrin, abrégèrent ses jours. Notre malheureux père le suivit de près dans la tombe. J'étais absent alors. Un nouvel enchaînement de malheurs me força de prolonger mes voyages. Je ne revins en Angleterre qu'au bout de quatre ans. J'appris la mort de la veuve de mon second frère. Elle avait laissé une fille: je formai le projet de chercher cet enfant et de l'adopter. La femme qui s'en était chargée venait de mourir: mais le mari de cette femme m'apprit qu'il tenait d'elle que la malheu-

bien, *will be so kind*; parviendront, *will reach*; s'émut, *was affected*; héritière, *heiress*; eh bien, *well*; égaré, *misled*; méconnut, *forgot*; abrégèrent, *shortened*; enchaînement, *series*; venait de mourir, *had*

reuse petite orpheline n'avait survécu que de quelques mois à sa mère. Cet homme ajouta qu'il n'avait revu sa femme que six mois après la mort de ma belle-sœur, et que déjà l'enfant n'existait plus." En prononçant ces paroles, M. Aresby s'aperçut que Paméla cherchait en vain à cacher les larmes dont son visage était baigné. Surpris de son agitation, de sa pâleur, il la considère avec émotion. Félicie, aussi troublée que Paméla, tenait une de ses mains dans les siennes, et serrait tendrement cette main tremblante. . . . . Tout à coup Paméla, éperdue, se lève, et s'avançant d'un pas chancelant vers M. Aresby, "Oui," dit-elle, "je dois me faire connaître au frère de mon père!"—"Juste ciel!" s'écrie M. Aresby, en se précipitant vers elle. Paméla, saisie d'un effroi qu'elle ne peut vaincre, recule, et se jette dans les bras de Félicie. "O ma mère!" dit-elle, en versant un torrent de pleurs, "ma bienfaitrice! c'est à vous seule que j'appartiens! gardez votre enfant! ne l'abandonnez point! Si vous cédez vos droits sur moi, vous me donnerez la mort!" En achevant ces mots, Paméla laisse tomber sa tête sur le sein de Félicie, ses yeux se ferment, elle s'évanouit. Félicie, hors d'elle-même à cette vue, baigne de pleurs le visage de Paméla: elle appelle du secours. Paméla bientôt reprend la connaissance; elle ouvre les yeux. M. Aresby saisit une de ses mains: "Oh! Paméla," lui dit-il, "bannissez des craintes insensées et qui m'outragent! Je n'ai ni le droit ni le désir inhumain de vous arracher des bras de votre bienfaitrice, vous devez lui consacrer tous les moments de votre vie! Ah, s'il est vrai que vous soyez cette enfant, cette infortunée Selwin, dont j'ai si longtemps déploré la perte, vous ne trouverez en moi qu'un ami, qu'un tendre père, incapable d'exiger de vous le plus léger sacrifice." À ce discours, Paméla embrassa Félicie avec transport, et elle exprima sa joie et sa reconnaissance pour M. Aresby avec cette sensibilité qui la caractérisait. Félicie fut chercher une cas-

*just died*; tenait, *had*; survécu, *outlived*; tenait, *held*; éperdue, *amazed*; chancelant, *tottering*; cédez, *yield*; s'évanouit, *fainted*; hors d', *beside*; reprend, *recovers*; connaissance, *senses*; outragent,

sette qui contenait les preuves de la naissance de Paméla. M. Aresby lut des lettres et différents papiers que la femme de chambre de madame Selwin avait jadis remis à Félicie. Cette femme ayant reçu alors quelques présents de Félicie, on devina facilement qu'afin de ne pas les partager avec son mari, elle avait supposé la mort de la jeune Selwin, sûre d'ailleurs que cette enfant ne reparaîtrait jamais en Angleterre.

M. Aresby, au comble de ses vœux de retrouver sa nièce dans cette même jeune personne, dont les vertus avaient fait sur son cœur une si profonde impression, voulut qu'elle prît son nom dès le jour même. Par la suite, son affection pour Paméla devint si tendre qu'il s'établit en France. Paméla sut mériter ses bienfaits par son attachement et sa reconnaissance. Elle ne quitta jamais Félicie, et le soin de la rendre heureuse fut toujours pour elle le premier et le plus doux de ses devoirs.

*wrong ;* fut chercher, *went to fetch ;* cassette, *box ;* jadis, *formerly ;* devina, *guessed ;* comble, *height ;* vœux, *wishes ;* voulut qu'elle prît, *would have her take ;* par la suite, *afterwards ;* s'établit, *settled.*

FIN.

## A GENERAL INDEX of the Words which frequently occur in the preceding SELECTIONS.

A, (*without any accent;*) *has.*
À, (*with an accent;*) *to, at, in, on.*
Ai, *have.*
Après, *after.*
Au, à la, aux, *to, to the, in, at.*
Autre, (sing.) autres, (pl.) *other, others.*
Avec; *with.*
Avait, avaient; *had.*
Ayant; *having.*
C'; *it, this, that.*
Ce, cet, cette; *this, that.*
Ces; *these, those.*
Cela; *that.*
Celui; *this, that, he, him.*
Celle; *this, that, she, her.*
Ceux, *these, those, they, them.*
Ce qui; Ce que; } *that which, what.*
Dans; *in, into, with, within.*
D', de, du; de la, des; *of* or *from, of the* or *from the, for, by, with, about, some, at.*
De, D', { (*before nouns of number, after the word* plus;) *than.*
Demanda; Demandèrent; } *asked.*
Devant; *before.*
Dit; Dirent; } *said, told.*
Elle; *she, her, it.*
Elle-même; *herself.*
Elles; *they, them.*
En, (*supplying pronoun;*) *of him, of her, of* or *from it, of* or *from them, any, some, thence, with, it* or *them, for it* or *them.*
En, (*preposition;*) *in, into, by, at, like, at.*
Est; *is.*
N'est pas; *is not.*
Et; *and.*
Étant; *being.*
Était; *was.*
Étaient; *were.*
Eux; *they, them.*
Eut, eurent; *had.*
Fut; *was.*
Furent; *were.*
J', Je; *I.*
Jamais, (*without the negation;*) *ever.*
Jamais, (*with the negation* ne;) *never.*
Il; *he, it.*
Ils; *they.*
Le, la, l', les; (*articles*) *the. Never expressed in English before nouns taken in a general sense.*
Le, la, l'; (*pronouns;*) *him, her; it, so.*
Les; *them.*
Leur; *them, to them.*
Leur, leurs; *their.*
Le leur, la leur, les leurs; *theirs.*
Lui; *him, her, to him, her, from him* or *her.*
Lui-même; *himself.*

Mais, *but.*
Me, m', moi; *me, to me, myself.*
Moi; *I, me.*
Le mien, la mienne, les miens, les miennes, *mine.*
Mon, ma, mes; *my.*
Ne—pas, ne—point; *not.*
Ne rien; *nothing.*
Ne—que; *but, only.*
Ne, ni; *neither, nor.*
Notre, nos; *our.*
Le *or* la nôtre; Les nôtres; *ours.*
Nous; *we, us.*
On; *one, they, people.*
Où, (*with an accent;*) *where, wherein, whereto, in which, to which.*
Ou, (*without an accent;*) *or, either.*
Par; *by, through.*
Plus; *more, or by adding* ER *to the adjective*; most, or by adding* EST *to the adjective†.*
Pour; *for, in order to. Most commonly not expressed before an English verb in the infinitive mood.*
Que, Qu', (*pronoun relative;*) *whom, that, which, what.*

* Plus riche; *more rich* or *richer.*
† Le plus riche; *the most rich,* or *richest.*

Que, Qu', (*conjunction;*) *as, that, than, till, until, last, except.*
Qui; *who, whom, that, which.*
Quoi? *what.*
Répliqua; Répliquèrent; *replied.*
Répondit; Répondirent; *answered.*
Sans; *without.*
Se, *or* s'; *one's self; himself, herself, themselves.*
Si, *or* s'; *if, whether.*
Si; *as, so.*
Le sien, la sienne, les siens, les siennes; *his, hers, its.*
Son, sa, ses; *his, her, its, one's.*
Sont; *are.*
Sous; *under.*
Sur; *on, upon, over, about.*
Te; *thee, to thee.*
Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes; *thine.*
Toi; *thou, thee.*
Ton, ta, tes; *thy.*
Tout; *every thing, qu as for all.*
Tout, toute; Tous, toutes; *all, every, whole.*
Tu; *thou.*
Un, une; *a, an, one.*
Votre, vos; *yours.*
Le vôtre, la vôtre, les vôtres; *yours.*
Vous; *ye, you.*
Y; *to it, into it, of it, to them, there, thither.*

# WORKS

## BY THE LATE DR. WANOSTROCHT.

---

A GRAMMAR of the FRENCH LANGUAGE, with Practical Exercises. The Twenty-first Edition, revised and corrected by L. T. VENTOUILLAC. 12mo, 4*s.* bound.

A KEY to the EXERCISES in the ABOVE. New Edition, carefully revised by L. T. VENTOUILLAC. 12mo, 3*s.* bound.

A CLASSICAL VOCABULARY, French and English; to which is added a Collection of Letters, Familiar and Commercial, Bills of Exchange, Promissory Notes, &c. in both Languages. New Edition, carefully revised by V. WANOSTROCHT, LL.D. 12mo, 3*s.* bound.

LES AVENTURES de TÉLÉMAQUE, fils d'Ulysse. Par FÉNÉLON. Nouvelle Édition, avec la signification des mots les plus difficiles en anglais au bas de chaque page. On y a ajouté un petit dictionnaire mythologique et géographique pour faciliter l'intelligence de cet ouvrage. Le tout soigneusement revu et corrigé d'après les meilleures Éditions de Paris. 12mo, 4*s.* 6*d.* bound.

Abrégé de l'histoire de GIL BLAS de Santillane de M. LE SAGE. Cinquième Édition, revue et corrigée, avec la signification des mots en anglais au bas de chaque page. 12mo, 5*s.* bound.

*** In this Edition all freedoms of expression have been carefully expunged.

"*Gil Blas*, the best novel of its kind, and one that has the rare merit of being always read with new pleasure."—*Mangnall's Questions.*

NUMA POMPILIUS, Second ROI de ROME. Par FLORIAN. Sixième Édition, avec la signification anglaise des idiomes, et des mots les plus difficiles au bas de chaque page. Revue et soigneusement corrigée. 12mo. 4*s.* bound.

LA LITURGIE, ou Formulaire des prières publiques, selon l'usage de l'Église Anglicane. 32mo, 4*s.* bound.

# BOOKS

## FOR THE USE OF SCHOOLS,

PRINTED FOR

LONGMAN, BROWN, AND CO., AND OTHER PROPRIETORS.

---

AN ABRIDGMENT of AINSWORTH'S LATIN DICTIONARY; designed for the Use of Schools. A new Edition, materially improved by JOHN CAREY, LL.D. 8vo, price 12*s.* bound.

A DICTIONARY of the ENGLISH LANGUAGE; in which the Words are deduced from their Originals, explained in their different Meanings, and authorised by the Names of the Writers in whose Works they are found. By SAMUEL JOHNSON, LL.D. Abridged from the Rev. H. J. TODD'S corrected and enlarged Quarto Edition. By ALEXANDER CHALMERS, F.S.A. 1 Vol. 8vo., price 14*s.* boards. Also an Edition in MINIATURE, including a copious Vocabulary of Greek, Latin, and Scriptural Proper Names. By THOMAS REES, LL.D., F.S.A. 18mo, with Portrait, price 2*s.* 6*d.* bound.

ROMAN ANTIQUITIES; or an Account of the Manners and Customs of the Romans: designed chiefly to illustrate the Latin Classics. By ALEXANDER ADAM, LL.D. The Twelfth Edition, corrected and enlarged by the Rev. J. R. MAJOR, M.A., M.R.S.L., Head Master of the King's College School. 8vo, price 10*s.* 6*d.* boards.

---

BY ISAAC WATTS, D.D.

A SHORT VIEW OF THE WHOLE SCRIPTURE HISTORY, with a Continuation of the Jewish Affairs from the Old Testament till the Time of Christ, represented in a way of Question and Answer. A new Edition, carefully revised and corrected. 12mo, 3*s.* 6*d.* bound.

THE IMPROVEMENT of the MIND; or a Supplement to the Art of Logic. Fcap. 8vo, price 4*s.* boards.

---

NEUMAN and BARETTI'S DICTIONARY of the SPANISH and ENGLISH LANGUAGES. New Edition, thoroughly revised and enlarged. By M. SEONE, M.D. 2 vols. 8vo. 1*l.* 12*s.* A Pocket Edition. Square 18mo, 8*s.* bound.

TYRONIS THESAURUS; or, Entick's Latin-English Dictionary, containing all the Words and Phrases proper for reading the Classics in both Languages, accurately collected from the most approved Latin Authors; with a Classical Index of the Preterperfects and Supines of Verbs. By WILLIAM CRAKELT, A.M. New Edition, carefully revised throughout by the Rev. M. G. SARJANT, B.A. of Queen's College, Oxford; with the Syllables carefully accentuated by JOHN CAREY, LL.D. Square 12mo. 5*s.* 6*d.* bound, or with the English-Latin part, 9*s.*

---

BY W. DUVERGER.

THE ENGLISH and FRENCH LANGUAGES COMPARED in their GRAMMATICAL CONSTRUCTIONS. Part I. An Introduction to the Syntax of both Languages. New Edition. 12mo, 4*s.* bound.

A COMPARISON BETWEEN the IDIOMS, GENIUS, and PHRASEOLOGY of THE FRENCH and ENGLISH LANGUAGES. New Edition, carefully revised and corrected. 12mo, 4*s.* 6*d.* bound.

RECUEIL des MEILLEURES PIECES du THÉÂTRE d'ÉDUCATION de MADAME DE GENLIS. Nouvelle Édition. 12mo, 6*s.* bound.

RECUEIL des PLUS BELLES SCÈNES de MOLIÈRE. Nouvelle Édition. 12mo, price 6*s.* bound.

---

PERRIN'S ELEMENTARY FRENCH WORKS.

Revised and Edited by C. GROS.

A NEW and EASY METHOD of LEARNING the SPELLING and PRONUNCIATION of the FRENCH LANGUAGE. New Edition. 12mo, 2*s.* bound.

ENTERTAINING and INSTRUCTIVE EXERCISES, with the RULES of the FRENCH SYNTAX. New Edition. 12mo, 3*s.* 6*d.* bound.

ELEMENTS of FRENCH CONVERSATION. New Edition. 12mo, 1*s.* 6*d.* bound.

FABLES AMUSANTES. New Edition. 12mo, 2*s.* 6*d.* bound.

---

GEOGRAPHY for CHILDREN; or, a Short and Easy Method of Teaching and Learning Geography. Designed principally for the Use of Schools. New Edition. 12mo, 2*s.* bound.

AN INTRODUCTION to the ARTS and SCIENCES, adapted to the capacity of the Young. Originally compiled by R. TURNER, LL.D. A new Edition, altered and improved by ROBERT MUDIE. 18mo, 4*s.* bound.

THE LOOKING-GLASS for the MIND; or, Intellectual Mirror: being a Collection of Stories and Tales chiefly translated from Berquin's L'Ami des Enfants. Illustrated with Engravings on Wood. 12mo, 3*s.* 6*d.* bound.

---

MATURINI CORDERII COLLOQUIA SELECTA; or Select Colloquies of Mathurin Cordier. A new Edition, revised and corrected. By SAMUEL LOGGON, A.M. 12mo, 2*s.* bound.

THE LONDON VOCABULARY, English and Latin, designed for the Use of Schools. By Dr. JAMES GREENWOOD. Revised and arranged systematically, to advance the Learner in scientific, as well as verbal, Knowledge. By NATHANIEL HOWARD. A new Edition, in 18mo. Price 1*s.* 6*d.* bound.

LECTIONES SELECTÆ; or Select Latin Lessons, in Morality, History, and Biography, adapted to the capacity of young beginners. By the Rev. JOHN ADAMS, A.M. New Edition. 12mo. 1*s.* bound.

A COLLECTION OF ENGLISH EXERCISES, translated from the writings of Cicero, for schoolboys to re-translate into Latin, and adapted to the principal Rules in the Eton Syntax. By WILLIAM ELLIS, M.A. New Edition. 12mo, 3*s.* 6*d.* bound.

A KEY to the Second and Third Parts of the above. New Edition, 12mo, 3*s.* bound.

SELECTÆ E PROFANIS SCRIPTORIBUS HISTORIÆ. New Edition, improved. 12mo, 3*s.* 6*d.* bound.

MALTBY'S NEW and COMPLETE GREEK GRADUS; or, poetical Lexicon of the Greek Language. With a Latin and English translation; an English-Greek Vocabulary, and a Treatise on some of the principal Rules for ascertaining the Quantity of Syllables, and on the most popular Greek Metres. Third Edition. 8vo, 21*s.* cloth.

THE THEATRE of the GREEKS; or, a Series of Papers relating to the History and Criticism of the Greek Drama. With an original introduction and Notes, by JOHN WM. DONALDSON, B.D., Head Master of King Edward's School, Bury St. Edmund's; and formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. Sixth Edition, revised and improved; with a Frontispiece and Wood Engravings. 8vo, 15*s.* cloth.

---

GILBERT & RIVINGTON, Printers, St. John's Square, London.

LONDON: 39, PATERNOSTER ROW:
MARCH 30, 1850.

# A Select Catalogue of

# BOOKS ON EDUCATION,

PRINTED FOR

## LONGMAN, BROWN, GREEN, & LONGMANS.

### ELEMENTARY GREEK WORKS.

**Yonge: An English-Greek Lexicon;**

Containing all the Greek Words used by Writers of good authority; citing the Authorities in Chronological Order for every Word used; explaining the Construction; and giving the Declension or Conjugation of each word when irregular; and marking the Quantities of all doubtful Syllables. By C. D. YONGE, B.A. Post 4to. 21s. cloth.

"This Lexicon is compiled on a most admirable plan, and will be found a most important, we will add an indispensable, assistant to the student seeking to perfect himself in Greek composition. Mr. Yonge furnishes a complete English vocabulary so far as there are equivalent and equipollent words in Greek to render the English term. The authorities are invariably given; and the lexicographer has displayed both taste and judgment, with infinite zeal to boot, in the selection of illustrative quotations. It is decidedly a work of rare merit." *Church and State Gazette.*

**Brasse's Greek Gradus.**

A Greek Gradus; or, a Greek, Latin, and English Prosodial Lexicon: containing the Interpretation, in Latin and English, of all words which occur in the Greek Poets, from the Earliest Period to the time of Ptolemy Philadelphus. By the late Rev. Dr. BRASSE. With a Synopsis of the Greek Metres, by the Rev. J. R. Major, D.D. New Edit. revised by the Rev. F. E. J. Valpy, M.A. 8vo. 15s. cloth.

**Giles's Greek and English Lexicon.**

A Lexicon of the Greek Language, for the use of Colleges and Schools; containing—1. A Greek-English Lexicon, combining the advantages of an Alphabetical and Derivative Arrangement; 2. A copious English-Greek Lexicon. By the Rev. J. A. GILES, LL.D. New Edition 8vo. 21s. cloth.

*** The English-Greek Lexicon, separately. 7s. 6d. cloth.

**Dr. Kennedy's Greek Grammar.**

Græcæ Grammaticæ Institutio Prima. Rudimentis Etonensibus quantulum potuit immutatis Syntaxin de suo addidit B. H. KENNEDY, S.T.P. New Edition. 12mo. 4s. 6d. cloth.

**Kühner's Elementary Greek Grammar.**

An Elementary Grammar of the Greek Language. By Dr. Raphael Kühner, Co-Rector of the Lyceum at Hanover. Translated by J. H. Millard, St. John's College, Cambridge. 8vo. 9s. cloth.

**Valpy's Greek Grammar.**

The Elements of Greek Grammar: with Notes. By R. VALPY, D.D. New Edit. 8vo. 6s. 6d. boards; bound, 7s. 6d.

**Pycroft's Greek Grammar Practice.**

Three Parts: 1. Lessons in Vocabulary, Nouns, Adjectives, and Verbs in Grammatical order; 2. Greek, made out of each column for translation; 3. English for re-translation By the Rev. J. PYCROFT, B.A. 12mo. 3s. 6d. cl.

**Moody's Eton Greek Grammar in English.**

The New Eton Greek Grammar: with the Marks of Accent, and the Quantity of the Penult: containing the Eton Greek Grammar in English, and the Syntax and Prosody as used at Eton: with numerous Additions. By the Rev. CLEMENT MOODY, A.M. New Edition. 12mo. 1s. cloth.

**Valpy's Greek Delectus, and Key.**

Delectus Sententiarum Græcarum, ad usum Tironum accommodatus: cum Notulis et Lexico. Auctore R. VALPY, D.D. Editio Nova, eademque aucta et emendata. 12mo 4s. cloth.

KEY to the above, being a Literal Translation into English. 12mo. 2s. 6d. sewed.

## Valpy's Second Greek Delectus.

Second Greek Delectus; or, New Analecta Minora: intended to be read in Schools between Dr. Valpy's Greek Delectus and the Third Greek Delectus: with English Notes, and a copious Greek and English Lexicon. By the Rev. F. E. J. VALPY, M.A. New Edition. 8vo. 9s. 6d. bound.

## Valpy's Third Greek Delectus.

The Third Greek Delectus; or, New Analecta Majora: with English Notes. In Two Parts. By the Rev. F. E. J. VALPY, M.A. 8vo 15s. 6d. bound.

*** The Parts may be had separately.

PART 1. PROSE. 8vo. 8s. 6d. bound. — PART 2. POETRY. 8vo. 9s. 6d. bound.

## Valpy's Greek Exercises, and Key.

Greek Exercises; being an Introduction to Greek Composition, leading the student from the Elements of Grammar to the higher parts of Syntax By the Rev. F. E. J. VALPY, M.A. New Edition. 12mo. 6s. 6d. cloth.

KEY, 12mo. 3s. 6d. sewed.

## Neilson's Greek Exercises, and Key.

Greek Exercises, in Syntax, Ellipsis, Dialects, Prosody, and Metaphrasis. To which is prefixed, a concise but comprehensive Syntax; with Observations on some Idioms of the Greek Language. By the Rev. W. NEILSON, D.D. New Edition. 8vo. 5s. boards.—KEY, 3s. boards.

## Howard's Introductory Greek Exercises, and Key.

Introductory Greek Exercises to those of Huntingford, Dunbar, Neilson, and others; arranged under Models, to assist the learner. By N. HOWARD. New Edition. 12mo. 5s. 6d. cloth.—KEY, 12mo. 2s. 6d. cloth.

## Donaldson's Theatre of the Greeks.

The Theatre of the Greeks; or, a Series of Papers relating to the History and Criticism of the Greek Drama. Sixth Edition, revised and improved. With an Original Introduction and Notes by JOHN WILLIAM DONALDSON, B.D. Head Master of King Edward's School, Bury St. Edmunds; and formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. 8vo. with Frontispiece and Wood Engravings, 15s. cloth.

## Dr. Major's Guide to the Greek Tragedians.

A Guide to the Reading of the Greek Tragedians; being a series of articles on the Greek Drama, Greek Metres, and Canons of Criticism. Collected and arranged by the Rev. J. R. MAJOR, D.D. New Edition, enlarged. 8vo. 9s. cloth.

## Viger on the Greek Idioms.

Translated and abridged, with original English Notes, by the Rev. J. SEAGER, Editor and Translator of "Bos on the Greek Ellipsis," "Hermann's Doctrine of Metres," "Hoogeveen on the Greek Particles," and "Maittaire on the Greek Dialects." 8vo. 9s. 6d.

---

### ELEMENTARY LATIN WORKS.

## Mr. C. D. Yonge's New Latin Gradus.

A Gradus ad Parnassum of the Latin Language; containing every Word used by the Poets of good authority; and in which the words are classed according to their age, their different Meanings carefully distinguished, the Phrases selected *solely* from the purest Authors, and the Authorities accurately cited. For the use of

| | |
|---|---|
| Eton, Westminster, Winchester, Harrow, and Charterhouse Schools. | King's College, London, and Marlborough College. |

By C. D. YONGE, B.A., Author of "An English-Greek Lexicon."

Post 8vo. 9s. bound.

"The plan adopted in this gradus is a pleasing proof of the strides which true scholarship has made in the inferior grades of classical study. Instead of the old gradus, which seemed expressly constructed for the purpose of teaching the pupil to string words together with respect to the number and quantity of their syllables, without the least regard to sense or fitness, the present manual of metrical reference has the character of a critical apparatus which, while it supplies him with copious examples from the best authors, forces him at the same time to pay attention to the sense, and guides him moreover in the selection of such terms only as appertain to the age of pure Latinity."

*John Bull.*

## The Illustrated Companion to the Latin Dictionary

and Greek Lexicon: forming a Glossary of all the words representing Visible Objects, connected with the Arts, Manufactures, and Every-day Life of the Ancients. With Representations of nearly Two Thousand Objects from the Antique. By ANTHONY RICH, Jun. B.A late of Caius College, Cambridge. Post 8vo. with 2,000 Wood Engravings, 21s. cloth.

"This is a work of great originality and research: *almost every word* being illustrated, and the illustrations taken from the things themselves as they now exist, or from representations in painting, sculpture, &c. It has been carefully and laboriously compiled, by a scholar of no ordinary attainments; and the alphabetical arrangement and classed indices open to the reader at once the information contained in its pages." *Journal of Education.*

## Riddle's large Latin-English Lexicon.

A copious and critical Latin-English Lexicon, founded on the German-Latin Dictionaries of Dr. William Freund. By the Rev. J. E. Riddle, M.A. of St. Edmund Hall, Oxford. Uniform with "Yonge's English-Greek Lexicon." Post 4to. 50s. cloth.

## Riddle's Complete Latin Dictionary.

A Complete Latin-English and English-Latin Dictionary. For the use of Colleges and Schools. By the Rev. J. E. RIDDLE, M.A. New Edition, corrected and enlarged. 8vo. 31s. 6d. cloth.

Separately { The English Latin Dictionary, 10s. 6d. cloth.
The Latin-English Dictionary, £1. 1s. cloth.

## Riddle's Young Scholar's Latin Dictionary.

The Young Scholar's Latin-English and English-Latin Dictionary; being Mr. Riddle's Abridgment of his larger Dictionary. New Edition, corrected and enlarged. Square 12mo. 12s. bound.

Separately { The Latin-English Dictionary, 7s. bound.
The English-Latin Dictionary, 5s. 6d. bound.

## Riddle and Arnold's English-Latin Lexicon.

A Copious English-Latin Lexicon, founded on the German-Latin of Dr. C. E. Georges. By the Rev. J. E. Riddle, M.A. Author of "A Complete Latin-English Dictionary," &c.; and the Rev. T. K. Arnold, M.A., Rector of Lyndon, late Fellow of Trinity College, Cambridge. New Edition. 8vo. 25s. cloth.

## Riddle's Latin Vocabulary.

A Progressive Latin-English Vocabulary: being a List of Common Latin Words, with their principal Meanings in English: distinguished according to their comparative importance or frequency of use. By the Rev. J. E. RIDDLE, M.A. 12mo. 2s. cloth.

## Riddle: Questions on Latin Style;

So far as relates to the Use and Quality of Words. Constructed with special reference to the Critical Remarks contained in Riddle and Arnold's "English-Latin Lexicon." By the Rev. J. E. RIDDLE, M.A. 12mo. 2s. cloth.

## Zumpt's Grammar of the Latin Language.

Translated from the Enlarged Edition of the original, and adapted for the use of English students, by L. SCHMITZ, Ph. D Rector of the High School of Edinburgh; with new Additions and Corrections, communicated to Dr. SCHMITZ by Professor ZUMPT. New Edition. 8vo. 14s. cloth.

## Zumpt's School Grammar of the Latin Language.

Translated and adapted for use in English Schools. By Dr. L SCHMITZ, F.R.S.E. Rector of the High School of Edinburgh. With a Preface, written expressly for this Translation, by Professor ZUMPT. 12mo. 4s. cloth.

## Pycroft's Latin Grammar Practice.

Latin Grammar Practice: 1. Lessons in Vocabulary, Nouns, Adjectives, and Verbs, in Grammatical Order; 2. Latin, made out of each column, for Translation; 3. English, for re-translation. By the Rev. JAMES PYCROFT, B.A. New Edition. 12mo. 2s. 6d. cloth.

## Valpy's Latin Grammar.

The Elements of Latin Grammar: with Notes. By R. VALPY, D.D. New Edition, with numerous Additions and Corrections. 12mo. 2s. 6d. bound.

## Kennedy: The Child's Latin Primer;

Or, First Latin Lessons: Extracted (with Model Questions and Exercises) from "An Elementary Latin Grammar," by the Rev. B. H. KENNEDY, D.D. Head Master of Shrewsbury School. 12mo. 2s. cloth.

## Dr. Kennedy's Latin Vocabulary.

A Latin Vocabulary, arranged on Etymological Principles, as an Exercise-Book, and first Latin Dictionary for the use of the Lower Classes in Schools. By the Rev. B. H. KENNEDY, D.D. Head Master of Shrewsbury School. 12mo. 2s. 6d

## Dr. Kennedy's First Latin Reading Book.

Tirocinium; or, a First Latin Reading Book. Adapted to the Author's "Child's Latin Primer." By the Rev. B. H. KENNEDY, D.D. Head Master of Shrewsbury School. 12mo. 2s. cloth.

## Dr. Kennedy's Second Latin Reading Book.

Palaestra Latina; or, a Second Latin Reading Book. Adapted to the Author's "Elementary Latin Grammar." By the Rev. B. H. KENNEDY, D.D., Head Master of Shrewsbury School. 12mo. 3s. cloth.

"A selection of progressive passages and pieces from Latin writers, divided into two courses, each course preceded by exercises on points of grammar. Notes and questions on the lessons are also added." *Spectator.*

## Dr. Kennedy's Latin Grammar.

An Elementary Grammar of the Latin Language, for the use of Schools, by the Rev. B. H. KENNEDY, D.D. Head Master of Shrewsbury School. New Edition. 12mo. 3s. 6d. cloth.

## Moody's Eton Latin Grammar in English.

The New Eton Latin Grammar, with the Marks of Quantity and the Rules of Accent; containing the Eton Latin Grammar as used at Eton, and its Translation into English: with Notes and Additions. By Rev. CLEMENT MOODY, M.A. New Edition. 12mo. 2s. 6d. cloth. The Accidence, separately, price 1s.

## Graham's First Steps to Latin Writing.

First Steps to Latin Writing: intended as a Practical Illustration of the Latin Accidence. To which are added, Examples on the principal Rules of Syntax. By G. F. GRAHAM. New Edition, considerably enlarged. 12mo. 4s. cloth.

## Valpy's Latin Delectus, and Key.

Delectus Sententiarum et Historiarum; ad usum Tironum accommodatus: cum Notulis et Lexico. Auctore R. VALPY, D.D. New Edition 12mo. 2s. 6d. cloth.

KEY. New Edition, carefully revised. 12mo 3s. 6d. cloth.

## Valpy's Second Latin Delectus.

The Second Latin Delectus; designed to be read in Schools after the Latin Delectus, and before the Analecta Latina Majora: with English Notes. By the Rev. F. E. J. VALPY, M.A. New Edition. 8vo. 6s. bound.

## Valpy's First Latin Exercises.

First Exercises on the principal Rules of Grammar, to be translated into Latin: with familiar Explanations. By the late Rev. R. VALPY, D.D. New Edition, with many Additions. 12mo. 1s. 6d. cloth.

## Valpy's Second Latin Exercises.

Second Latin Exercises; applicable to every Grammar, and intended as an Introduction to Valpy's "Elegantiæ Latinæ." By the Rev. E. VALPY, B.D. New Edition. 12mo. 2s. 6d. cloth.

## Valpy's Elegantiæ Latinæ, and Key.

Elegantiæ Latinæ; or, Rules and Exercises illustrative of Elegant Latin Style: With the Original Latin of the most difficult Phrases. By Rev. E. VALPY, B.D. New Edition. 12mo. 4s. 6d cloth.

KEY, being the Original Passages, which have been translated into English, to serve as Examples and Exercises in the above. 12mo. 2s. 6d. sewed.

## An Introduction to the Composition of Latin Verse;

containing Rules and Exercises intended to illustrate the Manners, Customs, and Opinions, mentioned by the Roman Poets, and to render familiar the principal Idioms of the Latin Language. By the late CHRISTOPHER RAPIER, A.B. New Edition, revised by the Rev. T. K. ARNOLD, M.A. 12mo. 3s. 6d. cloth.—KEY, 2s. 6d. sewed.

## Walford's Latin Verse Book.

Progressive Exercises in Latin Elegiac Verse. Adapted, with References throughout, to the Syntax of Dr. Kennedy's Latin Grammar; and accompanied by Marginal References to the Works of the best Latin Poets. By the Rev. E. WALFORD, M.A Scholar of Balliol College, Oxford, and Assistant-Master of Tunbridge School. New Edition, corrected. 12mo. 2s. 6d. cloth.

## Howard's Introductory Latin Exercises.

Introductory Latin Exercises to those of Clarke, Ellis, Turner, and others: designed for the Younger Classes. By NATHANIEL HOWARD. New Edition. 12mo. 2s. 6d. cloth.

## Howard's Latin Exercises extended.

Latin Exercises Extended; or, a Series of Latin Exercises, selected from the best Roman Writers, and adapted to the Rules of Syntax, particularly in the Eton Grammar. To which are added, English Examples to be translated into Latin immediately under the same rule. Arranged under Models. By NATHANIEL HOWARD. New Edition. 12mo. 3s 6d. cloth.—KEY, 12mo. 2s. 6d.

## Bradley's Latin Prosody, and Key.

Exercises in Latin Prosody and Versification. New Edition, with an Appendix on Lyric and Dramatic Measures. 12mo. 3s. 6d. cloth.—KEY, 12mo. 2s. 6d.

### EDITIONS OF GREEK CLASSIC AUTHORS.

## Valpy's Homer.

Homer's Iliad, complete: English Notes, and Questions to first Eight Books. Text of Heyne. By the Rev. E. VALPY, B.D. late Master of Norwich School. New Edition. 8vo. 10s. 6d. bound.—Text only, New Edit. 8vo. 6s. 6d. bound.

## Major's Euripides.

Euripides. From the Text, and with a Translation of the Notes, Preface, and Supplement, of Porson; Critical and Explanatory Remarks, original and selected; Illustrations and Idioms from Matthiæ, Dawes, Viger, &c.; and a Synopsis of Metrical Systems. By Dr. MAJOR. 8vo. 24s. cloth.

*** The Five Plays separately, price 5s. each.

## Linwood's Sophocles.

Sophoclis Tragœdiæ superstites. Recensuit et brevi Annotatione instruxit G. LINWOOD, M.A. Ædis Christi apud Oxonienses Alumnus. 8vo. 16s. cloth.

## Brasse's Sophocles.

Sophocles, complete. From the Text of Hermann, Erfurdt, &c.; with original Explanatory English Notes, Questions, and Indices. By Dr. BRASSE, Mr. BURGES, and Rev. F. VALPY. 2 vols. post 8vo. 34s. cloth.

*** The Seven Plays separately, price 5s. each.

## Balfour's Xenophon's Anabasis.

The Anabasis of Xenophon. Chiefly according to the Text of Hutchinson. With Explanatory Notes, and Illustrations of Idioms from Viger, &c., copious Indexes, and Examination Questions. By F. C. BALFOUR, M.A. Oxon. F.R.A.S. LL.D. New Edition. Post 8vo. 8s. 6d. boards.

## Hickie's Xenophon's Memorabilia.

Xenophon's Memorabilia of Socrates. From the text of Kuhner. With Notes, Critical and Explanatory, from the best Commentators, and by the Editor; Questions for Examination; and Indices. By D. B. HICKIE, LL.D. New Edition. Post 8vo. 8s. 6d. cloth.

## Barker's Xenophon's Cyropædia.

The Cyropædia of Xenophon. Chiefly from the text of Dindorf. With Notes, Critical and Explanatory, from Dindorf, Fisher, Hutchinson, Poppo, Schneider, Sturtz, and other scholars, accompanied by the editor's. With Examination Questions, and Indices. By E. H. BARKER. Post 8vo. 9s. 6d. bds.

## White's Edition of Xenophon's Anabasis.

Xenophon's Expedition of Cyrus into Upper Asia: principally from the Text of Schneider. With English Notes, for the use of Schools. By the Rev. J. T. White, M.A. C.C.C. Oxon; Junior Upper Master of Christ's Hospital, London. 12mo. 7s. 6d. bound.

## Stocker's Herodotus.

Herodotus; containing the Continuous History alone of the Persian Wars: with English Notes. By the Rev. C. W. STOCKER, D.D. Vice-Principal of St. Alban's Hall, Oxford. New Edition. 2 vols. post 8vo. 18s. cloth.

## Barker's Demosthenes.

Demosthenes—Oratio Philippica I., Olynthiaca I. II. and III., De Pace, Æschines contra Demosthenem, De Corona. With English Notes. By E. H. BARKER. New Edition. Post 8vo. 8s. 6d. boards.

### EDITIONS OF LATIN CLASSIC AUTHORS.

## Girdlestone and Osborne's Horace.

The Works of Horace. Adapted to the Use of Young Persons, by the Omission of Offensive Words and Passages; and illustrated by original English Notes, embodying the most recent Philological Information, together with occasional Strictures on Sentiments of an unchristian tendency. By the Rev. CHARLES GIRDLESTONE, M.A. and the Rev. WILLIAM A. OSBORNE, M.A. 12mo. 7s. 6d. bound.

## Valpy's Horace.

Q. Horatii Flacci Opera. Ad fidem optimorum exemplarium castigata; cum Notulis Anglicis. Edited by A. J. VALPY, M.A. New Edition. 18mo. 6s. bound; without Notes, 3s. 6d. bound.

## Virgil with 6,000 Marginal References, by Pycroft.

The Æneid, Georgics, and Bucolics of Virgil: with Marginal References, and concise Notes from Wagner, Heyne, and Anthon. Edited, from the Text of Wagner, by the Rev. JAS. PYCROFT, B.A. Trin. Coll. Oxford. Fcp. 8vo. 7s. 6d. bound; without Notes, 3s. 6d. bound.

## Valpy's Edition of Virgil.

P. Virgilii Maronis Bucolica, Georgica, Æneis. Accedunt, in gratiam Juventutis Notæ quædam Anglice scriptæ. Edited by A. J. VALPY, M.A. New Edition. 18mo. 7s. 6d. bound; the TEXT only, 3s. 6d. bound.

## Bradley's Ovid's Metamorphoses.

Ovidii Metamorphoses; in usum Scholarum excerptæ: quibus accedunt Notulæ Anglicæ et Quæstiones. Studio C. BRADLEY, A.M. Editio Nova. 12mo. 4s. 6d. cloth.

## Valpy's Ovid's Epistles and Tibullus.

Electa ex Ovidio et Tibullo: cum Notis Anglicis. By the Rev. F. E. J. VALPY, M.A. Master of Burton-on-Trent School. New Edition. 12mo. 4s. 6d. cloth.

## Bradley's Phædrus.

Phædri Fabulæ; in usum Scholarum expurgatæ: quibus accedunt Notulæ Anglicæ et Quæstiones. Studio C. BRADLEY, A.M. Editio Nova. 12mo. 2s. 6d. cl.

## Reinhardt's Terence, by Dr. Hickie.

P. Terentii Afri Comœdiæ Sex. Ex Editione TH. FRID. GOD. REINHARDT. With English Explanatory Notes, a Life and Chronology of Terence, and Excursuses. By D. B. HICKIE, LL.D. New Edition. 12mo. with Portrait, 9s. 6d. cloth.

## Valpy's Tacitus, with English Notes.

C. Cornelii Taciti Opera. From the Text of Brotier; with his Explanatory Notes, translated into English. By A. J. VALPY, M.A. 3 vols. post 8vo. 24s. bds.

## Hickie's Livy.

The First Five Books of Livy: with English Explanatory Notes, and Examination Questions. By D. B. HICKIE, LL.D. New Edit. Post 8vo. 8s. 6d. boards.

## C. Julii Cæsaris Commentarii de Bello Gallico.

Ex recensione FR. OUDENDORPII. With Explanatory Notes, and Historical, Geographical, and Archæological Indexes. By CHARLES ANTHON, LL.D. New Edition. 12mo. 4s. 6d. cloth.

## C. Crispi Sallustii Opera.

With an English Commentary, and Geographical and Historical Indexes. by CHARLES ANTHON, LL.D. New Edition. 12mo. 5s. cloth.

## Bradley's Cornelius Nepos, improved by White.

Cornelius Nepos: with English Notes and Questions. By the Rev. C. BRADLEY, M.A. A New Edition, corrected and considerably enlarged by the addition of Explanatory and Grammatical Notes, by the Rev. J. T. WHITE, M.A., Junior Upper Master of Christ's Hospital, London; Editor of "Xenophon's Anabasis," &c. 12mo. 3s. 6d. cloth.

*** It is in the Notes that this new and improved edition of Bradley's Nepos will be found most to differ from those which preceded it. The Notes have been entirely re-written; and a very large amount of classical information has been embodied in them, from the best and most recent sources, respecting matters in the text of Nepos, upon which the original work was altogether silent.

## Bradley's Eutropius, improved by White.

Eutropii Historiæ Romanæ Libri Septem. The First Seven Books of Eutropius's Epitome of the History of Rome: with English Notes and Questions, and a copious Vocabulary. By the Rev. C. BRADLEY, M.A. New Edition, corrected and considerably enlarged, by the Rev. J. T. WHITE, M.A.; Junior Upper Master of Christ's Hospital, London; Editor of "Xenophon's Anabasis," &c. 12mo. 2s. 6d. cloth.

## M. Tullii Ciceronis Orationes Selectæ.

Ex recensione Jo. AUG. ERNESTI. With an English Commentary, and Historical, Geographical, and Legal Indexes. By CHARLES ANTHON, LL.D. New Edition. 12mo. 6s. cloth.

## Valpy's Cicero's Twelve Orations.

Twelve Select Orations of M. Tullius Cicero. From the Text of Jo. Casp. Orellius; with English Notes. Edited by A. J. VALPY, M.A. New Edition. Post 8vo. 7s. 6d. boards.

## Barker's Cicero de Amicitia, &c.

Cicero's Cato Major, and Lælius: with English Explanatory and Philological Notes; and with an English Essay on the Respect paid to Old Age by the Egyptians the Persians, the Spartans, the Greeks, and the Romans. By the late E. H. BARKER. New Edition. 12mo. 4s. 6d. cloth.

### WORKS BY THE REV. S. T. BLOOMFIELD, D.D. F.S.A.

## Bloomfield's New Greek Vocabulary.

Lexilogus Scholasticus; or, a Greek and English Vocabulary on a new and improved plan: comprising all the Primitives, with some select Derivatives; and presenting a brief Epitome in outline of the Greek Language. 18mo. 3s.

## Bloomfield's Epitome of the Greek Gospels.

Epitome Evangelica; or, First Step to Greek Construing: being Selections from the Four Greek Gospels: with a Clavis and Grammatical Notes. Intended as a Companion to the Author's "Lexilogus Scholasticus," and as an Introduction to his "College and School Greek Testament." 18mo. 4s. cloth.

## Bloomfield's Greek Lexicon to the New Testament.

Greek and English Lexicon to the New Testament; especially adapted to the use of Colleges and the higher Classes in the Public Schools, but also intended as a convenient Manual for Biblical Students in general. New Edition, enlarged and improved. Fcp. 8vo. 10s. 6d. cloth.

## Bloomfield's College and School Greek Testament.

The Greek Testament: with brief English Notes, Philological and Explanatory. Especially formed for the use of Colleges and the Public Schools, but also adapted for general purposes, where a larger work is not requisite. New Edition, enlarged and improved. Fcp. 8vo. 10s. 6d. cloth.

## Bloomfield's Greek Testament.

The Greek Testament: with copious English Notes, Critical, Philological, and Explanatory. New Edition, enlarged and improved. 2 vols. 8vo. with Map of Palestine, £3, cloth.

## Bloomfield's Greek Thucydides.

The History of the Peloponnesian War, by Thucydides. A New Recension of the Text; with a carefully amended Punctuation; and copious Notes, Critical, Philological, and Explanatory; with full Indices, both of Greek Words and Phrases, explained, and matters discussed in the Notes. 2 vols. 8vo. with Maps and Plans, 38s. cloth.

## Bloomfield's Translation of Thucydides.

The History of the Peloponnesian War. By THUCYDIDES. Translated into English, and accompanied by copious Notes, Philological and Explanatory, Historical and Geographical. 3 vols. 8vo. with Maps, &c. £2. 5s. boards.

### HISTORY, CHRONOLOGY, AND MYTHOLOGY.

## Eccleston: An Introduction to English Antiquities.

Intended as a Companion to the History of England. By James Eccleston, B.A. late Master of Sutton Coldfield Grammar School. 8vo. with numerous Engravings on Wood, 21s cloth.

## Mr. Farr's Elementary History of England.

A School History of England, from the Earliest Period, to the Eleventh Year of the Reign of Queen Victoria; containing a Narrative of Civil and Military Transactions, and exhibiting a view of the Religion, Government and Laws, Literature, Arts, Commerce, Manners and Customs, &c of the different Periods. By EDWARD FARR, Esq. F.S.A. New Edition. 12mo. 5s. 6d. bound.

## The Rev. B. G. Johns's History of the Jews.

A Sketch of the History of the Jews, from the end of the captivity to the coming of the Messiah: with an Appendix of the Names of remarkable Persons and Places mentioned. By the Rev. B. G. JOHNS, Head Master of the Grammar School, College of God's Gift, Dulwich; late Normal Master of St. Mark's College, Chelsea. 12mo. with Map, 1s. 6d. cloth.

## The Rev. J. Sedgwick's School History of France.

A History of France; from the Earliest Period to the Revolution of 1848. For the use of Young Persons and Schools. Edited by the Rev. JOHN SEDGWICK, M.A. Demy of Magdalen College, Oxford; and one of the Masters in the Ordnance School, Carshalton. Fcp. 8vo. 3s. 6d. cloth.

## Lempriere's Classical Dictionary, abridged

For Public and Private Schools of both Sexes. By the late E. H. BARKER, Trinity College, Cambridge. New Edition, revised and corrected throughout. By J. CAUVIN. 8vo. 12s. bound.

## Blair's Chronological and Historical Tables.

From the Creation to the Present Time: with Additions and Corrections from the most Authentic Writers; including the Computation of St. Paul, as connecting the Period from the Exode to the Temple. Under the superintendence of Sir HENRY ELLIS, K.H. Imp. 8vo. 31s. 6d. half-bound morocco.

## Mrs. Slater's School Chronology, and Chart.

Sententiæ Chronologicæ; or, a Complete System of Ancient and Modern Chronology, contained in Familiar Sentences: intended for the use of Schools and Private Students. By Mrs. JOHN SLATER. New Edition, corrected to the present time. 12mo. 3s. 6d. cloth.—Also,

A Chronological Chart, designed to accompany the "Sententiæ Chronologicæ," and corrected to correspond with the New Edition of that work. On 2 large sheets, coloured, price 6s.; or mounted on linen on a roller, 8s. 6d.

## Mangnall's Questions.—THE ONLY GENUINE AND COMPLETE EDITION.

Historical and Miscellaneous Questions, for the Use of Young People; with a Selection of British and General Biography, &c. &c. By R. MANGNALL. New Edition, with the Author's last Corrections, and other very considerable Additions and Improvements. 12mo. 4s. 6d. bound.

## Corner's Sequel to Mangnall's Questions.

Questions on the History of Europe: a Sequel to Mangnall's Historica Questions; comprising Questions on the History of the Nations of Continental Europe not comprehended in that work. By JULIA CORNER. New Edition. 12mo. 5s. bound.

## Hort's Pantheon.

The New Pantheon; or, an Introduction to the Mythology of the Ancients, in Question and Answer: compiled for the Use of Young Persons. With an Accentuated Index, Questions for Exercise, and Poetical Illustrations of Grecian Mythology, from Homer and Virgil. By W. J. Hort. New Edition, enlarged. 18mo. with 17 Plates, 5s. 6d. bound.

## Hort's Chronology.

An Introduction to the Study of Chronology and Ancient History: in Question and Answer. By W. J. Hort. New Edition. 18mo. 4s. bound.

## School Chronology; or, the Great Dates of History.

Drawn up for the use of the Collegiate Schools, Liverpool. New Edition. Square 12mo. 1s. stitched.

## Valpy's Poetical Chronology.

Poetical Chronology of Ancient and English History: with Historical and Explanatory Notes. By R. Valpy, D.D. New Edition. 12mo. 2s. 6d. cloth.

## Mathematical Works, by Mr. J. R. Young, Professor of Mathematics in Belfast College.

**An Elementary Treatise on** Algebra, Theoretical and Practical: with an Appendix on Probabilities and Life Annuities. Fourth Edition, enlarged. 12mo. 6s. cloth.
Key, by Spiller, 12mo. 6s.

**The Analysis and Solution of** Cubic and Biquadratic Equations: forming a Sequel to the Elements of Algebra. 12mo. 6s. cloth.

**Theory and Solution of Algebraical** Equations of the Higher Orders. Second Edition, enlarged. 8vo. 15s. cloth.

**Elements of the Differential** Calculus: comprehending Curve Surfaces and Curves of Double Curvature. Second Edition, enlarged. 12mo. 9s. cloth.—An Edition in 8vo. 12s. cloth.

**Elements of Geometry: with** Notes. 8vo. 8s. cloth.

**The Elements of Mechanics;** comprehending Statics and Dynamics: with a copious Collection of Mechanical Problems. 12mo. with Plates, 10s. 6d. cloth.

**Analytical Geometry:** Comprising the Theory of Conic Sections, and of Curves and Surfaces of the Second Order. Second Edition. 2 vols. 12mo. 14s. cloth. Separately—
Part I. Conic Sections, 6s. 6d.
Part II. Curves and Surfaces, 7s. 6d.

**Mathematical Dissertations, for** the Use of Students in the Modern Analysis. 8vo. 9s. 6d. cloth.

**Euclid's Elements;** the first Six, and the Eleventh and Twelfth Books: with Corrections from Simson and Playfair's Texts, and an improved Vth Book. Fifth Edition. 18mo. 5s. cloth.

**Elements of Plane and Spherical** Trigonometry: with their Applications to the Principles of Navigation and Nautical Astronomy. Second Edition. 12mo. 6s. cloth.

**Mathematical Tables:** Comprehending the Logarithms of all Numbers, from 1 to 20,600; also the Natural and Logarithmic Sines and Tangents, &c. New Edition. 12mo. 6s. 6d. cloth.

**An Elementary Essay on the** Computation of Logarithms: with the most expeditious Methods of constructing a Table of those Numbers. Second Edition. 12mo. 5s. cloth.

**Researches respecting the Imaginary** Roots of Numerical Equations: being a Continuation of Newton's Investigations on that subject. 8vo. 3s. 6d. sewed.

**Three Lectures on some of the** Advantages of Mathematical Study: with an Examination of Hume's Argument against Miracles. 12mo. 2s. 6d. cloth.

## GEOMETRY, ARITHMETIC, LAND-SURVEYING, ETC.

## Sandhurst College Arithmetic and Algebra.

Elements of Arithmetic and Algebra. By W. Scott, Esq. A.M. and F.R.A.S. Examiner in Mathematics of Candidates for Commissions in Her Majesty's Service, and Professor of Mathematics in Sandhurst Military College. New Edition. 8vo. 16s. bound.

*** "Scott's Elements of Arithmetic and Algebra," and "Narrien's Elements of Geometry," are recommended (as useful to Candidates for Commissions in the Army) in the Instructions issued by the Commander-in-Chief.

## Sandhurst College Elements of Euclid.

Elements of Geometry: consisting of the first four, and the sixth, Books of Euclid, chiefly from the Text of Dr. Robert Simson; with the principal Theorems in Proportion, a Course of Practical Geometry on the Ground, &c. By JOHN NARRIEN, F.R.S. and R.A.S. Professor of Mathematics, &c. in Sandhurst Military College. New Edition. 8vo. 10s. 6d. bound.

## Sandhurst College Trigonometry.

Plain Trigonometry and Mensuration. By W. SCOTT, Esq. A.M. and F.R.A.S. 8vo. 9s. 6d. bound.

## Sandhurst College Astronomy and Geodesy.

Practical Astronomy and Geodesy: including the Projections of the Sphere and Spherical Trigonometry. For the use of the Royal Military College, Sandhurst. By JOHN NARRIEN, F.R.S. & R.A.S. 8vo. 14s. bound.

## Sandhurst College Analytical Geometry.

Analytical Geometry: with the Poperties of Conic Sections: and an Appendix, containing a Tract on Descriptive Geometry. For the use of the Royal Military College, Sandhurst. By J. NARRIEN, F.R.S. and R.A.S. 8vo. 8s. 6d.

## Professor Thomson's Elementary Algebra.

An Elementary Treatise on Algebra, Theoretical and Practical. By JAMES THOMSON, LL.D. Professor of Mathematics in the University of Glasgow. New Edition. 12mo. 5s. cloth.—KEY, 4s. 6d. cloth.

## Nesbit: a Complete Treatise on Practical Land

Surveying. For the use of Schools and Students. With 250 Practical Examples. By A. NESBIT. New Edition, corrected and greatly enlarged. To which are now added, Plane Trigonometry, including the use of the Theodolite and Railway Surveying; and Railway Engineering, including the Principles and Practice of Levelling, Planning, Laying out Curves, Cutting and Embanking, Tunnelling, Viaducts, &c. By T. BARRE, Land-Surveyor and Civil Engineer. 8vo. with woodcuts, plates, and an engraved field-book, 12s. cloth.

## Nesbit's Mensuration, and Key.

A Treatise on Practical Mensuration: containing the most approved Methods of drawing Geometrical Figures; Mensuration of Superficies; Land Surveying; Mensuration of Solids; the Use of the Carpenter's Rule; Timber Measure, &c. By A. NESBIT. New Edition. 12mo. with 300 Woodcuts. 6s. bound.

KEY. New Edition. 12mo. 5s. bound.

## Keith's Treatise on the Use of the Globes.

New Edition, greatly enlarged and improved, by ALFRED S. TAYLOR, F.R.S. Lecturer on Chemistry, &c. in Guy's Hospital; R. A. LE MESURIER, B.A. Scholar of Corpus Christi College, Oxford; and J. MIDDLETON, Esq. Professor of Astronomy. 12mo. with Plates and Diagrams, 6s. 6d. bound.

KEY. Adapted to the New Edition, by Prof. MIDDLETON. 12mo. 2s. 6d. cloth.

## Keith's Trigonometry.

An Introduction to the Theory and Practice of Plane and Spherical Trigonometry, and the Stereographic Projection of the Sphere, including the Theory of Navigation. By THOMAS KEITH. New Edition, corrected by S. MAYNARD. 8vo. 14s. cloth.

## Crocker's Land Surveying.

Crocker's Elements of Land Surveying. New Edition, corrected throughout, and considerably improved and modernized, by T. G. BUNT, Land-Surveyor, Bristol. To which are added, Tables of Six-figure Logarithms, superintended by RICHARD FARLEY, of the Nautical Almanac Establishment. Post 8vo. with Plans, Field-book, &c. 12s. cloth.

## Moseley: Illustrations of Practical Mechanics.

By the Rev. H. MOSELEY, M.A. Professor of Natural Philosophy and Astronomy in King's College, London. New Edit. Fcp. 8vo. with Woodcuts, 8s. cloth.

## Tate's Elements of Euclid.

The First Three Books of Euclid's Elements of Geometry; from the Text of Dr. Simson: together with various useful Theorems and Problems, as Geometrical Exercises on each Book. By THOMAS TATE, late Mathematical Professor and Lecturer on Chemistry in the National Society's Training College, Battersea. 12mo. 1s. 6d. cloth.

## Tate: Principles of Geometry, Mensuration, Trigonometry, Land-Surveying, and Levelling:

containing familiar Demonstrations and Illustrations of the most important Propositions in Euclid's Elements; Proofs of all the useful Rules and Formulæ in Mensuration and Trigonometry, with their application to the Solution of Practical Problems in Estimation, Surveying, and Railway Engineering. By THOMAS TATE, late Mathematical Professor and Lecturer on Chemistry in the National Society's Training College, Battersea. New Edition. 12mo. with 317 Diagrams and Woodcuts, 3s. 6d. cloth.

## Tate's Algebra made Easy.

Algebra made Easy. Chiefly intended for the use of Schools. By THOMAS TATE, late Mathematical Professor and Lecturer on Chemistry in the National Society's Training College, Battersea. New Edition. 12mo. 2s. cloth.

## Tate: The Principles of the Differential and Integral

Calculus simplified and applied to the Solution of various Useful Problems in Practical Mathematics and Mechanics. By THOMAS TATE, late Mathematical Professor and Lecturer on Chemistry in the National Society's Training College, Battersea. 12mo. 4s. 6d.

## Tate: Treatise on the First Principles of Arithmetic,

after the method of Pestalozzi. Designed for the use of Teachers and Monitors in Elementary Schools. By THOMAS TATE, late Mathematical Professor and Lecturer on Chemistry in the National Society's Training College, Battersea. New Edition, with additions and improvements. 12mo. 1s. 6d. cloth.

## Tate: Exercises on Mechanics and Natural Philosophy;

or, an easy introduction to Engineering; containing various Applications of the Principle of Work; the Theory of the Steam Engine with Simple Machines; Theorems and Problems on Accumulated Work, &c. By THOMAS TATE, late Mathematical Professor and Lecturer on Chemistry in the National Society's Training College, Battersea. New Edition. Fcp. 8vo. 2s. cloth.

## Hunter: Exercises in the First Four Rules of Arithmetic:

constructed for the application of New Artificial Tests, by which the Teacher may expeditiously ascertain the Correctness of the Results. By the Rev. JOHN HUNTER, M.A. Vice-Principal of the National Society's Training College, Battersea. Second Edit. remodelled and enlarged. 12mo. 6d. sewed.

## Colenso's School Arithmetic.

Arithmetic, designed for the use of Schools. By the Rev. J. W. COLENSO, M.A. Rector of Forncett St. Mary, Norfolk; and late Fellow of St. John's College, Cambridge. New Edition. Fcp. 8vo. 4s. 6d. boards.

## Maynard's Key to Colenso's School Arithmetic.

Solutions to all the Unworked Examples in the Rev. J. W. Colenso's "Arithmetic for Schools." By SAMUEL MAYNARD, Editor of Keith's and Bonnycastle's Mathematical Works, &c. 12mo. 6s. boards.

## Taylor's Arithmetic, and Key.

The Arithmetician's Guide; or, a complete Exercise Book: for Public Schools and Private Teachers. By W. TAYLOR. New Edition, revised by S MAYNARD. 12mo. 2s. 6d. bound.

KEY. By W. H. WHITE. 12mo. 4s. bound.

## Molineux's Arithmetic, and Key.

An Introduction to Practical Arithmetic; in Two Parts: with various Notes, and occasional Directions for the use of Learners. By T. MOLINEUX, many years Teacher of Accounts and the Mathematics in Macclesfield. In Two Parts. Part 1. 12mo. 2s. 6d. bound.—Part 2. 12mo. 2s. 6d. bound.

KEY to Part 1, 6d.—KEY to Part 2, 6d.

## Joyce's Arithmetic, and Key.

A System of Practical Arithmetic, applicable to the present state of Trade and Money Transactions: illustrated by numerous Examples under each Rule. By the Rev. J. JOYCE. New Edition, corrected and improved by S. MAYNARD. 12mo. 3s. bound.

KEY. 18mo. 3s. bound.

## Walkingame's Arithmetic and Key, by Crosby.

The Tutor's Assistant; being a Compendium of Arithmetic, and a complete Question-Book; containing Arithmetic in Whole Numbers, Vulgar Fractions, Decimals, Duodecimals, the Mensuration of Circles, a Collection of Questions, &c. By FRANCIS WALKINGAME. A New Edition, corrected by T. CROSBY. 12mo. 3s. cloth.

KEY. 12mo. 3s. 6d. cloth.

## Morrison's Book-Keeping, and Forms.

The Elements of Book-keeping, by Single and Double Entry; comprising several Sets of Books, arranged according to Present Practice, and designed for the use of Schools. By JAMES MORRISON, Accountant. New Edition, considerably improved. 8vo. 8s. half-bound.

Sets of Blank Books, ruled to correspond with the Four Sets contained in the above work: Set A, Single Entry, 3s.; Set B, Double Entry, 9s.; Set C, Commission Trade, 12s.; Set D, Partnership Concerns, 4s. 6d.

## Morrison's Commercial Arithmetic, and Key.

A Concise System of Commercial Arithmetic. By J. MORRISON, Accountant. New Edition, revised and improved. 12mo. 4s. 6d. bound.

KEY. New Edition, corrected and improved by S. MAYNARD, Editor of "Keith's Mathematical Works." 12mo. 8s. bound.

## Nesbit's Arithmetic, and Key.

A Treatise on Practical Arithmetic. By A. NESBIT. New Edition. 12mo. 5s. bd.

A KEY to the same. 12mo. 5s. bound.

PART II. of Nesbit's Practical Arithmetic; containing Fractions, Decimals, Logarithms, Chain-Rule, &c.

KEY to part II. 12mo. 7s. bound.

## Thomson: School Chemistry;

Or, Practical Rudiments of the Science. By ROBERT DUNDAS THOMSON, M.D. Master in Surgery in the University of Glasgow; Lecturer on Chemistry in the same University; and formerly in the Medical Service of the Honourable East India Company. Fcp. 8vo. with Woodcuts, 7s. cloth.

## Peschel's Elements of Physics.

The Elements of Physics. By C. F. PESCHEL, Principal of the Royal Military College, Dresden. Translated from the German, with Notes, by E. WEST 3 vols. fcp. 8vo. with Woodcuts and Diagrams, 21s. cloth.

Separately { Part 1. The Physics of Ponderable Bodies. Fcp. 8vo. 7s. 6d
Part 2. Imponderable Bodies (Light, Heat, Magnetism, Electricity, and Electro-Dynamics). 2 vols. fcp. 8vo. 13s. 6d.

## Mrs. Lee's Natural History for Schools.

Elements of Natural History; or, First Principles of Zoology: comprising the Principles of Classification, interspersed with amusing and instructive Original Accounts of the most remarkable Animals. By Mrs. R. LEE. New Edit. revised and enlarged. 12mo. with numerous additional Woodcuts, 7s. 6d. bound.

### GEOGRAPHY AND ATLASES.

## S. Hall's First School Atlas—Price Eighteen-pence.

A First or Elementary Atlas, for the use of Schools. Containing Ten Maps, engraved by S. Hall. Oblong 4to. 1s. 6d. coloured.

1. Canaan as divided among the Tribes.
2. Palestine in the time of Our Lord.
3. The World, in Two Hemispheres.
4. The British Isles.
5. Europe.
6. Asia.
7. Africa.
8. North America.
9. South America.
10. Australia, &c.

The first two Maps are adapted, that of Canaan for the reading of the Old Testament, and that of Palestine for the New Testament.

*** The expression of a general desire for an Elementary Atlas of moderate price, comprehending all the great divisions of the Globe, and maps to accompany the study of the Old and New Testament, has induced Messrs. Longman and Co. to publish this work, in the hope that it will be found of practical utility. It has been compiled from the best and most recent authorities, and engraved with the greatest care by S. Hall. In the selection of the Maps, the Publishers have been guided by the advice of gentlemen of experience in the teaching of Geography connected with the Committee of Council on Education

## Dr. Butler's Ancient and Modern Geography.

A Sketch of Ancient and Modern Geography. By SAMUEL BUTLER, D.D. late Bishop of Lichfield, formerly Head Master of Shrewsbury School. New Edition, revised by his Son. 8vo. 9s. boards; bound in roan, 10s.

## Dr. Butler's Ancient and Modern Atlases.

A General Atlas of Ancient and Modern Geography: consisting of Forty-five coloured Maps, and Indices. New Edition, corrected. 4to. 24s. half-bound.

An Atlas of Modern Geography; consisting of Twenty-three Coloured Maps; with a complete Index. New Edition, corrected. 8vo. 12s. half-bound.

An Atlas of Ancient Geography; consisting of Twenty-two Coloured Maps, with a complete Accentuated Index. New Edition, corrected. 8vo. 12s.

## Abridgment of Butler's Geography.

An Abridgment of Bishop Butler's Modern and Ancient Geography: arranged in the form of Question and Answer, for the use of Beginners. By MARY CUNNINGHAM. New Edition. Fcp. 8vo. 2s. cloth.

## Dr. Butler's Geographical Copy-Books.

Outline Geographical Copy-Books, Ancient and Modern: with the Lines of Latitude and Longitude only, for the Pupil to fill up, and designed to accompany the above. 4to. each 4s.; or together, sewed, 7s. 6d.

## The Geography of Palestine or the Holy Land,

Including Phœnicia and Philistia: with a Description of the Towns and Places in Asia Minor visited by the Apostles. By W. M'Leod, Head Master of the Model School, Royal Military Asylum, Chelsea; late Master of the Model School, Battersea. New Edition. 12mo. with Map, 1s. 6d. cloth.

## Dowling's Introduction to Goldsmith's Geography.

Introduction to Goldsmith's Grammar of Geography: for the use of Junior Pupils. By J. DOWLING. New Edition. 18mo. 9d. sewed.

By the same Author,

Five Hundred Questions on the Maps in Goldsmith's Grammar of Geography. New Edition. 18mo. 8d.—KEY, 9d.

## Goldsmith's Geography Improved.

Grammar of General Geography: for the Use of Schools and Young Persons. By the Rev. J. GOLDSMITH. New Edition, improved. Revised throughout and corrected by Hugh Murray, Esq. Royal 18mo. with New Views, Maps, &c. 3s. 6d. bound.—KEY, 9d. sewed.

## Goldsmith's Popular Geography.

Geography on a Popular Plan. New Edit. including Extracts from recent Voyages and Travels, with Engravings, Maps, &c. By Rev. J. GOLDSMITH. 12mo. 14s. bd.

## Mangnall's Geography, revised.

A Compendium of Geography; for the use of Schools, Private Families, &c. By R. MANGNALL. A new Edition, revised and corrected throughout. 12mo. 7s. 6d. bound.

## Hartley's Geography, and Outlines.

Geography for Youth. By the Rev. J. HARTLEY. New Edition, containing the latest Changes. 12mo. 4s. 6d. bound.—By the same Author,

Outlines of Geography: the First Course for Children. New Edit. 18mo. 9d. sd.

### THE FRENCH LANGUAGE.

## Tarver's Eton French Grammar:

Introduction à la Langue usuelle et aux Eléments de la Grammaire Française. By J. C. TARVER, French Master, Eton College. New Edition. 12mo. 3s. bd.

## Tarver's Eton French Exercises:

Familiar and Conversational French Exercises, for Writing and vivâ-voce Practice. By J. C. TARVER, French Master, Eton College. New Edition. 12mo. 3s. 6d. bound.

KEY, 12mo. 3s. bound.

## Tarver's French Phraseology.

Phraséologie Expliquée et comparée: in explanation of Idiomatical Phrases, and to serve as Conversational Lessons. By J. C. TARVER, French Master, Eton College. New Edition. 12mo. 3s. bound.

## Tarver's Eton French Reading Book.

Choix en Prose et en Vers: suivi de la Phraséologie expliquée et comparée; et précédé de Remarques sur la Construction des Vers Français. By J. C. TARVER, French Master, Eton College. New Edition. 12mo. 7s. 6d. bound.

Separately, { Part I. Choix en Prose, 3s. 6d bound.
Part II. Choix en Vers, 3s. 6d. bound.
Part III. Phraséologie, 3s. bound.

## Tardy's French Dictionary, improved by Tarver.

Tardy's Explanatory Pronouncing Dictionary of the French Language, in French and English; wherein the exact Sound and Articulation of every Syllable is distinctly marked, according to the Principles of the French Pronunciation, developed in a short Treatise. New Edition, corrected and much enlarged. By J. C. TARVER, French Master, Eton. Fcp. 8vo. 7s.

## Miss Rowan's Modern French Reading Book.

Morceaux Choisis des Auteurs Modernes, à l'usage de la Jeunesse. With a Translation of the New and Difficult Words and Idiomatic Phrases which occur in the Work. By F. M. ROWAN. Foolscap 8vo. 6s. bound.

## Hamel's French Grammar and Exercises, by Lambert.

Hamel's French Grammar and Exercises. A New Edition, in one volume. Carefully corrected, greatly improved, enlarged, and re-arranged, By N. Lambert. 12mo. 5s. 6d. bound.

## Hamel's French Grammar (the Original Edition).

A New Universal French Grammar; being an accurate System of French Accidence and Syntax. By N. HAMEL. New Edit. improved. 12mo. 4s. bound.

## Hamel's French Exercises, Key, and Questions.

Erench Grammatical Exercises. By N. HAMEL. New Edition, carefully revised and greatly improved. 12mo. 4s. bound.
KEY, 12mo. 3s. bound.

---

### THE ENGLISH LANGUAGE.

*Grammars, Reading Books, and Miscellaneous Works.*

## Lessons on Industrial Education.

For the use of Female Schools. By a Lady. 12mo. 2s. 6d. cloth.

"A work of humble pretensions, but of real and great value, calculated to assist in making good servants and housewives. and thus in promoting domestic comfort in no ordinary degree. Although intended for persons in humble life, it will supply much useful information to those who have had the advantage of receiving a finished education. It is as important to know how to be a good mistress, as how to be a good servant."—*Methodist Magazine.*

## The Rev. John Hunter's English Grammar.

Text-Book of English Grammar: a Treatise on the Etymology and Syntax of the English Language; including Exercises in Parsing, Punctuation, and the Correction of Improper Diction; an Etymological Vocabulary of Grammatical Terms, &c. For the use of Students in Training Colleges, and the Upper Classes in National and other Elementary Schools. By Rev. J. HUNTER, M.A. Vice-Principal of the Training College, Battersea. 12mo. 2s. 6d. cloth.

## Hunter: Exercises in English Parsing:

Progressively arranged. New Edition, remodelled and enlarged; and adapted to the Author's Text-book of English Grammar. With Questions, suggesting a Course of Oral Instruction for Junior Pupils; and an Appendix of Rules and Observations on the Paraphrasing of English Poetry, with Examples and Exercises. By the Rev. JOHN HUNTER, M.A., Vice-Principal of the National Society's Training College, Battersea. 12mo. 6d. sewed.

## Progressive Exercises in English Composition.

By the Rev. R. G. Parker, A.M. New Edition. 12mo, 1s. 6d. cloth.

## Graham's Art of English Composition.

English; or, The Art of Composition explained in a series of Instructions and Examples. By G. F. GRAHAM. New Edition. Fcp. 8vo. 6s. cloth.

## Carpenter's Spelling-Book.

The Scholar's Spelling Assistant; wherein the Words are arranged according to their principles of Accentuation. By T. CARPENTER. New Edition, corrected throughout. 12mo. 1s. 6d. bound.

## Mavor's Spelling Book.

The English Spelling-Book; accompanied by a Progressive Series of easy and familiar Lessons: intended as an Introduction to the Reading and Spelling of the English Language. By Dr. MAVOR. New Edition. 12mo. with Frontispiece, and 44 Wood Engravings, 1s. 6d. bound.

## Lindley Murray's Grammatical Works.

*.* THE LATEST AND ONLY GENUINE EDITIONS, WITH THE AUTHOR'S FINAL CORRECTIONS AND IMPROVEMENTS.

First Book for Children. 18mo. 6d.
English Spelling-Book. 18mo. 18d.
Introduction to English Reader. 2s. 6d.
The English Reader. 12mo. 3s. 6d.
Sequel to ditto. 12mo. 4s. 6d.

English Grammar. 12mo. 3s. 6d.
——— abridged. 18mo. 1s.
English Exercises. 12mo. 2s.—Key. 2s.
Exercises and Key. 12mo. 3s. 6d.
Introductory French Reader. 3s. 6d.

Library Edition of Grammar, Exercises, and Key. 2 vols. 8vo. 21s.
First Lessons in English Grammar. 18mo. 9d.
Questions, adapted to Murray's Grammar. 12mo. 2s. 6d.
Murray's English Grammar, by Dr. GILES, enlarged. 18mo. 1s. 6d.

## Ross: An Elementary Etymological Manual of the

English Language, for the use of Schools. To which are prefixed, Practical Observations on Teaching Etymology. By William Ross, Inspector of Schools for the Manchester Education Society. New Edition. 18mo. 6d. sewed.

## Mr. M'Leod's Elementary Reading Book.

A First Reading Book: for the use of Families and Schools. By W. M'LEOD, Head Master of the Model School, Royal Military Asylum, Chelsea. New Edition. 18mo. with Woodcuts, 3d. sewed.—Or, as Reading Lessons, for Children's Schools; in 30 Broadside Sheets, printed from a very bold type, with Woodcuts, price 3s.

## Mr. M'Leod's Second Poetical Reading-Book.

The Second Poetical Reading-Book. Compiled for the use of Families and Schools; with Introductory Descriptions, Explanatory Notes, and Exercises in Spelling and Etymology. By WALTER M'LEOD, Head Master of the Model School, Royal Military Asylum, Chelsea. 12mo. 1s. 8d. sewed in cloth.

## The Rev. F. C. Cook's Select School Poetry.

Poetry for Schools; intended to serve as an Introduction to the Study of the Great Classical Poets of England. Selected from Beattie, Collins, Cowper, Goldsmith, Gray, Milton, Shakspeare, and Spenser: with a few brief foot-Notes. By the Rev. F. C. COOK, M.A., one of H.M. Inspectors of Church Schools. 12mo. 2s. cloth.

## The Rev. F. C. Cook's First School Poetry.

A First Book of Poetry; for Elementary Schools. By the Rev. F. C. Cook, M.A., one of Her Majesty's Inspectors of Church Schools. 18mo. price 9d. sewed.

## The Modern Poetical Speaker:

A Collection of Pieces adapted for Recitation, carefully selected from the English Poets of the Nineteenth Century. By Mrs. Palliser. Dedicated, by permission, to the Right Hon. the Dowager Lady Lyttelton. 12mo. 6s. bound.

## Sewell: The New Speaker and Holiday Task-Book.

Selected from classical Greek, Latin, and English writers:—Demosthenes, Thucydides, Homer, Sophocles, Cicero, Livy, Virgil, Lucretius, Shakspeare, Milton, Burke, Bacon, &c. By the Rev. W. SEWELL, B D. Fellow and Tutor of Exeter College, Oxford. 12mo. 6s. bound.

## Maunder's Universal Class-Book:

A New Series of Reading Lessons (original and selected) for Every Day in the Year: each Lesson recording some important Event in General History, Biography, &c., or detailing, in familiar language, interesting facts in Science. With Questions for Examination. By SAMUEL MAUNDER, Author of "The Treasury of Knowledge," &c. New Edition, revised. 12mo. 5s. bound.

## Mrs. Marcet's Mary's Grammar.

Mary's Grammar: interspersed with Stories, and intended for the use of Girls. By JANE MARCET New Edition. 18mo. 3s. 6d. cloth.

## Mrs. Marcet's Willy's Grammar.

Willy's Grammar: interspersed with Stories, and intended for the use of Boys. By JANE MARCET. New Edition. 18mo. 2s. 6d. cloth.

## Graham's Helps to English Grammar.

Helps to English Grammar; or, Easy Exercises for Young Children Illustrated by Engravings on Wood. By G. F. GRAHAM. New Edition. 12mo. 3s. cloth.

## Graham's English Spelling-Book.

English Spelling: with Rules and Exercises. Intended as a Class-Book for Schools or Home Teaching By G. F. GRAHAM, Author of "English, or the Art of Composition;" "Helps to English Grammar," &c. 12mo. 1s. 6d. cloth.

## English Synonymes classified and explained:

With Practical Exercises, designed for Schools and Private Tuition. By G. F. GRAHAM. Fcp. 8vo. 7s. cloth.

## Stow's Training System.

The Training System, the Moral Training School, and the Normal Seminary. By David Stow, Esq., Honorary Secretary to the Glasgow Normal Free Seminary; Author of "Moral Training," &c. Eighth Edition, corrected and enlarged. Post 8vo. with Plates and Woodcuts, 6s. cloth.

## English and Latin School Books by Mr. Richard Hiley, Head Master of the Leeds Collegiate School.

**The Child's First English Grammar:** divided into Easy and Progressive Lessons, to each of which are appended copious Questions and Exercises. 18mo. 1s. sewed.

**The Child's First Geography.** For the use of Elementary Classes. Being the First Two Courses of "Lessons in Geography:" to which it is intended as an Introduction. New Edition. 18mo. 9d.

**Abridgment of Hiley's English Grammar;** together with appropriate Questions and Exercises, progressively arranged. New Edition, considerably improved. 18mo. 1s. 6d. cl.

**Practical English Composition.** Part I.; or Junior Series: consisting of Four Courses of Exercises, progressively arranged, and divided into appropriate Lessons. New Edition. 12mo. 1s. 6d. cloth.

**English Grammar, Style, Rhetoric, and Poetry:** to which are added, Preparatory Logic, and Advice to the Student on the Improvement of the Understanding. New Edition, carefully revised 12mo. 3s. 6d. cloth.

**Progressive Geography,** Consisting of Four Courses, divided into appropriate Lessons; with numerous Exercises appended to each. The whole adapted to the Junior Classes in Classical and Commercial Schools. New Edition. 18mo. 2s. cl.

**Questions and Exercises** adapted to Hiley's English Grammar, progressively arranged. New Edition, considerably improved, and adapted to the Last Edition of the Grammar. 12mo. 2s. cloth.—KEY. 12mo. 3s. cl.

**The Arithmetical Companion:** Intended, by miscellaneous Examples, to perfect the Pupil in a knowledge of Arithmetic. New Edition, considerably improved. 18mo. 1s. 6d. cloth.—KEY. 18mo. 1s. 6d. cloth.

**The Elements of Latin Grammar,** for the use of Schools. New Edition, considerably improved; with selections from Zumpt, Kühner, Trebs, Schiller, Ruddiman, and Adam, of the most important rules and observations required by advanced students. 12mo. 3s. cloth.

Wilson and Ogilvy, Skinner Street, Snowhill, London.

## ESTABLISHED SCHOOL BOOKS.

I.

RICH's ILLUSTRATED COMPANION to the LATIN DICTIONARY and GREEK LEXICON. With 2,000 Classical Woodcuts from the Antique. Post 8vo. 21s.

II.

ECCLESTON's INTRODUCTION to ENGLISH ANTIQUITIES: intended as a Companion to the History of England. With many Woodcuts. 8vo. 21s.

III.

BLAIR's CHRONOLOGICAL and HISTORICAL TABLES. Extended under Sir H. Ellis's Revision. New Edition. Imperial 8vo. 31s. 6d.

IV.

BARKER's EDITION of LEMPRIERE's CLASSICAL DICTIONARY. Corrected and improved by Dr. J. CAUVIN. 8vo. 12s.

V.

KEIGHTLEY's OUTLINES of HISTORY, from the Earliest Period to the Abdication of Napoleon. Fcp. 8vo. 6s.; bound, 6s. 6d.

VI.

SIR HARRIS NICOLAS's CHRONOLOGY of HISTORY. New Edition, with the Tables and Calculations corrected throughout. Fcp. 8vo. 6s.

VII.

MR. FARR's COLLEGIATE, SCHOOL, and FAMILY HISTORY of ENGLAND, from the Earliest Period to the 11th Year of Victoria. 12mo. 5s. 6d.

VIII.

SIR WALTER SCOTT's HISTORY of SCOTLAND. (In the CABINET CYCLOPÆDIA.) New Edition. 2 vols. fcp. 8vo. 12s.

IX.

PYCROFT's VIRGIL; from WAGNER's Text, with 3,000 Marginal References, and Notes, &c. from Heyne, Wagner, and Anthon. Fcp. 8vo. 7s. 6d.; with the References only, 3s. 6d.

X.

GIRDLESTONE and OSBORNE's HORACE: with the offensive Passages omitted, and copious original English Annotations. 12mo. 7s. 6d.

LONDON: LONGMAN, BROWN, GREEN, AND LONGMANS.